

Oss. 305.



*Cha deach os cionn ceud ceann gu leth de Leabhar Lamh
sgriobhainn Mhic Rath a chur an clò mu choinnimh an fhroisidh
so; agus is teisteas an t-ainm shios gur e so mac-samhuil*

19 diubh.

Calum S. MacLeod

LAMH-SGRIOBHAINN MHIC RATH.

*'S e Ghàidhlig bhi saodmhor
Iuchair saorsa nan Gaidheal.*

"DORLACH LAOIDHEAN

do sgriobhadh le

DONNCHADH MAC RATH, 1688"

anns an dà leabharan a tha aig an am so
an leabhar-lann Oilthigh Ghlascho ;
agus iad an so
air an litreachedh an dà chuid a réir gnàths
Dhonncraig agus gnàths coitcheann
an latha 'n diugh,

LE

CALUM MAC PHÀRLAIN

DUN-DE :
CALUM S. MAC LEOID,
BLACKNESS ROAD 183.

1923

A HANDFUL OF LAYS

WRITTEN BY

DUNCAN MAC RAE, 1688,

*in two booklets presently lying
in the Library of the
University of Glasgow;
revealed here according to Duncan's own spelling
and the standard spelling
of the present day,*

BY

MALCOLM MAC FARLANE

DUNDEE :
MALCOLM C. MACLEOD,
183 BLACKNESS ROAD.

1923

MILNE, TANNAHILL, AGUS METHVEN,
CLO-BHUAILTEARAN,
SRAID A' MHUILINN,
BAILEB PHAIRT.



AN ROIMH-RADH.

THA an leabhar so a' foillseachadh an clò lamh-sgrlobhainn àraidh a tha air a tasgadh an leabhar-lann Oiltigh Ghlascho. Chaidh a tiomnadh do 'n Oiltigh le Iain Ceannaideach a bha 'na mhinistear Soisgeulach an Catacol an Arainn. B'e Uilleam Skene an t-eachdraiche a thug dhàsan i. Cha robh i aig an eachdraiche anns a' bhliadhna 1862 nuair a bha e a' sgrlobhadh roimh-radh Leabhar Deadhan Lios-móir. B'iad ceileadairean an Ollaimh iomraitim Mac-an-tòisich Mac Aoidh a thug do 'n eachdraiche i. Roimhe sin cha robh i air sgeul gus an ruigear 1807. Ann an leabhar d' an goirear "Dàin Oisein" a thàinig am mach anns a' bhliadhna sin, thugadh iomradh oirre mar a leanas : "Mr. Mathison of Fernaig, Ross-shire, has a paper MS. written in the Roman character. The orthography is very bad, like the Dean of Lismore's poetry ; it is dated 1688, and consists of Songs and Hymns by different persons, some by Bishop Carswell, Bishop of the Isles." 'S ann bhuidhe sin a dh' éirich gur e "Fernaig MS." is ainn do'n lamh-sgrlobhainn. Ach ré nan ceud bliadhna a bha eadar linn na sgrlobhainn agus 1807 cha robh sgeul oirre idir.

Is bàrdachd gu léir a' chainnt a tha air a tasgadh innte. Tha i air a sgrlobhadh an dà leabharan de dhuilleagan paipeir. Tha gach fear de na leabharain seachd òirleach air fad, trl òirleach air leud agus ceathramh de òirlich air tiughad. Tha tri fichead duilleag 's a ceithir annta le chéile, agus aon deng is lethtaobh gun sgrlobhadh orra. Tha, mar sin, de sgrlobhadh ceud lethtaobh 's a còig anns an ionlan. As an dara fear de na leabharain chaidh trl duilleagan a shracadh agus duilleag leathann da-fhillte a chur 'nan àite; agus á àite eile anns an leabharan cheudna chaidh tri duilleagan air an robh sgrlobhadh a ghearradh agus té eile a shracadh. Eadar na duilleagan tha dà mhìr de phaipear air am bheil sgrlobhadh, gun iad a bhi air an ceangal ri càch; agus tha mir no dhà eile air an cur thairis air roinn nach do thaitinn ris an tighdar air dhaibh bhi sgrlobhte.

Ged is meanbh litrichean na lamh-sgrlobhainn, faodar a ràdh—"gam meas tha cheann—nach ro-dhoirbh r'an aithneachadh iad, ged is tric do-leughte iad far an d' rinn an t-ùghdar atharrachadh. Tha cuid de'n sgrlobhainn air fàs doilleir fo bhuaidh soluis is laimhseachaidh, agus far an deachaidh glaogh a chur fo mhìrean ; agus tha àireamh bheag de na litrichean air dol as buileach. Dh'atharraicheadh codaichean de'n sgrlobhainn le lionn sgrlobhaidh glas-ghorm ; agus air lethtaobh, a réir coltais, dhòirteadh lionn dearg a chuir as do fhacaill.

Tuigear bho cheann-sgrlobhadh a' cheud leabharain gu'n do thòisich an "Sgrlobhair" air cur slos anns a' bhliadhna 1688, agus gu'm b'e Donnchadh Mac Rath a b' ainnm dha. Is soilleir gur i an aon làmh a sgrlobh an t-ionlan ; eadhon an seachdamh dàn than ar dà fhichead, a tha air a sgrlobhadh le litrichean a tha na's gairbhe na càch. Cha 'n eil dearbh-fhios ann fathast air có b'e an Donnchadh sin. Ma's ceart beachd Dhòmhnaill Mhic Fhionghain, nach maireann, Ollamh na Gaidhlig ré aimsir an Oiltigh Dhuin-éideann,

bha dà Dhonnchadh Mac Rath beò ri linn na lamh-sgrìobhainn, air am faodteadh a sloanneadh. Ach bho na bha aon diubh 'na fhear-cogaidh iomraiteach, cha'n ion-mheaste gu'm b'esan a chruinnich a' bhàrdachd a tha anns na leabharain air am bheilear a' luaidh. Bha an Donnchadh eile iomraiteach 'na linn féin air cheann fòghluim is elain, an dà chuid an litreachas agus an céird. Bha e iomraiteach, eadhon, an déidh a linn féin 'na chèarn dùthchais. Bu shloinneadh dha : Donnchadh nam plos, Mac Alasdair Ionbhair-ionaid (a bha 'na fhear-gnothaich aig Triath Chloinn Choinnich d'am bu chomh-ainm Slothphort), Mhic Fhearchair (Ministear Ghéarrloch), Mhic Gille-chriosd (Fear-coimhid Caisteal Eilein Donnain). Cha'n eil àm breith no àm bàis an Donnchaidh so cinnteach ; ach tha fios gu'm bu bheò e eadar 1640 agus 1693. Bha piuthar dha air a pòsadh air Eòin Mór Mac Mhathain, Fearnraig : bha an lamh-sgrìobhainn air feadh aimsir 'san teaghlaich sin. Bu bhean aig Donnchadh Seònaid, nighean Mhic Gille-Chaluim Ràarsaigh : tha dàn le Mac Gille-chaluim anns an lamh-sgrìobhainn. Bha sinn-seanair aig Donnchadh, air taobh a mhàthar, d'am b' ainm "Fear na páirce," d'am bu shloinneadh Mac Cullaich : rinn Fear na páirce sè cinn de na dàin. Bha dithis de bhràithean Dhonnchaidh nam plos, Iain is Dòmhnull, 'nam ministeirean 'san eaglais : chaidh aon de na dàin a dheanamh le Pears-eaglais. Air bonn an teisteis sin is ion a chreidsinn gu'm b'e Donnchadh nam plos a sgrìobh na leabharain air am bheilear a' luaidh. Ach, ged a tha sin mar sin, is ion a thoirt fa 'n ear gu'n robb, a réir iomraidh, bàrd d'am b' ainm "Donnchadh" air teaghlaich Chonchra, mar an ceudna.

Beagan ùine roimh an bhliadhna 1880 sgrìobh an t-Ollamh Dòmhnull Mac Phionghain roimh-ràite na tha anns an lamh-sgrìobhainn a réir litreachadh Dhonnchaidh agus a réir an litreachaidh choitchinn ; ach cha deachaidh an clò de 'n chuid mu dheireadh ach cuibhrionn beag a tha air a foillseachadh anns an iomradh a thug an t-Ollamh ceudna air an lamh-sgrìobhainn an Leabhar xi. de Ghniomharran a' Chomuinn Ghàidhlig an Ionbhar-nis.

Bha na leabharain air feadh aimsir air iasad aig Alasdair Camshron a bha 'na mhiniestear soisgeulach am Brodhaig an Arainn ; agus dh' ath-sgrìobh esan mu dhà mhile is ceithir ceud (2400) sreach. Sgrìobh e cuid bheag de sin anns an litreachadh choitcheann. Sgrìobh Alasdair Mac Bheathain a' chuid eile—mu mhile is ochd ceud (1800) sreach—a réir litreachadh Dhonnchaidh, le còmhnhadh bho Iain Mac Gille-bhàin agus Alasdair Dòmhnullach, Ionbhar-nis ; agus dh'fhoillsicheadh obair an dà ollamh anns an leabhar d'an goirear " Reliquiae Celticae," Cuid ii. 1894.

Anns a' bhliadhna 1899 chuir Seòras Mac Eanruig leabharan air dòigh d'an ainm "Leabhar nan Gleann" anns am bheil mu dhà mhile (2000) sreach de'n lamh-sgrìobhainn air am foillseachadh anns an litreachadh choitcheann ; agus iad air an stéidheachadh air an obair a chaidh a thaísbeanadh an " Reliquiae Celticae." Is iad so na dàin a dh' ath-litrich Seòras : i. agus x. agus na tha eatorra ; xii. agus xxi. agus na tha eatorra ; xxii., xxiv. ; xxvi., xxvii. ; xxx., xl., lii. agus liii. Mar chuideachadh do Sheòras chaidh cuid de leth-taobhan na lamh-sgrìobhainn a sholus-dealbhadh ; agus tha samhlaidhean diubh so air paipear anns an Leabhar-lann Mhistealach an Glascho. Tha dealbh-aithris air sè cinn de lethtaobhan na lamh-sgrìobhainn anns an leabhar so, a thugadh diùbhsan a rinneadh a chum feum Sheòrais.

Anns a' bhliadhna 1910 thòisich mi féin air ath-litreachadh na lamb-sgrlobhainn; agus gach dàn mar a chriochnaich mi chuir mi dh' ionnsaigh a' mhìosachain d'an goirear "The Celtic Monthly" e. Air dhomh a thabhairt fa'n ear gu'n deachaidh an obair leam agus gu'n do thoillich i feedhainn eòlach a bha a' cur tigh innse, chuir mi romham 'sa bhliadhna 1913 crloch bhuileach a thabhairt air ath-litreachadh na làmh-sgrlobhainn. Air dhomh cead fhaoitann bho luchd-coimhleabhar-lann Oilthigh Ghláscho chaidh agam air na leabharain a leughadh bho cheann gu ceann, agus an riocdhachadh a tha an "Reliquiae Celticae" a leasachadh far am bheil feum air. An sin chuir mi 'san litreachadh choitcheann an t-iomlan le còmhnaidh bho gach obair a b' fhiach a rinneadh leothasan a chaidh ainmeachadh. Cha 'n fhaodar a ràdh gu'm bheil gach litir is facal dearbh, no gu'n téid an tur-dhearbhadh am feasd, ach faodar a thaghadh gu'n cuidich an oidhrip so luach na lamb-sgrlobhainn a mheas gu cothromach, agus gu'm bi i 'na meadhon aig luchd-teagaing a chum barrachd eòlais a mhùnidh d'am fòghlumaiscean air fàs agus crionadh na Cànan Ghàidhlig. Agus a chum an t-slige a réiteachadh rompasan aig am bheil sùil ri buannachd a dh'faotainn as an lamb-sgrlobhainn, thug mi, trid a' chànan choimhich, iomradh agus beachdan air Aibideil is Dualchainnt Dhonnchaidh; agus chaidh oigheam a thoirt air facail neo-choitcheann nach tuigeadh cuid mhór de na leughadairean a ciall gun chòmhnaidh.

Cha 'n e mo bheachd gu'n leudaicheadh no gu'n àrdaicheadh eadar-theangachadh air a' bhàrdachd so eòlas air a' Ghàidhlig do neach air bith; ach cha 'n fhaodar àicheadh nach biodh eadar-theangachadh eagnaидh air cuid de na dàin a chum feum do luchd-oilein, agus, gu h-àraidh, a dh' eachd-raichean bho'n taobh am muigh, nach eil, ach tearc, r'am faotainn ro-eòlach air cànan, air sloinneadh, air mèinn, air beachdachadh, air àbhaistean no air oilean nan Gàidheal a' blàinn o chian.

Is beachd leam, cuideachd, gu'm bu thlachdmhoire leis an leughadair Ghaidhealach na dàin a dh' faotainn air an ath-sgrlobhadh a réir na dòighe is gnàthach anns na linnteannach so, a roghainn air an t-seann dòigh a bha àbhaisteach an Albainn ri linn Dhonnchaidh Mhic Rath—dòigh air nach eil mise no neach eile ro-chinteach, agus a dh' fhaodadh, air a cheann sin, a bhi air a foillseachadh gu mearachdach: bhiodh an obair sin neo-urrasach co-dhiùbh. Iadsan leis am miann oidhrip a thoirt air na dàin a dh' eadar-theangachadh, no air na dàin a litreachadh mar a mheasas iad freagarrach do 'n t-seachdamh linn deug, gheibh iad anns an leabhar so obair Dhonnchaidh air a taisbeanadh leis an fhaicill is feàrr a tha agam, agus a réir an t-seòil is feàrr is aithne dhomh gu eòlas tarbhadh agus taitneach a bhuileachadh orrasan aig am bheil a' Chànan Ghàidhlig air an ùigh.

Ceithir bliadhna an déidh a' chuid shuas de'n roimh-ràdh so a bhi sgrlobhethaù am mach anns an ochdamh leabhar ar fhichead (xxviii.) de Ghnlomharran a' Chomuinn Ghàidhlig an Ionbhar-nis beachd-oidhrip air lamb-sgrlobhainn Dhonnchaidh Mhic Rath, le Iain Friseal a bha aig an àm 'na Oide-fòghluim air na Cànaninean Ceilteach an Oilthigh Abair-eadhain. Bho nach eil teistean cinnteach an leabharain Dhonnchaidh gu'n cuala e riamh dàn Eireannach air a liubhairt a réir na dòighe-labhairt Eireannaich, no gu'm b' aithne dha reachd no riaghait mu "mheadarachd" nan dàn, is aobhar-longhnaidh gu'm bu mhór le Iain seòl nan Eireannach air sgrlobhadh nam falal, no air

cumadh nan rann. Cha 'n i an dòigh is fèarr air an fhìrinn a thabhairt am follais far nach léirsinneach air a' cheud shealladh i : beachd a thogail air stéidh nach deimhinn ; agus cha b'e an ro-ghliocas a thug air Iain cui'd de obair Dhonnchaidh a cheartachadh far nach eil i mearachdach.

Is ann de ghnè eile obair Uilleim Iain Mhic Bhaltair, Oide-fòghluim nan Càinain Ceilteach an Oilthigh Dhuin-éideann, mar a tha i air a foillseachadh anns "An Deo-Gréine" agus anns an leabhar-sgoile d'an gairear "Bàrdachd Ghàidhlig." Blàdhna no dhà air ais thug esan làmh air ath-litreachadh dhàn à leabharain Mhic Rath, agus dh' fhoillsich e iad so: xxxi., xxxii., xxxv., xxxvi., xxxvii., xxxviii., xxxix.; xlii., xlvi. Ma choimeas ar toradh oibre-san ri toradh m' oibre-sa bheirear fa 'n ear gur beag am mùthadh a tha eatorra, ged is gann a tha aon rann aige-san a' còrdadh gu buileach ris an roinn cheudna agamsa.

Ged is luachmhor an solus a leig an t-Ollamh Mac Bhaltair air nl is neach mar dh' éirich iad anns na dàin roimh-ràite, agus nach bu mhisde sinn tuilleadh dheth, is e mo bheachd-sa nach bu dlobhail mhór e na'n leigeamaid seachad, seal, an t-sean "mheadarachd." Tha a' bhuanachd is àird, tha mi a' meas, r'a cosnadh le rannsachadh na daimhe a tha eadar a' Ghàidhlig thuathaich agus a luchd-labhairt, air an dàrna làimh, agus deasaich na h-Eireann agus an dualchainnt a chleachd iad, air an làimh eile.

Ged nach fhaod e bhi gu'm bheil an obair a bhuilich mise air soilleireachadh làmh-sgrlobhainn Mhic Rath, no an obair a stéidhich mi air sin, aon chuid foirfe no coimhlionta, 's e nothaist a theireadh gur beag 's gur diù i. Cha'n eil innte ach tòiseachadh. Ach is dà thrian tòiseachadh. Coimhlionadh nis neacheiginn an treas trian.



CLAR-AMAIIS NAN DAN.

IUL-RADH. Air an làimh chll innisear leis na nuimhir-litrichean Ròmanach eagair-nuimhir nan dàn fa leth. Air an làimh dheis innisear leis na litrichean Arabach na lehtaobhan air am faighear iad anns an leabhar so.

Is iad so a leanas gèarr-chomharrайдhean na h-earrainn so : R.C. = " Reliquiae Celticae "; L.G. = " Leabhar nan Gleann," leis an Ollamh Mac Eanruig ; B.G. = " Bàrdachd na Gàidhlig," leis an Ollamh Mac Bhaltair ; agus D.G. = " An Deo-Gréine," Miosachan a' Chomuinn Ghaidhealaich.

Tha na dàn air an eagrachadh fo ainnm nan uighdar, agus air an comharrachadh le sreath-toisich nan ceud rann.

GILLE-BRIGHDE.

I.	Crosanachd—Truagh cor Chloinn Adhaimh,	R.C. 4 ; L.G. 223	3
----	--	-------------------	---

FEAR NA PAIRCE.

II.	Crosanachd—Beannach, Dhé, moleabhar,	R.C. 6 ; L.G. 198	7
IV.	Taghaim an righ firinneach, Dia, ...	R.C. 10 ; L.G. 206	15
V.	An saoghal air am bheil mi, ...	R.C. 12 ; L.G. 208	19
VI.	Gnè òrain—Iosa molaim. an crann-toraidh,	R.C. 12 ; L.G. 209	19
VIII.	Ag éirigh dhòmhsa 's a' luighe, ...	R.C. 15 ; L.G. 202	27
IX.	Sgrid an anmain—Ta cogadh oidhche agus là,	R.C. 16 ; L.G. 203	29

EONI CARSUAL.

III.	Cholunn, chugad am bàs, ...	R.C. 9 ; L.G. 214	13
VII.	Tha seachd saighdean air mo thl, ...	R.C. 14 ; L.G. 215	23

ALASDAIR MONRO.

X.	Laoidh—O, Dhé neimh, d' an léir freumh,	R.C. 19 ; L.G. 226	35
XI.	Laoidh—Ionghnadh oibreachadh a' Choimhbhith,	R.C. 21	39

SIR EOIN STIUBHARD.

XII.	Laoidh—Dallaidh sannt sluagh an domhain,	R.C. 23 ; L.G. 218	41
XIII.	Laoidh—Creud fa'n d' thàrlamar an tûrsa,	R.C. 24 ; L.G. 220	45

AN SGRIOBHAIR.

XIV.	Laoidh an àm mulaid—A shaoghail, is diombuan do mhùirn,	R.C. 25 ; L.G. 236	47
XVI.	Laoidh—Glòir is moladh dhuit, a Dhé,	R.C. 30 ; L.G. 240	53
XVII.	Laoidh—Righ na cruinne ta gun chrich,	R.C. 32 ; L.G. 238	57
XVIII.	Laoidh, fo mhulad a' pheacaidh—Ochadòin l' Rìgh nan gràs,	R.C. 34 ; L.G. 242	59
XX.	Laoidh—Is corrach do chor, a shaoghail,	R.C. 37 ; L.G. 244	63
XXI.	Laoidh—air tuiteam Adhaimh á Eden—Fonn le Moladh dhuit-s', a Dhé,	R.C. 38 ; L.G. 246	65

XXIII.	Laoidh—air la bhreitheanais—Smuainmar an là fa dheòidh,	R.C. 46 ; L.G. 252	85
XXIV.	Gnè chumha an àm a mhnàth bhi 'n éiginn—Rìgh nan easbal, dean seasamh gu làdir leinn, ...	R.C. 51 ; L.G. 256	91
XXVI.	Laoidh aithridh—Och, ochòin, a Dhé, R.C. 58 ; L.G. 260		105
XXVII.	Crosanachd de ghnè chomb-luadair eadar a' cholinn 's an t-anam—Chualas guth air mhaduinn, R.C. 62 ; L.G. 264		111
XLIX.	Roinn—an àm an d' fhògradh Rìgh Seumas a seachd á Sasuinn, Anno 1688—Gur feallta, carail an saoghal,	R.C. 91 ; L.G. 269	171
L.	Gnè òrain—'san àm cheudna, Anno ...88—Ta 'n saoghal-s' carail,	R.C. 93 ; L.G. 271	175
MAC EACHAINN MHIC FHEARCHAIR.			
XV.	Pàirt de chomhairle—Fhir d' am b'àill comhairle bhuam,	R.C. 27 ; L.G. 291	51
	DONNCHADH MOR.		
XXII.	Breisleach—'S e Dia do chruthaich grian-bhrugh néimh,	R.C. 42	77
	ALASDAIR MAC UISDEIN.		
XXV.	Crosanachd—Mo chomraich ort, a Rìgh, ...	R.C. 54	99
MURCHADH MAC MHIC MHURCHAIDH.			
XXVIII.	Crosanachd—'san àm 'na reiceadh Rìgh Tearlach. Anno 1648—Olc an t-aobhar uabhair, ...	R.C. 67	119
XXIX.	Roinn—'san àm an d' fhògradh an dàrla Rìgh Tearlach— Is deas duinn cobhair Mhic Dhé, ...	R.C. 68	123
XXX.	Dàn—an àm cràdh bhi 'na cheann—Tuirseach mise, Mhic mo Dhé,	R.C. 69 ; L.G. 290	125
XXXI.	Oran—To the tune of "Over the mountains,"—Is diomhain ar dlùth-chiabh air tuiteam chun làir,	R.C. 70 ; B.G. 220	127
XXXII.	Dàn—Tùs gliocais, eagal Dé,	R.C. 71	129
XLII.	Dàn—'S maирg do thréig an t-aighean buan	R.C. 83 ; D.G. xiii. 166	153
	ALASDAIR MAC MHURCHAIDH.		
XXXIII.	Ta cogadh oirnn do ghnàth, ...	R.C. 72 ; B.G. 233	131
XXXIV.	B' eibhinn mo shuan an raoir,	R.C. 73	133
XXXIX.	Roinn—'na shean aois—Is tùrsach duine ri port,	R.C. 78 ; B.G. 230	143
XLIV.	Treòraich m' aigneadh, a Dhé,	R.C. 84	157
DONNCHADH MAC RIRIDH.			
XXXV.	Roinn—air leabaidh a bhàis—Thàinig fàth bròin air ar crìdh,	R.C. 74 ; D.G. xvi. 152	137
XXXVI.	Ceithir roinn—an là a d' eug se—Beir mise leat, a Mhic Dhé,	R.C. 75 ; B.G. 236	139
XXXVII.	Cùig roinn—air bàs Mhic Mhic Coinnich—Treun am mac a thug ar leòn	R.C. 76 ; D.G. xvi. 75	139

XXXVIII.	Roinn—"na shean aois—Is fada ta mis' an déidh chàich,			
		R.C. 77 ;	B.G. 234	141
EOIN MAC COINNICH.				
XL.	Marbhroinn—air bàs Choinnich, a Mhic. Anno 16... An creach is truime na gach creach, ...	R.C. 81		149
XLV.	Marbhroinn—air bàs Eòin na Comraidh. 168... Mo chridhe-s' a ta fo chràdh'd, ...	R.C. 85		157
GILLE-CALUM GARBH MAC GILLE-CHALUIM.				
XLVI.	Cùig roinn—A shaoghail, is diombuan do mhùirn,	R.C. 89 ;	B.G. 236	167
OISEAN MAC FINN.				
XLVII.	Roinn—Seisear sinne, saor ar sliochd,	R.C. 89		167
PEARS-EAGLAIS.				
LV.	Oran—Anno 1692—An Cill-duthaich mo thàmh, cha laigh dhom sàmh,	R.C. 114		225
A CERTAIN HARPER. (Ma's flor).				
LVIII.	A song—on Gille-mhichael Mac Donald—Séid na builg sin, 'ille, dhom,	R.C. 127		253
GILLE-MHICHAEL MAC DHOMHNAILL. (Ma's flor).				
LIX.	Answer to theforesaid lines—Séid na builg sin, 'ille, dhom, R.C. 132			263
UGHDAIREAN NEO-AINMICHTÉ.				
XIX.	Na deich fàithntean—Creid dìreach an Dia nan dùl,	R.C. 36 ;	L.G. 222	63
XLI.	Ceathramh òrain no rann—Mo ghràdh-s' an ceann-fine,			153
XLIII.	Ceathramh òrain—M' uil éibhneas is m' aighear,	R.C. 84		155
XLVIII.	A prophecy, before the situation of Inverness—Straid-bhaile salach an sionn,	R.C. 90		171
L.I.	Gnè òrain—air fògradh Righ Seumas a seachd—Mi 'm leabaidh air m' aon taobh, ...	R.C. 98		189
LII.	Soraidh dh' ionnsaigh nan uaislean a bha ann an LÀ Racoin- Ruaraidh—Ceud soraidh do na h-uaislean, R.C. 101 ;	L.G. 278		195
LIII.	Oran—Aug. 21, 169... Bho 'n tim-san an uiridh, R.C. 106 ;	L.G. 284		207
LIV.	Oran—air fògradh Righ Seumas a seachd. Anno 1692.—Ta mulad cinnteach trom air m' inntinn, ...	R.C. 109		213
LVI.	Cumha Eòin Bhreatuinn—Jock Britain's Complaint, Irished. July, 1693.—Tùrsa mo mheanmainn, tùrsa is ainm dhom.	R.C. 117		233
LVII.	The true Protestant's Complaint—Irished. Anno 1693. Nach faic sibh, a dhaoine,	R.C. 120		239

CLAR-AMAIIS CUID AN FHOGHLUIM.

APPENDIX.

MAC RAE'S ALPHABET.—1. THE SYSTEM, p. 277 **Accented Syllables**: Low Vowels, 280; High Vowels, 281; Diphthongs and Triphthongs, 282. **Unaccented Syllables**: Short Vowels, 283; **Consonants**: Back Linguals, 284; Front Linguals, 285; Labials, 286. **Specialties and Eccentricities**, 287. 2. THE GENESIS, p. 287.

THE DIALECT OF THE TEXT, p. 290.—1. Its Relationship to Irish Gaelic, 291. 2. Special Usages which the Text has in common with general and other Local Practice, 296. 3. Cases of Agreement with Special Northern Usages, 296. 4. Some Usages peculiar to the Text, 297. 3. Loss of the Nasal before Consonants, 298.

NOTES ON THE TEXT AND MEANINGS OF UNFAMILIAR WORDS, p. 299. Poems: I., p. 299; X., 303; XX., 307; XXX., 312; XL., 314; L., 316.

NOTES ON THE POEMS.—I., p. 324; followed by a **Translation of a Latin Poem** made by Bonaventure O Heoghusa, from a Brussels MS; for comparison. II., p. 325. III., VII., p. 326, followed by a **Variant from the Dean of Lismore's Book**. XII., p. 237. XV., XVIII., XIX., XXI., XXII., p. 328, followed by a **Variant from the Ratisbon MS.** XXIII., XXXI., XXXII., p. 332. XL., XLVI., XLVII., XLVIII., XLIX., LI., LII., LIII., p. 333. LIV., LVI., p. 334, followed by **Poems from The Turner Collection**, revealed at pp. 396-406 inclusive, of Reliquiae Celticae, Vol. II., believed by the Editor of this work to be **those abstracted from the Fernalg MS.** LVII., LVIII., LIX., LXI., LXIII., LXVI., p. 345.



NA DÀIN.



Doirligh Loijn
di Skrijwig lea Donochig Mack rah
1688

Krossanighk Illivreed

1. Troū kor̄ chlaind Ahū
Aiwghlick kaird i chowlain
Doimbhoin doy ī deoreire
Gloir ghoiwhoin donan
2. Naiwnis shea fa ī tūirse
Toighk voighk ni feas
Heid i shail shin, saigh
Mirr gheiw ra curr keah
3. Ni vell oūint ach lassir
No loottir er loick eyhri
No broūighk hoñijn heūli
Err tūrleamb vo hōrni
4. Troū troū da tij vaillis
Moill breig is begg torrhi
Bla doimbhoin ī dohijn
Greah yoimboih no yehij
5. Maирg di yeoūh ī gloirs
Gair ī vairris ī veahir
Bij ead koon fa kowhir
Pijn no dehi ghliwhir

Kea nish nairt Hambson
No sijhir Irkle laitshea
Nairt chonchullin chlaitghyle
Ke Ector no Achile

Dorlach Laoidean
do Sgriobhadh le Donnchadh Mac Rath,
1688

I.

Crosanachd* Ghille-Bhrìghde.

1. Truagh cor chloinn Adhaimh ;
Aimhghlic ceàrd a' chomhlainn* ;
Diombuan doibh an deagh-riaradh,*
Glòir dhiomhain an domhnain.*
2. An-aoibhneas, 's e fàth an tùrsa ;
Tòic bhochd na beatha-s'* ;
Theid an seal sin seach
Mar ghaothaibh ri cur ceathach.
3. Ni'm bheil unnt'* ach lasair,
No litir air lic-eighre,
No brùchd shoininn shiùbhlaich
Air tùirleum bho thòirne.*
4. Truagh, truagh do'n tì mhealas
Mil bréig is beag toradh ;
Blàth diombuan an domhain,
Gnè dhiombuaidh 'na dheaghaidh.
5. Mairg do gheibh an glòir-s' ;
Gèarr a mhaireas a' mheadhair ;
Bidh iad caoin fa'n* comhair ;
Pian 'nan déidh dhlioghmhar.*
6. Cé* nis neart Shamsoin,
No saothair Iorcuil leatsa* ?
Neart Choin-chullainn chreat-ghil* ?
Cé Ector no Aicheall ?

Kea aile absolon
 Oinlightk aristotle
 Taing hrein tull kisir
 Vo well freiwe gig foighkle

Kea Cūighkt Hesar
 No shein Allexander
 Kea i kairn chlagh koidhi
 Rah ni nairmb na naird yūill

Kea foist vel Solwe
 Sooyh da negni noimblain
 Na Ri vaghk saijh soghraiij
 Jonath i bear oombra

Chollin i chollin
 Chi kailg i tijvill
 Bijg oirt mirr oūijn
 Di chrig h voighk viwill

Veah vijst cheyrtū
 Chrain loūh er loū yheil
 Vla gheig er granig
 Creid is fa da toūhirr

Ghair go bi boost chirkragh
 Kroomb di chraiw gi ro loūmb
 Brugh kreaū is kūigg
 Veah chroiwe i chollin

Ghair go bi beil korkir
 No chreaū oūire deis dūhi
 Meoir oimchill ni treihi
 Fa roin err oin chūmmig

Vo oimbig go aighcher
 Nait ni roisk reghlan
 Di lijs shaidi sighail
 No leibbi eg doole gheir

7. Cé àille Absoloin ?
 Innleachd Aristotuil ?
 Teanga threun Tuil Ciosair,*
 Bho 'm bheil freumh gach^ffocail^s?
8. Cé cumhachd Shésair* ?
 No seun Alexander ?
 Cé an càrn-chlach Coimh-dhé
 Rath nan* arm no'n àrd-dhuil* ?
9. Cé fòst* am bheil Solamh,
 Saor d' an eagnadh an iomlain'* ?
 No a righ-mhac saith* soghraidh
 Ionat a b' fhèarr ionradh ?
10. A cholunn, a cholunn,
 Chi cealg an t-saoghal,*
 Biadh ort mar uamhann
 Do chrioch bhochd bhaoghal.
11. A' bheath-bhiast* chiar-dhubh,
 Crann luadh* air luadhaill,*
 A' bhlàth-gheug air grànad,
 Creud is fàth d' an tuara* ?
12. Gèarr gu'm* bi biast chiocrach*
 Criomadh do chnàmh gu ro-lom,
 Am brugh creatha is cuinge,
 A bheath-chraobh,* a cholunn.
13. Gèarr gu'm bi 'm beul corcur
 'Na chreach fhuar an déis dubhaidh ;
 Meòir iomchaol* na troighe
 Far aon air aon chumadh.
14. Bho iomadh* gu aicear* ;
 An àit' nan rosg réidh-ghlan
 Do lith-s'* seudach, siochail
 'Na leabaidh aig daoil-dhear.*

Ach sho krigh di chomboin
 Ris chrūini chailgigh
 Vo ta ea er ti di chnodi
 Go di chlij chij lea chairdi

Ach mirr ehir voysin oulight
 Agas aignig sichaigh
 Graij kodkint gin chighla
 Irr foir chaind gir feertroūh

Krussanighka di reinnig lea Fferr ni Pairke

Beanni Dhe mi leoūhir
 Ansin vadhijn
 Mi haijg ga churr err veihir
 And keimb laig

Ni keimb laig ghuin vi lainvyn
 Er i tlij
 Ta aggin yhijn irr nanmin
 Vo Ri neoph

Vo ri neoph ta ni breahrin
 Err i dearkig
 Chūirris i keile dūijn ī ryild
 Shijn da klaikig

Klaikir lijn lewig leowhir
 Mugh is anmigh
 Cūr oürni vyck Dhe er ehird
 Zhijn ir nāmijn

Zhijn ir nanmijn ī ta shoiller
 Di hijle Ahū
 Levig si neisnighk i toysghell
 Cur ri kravig

15. Ach so críoch do chomain
 Ris a' chruinne chealgaich ;
 Bho ta e air tì do chnòdaidh,
 'Ga do chlaoïdh choidhch' le chàirde.
16. Ach mur fhaighean bhuaidh-san ùmhachd
 Agus aigneadh siochach,
 Is gràdh coitcheann gun chaochladh,
 Ur foir-cheann* gur fior-truagh.

II.

Crosanachd* do rinneadh le Fear na Pàirce.

1. Beannaich, Dhé, mo leabhar
 Anns an mhaduinn ;
 Mo theanga* cuir air mheadhair
 Ann an ceum lag.
2. Ni ceum lag dhuinn bhi leanmhuinn
 Air an t-slighe
 Ta againn a dhlon ar n-anman
 Bho Righ nimhe.*
3. Bho Righ nimhe ta na briathran
 Air an dearcadh,*
 Chuireas an céill duinn an riaghailt
 Sin d'a cleachdadh.
4. Cleachdar leinn leubhadh 'n leabhair
 Much is annmuch* ;
 Cur ùrnuigh Mhic Dhé air aghart
 A dhlon ar n-anman.
5. A dhlon ar n-anman a ta soilleir
 Do shìol Adhaimh ;
 An leubhadh 's an éisneachd* an t-soisgeil
 A' cur ri cràbhadh.

Cur ri kravig bjig ghīg dūin
 Er gigh slij
 Gheiwe ea gigh ülli mah hijris
 Vo ri neoph

Vo ri neoph ta gigh hūilli
 Mah ra chostnū
 Hug mijd gigh ürrim is onnor
 Gois er hoissigh

Er tuis rein Dhe sivil tūill
 Rair i hoill
 Chūir ea hihijr fo smaghk yhūin
 Koir i vollig

Koir vi mollig yhe gigh oin la
 Si vi ga lainwijn
 Di reind i dhūin lea viroild
 Di ghuist talwin

Di ghuist talwijn reind Dhe dūin,
 Ea na onir
 Hug aistn as hiwe is ea no chodll
 Reind zeh Eowe

Di reind ea Eva gha mir chūiddichig
 Si tiwill
 Va eaid fa roin neiph gin tūittim
 Er i kijwe chaiwle

Kijwchawle reind Dhe tahir
 Pharose būnni
 Deynichig deish no chahir
 Mir aine duhin

Murr shin chuir Dhe Eo is ahū
 No Garden ainigh
 Hug ain ghai mir ī baile leish
 Eaid vi quynich

LETHBHREAC NA LAMH-SGRIOBHAINT

(Feuch lethtaobh S).

6. A' cur ri cràbhadh biodh gach duine
Air gach slighe ;
Is gheibh e gach uile math a shíreas
Bho Rìgh nimhe.
7. Bho Rìgh nimlie ta gach uile
Math r'a chostnadhl* ;
Thug mid* gach urram is onoir
Dhò-s'* air thoiseach.
8. Air tùs rinn Dia an saoghal uile
Réir a thoile ;
Chuir e shaothair fo smachd dhuine :
Is còir a mholadh.
9. Is còir bhi moladh Dhé gach aon la,
'S a bhi 'ga leanmhumann,
Do rinn an duim' le mhìorailt*
De *dhust* talmhainn.
10. De *dhust* talmhainn rinn Dia an duine :
E 'na aonar ;
Thug aisteann* as a thaobh, is e 'na chodal,
Rinn dheth Eubha.
11. Do rinn e Eubha dha mar chuideachadh
'San t-saoghal ;
Bha iad far aon naomh gun tuiteam
Air an coimh-cheangal.*
12. Coimh-cheangal rinn Dia an t-athair
Am Pàrras bunaidh
A dhaingneachadh dithis* 'na chathair
Mar an duthan.*
13. Mar sin chuir Dia Eubh is Adhamh
'Na *gharden* aoibhneach ;
Thug àithne dhaibh mar a b' àill leis
Iad bhi cuimhneach.

Chynighe ī taversher kailgigh
 Eaid vi sī Garden
 Dainig ma kohir gi meait
 Mur sho hairlig

Lawhir rūi as chreiwe
 Rightū narhigh
 Eahi ni vys
 Ko chūightigh ri Dhe ni karrigh
 Bü shijs

Hug Ewe laiūh ansin chreiwe
 Di vün di uile
 Chah ahū lhe er i korle
 Ghoi bi phūhir

Ghoi bi phuhir brijsnig ain
 Zhe gin essi
 Lea kaihi nūile gi dain
 Nach roūh kreist

Doissig reind Dhe tahir
 Err i tivill
 Vrotnig gigh naigh hijl ahū
 Ta bivill

Ta shin i bivill vo peaghk
 Nir keid ahir
 Vreest er phain yhe ī flahis
 Ea no chahir

Cahir angl yhe i Pharos
 Ni nūill aiwnis
 Ni feidhir lea naigh narhi
 Mir ha chaiwnis

Ta chaiwnis gna aroile
 Doirtig seyrish
 Oirn shijle Eo agas Ahū
 is shijn dywhir

14. Chuimhnich an t-Abharsair cealgach
Iad bhi 'sa *gharden* ;
Dàinig m' an comhair gu meallta :
Mar so thàrladh :
15. Labhair riu as a' chraoibh an riochdaibh nathrach
“ Ithibh* 'na mheas-sa* ;
Comh-chumhachdach ri Dia na cathrach
Bithidh sibhse.”
16. Thug Eubh làmh anns a' chraoibh ;
Do bhuin dith ubhall ;
Chaidh Adhamh leatha air a comhairle :
Dhoibh bu phuthar !
17. Dhoibh bu phuthar bristneadh* àithne
Dhé gun easbhuidh
Le caitheadh* an ubhaill gu dàna
Nach robh cneasda.
18. Fosadh* rinn Dia an t-athair
Air an t-saoghal,
A bhrotnadh gach neach shiòl Adhaimh
A ta 'm baoghal.
19. Ta sinn am baoghal bho pheacadh
Nar* ceud athar
A bhrist air fàithn Dhé am flaitheas,
'S e 'na chathair.
20. Cathair aingil Dhé am Pàrras
Nan uil' aoibhneas ;
Ni feudar le neach an àireamh
Mar tha choibhneas.
21. Ta choibhneas-gnàth àithreil*
A' dòrtadh saibhris
Oirnn, siol Eubh agus Adhaimh,
Is sinn daibhir.

Ta shijn dywhir yhi creddi
 No ir cri
 Gin ir mehir vi freghir
 Da ir dlij

Dlij gigh naigh ansin tivill
 Di hoile Auhu
 Vi gūi vick Dhe da soirig
 Vo gigh gavig

Ri ni pais sijn as gigh caise
 Da ir dijn vo ir maillig
 Ti chrūighe sijn si channighe
 Ainmb bi bainight
 Beainni Dhe et&

Oin di reiñig lea M^r Ioin Cassüell
 Espie Earghaell

Chollin huggid i bais
 Tuig fein gi bhell ū noúchais
 Daile chosvell is caise duit
 ha bais ansin nūrsin aggid

Creidd nach faddī voytt i teig
 Bis chollin er di cheiwad
 Cha vair i sivils ach shaill
 Hivig ghuitsin ni dliwhir

Oimighkt di chois lūis di lawh
 Creidd ni keidfa ra kighla
 Smynnighe er ghuill ni deark
 Maill er hoimbni is er heisnighk

22. Ta sinn daibhir dhìth creidimh
 'Na* ar cridhe,
 Gun ar meamhair bhi freagar*
 Do ar dlighe.
23. Dlighidh gach neach anns an t-saoghal
 De shlol Adhaimh
 Bhi guidheadh Mhic Dhé d'an saoradh
 Bho gach gàbhadh.
24. Rìgh na pàis, sìn, anns gach càs
 Do ar dion bho ar mealladh ;
 An Tì chruthaich sinn 's a cheannaich,
 Ainm biodh beannaicht'.
 Beannaich, Dhé, etc.

III.

Aon do rinneadh le Mr. Eòin Carsual,*
 Easbuig* Earra-Ghaidheal.

1. A cholunn, chugad* am bàs !
 Tuig fèin gu'm bheil thu 'n uamh-chàs ;
 Dall 's cosmuil is càs duit ;
 Tha 'm bàs anns an ursainn agad.
2. Creid nach fada bhuit an t-eug ;
 Bi-sa, cholunn, air do choimhead* ;
 Cha mhair an saoghal-s' ach seal ;
 A thaobhadh, dhuit-san* ni dlioghmhar.
3. Imeachd do chos, lùths do làmh,
 Creid na ceudfaith r' an caochladh ;
 Smaoinich air dhoille nan dearc,*
 Mall air h-imnidh is air h-éisneachd.

Vo is egin duit dāll i fadd
 Ffeigh di yhew is feigh rohid
 Ffeigh fūhid is fosdi cheijnd
 Feigh gigh tijwe ma^d hoimbchill

Ffeigh i torrig hjig i magh
 Assids chollin chijntigh
 Di chora doiwhoin ra treish
 Er feih i dohin dijmbis

Ffeigh ni figliwe feigh i roisk
 Ni glyk nach gaiph teigisk
 Vo ta ea er eaghijn duit i dain
 Creidd i skeil vo skahain

Ffeigh rijst rovairg tijmb
 Pijn ī uanmin ī noūh Iffrin
 Nach ell furtigh vo nolk aind
 Ortsin chontroght i chollin
 Chollin huggid et&

Oin eil di reiñig lea ferr ni Paijrk

Tehim ri foirrinigh Dhe
 Dilish do mi hreyle gi bi
 Lea ūlighkt mi chūrp da ghūi
 Lūbigg lea mi chri ni

Tri greah ghijn herr i tivill
 Don ī dlíjherr misk i tloūyh
 Err i kaiwhill boūin ra dhuire
 Ni feihirr ūlighkt mar roij

Keid herr di trūir mirr choūyle
 Gin eolis er vah di chi
 Cha gaiph ea teiggisk vo oin nagh
 Gin egles aijwlis di ni

4. Bho is éiginn duit dol am fad,
Feuch a'd* dhéibhl* is feuch romhad ;
Feuch fodhad is fos do cheann ;
Feuch gach taobh m' ad thimcheall.
5. Feuch an toradh thig am mach
Asad-s', a cholunn chiontach ;
Do chòmhradh diòmhain ré treis
Air feadh an domhain an dìmeas.
6. Feuch na fiacaibh* ; feuch an rosg ;
Ni glic nach gabh teagasc ;
Bho ta e air fheuchainn duit an dàn,
Creid an sgeul bho sgàthan.
7. Feuch rithist—ro-mhairg an tim—
Pian an anmain an uaimh Ifrinn,
Nach eil furtachd* bho'n olc ann :
Ortsan a' chontrachd,* a cholunn.
A cholunn, chugad, etc., etc.

IV.

Aon eile do rinneadh le Fear na Pàirce,

1. Taghaim* an rìgh firinneach, Dia ;
Dilis* do mo thriall* gu'm bi ;
Le ùmhachd mo chuirp d'a ghuidh,
Lùbadh le mo chrìdh nì.
2. Tri gnè dhaoine th' air an t-saoghal ;
Don', an-dlighear miosg* an t-slòigh ;
Air an ceangal buan r'an dùire :
Ni 'm faighear ùmhachd mar reò.*
3. An ceud shear* de'n triùir mar chuala,
Gun eòlas air mhath do chì ;
Cha ghabh e teagasc bho aon neach
Gun eagal aimhleas d'a nì.

Dairle fherr ghuil gi tuigsigh
 Da vel kyle is glikis moir
 Bij huigs dull do err ghairmid
 Cha naird i naigh ea viis fa choir

Tres fherr di trūir nach krijs
 Ffoosrigh er i choir si naimb
 Ghoobrichis lea nairt i neghoir
 Gin chait ni maghk Dhe chaile

Ach shin aggiw truir ha don
 Er i tivill chorrigh haind
 Mairg ni loirg er i lainvijne
 Si noird ghaiwni ta no kaind

Mairg di ni oūphphir si tivill
 Si teig da vūyhig gigh lo
 Gheh gigh shain skigh oig ni dhoon
 bhijn ea vi quijnigh leoh

Kuynich i teig ort mir ailligh
 Kuynich i ti chainnich ū dihre
 Noūyr i skarris ruit i tannimb
 Si tallu cha deijd lait moohne

Zhūin no dain dhe di tivill
 Bisi quynigh er di cheile
 Mir i ta dhe eydhor no ghoillig
 Mairgg naigh vaillis ea fein

Vaims oig nish taimb shann
 Nūir faghkis shid ra mi rea
 Ffherri kairt dull i zhi no looighk
 Gin oighk oittijn vo vaghk dhe

Ach gin vi aggin ach kouyrt ghaire
 Er i tivill dearph mir chi
 Vi ghūih vick dhe mi reih
 No mūih tehimb i Ri
 Teihimb Ri etc &

4. An dàrla* fear dhiubh gu tuigseach
D'am bheil ciall is gliocas mòr,
Bidh a thugse dol dò air dhearmad :
Cha'n fheàirrde neach e bhios fa chòir.
5. An treas fear de'n triùir nach cniosda,*
Fiosrach air a' chòir 'san àm,
Dh' oibricheas le neart an eucoir :
Gu'n ceartn(aich)eadh* Mac Dhé a chall.
6. Ach sin agaibh triùir tha dona
Air an t-saoghal chorragh th'ann ;
Mairg ni lorg air an leanmuinn,
'S an òrd* dheamhnaidh ta 'nan ceann.
7. Mairg do ni uabhar 'san t-saoghal,
'S an t-eug d'a mhaoidheadh gach lò ;
Dhe gach sean 's gach òg 'na dhaoine,
'S éibhinn* e bhi cuimhneach leò.
8. Cuimhnich an t-eug ort mar eallach ;
Cuimhnich an Ti cheannaich thu daor ;
Nuair a sgaras riut an t-anam,
'San talamh cha téid* leat maoin.
9. Dhuine, na dean dia de 'n t-saoghal ;
Bi-sa cuimhneach air do chéill ;
Mar a ta Dia eudmhor 'na ghealladh,
Mairg neach mheallas e fèin.
10. Bhaim-s' òg ; nis taim sean ;
Nior facas siod ri mo ré :
Fear ceart dol a dhith, no shliochd,
Gun iochd fhaotainn bho Mhac Dhé.
11. Ach gun bhi againn ach cuairt ghèarr
Air an t-saoghal dearbh mar chì,
Bhi guidheadh Mhic Dhé mo rogha :
'Nam tìugh taghaim an Rìgh.
Taghaim Rìgh, etc.

Oin di reignig lea Ffherr ni Pairke

Sivill er i vel mi
 Ghair mi rea vick Dhe gin dūll
 Vo ta saigharan i meoile
 Meighine and di roid mi churr

Sly i toiskle zaighk Christ
 Da astle gi fhire i hug
 Zhijne i nanmin da gigh ti
 Chreddis i ri doyh nach tūig

Tūigig gigh oin naigh si tivill
 Bivill di yūillin naaghk Dhe
 Lea leih Ewine ri kraind harnig
 Fo pinck Philoit chesig ea

She zuillin gigh pijne
 Ghoirt ūill gi foirh ylujn i tloij
 Da ghui leijne krijs t bhi
 Lea ir crie fest da loūy

Gin vi ghurni lea creiddi
 Negle Dhe ta mir i bivill
 Bij ni naidiwe da ir leoine
 Taversher neoil si sivil
 Sivill er i vel etc&

Di ghrea orain di reignig lea Ffherr ni Pairke

Isei moillim i kraind torhi
 Ta ga ūrran fein gigh la
 Er gigh dūin ver gha honor
 Vijs gi shoiller kijntigh gho

V.

Aon do rinneadh le Fear na Pàirce.

1. An saoghal air am bheil mi,
 Gèarr mo ré, Mhic Dhé, gun dul* ;
Bho ta seachran a'm fhèoil,
 Meachainn* ann do ròd mo chur.
2. Sligh' an t-soisgeil a dheachd Crasd,
 D'a astail* gu fior a thug,
A dhòn an anman do gach tì
 A chreideas an rìgh, 's dòigh nach tuig.
3. Tuigeadh gach aon neach 'san t-saoghal
 Am baoghal do dh'* fhuilinn Mac Dhé
Le leth éibhinn ri crann a thàirngneadh :
 Fo bhinn* Phìlait cheusadh e.
4. 'S e dh' fhuilinn gach pian ;
 Dhoirt fhuil gu fior a dhòn an t-sluagh ;
D'a ghuidh, leinne 's cniosd a bhi ;
 Le 'r cridhe 'm feasd d'a* luadh.
5. Gun bhi 'g ùrnuiigh le creideamh,
 An eagal Dhé, tàmar* am baoghal ;
Bidh na nàimhdibh do ar leòn :
 An t-abharsair, an fheòil 's an saoghal.
 An saoghal air am bheil, etc.

VI.

De ghnè òrain a rinneadh le Fear na Pàirce.

1. Iosa molaim : an crann toraidh
 Ta 'ga fhuran féin gach lò
Air gach duine bheir dha onoir
 Bhios gu soilleir cinnteach dhò.

Chorp lea ainsighk hūg mir rains
 Ise zhijnei namni lesh
 Zhiffrine choij, chrūinighe ni sloūy
 Va ūilli fa leoin mijlt treish

Chraighe i teihis di bine hreigs
 Di hoole Eve is Ahū er huise
 Ffo pijnk Philoid yūllin pinnig
 Da ir doine vo Iffrin ī nouise

Treis la derighe phai ir nerig
 Bijg gigh treid gi smūitigh troūmb
 Ewhir broistni ghajj ra choistnū
 Vi ghoistni quijnigh ra loine

Er laiwe yeish ahir soūise no chahir
 Hij gi flaoile foirrinigh
 Hyg gi nairtvoir noūise hovird kairttish
 Er gigh naigh gi moiroildigh

Lea foūymb trūppaid hig gigh oin naigh
 Ni bi oin naigh voun si noūire
 Verr dhe kairt orh gin nessi
 Ead i teaghk go neyrrighk voūin

Hreid teih ūilli er i laiwe yeish kūrri
 Ri da ūrran er i loūh
 Noird angliwe bij da lainvijne
 Go chahir aiūni chyh bhi voūyn

Sloūh croist er i laiwe hoiskle
 Gin neher leiskle bij gi troūyh
 Leigfihr soiise ead deih treigsi
 Di teih eidighe chij bhivoūine

Mir va ghlutton deih tūittimb
 Gheirri fūrtighe i naind tijmb
 Bij ni sloūyri gheirri foūirhi
 Nouire nach troūh lea dhe i dhile

2. A chorp le annsachd thug mar *ransom**
 Iosa, dhòn an anman leis ;
 Dh' ifrinн chòidh*, chruinnich na slòigh
 Bha uile fo leòn millte treis.
3. Chreach an t-aos d'am b'ion a thréigs'*
 De shiol Eubh is Adhaimh air thùs ;
 Fo bhinn Philait dh'fhuilinn pianadh
 Do ar dion bho Ifrinн an-uais.*
4. An treas là d'éirich, phàigh ar n-éiric ;
 Biadh gach treud gu smuainteach, trom ;
 Aobhar brostnайдh dhaibh r' a chostnad,
 Bhi 'g ostnad gu cuimhneach r'a leòn.
5. Air làimh dheis athar, suas 'na chathair,
 Shuidh gu flathail, firinneach ;
 Thig gu neartmhor nuas thoirt ceartais
 Air gach neach gu mòrailteach.
6. Le fuaim trùmpaid* thig gach aon neach ;
 Ni 'm bi aon neach bhuaidh 'san uair ;
 Bheir Dia ceart orra gun easbhuidh,*
 Iad a' teachd gu'n oighreachd bhuaин.
7. A threud taght'* uile air a làimh dheis curidh
 An righ d' a fhuran air a shluagh ;
 An òrd ainglibh bidh d' a leanmhùinn
 Gu chathair aimhnich* choidhch'* bhith-bhuaин.
8. Sluagh crosga air a làimh thoisgeil,
 Gun shear-leisgeil, bidh gu truagh ;
 Leigfear* sios iad, an déidh an tréigs,
 Do 'n tigh éiteach caoidh bhith-bhuaин.
9. Mar bha 'n glutan an déidh tuiteam
 'G iarraidh furtach an an-tim,
 Bidh na* sluaghraidh 'g iarraidh fuaraidh
 Nuair nach truagh le Dia an diol.

La nach deisnid leo ni phahi
 Leih no aijt, da chur i keil
 Ni bi dhijne aghk no furtigh
 Deihi tuittimb vo vaighk dhe

Naiph failse tairki ir mailli
 Da ir tarrijn heih gin dhyne
 Ffeihi oirn mir leoin ghlüit
 Gigh ouire hüittis shine no lijne

Kairris vrni agas arrhi
 Nir barrand vhi i dhe
 Sli yijrigh, gho ir dhyne
 Gho ri dijlish bijg ir treyle

Evijne, aihirigh ir gleijg
 Soüise no chahir la heid shijne
 Lahis bünni ta ghüind ülli
 Si kraind torhi fois ir kijnd

Moilli zhoon lea breig yhirighe
 Faid vo noorhine eistfhir lijn
 Moillig Ise ri ni paise
 Meid i grais treigfi shyn

Meid ir peacki gna da klaickig
 Moir i nessi yhüynd gin skiks
 Smo ni graissin, no mir ta shyn
 Vi gigh tra shoore ghuih Ise
 Ise moillimb etc&

Oin eil di reinig lea M^r Ioin Cassüel

Ha seaghk seydhin er mi li
 Gigh sayhid dhuih da mi loitt
 Ochoin fa gherrain gigh la
 Gi gaif shead ta aind mi chorp

10. An là nach d' éisneadh leò na fàidhean,
 Lagh no àithnt' d' an cur an céill,
 Ni 'm bi dion aca no furtach
 An déidh tuiteam bho Mhac Dhé.
11. An nàmh fallsa taig' ar meallaidh
 Do ar tarruinn d'a thigh gun dòn ;
 Feitheamh oirnn mar leóghann gluit
 Gach uair a thuiteas sinn 'na llon.
12. Caithris, ùrnuigh agus aithridh*
 Nar barant bhi, a Dhia ;
 An slighe dhìreach gu ar dion ;
 Gu'n Righ dhilis biodh ar triall.
13. Eibhinn, aighearach ar gleaghadh*
 Suas 'na chathair an là théid sinn
 A fhlaiteas bunaidh ta dhuinn uile,
 'S an crann toraidh fos ar cinn.
14. Moladh dhaoine le bréig dhìrich
 Fad bho'n fhìrinn éisdfeart leinn* ;
 Moladh Iosa, Rìgh na pàise,
 Air* meud a ghràis, tréigfidh sinn.
15. Meud ar peacaidh ghnàth d'an cleachdad—
 Mòr an easbhuidh dhuinn—gun sgios ;
 'S mò 'na ghràdh-san na mar tà sinn
 Bhi gach tràth a' sior-ghuidh Ios'.
 Iosa molaim, etc.

VII.

Aon eile do rinneadh le Mr. Eòin Carsual.

1. Tha seachd saighdean air mo thi ;
 Gach saighead diubh d' am* lot ;
 Ochòin ! Fàth gearain gach là :
 Gu'n ghabh siad tàmh ann mo chorp.

Hoin dhuih i teihids heijr
 Bea da koainmb i chroosh
 Minig di vaijle i mi phoit
 Gose ni hainig foise deh moose

Dairle seijhid gir ea sainth
 Maирg da dhorijn ghūin
 Cha neidim skarrih rish rea
 Ach deidh cre er mi vūyn

Treis seyhid ghlaighk chuirh
 Doombis ha curi reumb gi holk
 Mailli ri mannim i chraih
 Cha slain i ghaig shin mi chorp

Kairhū seyhid i ta
 Naltū mi chraūh i steih
 Cha leigg i leisk mi da dhoine
 Err oin slij choir si bhi

Keūghū seyhid i tūile
 Fairmid is trūh rish ni chi
 Ni shoid shin da duggis kyn
 Oūint shin nir feihimb brhi

Seissū seyhid gi gaig
 Naig hig eiddhir mi is kaigh
 Christī chask ni hurchir zhoomb
 Is Dhe da mi zhoon i gna

Saighkū seyhid i feherr moir
 Maирg er i beherr toir ni nairmb
 Cha tijlg ead naigh nagh di voūyl
 Ni mo vouyl naigh nagh di vairph

Gaiphimb paidhir di vaighk dhe
 Is creid ni Nasple gi beaghk
 Christ eidhir mi is ghoin ni nairmb
 Lea qñeig salm shaijh no sheighk
 Ha 7 sheydhin etc&

2. A h-aon diubh an t-saighead-s' shiar*—
Beith* d'an comh-ainm a' chraos—
Minic do mheall i mi 'm pòit
Dhòmhhs' ni thàinig fos* deth 'm aois.
3. An dàrla saighead, gur e 'n sannt—
Mairg d'an do rinn guin—
Cha'n fhaodaim sgaradh ris réidh
Ach* an téid cré aii mo mhuiin.
4. Treas saighead a' ghlaic-chuir* :
Diomas tha cur rium gu h-olc ;
Maille ri m' anam a chràdh :
Cha slàn a dh'fhàg sin mo chorp.
5. An ceathramh saighead a ta
An altaibh mo chnàmh a stigh :
Cha leig an leisg mi d'a deòin
Air aon slighe choir 'sa bith.*
6. An cùigeamh saighead, an t-sùil :
Farmad is tnù ris na chì ;
Na seòid sin d'an dugas cion,
Unnta sin nior faighim brìgh.
7. An seiseamh saighead, gu garg,
An fhearg thig eadar mi is càch :
Criost a chasg na h-urchair dhiom,
Is Dia d'am dhòn a ghnàth !
8. An seachdamh saighead, am fear mòr ;
Mairg air am beir tòir nan arm ;
Cha tilg iad neach nach do bhuaile ;
Ni mò bhuaile neach nach do mharbh.
9. Gabhaim paidir do mhac Dhé,
Is creud nan asbal* gu beachd :
Criost eadar mi is gon nan arm !
Le cùig sailm, sia no seachd.
Tha seachd saighdean etc.

Oin foist di reinig lea Ffeherr ni Pairke

1. Gheiri ghoise sī ly
Bihimb gigh tra shijre ghuih ī ri
Cha lea hoil er chraind da ir kendigh
Dul no chain ni maillir mi
2. Lea lain aijrlaid bihimb ī treyle
Lahonis mi vijné gigh noūire
Sivil bregigh chūr er chūile
Mi rōuin dull si tli ī voyn
3. Slij ni fijrriñ ir nairt
Soiskle dirigh reaghk vick dhe
Ga bea vinigheig ea kairt
Foorrindigh vihg slyghk no zhew
4. Deihi vijnighchise hovird lynn^d
Bihi Ise mar rijñ si naimb
Loiñor ī viimbhir vo oighk
Mir zaile Dhe loighk abraham
5. Bennight di vihis gigh ti
Chreiddis Ise sī chi ea
Mallight gigh naigh sī roūmb
Chūirris ī chūil ri maghk Dhe
6. Dail gigh naigh nach gaiph ī reyind
Ffaire ri heyig er vrhe zho
Dull lahis dhe ni noird anglí
Si chahir eywijn bihi ni sloij
8. Ni noinind kor da tloúyh hreikth
Si teihe edighe legfhire eaid
Ziffrijn ouire bi tintij lasrigh
Da pijn feist gin dull eig

VIII.

Aon fòst do rinneadh le Fear na Pàirce.

1. Ag éirigh dhòmhns' 's a' luighe
Bithim gach tràth sior-ghuidh an Righ
Chaidh le thoil air chrann do ar ceannach :
Dol 'na cheann ni meallar mi.
2. Le làn èarlaid* bithim a' triall
A fhlaitheanas ; mo mhiann gach 'n uair*
An saoghal breugach chur air chùl ;
Mo rùn dol 'san t-slighe bhuain.
3. Slighe na firinn : ar neart ;
An soisgeul dìreach : reachd Mhic Dhé ;
Ce b'e mhinicheadh e ceart,
Fireantach bhitheadh an sliochd 'na dhéibh.
4. An déidh a mhineachadh 's a thobhairt leinn,
Bidh Iosa mar ruinn 'san àm ;
Lionmhòr a bliomar bho iochd,*
Mar gheall Dia shliochd Abrahàim.
5. Beannaicht' do bhitheas gach tì
Chreideas Iosa 's a chì e ;
Mallaicht' gach neach 's a rùm
Chuireas a chùl ri Mac Dhé.
6. Dall gach neach nach gabh an roghainn
Is fèarr ri thaghadh air bhreith dhò :
Dol a fhlaitheas Dhé nan òrd aingeal,
'Sa chathair éibhinn am bi na slòigh.
7. Ni 'n ionann cor d' an t-sluagh thréigt' ;
'San tigh éiteach* leigfear iad :
Dh' ifrinnd fluair* am bi teintean lasrach
D' am pianadh 'm feasd gun dol eug.

7. Eivijn kor ni dhoon teih
Dul er i nehird gigh noūire
Mar ra Ise i comin angle
Bihi eaid ayrigh bhivouyn
9. Ri ni paise feigh di ghrasin
Ormsin is mi kais gigh tijmb
Vo ni najdi ta gam lainvyn
Vo ta imb anvijn shiwe mi zhine
10. Ri ni soylse hovir nairt doise
Wri taiusighk smi er cheli
Go vi quijnigh er di ghuuh
Naimb ly ghom si gherhi
Gherhi ghoise etc&

Skrijt i nanmbin di reinig lea
feher ni pairk

Ta coggig eighe agas la
Orimb gna kroy i kais
Ni skuir ea dhoomb go la meig
Troūmb leoūmb fa cheid no bais

Koggig i ta er mi hī
Evir egle gigh ti ea
Koire ghōwind achiw gi morh
Karrisigh na sloir i gnea

Trūir ta coggig gigh lo
Evir broin dhom i veid
Sivil i tavershers i neoil
Er hi mi leoin di vihis ead

Oin dehe truir i derhim rijwe
Sivill, di vaile ni sløy
Da daillig vo hymb go tijmb
Maillig gigh tih ver ra dhoy

8. Eibhinn cor nan daoine taght',
Dol air an aghart gach 'n uair ;
Mar ri Iosa an comunn aingeal
Bidh iad aighealach bith-bhuan.
9. Righ na pàise ! Feuch do ghràsan
Orm-san,* is mi 'n càs gach tìm,
Bho na nàimhdean ta 'gam leanmhuiinn ;
Bho taim anfhann, 's sibh mo dhòn.
10. Righ nan sòlas* thobhair neart dòmhsa
Bhrigh t' annsachd, 's mi air chéilidh,
Gu bhi cuimhneach air do ghuideadh
An àm luighe dhom 's ag éirigh.
Ag éirigh dhòmhhs' etc.

IX.

Sgrid* an anmain do rinneadh
le Fear na Pàirce.

1. Ta cogadh oidhche agus là
Orm a ghnàth : cruaidh an càs ;
Ni 'n sguir e dhòiom gu là m' éig ;
Is truime leam fa cheud* na 'm bàs.
2. An cogadh a ta air mo thi,
Aobhar eagail gach tì e ;
Is còir dhuinn àicheamh gu mòr ;
Caithriseach na's leòr a ghnè.
3. Triùir ta cogadh gach lò—
Aobhar bròin dhom a mheud—
An saoghal, an t-abharsair 's an fheòil ;
Air thi mo leòin do bhitheas iad.
4. Aon de'n triùir, a deirim ribh,
An saoghal do mheall na slòigh ;
D'an dalladh bho thim gu tìm,
'S a' mealladh gach tì bheir dha* dòigh.

Ta sivil daillig ī tloy
 Hivis ea gi moir gin chairt
 Gin ea aggin^d ach mir choy
 Ni koir ghoūin^d leoin lea nairt

Ni foihīn lea dhoūn leoir
 Ni foihīn nī smo da vaid
 Moin^d leo kroūinichig si naimb
 Shijr chur no chain^d di vihis ead

Ach oor chrūighe ūll nī sløy
 Choirighe dhomb na sloir di ni
 Dhijn vo tivil mi smi daile
 Gigh sijwe bi faile di chi

Darle naiph shea gin vreig
 Chollijn ī deid ī saint
 Ni smijnd lea mi chollin chre
 Mailis gi leir di vihis and

Chollin ī vel mi steih
 Orimb ī vihis ī kroy ī kais
 Koighig gigh tijmb si bli
 Da mī rhī lea peckeg bais

Evir dūighchis dhomb fein
 Gigh sūighchis heid mi choirp
 Lea hailis vo hijmb go tijmb
 Karīr mi fa zhijn sī loighk

Rair ni koūl maирg di nī
 Vo is ūllhi ī dūl lea breig
 Nouire is mo sis faire ī kor
 Go oūhir lea toil gi deid

Ise lanior ī tloij
 Ghūihimb ea vo dhos da mī zhijn
 Mi chollin chur fo smaghk
 Gin dolli hijghk orm no dhile

5. Ta 'n saoghal dalladh an t-slòigh
A thaobhas e gu mòr, gun cheart ;
Gun e againn ach mar cheò,
Ni 'n còir dhuinn an leòn le neart.
6. Ni 'm foghainn le duin' a leòr ;
Ni 'm foghainn na's mò d'a mheud ;
'S miann leo cruinneachadh 'san àm ;
Sior chur 'na cheann do bhitheas iad.
7. Ach, fhir a chruthaich uil' na slòigh,
Còirich* dhom na's leòr de nì ;
Dion bho'n t-saoghal mi, 's mi dall,
Gach saobh am bi feall do chì.
8. An dàrla nàmh, 's e gun bhreug
A' cholunn an téid an sannt ;
Na's miann le mo choluinn chré,
M' aimhleas gu léir do bhitheas ann.
9. A' cholunn am bheil mo stéidh,
Orm a bhitheas i—cruaidh an càs—
A' cothachadh gach tìm 'sam bith ;
D' am ruith le peacadh bàis.
10. Aobhar dubhachais dom fén
Gach subhachas a théid a'm chorp ;
Le h-àilgeas bho thìm gu tìm
Càirear mi fo dhlon 'san t-sloc.*
11. Riar na cuil* is maирg do ni
Bho 's ullamh i dol le bréig ;
Nuair is mò 's is fèarr a cor
Gu uabhar, le foil, gu'n téid.
12. Iosa, slànuighear* an t-slòigh,
Guidhim e bho 'n dò-s'* d' am dhlon ;
'S mo cholunn chur fo smachd,
Gun dolaidh thiochd* orm no diol.

Treis naiph lain di zheirg
 Taversher lea cheilg i gna
 Mir leond^d er i bi glutt
 Ghūishi ir sluggig gigh trah

Mūrr shin bihimbs i kais tain^d
 Oir choy er chain^d i tloij
 Vo ni naidiph ta ga mi rhi
 Tesrig is no mha mi ghoij

Toirighk orimb di vihis ead
 Er hi mi vailhi gigh la
 Gi furrijr is koir dhom bhi
 Lea karrish is ūrni gna

Vrni, is arhi i tloij
 Chaiskis dūis i coggī moir
 Lea ghuuh Ise gigh nouire
 Kisigher gi loūh i toir

Tohir mahonis dhom smi daile
 Go di chahir haile smijn^d leūimb dull
 Lea di spirrit dain dohm eūl
 Kuirrīn reūh kūil er gigh kor

Smi tannimb i ta fo ghlaish
 Annagle mi nish, o Rī,
 Vo ni naiphdi ta ga mī rhi
 Smi er krhi freggir mi

Egle mi naiphdi gi leir
 Ta ormb fein di gna
 Ahir nhi smūinimb sdū chi
 Vois fisrigh shiwe mir i ta
 Ta coggit etc&

13. An treas nàmh làn de dh' fheirg,
 Ag t-abharsair le cheilg a ghnàth,
 Mar leòghann air am bi glut
 Ag ionnsaigh ar slugadh gach tràth.
14. Mar sin bithim-s' an càs teann ;
 Fhir chuaidh air cheann an t-slòigh,
 Bho na nàimhdibh ta 'gam ruith
 Teasaig* : is neo-mhath mo dhòigh.
15. A' tòrachd orm do bhitheas iad ;
 Air thì mo mhealladh gach là ;
 Gu furachar is còir dhom bhi,
 Le caithris is ùrnuigh ghnàth.
16. *Urnuigh is aithridh an t-slòigh,
 A chaisgeas duibh-s' an cogadh mòr ;
 Le guidheadh Iosa gach 'n uair
 Closaichear gu luath an tòir.
17. Tobhair mathanas dom, 's mi dall ;
 Gu do chathair thall is miann leam* dol ;
 Le d' spiorad dean dom iùl :
 'S gu'n* cuirinn riu cùl air gach cor.
18. 'S mi 'n t-anam a ta fo ghlais ;
 Anacail* mi nis, O Rìgh,
 Bho na nàimhdean ta 'gam ruith,
 'S mi air chrith : freagair mì.
19. Eagal mo nàimhdean gu léir
 Ta orm-sa* féin do ghnàth,
 Athair ni smuainim 's tu chí,
 Bho 's fiosrach sibh* mar a tà.
 Ta cogadh etc.

Loijh di reinig lea allister Monro
feher teiggisk va aind Stranaphir

O zhe neiph da lehir freiph
Gigh treyd hajnt is zaūnhi
Proūind dhom grais i choim bhi graihine
Chūimb skir faismir dehi.

O ri advimb ta mi pheghki
Skrijph er faid no tijnish
Da tijph is feūh mi chijph ghūlī
Klij ead fuid no teirris

Clijn toil meoil mi vhih is moig
Sivill foist sni deophni
Strhi gi calmb shijr chlij manmb
Chij go dambni sheyri

O zhe graijghe ver tryd di grasin
Lea trein laiph di chooriph
Vo veijl laidhir vreggigh hathan
Si veher ghoi pairt dehe di riighk

Nooh si naīrk zhyn di chardis
Ach ni hrih fearg nī doole
Agas Joseph keylhi er hovird vo eirnhi
Go sloūh veg i doors

Moose maghk amre a kyle awne
Le mrooh alvarr hoor siwe
Noūis vo nephait glouyse le glechkes
Slouh gheiph er hoorrijn

Dug shiwe phahi kaind tri lahi
As moil ghaphi hoorvoūh
Ffoist Ri Dahi vo Gholayas
Ta reish koir ailiši yijld

X.

Laoidh do rinneadh le Alasdair Monro,
fear-teagaisg a bha an* Strath-nàmhair.

1. O, Dhé nèimh, d'an léir freumh
Gach treud shiant'* is dheamhnaidh,
Bronn* dom gràs a chum bhi 'g ràdhainn,
Chum 's gu 'm* fàsmar déadhaidh.
2. O,* Righ, aidbhim ta mo pheacan
Sgriobht' air fad 'nad fhianuis ;
D' an taobh is fiù, mo chaomh dhùilean,*
Claoidh iad fù'd* 'nad dhioras.
3. Claon toil m' fheòil, mo bhith is m' òig ;
Ta 'n saoghal fòst 's na deamhna
A' strìth gu calma, 's a' siòr chlaoidh m' anama
A choidhch' gu damnadh siorruidh.*
4. O, Dhé ghràdhaich, bheir trid do ghràsan,
Le treun làimh, do chaoraibh
Bho bheul làidir, bhreugach Shàtain,
'S a bheir dhoibh páirt de d' rioghachd.
5. Noah 'san àirc dhilon do chàirdeas,
Ach na thraoigh* fearg na dile ;
Agus Ioseph ciallaidh air thobhairt bho iarnaidh
Gu sluagh bh' aig (triadh)* an daorsa.
6. Maois Mac Amre, á caol abhna,*
Le mnaoi allmhairr shaor sibh,
Nua bho 'n Eiphit għluais le gleucas*
Sluagh a dh' éibh air shaorsainn.*
7. Dug sibh fāidh an ceann tri làithean
As miol* ghàbhaidh shiòr-bhuaidh* ;
Fòst Righ Dàibhidh bho Għolàigheas*
Tairéis* corr àilghis dhiogħailt.

Sadragh Mesagh Abednego
 Di zailvie breig nach oislig
 Zhoijn si navijn va gi grainoile
 Trūirs narhi toirrijn

Tug Sūsanna lea kleuh robha
 Vo hrūh eher a moirroūin
 Daniel croih a crō leoijn
 Ard ri voir ni kliphirr

Tug Manasses a laiwe assyr
 Go taiwe i taighiwe Iserael
 Di loighk arhi vo vrūid vabell
 Hug vs a laywe Hyrūs

Dhyn mûr sho mi o Ri gloirvoir
 Vri di hrokre oimbig
 Snagh boijl trahig er ri voūin grais
 Ach sdoūile days lynig

O zhe mi teiggisk le foir chreiddi
 Bri taing ī kyntighe
 Ffaids ī tra trijd di vaighk ghraijs
 Strad dehe di ghrais no mointin

O ri dhyn mi vo ghriwe breig
 Ski teihin treiwe ni foirrin
 Ni tus Ise le toil chait
 Ni kuipr chywe ī hoirrig

Dain le spijñig trein di spirrit
 Zhe mi phillig is meūphoig
 Ahnoūighe is ūrighe mi chri ghūli
 Ski feihīn suli soir zheihi

Ga taimb loighti o ri hoghri
 Lea bhri toghkle dhyn mi
 Lea troir Ise verr mi ghrijws
 Ghoir da truis is oin Dhe
 Zhe neiph etc&

8. Sadrach, Mésach, Abednégó,
Do dhealbhan bréig nach isleadh,
Dhòn 'san àmhuinn bha gu gràineil
An triùir-s' an àireamh t' fhìrean.
9. Dug Susanna le cliù ra-mhat
Bho thrùth shear a mòruin ;
Daniel cròdha á crò leóghann
Ard-righ mhóir, ni'n clíobar.*
10. Dug Manasses á làimh Assair*
Gu tàmh an teachaibh Israel ;
Do shliochd àraidh bho bhruid Bhàbeil
Thug thus' á làimh Shìruis.*
11. Dion mar so* mi, O, Righ ghlòrmhoir,
Bhrigh Do thròcair iomadh* ;
'S nach buail tràghadh air an rìgh bhuan-ghràs,
Ach 's dual dà-s' lìonadh.
12. O, Dhé, mi teagaig le fior chreideamh,
Bhrigh t'eanga* chinntich ;
Fad-s' an tràth trid do Mhac gràidh
Strad de d' ghràs 'nam inntinn.
13. O, Righ, dion mi bho ghnìomh bréig,
'S gu'n taghainn treubh nam firean ;
Ni tus', Iosa, le d' oill chiat,*
Na cuirp chaomh a shaoradh.
14. Dèan le spionnadhs treun do spioraid,
Dhé, mo philleadh is m' iompadhl ;
Ath-nuadhaich 's ùraich mo chridh-dhùilean
'S gu'm faighinn sùilean sìor-dhiadhaidh.
15. Ge taim lochdte, O, Righ shochraidh,*
Le brigh t' fhocail dion mi ;
Le treòir Iosa bheir mo ghnìomhsa
Glòir d'an tri-s' is aon dia.
Dhé nèimh etc.

Oin ell di reinig leish i nūidhir i chynd

Oinig oibrichig i Cheymbhi
 Di reinig leish i toissigh tymb
 Lijtter ead i leiph gigh dhoon
 Cūighkt yhe si chrūin^d skryph

Kea ni philli fa byn breyhir
 Foyrish foighkle lanighe ea
 Meid brhi i ri si hüigs
 Mir ni tijre is vskigh ead

Smor i phairt ga begg i neolis
 Lea oighkle di chrūighe shea
 Bli, kois di hywe toirr is tūijn^d
 Gin ni as ni vūnig eaid

Gin chuirrig leish sī vroat i baihird
 Għuijn, Ghalligh is oimbig reijle
 Ma hoimbchile firmament lahish
 Oimbig aind di vahis skrijph

Zehe gigh tywe di ni vroat oifrig
 Dhūin reynd i ri si tra
 Agas na oipha foist di chrūighe
 Skyle i gloir si chrūind gna

Ach moilli ni tijre fo nailhi
 Chrūhider er gigh la
 Ach rair nadorighk zhoon peghgħiġ
 Navid ea hywe reaghkt ghajj

Ffa zheoi gigh naigh chaihi tall ū
 No chlijhig i fairke reūh
 La duiskir ead fad shail
 Lea trūppaid arkangle zhe

XI.

Aon eile do rinneadh lcis an tÙghdar a cheudna.*

1. Ionghnadh oibreachadh a' Choimh-bhith,
Do rinneadh leis an toiseach tìm ;
Litir iad a leubh gach duin' :
Cumhachd Dhé 'sa chruinne sgrìobht'.
2. Céana* 'm filidh bu bhinn briathar !
Fuaras* focal shlànaich è,
Meud brigh an righ 's a thugse
Mar na tirean 's uisgeach iad.
3. 'S mór am feart ge beag an eòlas,*
Le fhocal do chruthaich sè
A' bhith chòs do thaobh tir is tuinn,
Gun nì as na bhuineadh iad.
4. Gu'n chuireadh leis 'sa bhroit* a b' àirde
A' ghrian, a' ghealach 's iomadh reul ;
Mu thimcheall *firmament* a fhlaithis :
Iomadh ann do bhathas sgrìobht'.
5. Dhe gach taobh de na bhroit iochdraich*
An duine rinn an Righ 'san tràth ;
Agus 'na iomhaigh fòs do chruthaich :
Sgaoil a ghlòir 'sa chruinne ghnàth.
6. Ach miola na tire fo'n àille*
Chruthadar air gach làimh* ;
Ach réir nàdurrachd dhaoine peacach
Nàmhaid e, thaobh reachd, dhaibh.
7. Fa dheòidh gach neach a chaidh an talamh
No chlaoidheadh am fairge riagh,
Là dùisgear iad fad seal
Le trumpaid arc-aingeal Dhia.*

Hyg lea brihi noiph is talvijn^d
 Di nairt angli oimb keid
 Armaild ī ri ūilli hollish
 Ghaird is dyvild da hono^s ead

Ach dluhir i treijd heiht haijnt
 Go gloir reind Ise ī kaind
 Ni gin chrijghe neyhrighk honnish
 Bihi ead gi braigh fūrrigh aind

Hig gigh draijng nach dreind arhi
 No oinnish ī mijnd nīr bea
 Ghloih ead er ni knoik da falligh
 Dhjre dai toilk ī chainnighe eaid

Bihi tallū foih si nargk
 Si tahirr no hinn taind^a
 Mijst ī kais ni pein ī deid eaid
 Feist ī bais nīr feyh ead aind

Ach lainor chywe, di vainhi
 Treid hoir channighe shywe
 Dhyn mish ghraiij vo di zūmbig
 Krich i la ro oinig leijn
 Oinig oibrichig etc&

Loijgh di reinig
 lea Sir Ioin Stewart ni happen

Dailli saijnt slough ī dohin
 Neihi zhe sbi diukhir ghoiwe
 Kaillidir ī keyle ma ni vreig vellish
 Treyl naigh deid go nijnish lhoi

No creid mijd dull eig fa yerrig
 Smūinmijd shid ma bi mijd daile
 Chuir mijd quid^b voir^b dehein nūlli
 Si teih fa zhoi is būnni haile

8. Thig le britheamh naomh is talmhant,
De neart aingeal, iomadh ceud ;
Armailt an Rìgh uile-sholuis ;
Gèard is diongmhalt d' a onoir-s' iad.
9. Ach dlùthar an treud thaght' shianta*
Gu glòir rinn Iosa, an ceann ;
'S ni gun chrich an oighreachd shonais,
Bidh iad gu bràth a' fuireach ann.
10. Thig gach dreang* nach d' rinn aithridh
'Na fhianuis : am miann nior b' è ;
Glaodhaidh iad air na cnoic d' am falach ;
Daor daibh' n t-olc a cheannaich iad.
11. Bidh an talamh fodha 's an fhairge
'S an t-adhar 'na theine teann ;
'S misd' an càs na péin an téid iad ;
Am feasd, am bàs nior faigh iad ann.
12. Ach Shlànuigheir chaoimh do bheannaich
An treud shaor a cheannaich sibh,
Dion mise, ghràidh, bho do dhiombàidh :
Crìoch an là 's ro iongnadh leinn.
Iongnadh oibreachadh etc.

XII.

Laoiadh do rinneadh
le Sir Eòin Stiùbhard na h-Apunn.

1. Dallaidh sannt sluagh an domhain
An aghaidh Dhé, 's bu diocair* dhoibh ;
Cailleadar an ciall mu na bhréig mhilis :
Triall nach téid gun innis* leò.
2. Na'n creideamaid dol eug fa dheireadh,
Smuaineamaid siod mu'm biodhmaid dall ;
Chuireamaid a' chuid mhór de'r n-ulaidh
'San tigh, fa dheòidh,* is bunadh thall.

Moir i merrhan da ni dhoone
 Breig fails da kûr fa choijh
 Snach creid lûighk ni sheyd lea soller
 Dull eig gin i konnagh leoyh

Ga kroih siss teinnall taigh
 Sheyrvid ea vi kur no chain^d
 Shi noûih zhairvis i noorrijn
 Tuig naigh sheilwe zhilish i tain^d

Draiñg el zheirrig gi konnagh
 Diñdighk is ailmisighk is oijle
 Zheowig ead sho chind i feil
 Neoh vo ri ghelein ni ghloir

Ga zoombig naigh ansin teih shin
 Zheoph gigh feher zû oinvi ri
 Mel ead i neyhrighk gin chonnis
 Seywris, is sonnis, is shijh

Egijn dûiph dull er slij Hioin
 Pehijn loin ni legfihir lijwe
 Maирg eg i dais i buire breig
 Ghagis gi trouyh treigfi shywe

Da heikvish ha fa ir cowhir
 Shailli voywe ko yhû is smijn
 Taigh ra pijnnig gi doir dobbroin
 Taigh klerhi noird oilvoir chijwe

Taigh i bi teis gin dhyn tuile
 is nighehin neaph da deoile
 Taigh el vo is ead is sùilph
 Da bi ni keid qùylph keoile

Faid i daile ni deish vo cheile
 Saile is sheyrph is fijn so vlas
 Maирg fouire aimb er i tehig
 Gi dugig daile i reyh as

3. 'S móir am mearan do na daoine
Breugan falls' d'an cur fo cheò ;
'S nach creid luchd nan scund le'n solar
Dol eug gun an conach* leò.
4. Ge cruidh 's is teinneil tach,*
Is seirbhid e bhi cur 'na cheann ;
'S i 'n uaigh a dhearbas an fhìrinn :
Tuig nach sealbh dhileas a t'ann.
5. Dreang eile dh' éireadh gu conach,
Daonndachd is almsachd* is èol,*
Gheibheadh iad so a chionn am féile :
Nèamh bho Righ gréin na glòir.
6. Gidh* iomadh neach anns an tigh sin,
Gheibh gach fear dhiubh inmhe righ ;
Gu'm meal iad an oighreachd gun chonas
An saibhreas is sonas is sìth.
7. 'S éiginn duibh dol air slighe Shioin ;
Peighinn lòin* ni leigfear leibh* ;
'S maирg aig an d' fhàs am burr-bréig*
Dh' fhàgas gu truagh, tréigte* sibh.
8. Dà h-eugmhais tha fa 'r comhair—
Seallaibh bhuaibh, co-dhiùbh, is smaoin—
Teach r' am pianadh gu daor do-bròn ;
Teach cléire an òird eòlmhoir, chaoimh.
9. Teach am bi teas gun dòn tuilleadh
Is nimheachan* neimh d' an deòl* ;
Teach eile, bho is iad is suilbh,
D' am bi na ceud cuilbh-ceòil.*
10. Fad an dàil na* dithis bho chéile :
Saill is seirbhe 's fion so-bhlasd ;
'S maирg fuair àm* air an taghadh :
Gu'n dugadh dall a roghadh as.

Mir hreoir herbhir vo choorriwe
 Maighktoor is ea faid i feyhle
 Nouire i verhijr kairt ni nanmyn
 Glaickhi ni daiphni ni daijle

Ach achonighe reinnish oin v^e muir
 Naigh di zūilt dhoon fo di rosk maijl
 Nouire skarris shyn vo ni chollin
 Gin ir nānimb zhull daile
 Dailli Sajnt etc&

Oin eil di reiñig leish

Creid fa dairlimir tūrsse
 Sni haind fo huilsh bla breig
 Gin i sivill ach no skaile vailli
 Mir nailhi ghalli no ghrain

Mir i daijlt ri la qñijne
 No snaighk is dluhi vijs għail
 Torhi ni duil er i chraind
 Ni maijr dhoon sheñind ach shail

Roise is kuirh no lillji.
 Plūmis no shirri dearg
 Gir ghair i vijs ead fo woyh
 Shuid mejhir i tloyh gi derph

Saiphrig ga moir i hess
 Ffeihphir heid as gi louh
 Krijnhi għiġi lūse i meyh ghorm glas
 Mir shjn heid solas i tlojħi

Ach is evijne leħsh għiġi naigh i daile
 Eihin go aillis i kūrp
 Lheir zhñyn, mar i daile
 Naigh ell duil er krain nach tuitt

11. Mar threabhair a thearbar bho chaoraibh,
Mac-tire* is e fad am foill,
Nuair a bheirear ceart nan* anman
Glacaidh na deamhna na doill.
12. Ach achanaich rinneas,* aon Mhic Muire,
Nach do dhiùlt duine fo do rosg mall :
Nuair sgaras sinn bho na choluiinn
Gun ar n-anam a dhol dall.
Dallaidd sannt etc.

XIII.

Aon eile do rinneadh leis.

1. Creud* fa 'n d'tharlanuar an túrsa ?
'S ni h-ann fo shùil-sa* blàth bréig ;
Gun an saoghal ach 'na sgàil mheallaich,
Mar neulan geala na gréin.
2. Mar an dealt ri là ciùin
No 'n sneachd is dlùithe bhios geal ;
Toradh nan duill' air a' chrann :
Ni 'm mair daoine sionn* ach seal.
3. An ròs is cùmhra, no 'n lili,
Am plumas no 'n siridh dearg,
Gur gèarr a bhios iad fo bhuaidh :
Siod meadhair an t-sluaigh gu dearbh.
4. An samhradh, ge mór a theas,
'S am foghmhar,* theid as gu luath ;
Crionaidh gach lus tha 'm magh gorm-ghlas :
Mar sin theid sòlas an t-sluaigh.
5. Ach 's éibhinn leis gach neach an dàil
Fhaighinn gu àilgheas a' chuirp ;
'S léir dhuinn mar an dall
Nach eil duill' air crann nach tuit.

Ni dais er i tallū soōis
 Di zhoon no chrain no voirh
 Di zoin nhi nach krijn fa zoijh
 Mi skeil broijn vi ga loyh

Ewir tūirsh is ewhir broijn
 Gin tuigks vihi di ghloir zhe
 Gin smūyntjn vi er ir krij
 O ri ni ri coūphir mi

Di vi trūir da meūisi gi taijnd
 Sivill, si saynt, sī neoil
 Zhe dhyn sī mīsh vo trūir
 Sī ri ni duil no legg leoh

Zhe dhyns mish vo truir
 Di vi er vijn^d faijl is breig
 Agas koūhir mi di gna
 Nairttich mi ghraiij is mi chreid
 Creid fa daijrlimir

Loijh di reiñig leish ī skriwpher
 ī naimb mūlloid

Hivill is doimbhoin di vūirn
 Maирg ni tūirn nagh fijgh
 Gad vi mir dhuil ri keoil
 Ghaир vijg broin da churr shijs

Chūnnis cha naid vo noūire
 Kūijrm is keoil, is soyrkis glan
 Tijwe steih ghaischer i koūyrt
 Chūnnis shin slonyh ri ghall

Maирg di ni būn sī tivill
 Vo is bivilligh ea gigh nouire
 Tij bi vijn leen dhuuh aggin
 Shuid si vaddijjn er vreh voyn^d

6. Ni 'n d' fhàs air an talamh suas
De dhaoine no chroinn no bhuar,
De dh' aon nì nach crion fa dheòidh :
Mo sgeul bròin a bhi 'ga luadh !
7. Aobhar tuirse, is aobhar bròin,
Gun tuigse bhi de ghlòir Dhé ;
Gun smuaintinn bhi air ar* crìch* :
O, Righ nan rìgh, cobhair mì* !
8. Do bhi* triùir d'am ionnsaigh gu teann :
An saoghal 's an sannt 's an fheòil ;
Dhé, dòn-sa mise bho'n triùir ;
'S a Righ nan dùl, na leig leò.
9. Dhé, dòn-sa mis' bho 'n triùir*
Do bhi air mhiann feall is bréig,
Agus cobhair mi do ghnàth ;
Neartaich mo ghràdh 's mo chreud.
Creud fa 'n d' thàrlamar.

XIV.

Laoith do rinneadh leis an sgrìobhair
an àm mulaid.

1. A shaoghail, is diombuan do mhùirn ;
'S maирg ni tùrn nach fiach ;
Ged bhiodhmar* an diugh ri ceòl,
Gèarr bhiodh bròn d'a chur sios.
2. Chunnaс—cha'n fhada bho'n uair—
Cuirm is ceòl is suairceas glan ;
An taobh a stigh dh' fheasgar an cuairt
Chunnaс an sin sluagh ri gal.
3. 'S maирg do ni bun 'san t-saoghal,
Bho is baoghalach e gach 'n uair ;
An tì bu mhiann leinn an diugh againn,
Siod* 'sa mhaduinn air bhreith bhuainn.

Ach vndids vick mi zhe
 Mi vünnijn gi leir gi kürr
 Da gigh annimb gir dū is leiph
 Chreiddis vndid fein isⁿtuill

Ffoir ormb's vick mi zhe
 Na qüürrir leait mi er ghaile
 Vo ta sivils no leamb
 Tesrig mish zhe vo chaise

Tesrigs mish vo chaise
 Tivils ta lain di chuir
 Mir heisrig ü klain Iserael
 Vo Aro vahig si würr

Koüil sywe ni rüg er Dahi
 Nouire huitt ea i gavig peaghki
 Absoloin i vaighk i baijld
 Breh aijt voyh, beaghkoile

Ach aiphrik chüise fa zherrig
 Nehrig ghasas vi fajle
 Ga bi voir leish aijld ghrüyg
 Chrogh i ea ri ouire si cheijle

Nach faijck shywe sho kor i tivill
 Maigk gaphel biwhile er ahir
 Ga di zhaint chuisse lea sivig
 Tuig nach soirrid ea la vrehe

Zhoon bihi no ir naihr
 Ffeher er feher gheirrlu biphijl
 Ach maирg naigh ni aijrrish
 Vo is moir i karrighe i sivil
 Hivill is dhoimoin

4. Ach unnad-s', a Mhic mo Dhé,
Mo mhuinghinn gu léir gu'n cuir ;
Do gach anam gur tu* is léigh*
A chreideas unnad féin is t' fhuil.
5. Fòir orm-s', a Mhic mo Dhé ;
Na cuirear leat mi air dhàil ;
Bho ta 'n saoghal-s' 'na leum,
Teasraig mise, Dhé, bho chàs.
6. Teasraig-s' mise bho chàs
An t-saoghal-s' ta làn de chuir,
Mar theasraig Thu Clann Israel
Bho Fhàro* bhàthadh 'sa mhuiir.
7. An cuala sibh na rug air Dàbhaidh,*
Nuair thuit e'n gàbhadh peacaidh :
Absolom, a mhac a b'aillete,
A' breith àit' bhuaidh gu beachdail.
8. Ach amhraic* a' chùis fa dheireadh :
An éirc dhà-san* bhi 'm foill,
Ge bu mhór leis àillt a ghruaig,
Chroch i e, ri uair, 'sa choill.
9. Nach faic sibh 'n so cor an t-saoghal ;
Mac gabhall baoghaile air athair ;
Ged a dheant' a' chùis le saobhadh,
Tuig nach saoirid e là bhreatha.*
10. Dhaoine, bithibh 'na ur n-aire ;
Fear air fear ag iarraidh baoghaile ;
Ach 's maирг neach ni 'aithris,
Bho is mór an caraich* an saoghal.
Shaoghal, is diombuan.*

Pairt di choijrle Vijck Eaghin vyck earchir
dī Vaighk Intosich ī ghaylt

Oirr da baijl koirle voñymb
Hophir laijt foymb gi minn
Feagh nach di sig er di veihel
Gloir ī zairnig ghuit fein kinn

Biig tosnigh ri rabit ī rūitt
Ma hairlis duit vi teih i noile
Gir meennig hanih vo dooph
Gloir ī bair ī steih gi moir

Naimb koyle bi gi moone
Na dophir ī ach gi maijle
For ī bi ū bi gi beaghk
No bi aighk vois is haijle

No bi mir hrais di vajne
No leann tailish fein ī roin
Na kūir er ī nanphinn nayrt
Chynd tairph lea kayrt chlijnn

Bi feihidigh trhi ī naирг
No kah kailg er yhūin ī boighk
Ffeher konnish no biig di rearir
No daijn tehimb da feyhire loighk

Bi gi mohor bi gi mah—
Ma ghaiphild rah no bi gin reimb
Hohir di choirle ma saigh
Err gigh naigh vijs no eimb

Err ī tivill no daiju saijntt
Tūig nagh bi ū aind ach oūire
Snagh ell dehe taimbshir ī vois
Ach tūyhta ni bois ma koūyrt

XV.

Pàirt de chomhairle Mhic Eachainn Mhic Fhearchair
do Mhac-an-tòisich, a dhalta.

1. Fhir d'am b'áill comhairle bhuam,
Thobhair* leat a fuaim gu mion ;
Feuch nach d' innseadh air do bheul
Glòir a dhèarnadh* dhuit féin cion.
2. Bi tosnach* ri ràitean ruit,
Ma thàrlas duit bhi 'n tigh an òil ;
Gur minic thàinig* bho 'n dibh
Glòir a b' fheàrr a stigh gu mòr.
3. An àm comhairle bi gu mìn ;
Na tobhair* i ach gu mall ;
Far* am bi thu bi gu beachd ;
Na bi aca bhos is thall.
4. Na bi mar theasd* do bhann ;
Na lean t' àilgheas féin air aon ;
Na cuir air an anfhann neart,
Chionn tairbhe, le ceart-chlaon.
5. Bi foighideach tre an fhearg ;
Na caith cealg air dhuine bochd ;
Fear conais, na biodh a'd réir ;
Na dean teum d'am faighear lochd.
6. Bi gu mothar* ; bi gu math ;
Mu ghabhailt* rath na* bi gun réim* ;
Thobhair do chomhairle ma seach
Air gach neach a bhios 'na fheum.
7. Air an t-saoghal na dean sannt ;
Tuig nach bi thu ann ach uair,
'S nach eil de t'aimsir a bhos
Ach tionndadh na bois mu'n cuairt.*

Voorighik leg ma saigh
 Tuig nach būngig ī naigh aih
 Ga ghuiressi er di veijnd
 bi furrichir ma raire chaighe

Gigh conirt da tairl ū fa choir
 Ffo ūile ghoij bi ma saigh
 No bi gi hoymladigh dhijn
 Chyn sgi bihi dū rair gigh naigh

Ma hairlis duit vi cūrt ghlijck
 Gi legphir zhūit vi mar roih
 Bijs furrichir ma rair
 ains gigh oin ni is moin leo

Troddan chain taillighe no dain
 No amble duih ga bea ni
 Na dophir naskijn ma saigh
 As i treish gi dijg di hi

Er di charrid no ghaiph aimb
 No laijn ea gi tayn no lejmb
 Oin ni zhūim̄bōllis dū chaigh
 Oinnoile shūid gi braigh no daijn

Na bi rohvoir sna bi begg
 Ri phah zhoon no kah di chñid
 Looghe veannmighe na dain troad
 Na oab mas heigin duit.

Oin eil di reinig leish ī Skrijpherr

Gloir is moillig ghuit Zhe
 Eywijn dūijn gir dū is ri
 Er neoph, er tallū ī voss
 Gir stoil choiss duitt gigh toor

8. A' mhìodhaireachd leig ma seach ;
Tuig nach buinig* i neach àgh ;
Giodh uireasbhach air do mhiann,
Bi furachar mu riар chàich.
9. Gach cunnart d'an tàrl thu fa chòir,
Fo uile dhòigh bi ma seach ;
Na bi gu h-ionmlaideach* dian,
Chionn's gu'm bi tu'n riар gach neach.
10. Ma thàrlas duit bhi 'n cùirt ghlic,
'S gun leigfear dhuit bhi mar reò,*
Bi-sa furachar mu riар
Anns gach aon nì is miann leò.
11. Trodan cheann-teallaich na dean ;
Na amail* diubh ce b'e nì ;
Na tobhair an ascaoин ma seach :
As an treis gu'n tig* do shith.
12. Air do charaid na gabh àm* ;
Na lean e gu teann 'na leum ;
Aon ni dhi-molas tu chàch,
Ionail* siod gu bràth* na déan.
13. Na bi ro-mhór, 's na bi beag ;
Ri fath-dhaoine* na caith do chuid ;
Ri laoich mheannach na dean trod,
Na ob ma 's h-éiginn duit.

XVI.

Aon eile do rinneadh leis an sgrìobhair.

1. Glòir is moladh dhuit, a Dhé ;
'S éibhinn duinn gur tu is righ
Air nèamh 's air talamh a bhos
'S gur stòl chos duit gach tìr.

Shoyller ghūin Cūighkt Zhe
 Er shūill ni grein ma kouyrt
 Nouire hoillichis mi ri
 Oimbichie oirn teiss is foūighk

Muirr ga farshiñ ī krijgh
 agas ga loijn ea gi braish
 Sanid di chūighti mi ri
 Pijllig go krijghe fijn er aish

Lijnor ūisk dull no kaind
 as gigh glain, ha ma koūirt
 Ga zheijh cha voh mūirr i duih
 No keid la cha struh si choūyn

Oijmbig ghre eisk ha si vūirr
 Chrūich kūighkt mi ri
 Greh is lijno^r ta zhui
 Ghreh yehe mo ha dull zhi

Leir rūis er tallu ī vois
 Behigh kehir choissigh er toor
 Sloinno^r no choor i vain
 Ga zhūmih laiph herr i tij

Nach faiksiwe sho grasi dhe
 Ea frestle dūis gigh ni
 Ni smo is lehid grais pein
 Er i veid da deijd i zhi

Ach hug mijd beūchidis da ri
 Choirrighe ghūin ni na sloir
 Vo ta chūightis skrijph
 Shoyller aind ī krijghu dohoin

Is dainmyd arhi gi tainn
 Agas gaiphmyd ī taimb no leam
 Nach sjhichir lyn shyn daile
 Nach haind er bail hig ī teig

2. Is soilleir* dhuinn cumhachd Dhé
Air siubhal* na gréin mu'n cuairt ;
An uair a thoilicheas mo rìgh
Imichidh oirnn teas is fuachd.
3. A' mhuir,* ge farsuinn a crìoch,
Agus gu'n lion i* gu bras,
'S aithnicht* do chumhachd mo Rìgh
A pilleadh g'a crìch fin* air ais.
4. Is lionmhor uisge dol 'na ceann
As gach gleann tha mu'n cuairt* ;
Gidh eadh, cha mhò a' mhuir an diugh
Na 'n ceud là chaidh struth 'sa chuan.
5. 'S iomadh gnè éisg a tha 'sa mhuir
A chruthaich cumhachd mo Rìgh ;
A' ghnè is lionmhoire ta dhiùbh,
A' ghnè dhe 'm mù* tha dol a dhìth.
6. Is léir dhuibh-s* air talamh a bhos
Beathaich ceithir-chosach air tir ;
'S lionmhor na caoraich a mhàin
Gidh iomadh làmh a th'air an tì.
7. Nach faic sibh 'n so gràsan Dé :
E freasdal duibh 's gach nì ;
Ni's mò is lughaid a ghràs péin*
Air a' mheud d' an téid e dhìth.
8. Ach thugmaid buidheachas* do'n Righ
A chòirich dhuinn nì na's leòr ;
Bho ta chumhachd-san sgrìobht'
Gu soilleir ann an críocheibh domhain.*
9. Is deanmaid aithridh gu teann ;
Agus gabhmaid an t-àm 'na leum,
Nach suidhichear* leinn, 's sinn dall,
Nach h-ann air ball a thig an t-eug.

Ghuihmjid eish gigh oin trah
 Lea spiritt grai da ir shoile
 Ffor i shyn shine da gi leir
 Moillig zhuipts zhe is gloir
 Gloir is moillig et&

Oin foijst di reinig leish

Ri ni gurijn ta gin chrijghe
 Dain mi quynigh ort gigh trah
 No leig er haighran mi
 Er slijh ta boih ba

Shoile mish si tlihi chairt
 Ri ni phairt ta fos ir kijn^d
 a lehe oin Ise di vaighk
 Mah gigh peaghk reinnig leoūim

Mah ghom gigh peaghk gi leir
 Di reinig leoūimb fein gna
 Agas soirs mi vo loghk
 Vo is foosrigh ū noghk mir taim

Ta imbs noghk gi trouh
 Ta imbs trouyli mi chorp
 Ta mi chrijs fo leoin
 Ta peaghk bais er mi loatt

Ach oor züllin bais ri kraiñd
 Lea pijnti taind is caimb vrehe
 Dhyns i mish vick mi zhe
 Kuiirs gi trein as mi lehe

Krūhighe vnnimbs kri noūh
 Oor chai si noūy gin loghk
 Vo is fijsrigli ū mir i ta
 Krij knawe na mi chorp

10. Guidheamaid es'* gach aon tràth,
 Le a spiorad gràidh d'ar seòl'*
 Far an seinn sinn dà gu léir :
 Moladh Dhnit-s'* a Dhé, is glòir.
 Glòir is moladh etc.

XVII.

Aon fòst do rinneadh leis.

1. Righ na cruinne* ta gun chrich,
 Dean mi cuimhneach ort gach tràth ;
 Na leig air sheachran mi
 Air sligh' ta baothaidh, bàth.
2. Seòl mise 'san t-slighe cheirt,
 Righ nam feart ta fos ar cionn ;
 A leth aoin, Iosa, do mhac
 Math gach peacadh rinneadh liom.
3. Math dhom gach peac' gu léir
 Do rinneadh liom fèin a ghnàth,
 Agus saor-sa mi bho lochd,
 Bho is fiosrach Thu 'n nochd mar tàim.
4. Taim-s' an nochd gu truagh ;
 Taim-s' truaillidh a'm* chorp ;
 Ta mo chridhe-sa fo leòn ;
 Ta peacadh bàis air mo lot.
5. Ach fhir a dh'fhuilinn bàs ri crann,
 Le piantan teann is cam bhreith,
 Dion-sa mise, Mhic mo Dhé ;
 Cuir-s' gu treun as mo leth.
6. Cruthaich unnam-s' cridhe nuadh,
 Fhir chaidh 'san naigh gun lochd,
 Bho is fiosrach thu mar a tà
 An cridhe cnàmh 'nam chorp.

Deoni ghom arhi gi trah
 No legs lahir mi zhi
 Vo is dūs tobbhir gigh grais
 Ffoūnnig as gigh kais mi ri
 Ri ni krūynd etc&

Oin eil di reinig leish fo vūlloid
 i pheaghki

Ochadoin Ri ni grais
 Aiphrig ormbs smi kais kroyh
 Mi pheaghki ta er mi chraijh
 Mir haghk i bais orm^b chon oūhi

Meid i taijck hairlig orm^b
 Ghaig shayd mi gin cholg gir vrhi
 Ach vo is dus ri ni phairjt
 Iddrimighe mi haighk i rijst

Iidrimighe mi haighk gi loūh
 No leg mi aind roihar daile
 Oir is trijk aid shuid da mi leoin
 Taversher, neoil, sī saijnt

Ni peaghki di reinis leoih
 Evhir broin domb aid gin chrijghe
 Ach ghūjm er ri ni gloir
 Furtigh is foir e lehe Ise

Smaighkich i taversher trein
 Kaisk dhijmb fein i toills i meoil
 Sajnt bregigh oimain gigh tiūph
 Qurrijn ruih kuil ra mi veo

Mi chovrtigh gin dull eig
 Aindsin phein daig ead mi
 Mairlaid vihi gigh nouire
 Si ghaillig voūyn shin hug Ise

7. Deònaich dhom aithridh gu tràth ;
 Na leig-s' an làthair mo dhìth ;
 Bho is Tusa tobar gach gràis,
 A bhuaineadh* as gach càs mi, Righ.
 Rìgh na cruinne etc.

XVIII.

Aon eile do rinneadh leis fo mhulad
 a' pheacaidh.

1. Ochadòin ! A Rìgh nan gràs,
 Amhraic orm-s', 's mi 'n càs cruaidh ;
 Mo pheacadh ta air mo chràdh ;
 Mar shac am bàs orm chun uaigh.*
2. Meud an t-saic a thàrladh orm,
 Dh' fhàg siad mi gun cholg, gun bhrìgh ;
 Ach bho is Tusa righ nam feart,
 Aotromaich mo shac a rìst.
3. Aotromaich mo shac gu luath ;
 Na leig mi ann an ruathar dall ;
 Oir is tric iad siod d'am leòn :
 An t-abharsair, an fheòil 's an sannt.
4. Na peacaidh do rinneas leò,
 'S aobhar bròin dom iad gun chrìch ;
 Ach guidhim air Rìgh na glòir
 " Furtaich is fòir a leth Ios'."
5. Smachdaich an t-abharsair treun,
 Caisg dhiom féin an toil-s' a'm fheòil ;
 Sannt breugach, iomain gach taobh* :
 Chuirinn riu cùl ri m' bheò.
6. Mi cuartaich gun dol eug
 Anns an phéin an d' fhàg iad mi ;
 M' èarlaid bhi gach 'n uair
 'Sa ghealladh bhuan sin a thug Ios'.

Ghailli shin di hug mi ri
 Ghoijrt üile gi foijr er ī chrain
 Cha chūirrir ea leish ī zhi
 Er gigh tihi chreiddish aind

Creiddimbs aind ī maighk mi zhe
 Slanio^r ni leiph sni faind
 Ni ta zessi er mi chreid
 Meidighe fein is kūrr no chain^d

Meidighe mi chreddi ī gna
 Meidighe grasin aind mi chri
 Meidighe marhri gigh oin la
 Meid mi graijh fois keijnd gigh ni

Meidighe zhe mi graijh
 Ri ni phahi graijghe mi
 Tesrigs mī as gigh kais
 Wri vais di ghuillin Ise

Ise vo is dus maghk mi zhe
 Qūiddighe mi, no leg mi zhi
 Di chuidichig hormb mir eamb
 Chaijn ni treiph no treigs mi

Doirt orims vo neoph ī noūis
 Lea ūilli loūise ūilli grais
 Ghagis marhri gi boūyn
 Go mi hoūisglig as gigh kais

Lea di spirrit dain domb eūle
 Go kahir chuire ni keoil
 Gi quirrin shin er chuil
 Meiphir tuirse is moghadoin
 Ochadoin ri etc&

7. An gealladh sin do thug mo Righ ;
Dhóirt fhuil gu fior air a' chramm ;
Cha chuirear e leis a dhàth
Air gach tì a chreideas ann.
8. Creidim-s' ann am Mac mo Dhé :
Slànuighean nan léigh* 's nam fann ;
An ni ta dh' easbhuidh air mo chreud,
Meudaich féin is cuir 'na cheann.
9. Meudaich mo chreideamh a ghnàth ;
Meudaich gràsan ann mo chridh ;
Meudaich m' aithridh gach aon là ;
Meud* mo ghràdh fos cionn gach nì.
10. Meudaich, Dhé, mo ghràdh ;
Righ nam fàidhean, gràdhait mi ;
Treasraig-s' mi as gach càs,
Bhrigh a' bhàis do dh' fhuilinn Ios'.
11. Iosa, bho is Tusa mac mo Dhé,
Cuidich mi ; na leig mi 'dhith ;
Do chuideachadh a th'orm mar fheum ;
A cheann nan treubh, na tréig-sa mi.
12. Dóirt orm-s' bho neamh a nuas,
Le uile luaths, tuilleadh gràis
Dh' fhàgas m' aithridh gu buan
Gu mo thuasgladh* as gach càs.
13. Le do spiorad dean dom iùl
Gu cathair chùmhr' nan ceòl ;
Gu'n curiinn an sin air chùl
M' aobhar tùrsa 's m' ochadòin.
Ochadòin ! A Righ etc.

Ni .x. Phatij
aind ī meetterrighk dain

Creid dirigh ī dhe ni Dūile
Kuir er chuil oūle di ghaileph
Na dohir ainmb ri nī ri
Ma gaiphir ū sī grijwe ī ghail

Donigh ri neipli ni noil
No di chri qūeyvad soor
Di Vahir is Tahir gigh noūire
Hovir hōr dai vouytt faroin

Marpig no mairl no tijwe
Eyldris no smūijn di charr
Na troig fynish ach gi fihir
Shin ī raid go krighe ghlain

No dain saijnt er voir no er veg
Ffraywe ī nāilk di choir no leg
Shin deich Phain di zhe zuitt
Tuig gir fihir ead agas creid
Creid dirigh etc&

Oin eil foist di reinig leish

Corrigh di chor i hivill
Lain di charrū bavihill
Sivill nach boūyn bla
Hivig ghūin ni dlifhir

Gaijr ī choūyrt ga seyphir lijn
Ffair ī tewhir aijñysh haggan
Gloir is būyh da ti hūg
La saind voyis ī tanijg

XIX.

Na deich fàithntean
ann am meadarachd* dàin.

1. Creid direach an Dia nan dùl ;
Cuir air chùl ùmhlaadh do dhealbh ;
Na tobhair ainm Righ nan righ,
Mu'n gabhar thu 'sa ghnìomh, an geall.
2. Dòmhnaich Rìgh nèimh nan ial
'Na do chridhe coimhead* saor ;
Do mhàthair is t' athair gach 'n uair,
Thobhair onoir daibh bhuit far aon.
3. Marbhadh no mèirle na taobh ;
Adhaltras na smuain a'd char ;
Na trog* fianuis ach gu flòr ;
Sin an rath'd gu crich ghlain.
4. Na dèan sannt air mhór no air bheag ;
Freumh an uilc a'd chòir na leig ;
Sin deich fàithntean* Dhé dhuit :
Tuig* gur flòr iad agus creid.
Creid direach etc.

XX.

Aon eile fòst do rinneadh leis.

1. Is corrach do chor, a shaoghail ;
Làn de charaibh baoghaill ;
An saoghal nach buan bladh* :
A thaobhadh, dhuinn ni dlioghmhar.
2. Gèarr a chuairt, ge saibhir leinn ;
'S fèarr an t-aobhar aoibhnis th' againn ;
Glòir is buidhe* do 'n tì a thug
An là : 's ann bhuaidh-s' a dàinig.*

Maig di graij i sivill shaill
 Bla fo viphill edoile
 Mi chrijn chollin mayles
 Maile da manimb seyphris

Bi heyphris vo zhe ni duile
 Kyle agas resoūin
 Gi creidfijgh bi coir zūind^d
 Vi soor-ghuih zhe i tahir

Ach ni aūli shūid mir i ta
 Naymbshir i duih i korah
 Nouire i lepbir skrijtt gigh foorh
 Ni bi feher glyck mar i seypher

Bihimb gin charrid gin trijgh
 Bihimb aighk i meher koigri
 Ni bhijn mi gloir sni creid
 Vo phile er moir is er maigrid

Ni vel shoih nach füillin leoin
 No dairnih dhoon dobroin
 Ni ni krūin is i buoir
 Treigi shin ñilli noin nouire

Dairnmir arhri zhuit i zhe
 Rair di hoile i ta toighkle
 Oir is keimbind biphill i taigh
 Treig mijd i sivils ea corrigh
 Corrigh di chorr etc&

Oin di reinig leish i skripher er
 tuittimb ahu a Eden

Ffoūhind lea moillig zhuits zhe
 Ri di chrūighe goc ni
 Zailvig leait dhoon vo hois
 Di loyrighe i talvij voon

3. 'S maig do ghràdhaich an saoghal scal ;
Blàth fo bhaoghal : eudail ;
Mo chròn cholunn : m' aimhleas ;
Mealladh do m' anam : saibhreas.
4. Bu shaibhreas bho Dhia nan dùl
Ciall agus reusùn* ;
Gu creidmheach bu chòir dhuinn
Bhi sior ghuidh Dhé an t-athair.
5. Ach ni amhlnidh siod mar a tà,
An aimsir an diugh, an còmhradh ;
Nuair a leubhar sgriobt* gach fir,
Ni 'm bi fear glic mur a saibhir.
6. Bitheam gun charaid, gun trìoch* ;
Bitheam ac' a'm fhear coigrich ;
Ni 'm binn mo ghlòir 's mo* chreud
Bho phill air m' òr is m' airgead.
7. Ni 'm bheil an so nach fuiling leòn :
Na dèarnadh daoine do-bròn* ;
Ni na cruinne is a buar,
Tréigidh sinn uile 'n aon uair.
8. Dèarnmar aithridh dhuit, a Dhé,
Réir do thoil a ta a'd fhocal ;
Oir is ceum baoghail an t-saich* ;
Tréignumid an saoghal, 's e corrach.
Corrach do chor etc.

XXI.

Aon do rinneadh leis an sgriobhair
air tuiteam Adhaimh á Eden.

1. Fonn le moladh dhuit-s', a Dhé,
Rìgh do chruthaich gach* nì ;
Dhealbhadh leat an duin' bho thòs
De luaithreach an talmhainn mhln.

Ta reish dūit crūh hovird do
 Na tijwah foist fa leah
 Lassig leatsin annel veo
 Qūyllani roin ī steah

Gin douyrrig leish smaighk bi leoir
 Er gigh cretor va fo lah
 gigh ainmb hoillighe ea hoird doi
 Chūnkis da di gloirs ea mah

Er aiūphrik ghuit er gigh creh
 Dī reinig leait fein gi krijs
 Coūpanigh diwhild do
 Ni faighkis leait foist no mijsk

Shin di laiphir mi ri
 cha diwhild zhūin ī feher
 Vi na onir ī mijsk chraighe
 Dainmir Coupigh gasin chen

Di chuirrig leish koidle troūmb
 Er ahū si choūymb ri lairh
 Vūnnhi leish aistn as hijwe
 Di rein coūpigh diwhild da,

Laiphir ahū noure ī ghlouise
 Ea as ī toūyn chajj chūrr
 Kraijh zehi mi chrähū ta shūynd
 Paijrt dehe meiol is fuill dehe müil

Dherrimbs ruits bean
 Vo saind as ī neher ī ta
 treighi feher ahir sī vahir
 Leañi shea ri vrijh ī gna

Karidhir ī shin fa roin
 Ahū agas ī vean
 Aind ī staid noi loighti noiph
 Gi soor, ī Gharden Eden

2. Tairéis duit cruth a thobhairt dò
 'Nad iomhaigh fòst fa leth,
 Lasadh leat-san anail bheò
 An cuinnleanan a shròin a steach.
3. Gu'n d' fhuaireadh leis smachd bu leòr
 Air gach creutair bha fo 'fhlaithe* ;
 Gach ainm thoilich e thoirt doibh
 Chunnacas do Do ghlòir-s' e maith.
4. Air amhare* dhuit air gach cré
 Do rinneadh leat féin gu cneasd,
 Companach diongmhalt dò
 Ni 'm facas leat fòst 'nam measg.
5. An sin do labhair mo Rìgh :
 " Cha diongmhalt duinn am fear
 Bhi 'na ònar am measg chàich ;
 Deanmar compach dhàsan chean.*"
6. Do chuireadh leis codal trom
 Air Adhamh, 's a chom ri lär ;
 Bhuineadh leis aisteann as a thaobh
 Do rinn compach diongmhalt dà.
7. Labhair Adhamh nuair a għluais
 E as an t-suain chaidh chur :
 " Cnàmh dhe mo chnàmhaibl ta sionn ;
 Pàirt de m' fheòil is ful de m' fhuil."
8. " Deirim-sa riutsa ' bean,'
 Bho 's ann as an fhear a tà ;
 Tréigidh 'm fear athair 's a mliàthair
 Is leanaidh se ri mhnaoi a għnàth."
9. Càireadar an sin far aon
 Adhamh agus a bhean
 Ann an staid neo-lochdaich naoimh,
 Gu saor an garden Edein,*

Lea comhis hovird daij pein
 Er moos gigh kreh ma ni huitt
 Ach haymbiglie ea ghaj fa gho
 Krijwe eolish vah agas üilk

Ma chahir lijwe di ni chrewe
 Ta mir fein i phain oirph
 Deirph ghui gi dijg i teig
 Oirphs lea cheil er i loirg

Ftagihir ead i shin fa roin
 Gin nedigh er bhi ma korp
 Gin neolis vi er voone
 Di zoin grea chighla na gholk

Gi beihphijn i shin i kor
 No mairrig ead shoh bouin
 ach gaiph angle hoillish aird
 Fairmid ri ahui gi trouh

Gi doombighe i feher gin oighk
 Rijghkui ni harrigh neaph
 Agas streappidir gi haird
 Gi sheskir i baire ni krewe

Laiphir assi shin ri Ewe
 Er bhi yi fein i dull saigh
 Nach gaiph vs voos ni krewe
 Rovah feimb sis fajr draigh

Di reghir ish cha nedhir
 Is Dhe mah fein er ir kaisk
 Gin ghail ea yuin, gi beig
 No bea sgi feighmir i vlas

Laiphir eish mir bi veis
 Chia neig yuih pein ea gi kairt
 Ach gheuh shiwe tuigs is tulli leirs
 Ma shea sgi feigh shiwe i vlas

10. Le comas thobhairt daibh péin
 Air meas gach craoibh mu na thuit ;
 Ach shèamaich* e dhaibh fa dhò*
 Craobh èolais a' mhaith agus uilc.
11. " Ma chaithearr* leibh de na chraoibh
 A tàmar féin a' fàithn oirbh,
 'S dearbh dhuibh gu'n tig an t-eug
 Oirbhs' le chéil air a lorg."
12. Faicear* iad an sin far aon
 Gun aodach a bhi m' an corp ;
 Gun eòlas bhi air mhiann
 Do dh' aon ghnè chaochladh* no dh' olc.
13. Gu'm b' éibhinn an sin an cor,
 Na 'm maireadh iad so buan ;
 Ach ghabh aingeal shoileis* àrd
 Farmad ri Adhamh gu truagh.
14. Gu'n d' imich am fear gun iochd
 An riocħdaibh na nathrach* néimh,
 Agus streapadar gu h-àrd
 'S gu seasgar ain bàrr na craoibh.
15. Labhrar as an sin ri Eubh,
 Air bhi dhith féin a' dol seach :
 " Nach gabh thusa 'mheas na craoibh
 Is ro-mhath feum 's is fèarr dreach ? "
16. Do fhreagair is' : " Cha'n fheudar,
 Is Dia math féin air ar casg',
 Gu'n gheall e dhuinn gu'm b'eug
 Na'm b'e 's gu'm feuchmar a bhlas."
17. Labhair eise mar bu bheus :
 " Cha'n eug dhuibh péin e, gu ceart ;
 Ach gheibh sibh tuigse 's tuilleadh léirs',
 Ma 's e 's gu'm feuch sibh a bhlas."

Shin dar ī chūnig Ewe
 Moose ni kreiw di vi alijn
 Gi mi vah gaiphs chon bea ea
 Go tūigs is leirsin ī harsin

Tug ish laiph ansin chreiwe
 Di choishin eig agas bais
 Chaillich ish yehe qūyd fein
 Gi dug i ea reist Gahū

Foūrrig leohis ī shin leirs
 Lessighig keil nach bayrd
 Huig ead as vhi gin neidig
 Gaiph eads reyst assin naijr

Toisichir ī shin lea cheil
 Ri teimbig agas ri faihiam
 Dūllagin ni krijwe Iighkis
 Chon Iighkir agas chon apron

Shuilidir ī shin gi fijgh
 Zuisi dijwherighk ni nailen
 Da falligh ro chrūhs ro edin
 Zhe hug gaijphs ī taijt

Klūnidir shail no zehe sho
 Guh zhe ī geiwighk si gharden
 Eashin ri gaiphel skeil
 Kea yea taijt vel tū ahū

Di reggir eash gi dijbli
 Gaiph mi rohid fijwe is naijr
 La huig mi vhi gin neidig
 Chell mish mi hyn gi hairloūh

Ko yijnish duitsin i skeil
 Gi roih ū chin eidhi noighkt
 No ni chah ū voos ni kreiwe
 Ma dugis fein ī naijn orts

18. Sin dar a chunnaic Eubh
 Meas na craobhe do bhi àluinn,
 'S gu'm bu mhath dhaibh-s' chun beath' e
 'S gu tuigs' is léirsinn a thàrsainn.
19. Dug ise làmh anns an chraoibh,
 Do choisinn eug agus bàs ;
 Chàilich ise dheth a cuid féin
 'S gu'n dug i e réist* a dh' Adhamh.
20. Fuaradh* leò-s' an sin léirs'
 A leasachadh céill nach b' fhèairrde ;
 Thug iad as a bhi gun éideadh,
 Is ghabh iad-s' réasd* as an näire.
21. Tòisichear an sin, le chéile,
 Ri teumadh agus rì faitheam
 Duilleagan na craobhe fhigeas*
 Chun iochdair* agus chun aprain.
22. Siùbhladar an sin gu fiamhach
 Dh' ionnsaigh diomhaireachd nan àilean,
 D' am falach romh chruth's romh aodann
 Dhé thug dhaibh-s' an t-àite.
23. Cluinneadar seal 'na dhéidh so
 Guth Dhé ag éibheachd 'sa *gharden* ;
 Esan ri gabhair sgéil :
 " C'eadh e* 'n t-àite 'm bheil tu, Adhaimh ? "
24. Do fhreagair es' gu diblidh :
 " Ghabh mi romhad fiamh is näire,
 An là thuig mi bhi gun éideadh,
 Cheil mis' mi fhìn* gu h-eàr-luath.*"
25. " Có dh' innis duit-san an sgeul
 Gu'n robh thu chion éididh, nochd ;
 No na* chaith thu mheas na craobh
 Mu'n dugas féin an fhàithn ort-s' ? "

Vean shin hug ū ghois
 Doi leūmbs gin vūn i fein da
 Chūir ish pairt yehe mi ghoirns
 Challighe mi go^m leoin na dhei ea

Di laiphir ea shin ri Ewe
 Gi dehe beids di rein vs
 Di reghir ish gi heiwe
 Vaijle i mahir neaph mish

Di laiphir ea rish i nahirr
 Curst ū fahist ī misk chreto^r
 Er di hairh ni tū glehig
 Louirigh mirr vheih chon teigvall

Ach sijghchi mish gaiphlis
 Edder slijghk ni mrayh sdi lijghks
 bruhir les di chains
 Cha tairrin hail voyh tyghks

Di laiphir shea rijst ri Ewe
 Veids gin zheil ū gheher ni fyle
 Dobroin, ī krayh si noombni
 Bihi gōō vijn, is breh di chleyn

Bihi dus voyh sho pijnoile
 is di vynd go feher di heih
 Ryildich ea fois di chynds
 Veids gin dijghk ū ni veas

Di laiphir ea sīn ri ahū
 Guh di vra la va tū ūild
 Gin vristik leatsin er main
 Sgin chahig leat pairt dehe nūle

Maillighe mi er di skas
 Tallu, bihi ais duit lehigh
 Dobroin kaillichir gigh tra leat
 Tarran fad lai di yeah

26. "A' bhean sin thug Thu dhòmh-s',
 'S dòigh liom-s' gu'n bhuin i féin da ;
 Chuir ise páirt dheth 'm dhòrn-s',
 Chàilich mi gu m' leòn na dhéidh e."
27. Do labhair e 'n sin ri Eubh :
 " Gu dé 'm beud-s' do rinn thus' ? "
 Do fhreagair ise gu sèimh :
 " Mheall an nathair nèimh* mis'."
28. Do labhair e ris an nathair :
 " Cùrst* thu fathast am measg chreutair ;
 Air do thàrr ni tu gleitheadh* ;
 Luaitreach mar bheidh* chun teugmhaile."
29. " Ach suidhichidh mise gamhlas
 Eadar sliochd na innàth 's do shliochd-s' ;
 Brùthar leis do cheann-sa,
 'S cha tèaruinn e shàil bhuaidh t' iochd-s'."
30. Do labhair se rìst ri Eubha :
 " Mheud 's gu'n ghèill thu dh' fhear na foille,
 An do-bròn, an cràdh 's an imnidh
 Bidh ginnmhinn* is breith do chloinne."
31. " Bidh tuna bhuaidh so pianail,
 Is do mhiann gu fear do theach,
 Riaghailteach e fos do chionn-s',
 Air mheud 's gu'n d'ioc* thu 'na mheas."
32. Do labhair e' n sin ri Adhamh :
 " Guth do mhnàth 'n là bha tu umhailt,
 Gu'n bhristeadh leat-san air m' fhàithn,
 'S gu'n chaitheadh leat páirt de'n ubhall."
33. " Mallaichidh mi air do sgàth-s'
 An talamh : bidh à-s'* duit leitheach ;
 An do-bròn càiliclear, gach tràth, leat
 T' aran fad làith' do bheatha."

Drisshin mir oin kynd is gloúran
 Di ghaisis souis duit fa roin
 Agas kallichir gi trouh leat
 Di lúijhi sourigh ni roone

Mur shin i faillis di ghroyh
 Di voúychir leat di veah
 Ach gi pijle ū zúisi talvyn
 Von' zaliph dū tuis di la

Foúhdichir ead a Eden
 Dourih leo eiwnis is aijttis
 ach gaiph shea trouis ruh lea cheil
 Di reind daij edigh di chrakni

Karidhir i shin Cherüb
 Eddir ead fein is i nahir
 Ma bijg eads mir ea fein dehe
 Lea feighin er chre ni beah

Ach shin i skeil mir huit ahu
 Lea laigs Ewe is oilighk, arrigh
 La va ead dūynd no sissijr
 Ha peaghks, ir nointyne i falligh

Achs ewijne dūinin i ghaiwlis
 Chaiwig eddir i da lighks
 Christ vi aggin mir chainard
 Gin chaijssighv ea feher gin oighk ghūind

Gloir is moillig di zhe Tahir
 Chūmb rijn fahist gigh ni gheül
 Cho fads is beo mi si veas
 Sijñimb ghuit lea aijrh foúind
 Fouind lea mollig c&

34. "Drisean mar an ceudna 's cluarain*
 Do dh' fhàsas* suas duit far aon ;
 Agus càilichear gu truagh leat
 De luibhean suarach nan raon."
35. "Mar sin, am fallus do ghruidh,
 Do bhuadhaicheadh leat do bheatha ;
 Ach gu'm pill thu dh' ionnsaigh 'n talmhainn*
 Bho 'n dhealbhadh tu'n tùs do latha."
36. Fuadaicheadh iad á Eden,
 An d' fhuaradh leo èibhneas is aiteas ;
 Ach ghabh se truas riù le chéile :
 Do rinn daibh aodach de chraicnean.
37. Càireadar an sin Cérub
 Eadar iad féin is an nathair,
 Mu'm biodh iad-s' mar e féin deth
 Le feuchainn air chraoibh na beatha.
38. Ach sin an sgeul mar thuit Adhamh
 Le laigs' Eubh is innleachd nathrach,*
 Là bha iad duinn 'nan sìnnisir :
 'S tha 'm peac-s' 'nar* n-inntinn am falach.
39. Ach 's éibhinn duinn* fhìn an gamhlas
 A cheangladh cedar an dà shliochd-sa :
 Crìosd bhi againn mar cheannard ;
 Gu'n ceannsaicheadh e 'm fear-gun-iochd-dhuinn !
40. Glòir is moladh do Dhia an t-athair
 Chum ruinn fathast gach nì gheall ;
 Cho fad 's is beò mi 'sa bheatha-s'
 Seinnim* dhuit, le aithridh, fonn.
 Fonn le moladh etc.

Bhreishligh Ghonochi Voirh

Dhe di chrūhighe green bruh neiph
 Nir lia glain is gloirvoir
 Nir lia angle dehi deinhn
 Brearigh breagh beoilvellish

Nir lia bijn, nir lia green
 Nir lia klūih is keoilvoir
 Nir lia shoils grein greenyall
 Is leig shoilsach longvoir

Teih i Tijhorn teih gin dhi err
 Teih gin oigh er oistaphie
 Teih ni Nesple ī teih seskir
 Teih gin essie ordūhi

Teih ni noonvijn mūirth mūirnigh
 Sugigh sūlpher sophlatigh
 Teih ni Meidin glackzall ghereinigh
 Maissigh, meihrigh, moirailtigh

Cūyrt vick Mūyrr cūijrt gin chint
 Cuijrt ni kurrhie hohijn
 Cuijrt ni phaijlt cuirt ni slajnt
 Cuirt gin chail er chokerri

Cūyrt gin oitta cuirt gin choīnt
 Aind ī mūhir shiyall sroilaitigh
 Cūyt ni mackai ni bann noiph
 Aind ī mūhr beannight gloir hūhyn

Dūhn ni dūhli duhn gin dijph
 Duhn is moid moirvalhis
 Duhn gin airmid duhn gin dorchis
 Duhn gin cheilg ri koverson

XXII.

Breisleach* Dhonnachaiddh Mhóir.

1. 'S e Dia do chruthaich grian-bhrugh nèimh,
Nior lia* glaine is glòrmhoire ;
Nior lia aingeal déadhaidh, daingeann,
Briathrach, breathach,* beòl-mhilis.*
2. Nior lia binne ; nior lia grinne ;
Nior lia cluich is ceòlmhoire ;
Nior lia soillse gréine grinn-ghil
Is leug soillseach lòngmhòr.*
3. Tigh an Tighearn, tigh gun dìth air ;
Tigh gun fhiach air òsd-thigheibh* ;
Tigh nan easbol* an tigh seasgair,
Tigh gun easbhuidh òrduchaiddh.
4. Tigh nan ionmhuinn murrach, mùirneach,
Sùgach, suilbhìr, sòmhpladach* ;
Tigh nam maighdeann glac-gheal,* greadhnach,
Maiseach, meadhreach, mòr-fhàltach.
5. Cùirt Mhic Muire, cùirt gun chiont ;
Cùirt nan cuire* shòithnghe* ;
Cùirt nam fàilte, cùirt na slàint',
Cùirt gun chàil air chòaire.
6. Cùirt gun iota, cùirt gun chaoint',*
Ann am mùr sitheil, sròl-fhailteach* ;
Cùirt nam macamh, 's nam ban-naomh,
Ann am mùr beannaiclit' glòir-shuthainn.
7. Dùn nan dùilean, dùn gun diobhadh,*
Dùn is mòide* mòr-mhaiteas ;
Dùn gun pharmad, dùn gun dorchas* ;
Dùn gun chealg ri còmharsain.*

1 2

Duhn gin vaislijg duhn gin vaiggig
 Duhn ghu taigh ī troikre
 Duhn gin choiggig duhn gin ghoirt
 Duhn gin chros er choir verthi

Kahīr noiph kahir hajnt
 Hesrigh, Horragh, kohrahigh
 Kahir voñyhigh, kahir oñisle
 Dahigh doñylligh, do-chahigh

Kahir chaidhig, hrehigh, yailvigh
 Aijltigh, aimbligh organigh
 Kahir chülligh zailrigh heysligh
 Lasrigh, laindregh lochrandigh

Ri ni ri zailph dhoon
 Di zailph toor is teorijn
 Di zailph quairrhū ghajj chon beah
 Phahī ffertigh foir oñihinigh

Di zailph Iffrijn di lñighk dñimbh
 Oin vyck mñirn moir Vñoyrh
 Di zailph speirh di zailph rýlh
 Di zailph esk is Eolus

Di zailph ghaiphrig groñimbigh raisigh
 Rynlñigh, lainluigh, roh hijntigh
 Di zailph feihphir bruhvoir, broinigh
 Kluhvoir, krohvoir knñassigh

Di zailph sañphrig gheigglan eiwnigh
 Naijlligh neiph noñghuilligh
 Di zailph earrigh shoikhran sheikigh
 Fflñighvoir, frassigh, fehranigh

Oir is ea di rein^d eah ni kruijn
 Iisk is, ùisk, is oijnvijn
 Lñhi, talvij is gigh kainvhea
 Maighk Dhe ī kayrd da korighig

8. Dùn gun mhasladh, dùn gun mhagadh ;
 Dùn dh' an tathaich an tròcaire ;
 Dùn gun chogadh, dùn gun ghorta ;
 Dùn gun chros* air chòir-bhearta.
9. Cathair naomh, cathair shiant',*
 Theasrach,* thorach, chòmhradhach ;
 Cathair bhuadhach, cathair uasal,
 Dathach, dualach, dò-chathach.*
10. Cathair chèardach,* thréitheadh,* dhealbhach,
 Altach,* amlach,* òrganach* ;
 Cathair choinnleach, dhealrach, shoillsreach,*
 Lasrach, lanrrach, lòchranach.
11. Righ nan righ do dhealbh daoine,
 Do dhealbh tir is teòrainn,
 Do dhealbh ceathra* dhaibh chun beatha
 'S faichean feartach,* fòir-fhoghnach.
12. Do dhealbh ifrinn do luchd-diomb
 Aon Mhic mùirn Mòr-Mhuire ;
 Do dhealbh speur, do dhealbh reul,
 Do dhealbh éasg* is Eòlus.*
13. Do dhealbh geomhradh gruamach, rasach,*
 Raon-fhlìuch* lèan-fhlìuch,* rò-shinteach ;
 Do dhealbh foghmhar bruthmhòr, bronnach,
 Clùthmhòr, crodhmhòr, cnòthasach.*
14. Do dhealbh samhradh geug-ghlan, éibhneach
 Nialach, néamha,* nòdh-dhuiileach* ;
 Do dhealbh earrach, sioc-chrann,* seacach,*
 Fliuchmhòr, frasach, fearthainneach.*
15. Oir is e do rinn iath* na cruinne,
 Iasg is uisg is eòin-bhinne ;
 Luibhean talmhaidh is gach crìon-bheatha ;
 Mac Dhe an ciard* d' an còireachadh.

Oir ī shea di skijle la is eijghe
 Er ni kriaghī kochaittnig
 Oir is ea toin ri di skyl learl
 Ffeijh gigh oin toor foidhroihigh

Di ver dool vaiht zhoone
 Er ni kriaghī moir horrijn
 Di verr toihri ghyh gloirvoir
 Di verr roih is rohessin

Kaijrd ni nūilli di verr tūihl
 Err gigh moin moir horrig
 Dijllighk chlessrigh di ni maighk shin
 Nyr vijst korr i voir heijsn

Ga bijn tūyppan, ga byn organ
 Is gigh korah keoil chrūitt
 Ga bijn lūitt ga byn müsick
 Gigh Instrūment korajt

Keoil ni krūyn si qūyd bijnnis
 Sī kūirr ülli kohynd
 Gir byn angle di vi flahis
 Eg ri roh voir roh chlessigh

Ta reish mi hrittle is mi kyntigh
 Krissigh kijkragh, kohragh
 Is mi peackigh kailgigh klessigh
 Meligh, meiagh moir ghuhigh

Is mi laddrón oñyrrigh anveher
 Groñimbigh grulvigh glehivonigh
 Minig do bram millig oigvann
 Brystníg pojst is poterrighk

Is mi Mairligh aimsigh eijhighe
 Saijntigh stroonigh stroin-olkagh
 Is mi shoinigh skeiligh skeggigh
 Breggigh brijnigh beil-olklaūrigh

16. Oir is e do sgaoil là is oidhche*
 Thar nan crìochan còmh-chaitneach* ;
 Oir is e 'n t-aon rìgh do sgaoil beurla*
 Feadh gach aon tir fòid-threabhach.*
17. Do bheir diol-bheachd* dhaoine
 Air na crìochan mòr-theorainn ;
 Do bheir tòirne* 's gaoth ghlòrmhor* ;
 Do bheir reòdht* is rò-theasan.
18. Cèard nan uile do bheir tuile*
 Air gach min* mòr-thoraiddh ;
 'S diolachd chleasrach* do na mic* sin
 Nior mhisd' an cor a mhòr-theistean.
19. Ge binn tiompan* ; ge binn òrgan
 Is gach càra*-ceòl-chruit ;
 Ge binn liut* ; ge binn miùsaig,*
 'S gach ionnstramaint còmh-reite* ;
20. Ceòil* na cruinne 's an cuid binnis
 'S an cuir uil' an còmh-sheinnt' :
 Gur binne aingil do bhi 'm flaitheas
 Aig an Righ ro-mhòr, rò-chleasach.*
21. Tairéis mo fhriotail,* is mi 'n ciontach
 Craosach, ciocrach, còmhragach* ;
 Is mi 'm peacach cealgach, cleasach,
 Meallach, meathach,* mòr-ghuthach.
22. Is mi 'n ladron* uaibhreach, an-mhear,*
 Gruamach, grulmhach,* gleòmhainneach* ;
 Minig d' fhobraigim* milleadh òg-bhan,
 Bristneadh-pòsd* is pòitearachd.
23. Is mi 'm mèirleach aimseach,* éigheach,*
 Sanntach, straoineach,* stròn-fhoclach* ;
 Is mi 'n sionnach sgeulach, sgeigeach,
 Breugach, brionnach, beul-òlc-labhrach.*

Brißimb soohr brißimb aintn
 Oimbrim moin har orduhi
 Minnig i hoñisklis koir ni drñijs
 Er bih ghoih klüh i kloijvijne

Gna dom kailg is peaghki mairph
 Ffairmid ffearg dañm voir loisgig
 Lea lain oüyhr biñm er ouirhi
 Muihig meoylsh is meoillish

Di niñm leisk biñm err vijsk
 Bim, roh cheilt er chosherhi
 Bim gi sayntigh gaiphigh kaijntigh
 Lañigh lairrigh beil-easki

Oir i ta ir peighki er ti ir kaiwhell
 Gñihñm i Tahir troikerigh
 Si spirrit noiph da ir soorrig
 Si maighk fijsrigh foir nairtvoir

Füil di zestyph füile di zaill treyh
 Fuil di ghlaighk moin meorrindigh
 Trijd di chesí saind i hoirrig
 Dhoon doir gheir loijtt

Vi da dñ hijph gheirhi erig
 Is dñ fein er veo varrytn
 O zhe ghraighe bhell moir-aitlish
 No eijrh dail si deonichig

Ach mir di hoor ü assin phrison
 Ioseph foore üilli foihinigh
 Mir di riagh layt as ni pijnti
 Ioab keylvoir ko huigsigh

Lazarns dah veoighe mir di zoni
 Ri si chruhider chuaghtighe
 Mirr di hoor Sñsan noiph
 Vo choir breig, braad vriher

24. Brisim saoire,* brisim aointean* ;
 Imrim* maoin thar òrduchaidh ;
 Minig a thuasglas caor na drúis
 Air bhi dhomh 'n clùmhadh clòimheannan.*
25. Is gnàth dom cealg is peacadh marbh,
 Farmad 's fearg d' am mhòr-losgadh ;
 Le làn uabhar bìm* air uairean
 Maoidheadh m' uailse 's m' eòlais.
26. Do nìm* leisg, bim air mhisg,*
 Bìm ro-chillt* air chòisirean* ;
 Bìm gu sannach, gabhach, cainnteach
 Làmhach, labhrach, beòl-easgaidh.*
27. Oir ata ar peacadh air tì ar ceangal ;
 Guidheam an t-athair tròcaireach
 'S an spiorad naomh do ar saoradh,
 'S am Mac fiosrach fòir-neartmhòr.*
28. Fuil do dheas-taoibh, ful do gheal-troigh
 Fuil do ghlaic mhìn, mheòrantaich* ;
 Trid do cheusadh 's ann a shaoradh
 Daoine daora geòr-loite.*
29. Bhi* dath do thaoibh ag iarraidh éirig,
 Is tu féin air bheò-bheartan,*
 O, Dhé ghràdhaich, am bheil mòr-àilteas,*
 Na éireadh dàil 'san deònachadh.
30. Ach mar do shaor thu as an phriosan
 Ioseph fior-ullamh fòghainteach ;
 Mar do riach* leat as na piantan
 Iob ciàllmhòr còmh-thuigseach ;
31. Lazarus do bheòthaich mar do dheònaich
 A Rìgh 's a chruthadair cumhachdach* :
 Mar do shaor Sùsan naomh
 Bho chòrr bhréig* 's bròd-bhriathar* ;

Mir di skoil ū vo lūing Ise
 Keihir ghijh is koyhgheyle
 Beher gi daighkir shin vo peaghki
 Oin vyck eaghktighe oig Vūhirr

Oir i saind di laūphs ta ni grasin
 Snagh deijd traijh er hroikre
 Beher er manim leat vo zaiphni
 Eddir angli oig ghlann
 Dehe di chrūhighe etc&

Oin di reiñig leish i skripher
 er la Vrehonish

Smūymnir i la fa yeoyh
 Koir ghūin di ghull eig
 Smūynimir peacki ni hoig
 Smūynimir foijst ni hig no zheihi

Smūynimir ni hig no yheihi
 Gir ea la ni moir vrehe
 Gigh ni reinig lynd si neoil
 Cha neydir ni smo i chleih

Cha neydir na smo i chleih
 Mah no sah di reiñig lyn^d
 Noûre chi shin brihi ni sløy
 Tijghk oirn sni neoyle, trūmpyt da sheirmib

Noure heirmir i trūmpayt voir
 Krijnchidir ni sloij ma saigh
 Gigh naigh hairlis duih beo
 Kyghli ead doij si baighk

Kijghli Mūir agas toor
 Kyghli gigh nhi as noūyh
 Loiphri i tallū soūys
 Gigh naigh choyh ainsin nūrh

32. Mar do sgaoil thu bho luing Iosa
 Caor-ghaoth* is ceò-ghile,*
 Beir, ge deacair, sinn bho pheacadh,
 Aon Mhic eachdaich* Og-Mhuire.
33. Oir, 's ann do làimh-s' a ta na gràsan,
 'S nach teid tràghadh air do thròcaire* ;
 Beir air m' anam leat bho dheimhna,
 Eadar aingil òg-ghlana.
 Dé do chruthaich etc.

XXIII.

Aon do rinneadh leis an sgrìobhair
 air là bhreitheanais.

1. Smuainmar an là fa dheòidh
 Is còir dhuinn do dhol eug ;
 Smuaineamar peacadh na h-òig ;
 Smuainmar fòst na thig' na dhéidh.
2. Smuaineamar na thig na dhéidh :
 Gur e là na mòr-bhreith ;
 Gach ni a rinneadh leinn 'san fheòil,
 Cha 'n fhaodar na's mò a chleith.
3. Cha'n fhaodar na's mò a chleith,
 Math no sath* do rinneadh leinn ;
 Nuair chì sinn britheamh nan slògh
 Tiochd oirnn 'sna neòil, 's an trump'd d' a seirm.
4. Nuair sheirmear an trumpaid mhór,
 Cruinncheadar na slòigh ma seach ;
 Gach neach thàrlas diubh beò,
 Caochlaidh iad an dòigh 's am beachd.
5. Caochlaidh muir agus tir ;
 Caochlaidh gach ni as nuadh ;
 Liobhraidh an talamh suas
 Gach neach chuaidh anns an ùir.

Gigh naigh i choyh ainsin nuirh
 Erih eadsin na noūh chorp
 Is gaiphi gigh ānim sheilph
 Ains chollin cheilg i roh chlost

Ni ir choist i shin da ni chouyn
 Glouyshider ea fo leah
 Ni vahig vo hossigh tijmb
 Liphri shea er chyn^d ni breah

Breah ver bouyh er gigh breath
 Cha Vrighi leavreach i ri
 Hijhis i kahir ni breath
 Si ver kairt vreah er gigh ti

Gigh ti va kur ra oilk
 Terbhír noighkt er i laiūph chli
 Karijr er i laiūph yeish
 Gigh ti viis deish er i chind

Gigh ti is deish er i chyn^d
 Laūhri Brihi ruih gi kairt
 Vo is beūhyn^d veannight sywe
 Mahims ghūis nir peaghk

Mahims ghuis nir peaghk
 Gaiphis sheilph chairt sī rijghkt
 Choirrighe mahir vo hois
 Guishin aind i gloir gin chrijghe

Oir ir bhi ghoisin fo hairtt
 Fo ouyghk, fo arkis, chon bais
 Prison gin troir gin nairt
 Houskle sywe kairt er mi chais

(or er)

Er bhi go^m mi choigrighe kein
 Smi hreveller ains gigh bail
 Reistle siwe ghois no meimb
 Cha roūh ir teihphis go^m gain^d

6. Gach neach a chuaidh anns an ùir,
Eiridh iad sin* 'nan nuadh chorp ;
Is gabhaidh gach anam scilbh
Annas a' choluinn cheilg an robh 'n clost.*
 7. Nior clost* an sin do na chuan ;
Gluaiseadar e fa leth ;
Na bhàthadh bho thoiseach tìm,
Liobhraidh se air chionn na breith.
 8. Breith bheir buaidh air gach breith :
Cha bhritheamh leth-bhreitheadh an Righ
Shuidheas an cathair na breith,
'S a bheir ceart bhreith air gach tì.
 9. Gach tì bha cur ri olc,
Tearbar a nochd* air an làimh chli ;
Càirear air an làimh dheis
Gach tì bhios deas* air a chionn.
 10. Gach tì is deas air a chionn,
Labhraidh 'm britheamh riù gu ceart :
"Bho is buidheann bheannaicht' sibh
Maithim-s' dhuibh-s' nur* peac'."
 11. " Maithim-s' dhuibh-s' nur peac' ;
Gabhaibh-s' scilbh cheart 'san riogh'chd
A chòirich m' athair bho thòs
Dhuibh-san* ann an glòir gun chrích."
 12. " Oir air bhi dhòmh-san fo thatr,
Fo fhuachd, fo acras,* chun bàis,
Am priosan gun treòir, gun neart,
Thuasgail sibh ceart air mo chàs."
- (no 'air')
13. "Air bhi dhom a'm choigreach an céin,
'S mi 'm thréabhalair* anns gach ball,
Fhreasdail sibh dhòmh 'nam fheum ;
'S cha robh ur taobh-s' dhom gann."

Two verses omitted heir
is on the other syde

Shin laūphri brihywe fois naird
Ruih fouire aijt er i laiph chlih
Oimbicie voymbsin gi braigh
Zuisi kais is kraijh gin chrijge

For i bi Taversher i pein
Angli sī chleir er faid
Veids nach dreinig rijws dhyle
Ri pijnti mi vrahri laigs

Oōmichi ead sho gi trouyh
Ziffrin ouire bi foūighk is tesh
Ghaiphs ga dūillighe i kais
Niir feih ead bais aind i fest

Ach oombi beūhind i graij
Di foūire aijt er i laiph yeish
Lahonis ni flah feile
O ewijn doisin i treish

O eiwyn doisin i treish
Ewijn doisin gigh ni chi
Ewijn vi kahir ni grais
Ewyn vi lahir i Vrihiwe

Ewijn vi lahir i Vrihiwe
Ewyn i hichaih sī vouyh
Cha nedir i chur i keil
Mead ewnish i nayt voūyn

Ewnis ea nach faighk sūile
Ewnis ea nach koūle klouyse
Ewnis ea nach dehid er chuil
Ghoysin da dorir mir ghoys

16. Sin labhraidh am Brith'mh fos n-àird
 Riu fuair àit air a làimh chli :
 " Imichibh* bhuam-san gu bràth
 Dh' ionnsaigh càis is cràidl gun chrich,"
17. " Far am bi 'n t-abharsair am péin,
 Ainglean 's a chléir air fad,
 Mheud 's nach d' rinneadh ribh-s'* diol
 Ri piantan mo bhràithrean lag-s.'"
18. Imichidh iad so gu truagh
 Dh' ifrinn fhuair* am bi fuachd is teas* ;
 Dhaibh-s', ge duilich an càs,
 Nior faigh iad bàs ann am feasd.*
19. Ach imichidh buidheann a ghràidh
 Do fhuair àit' air a làimh dheis,
 Do fhlaitheanas nam flath féil'* :
 O, 's éibhinn doibh-san an treis !
20. O, 's éibhinn doibh-san an treis ;
 'S éibhinn doibh-san gach ni chì ;
 'S éibhinn bhi 'n cathair nan gràs ;
 'S éibhinn bhi'n làthair a' Bhrith'mh.
21. 'S éibhinn bhi 'n làthair a' Bhrith'mh ;
 'S éibhinn a shìoth-shaimh 's a bhuaidh ;
 Cha'n fhaodar a chur an céill
 Meud éibhnis an àit' bhuan.
22. 'S éibhneas e nach faca sùil ;
 'S éibhneas e nach cuala cluas ;
 'S éibhneas e nach téid air chùl
 Dhoibh-san d' an toirear mar dhuais.

Doysh is mo no gigh doysh
 Ta soūis er neoph eg mi ri
 Ewyn da gigh naigh ī ghloysh
 Er chor sgi boūyhicher ī

Er choir sgi boūyhihmír ī
 Smūynimír er krijgh ī skoil
 Smūijnimir ir peaki bah
 Smūynmir ī la fa yeoyh
 Smūnmír ī la etc&

The two verses omitted
 on y^e oy^{re} syde

Ach freggri eadsin i brihijwe
 Qūin chūnikimir sywe fo hairt
 Fo oūijghk fo arkis, chon bais
 Si houiskle shijnd di chais kairt

Berrims deirph ghuiph
 Houiskle sgir aind duih nach olk
 Veids gin dreinig lyphs dhyle
 Ra pijnti mi vrahri boighks

Gnea chūh di reiñig leish ī Skripher,
 naimb ī Vrahi vi neghin

Ri ni nesple dain sessū gi ladir lijn
 Dhijn shyn ī fest le di restle gin chail gin dhi
 Vo is dū klessighe ver gressid slaint ī tijnd
 Ber le di yesslaiwe gin neisī assi chais syn

Ri ni krūin sgigh ülli ī ta fo ni għrein
 Da leir gigh dħui, sgigh mullaid, ghais orra fein
 Vo saind vnnids ha ir mūñyn gi bragh no ir nerb
 Dijn shin gin nūrrigh, vo chūñord, ī dairl heig

23. Duais is mò na gach duais,
 Ta suas air nèamh aig mo Rìgh ;
 'S éibhinn do gach neach a ghluais
 Air chor 's gu'm buadhaichear i.
24. Air chor 's gu'm buadhaichmar i
 Smuaineamar air crìch an sgeòil ;
 Smuaineamar ar peacadh bàth,
 Smuainimar an là fa dheòidh.
 Smuainimar an là etc.
14. Ach freagraidh iadsan am Brith'mh* :
 “ Cuin chunnaicmar sibh fo thart,
 Fo fhuachd, fo acras chun bàis,
 'S a thuasgail sinn do chàs ceart ? ”
15. “ Beirim-s' dearbhadh dhuibh,
 Thuasgail—'s gur ann duibh nach olc—
 Mheud 's gu'n d'rinneadh leibh-s' diol
 Ri piantan mo bhràithrean bochd-s'.”

XXIV.

Gnè chumha do rinneadh leis an sgriobhair
 an àm a mhnàth* bhi 'n éiginn.

1. Rìgh nan easbol dean seasamh gu làidir leinn ;
 Dion sinn am feasda le do fhreasdal gun chall, gun dith ;
 Bho 's tu 'n cleasaich bheir greasad slàint an teinn,
 Beir le do dheas-laimh gun easbhuidh as a' chàs sinn.
2. Rìgh na cruinne 's gach uile a ta fo 'n ghréin,
 D'an léir gach duine 's gach mulad dh'fhàs orra féin,
 Bho 's ann unnad-s' tha ar muinghinn* gu bràth, no ar n-earb,*
 Dion sinn, gun fhuireach, bho chunnart an dàrla h-éig.

Ahir ni shoilsh, di chrūhihge Meidin is mraij
 Gir leats mir aijrrighk gigh naigh is
 Fūh einighk gi braijgh

Ach vri sgi bel kaywnis
 Marr ruits gi seyphir gna
 Ma gois smi feymigh
 Mi chollaiphighe eigh agas la.

Ach vo taimb cho loighti
 Sgin hoile mi anoighkir gigh tra
 Hijwe ghrijwe ī korpre
 Is dairph choisin ī bais
 Ga taims ghoint
 Is is loijtt er i kraij
 No mi hea mi hoils
 Ach di hoils vijs dajnt sī chais

Veids gir dus faird Ijighe
 Hūg Lazerūs rijst vo ni vais
 Agas nihin Iaijre
 Ta reish di vi ry er i lair
 Ha di graisin cho brihoire
 Si va ea da doos shin faist
 Saind da di hijwsin Hjoirn
 Ha mi zhuills ri sli ni slaint

Chaind slij gigh slaint
 shea di graisin hraiis gigh müirr
 Gir dū hesrig ni brahri
 assin nawin va grainoil ri kurr
 Vo shead ir peckinin ladhir
 ha tarrijn gigh kais er ir müijn
 Bij mi vünijn is mairlaid
 Aind mi lanior baijgh maighk Müir

Vijck Muir si Hrinoidl
 Di zullin Pyn agas kreighk
 A leh gigh oin chrijsiti
 Gaifis arhi no yiwini pein

3. Athair na soills', do chruthaich* maighdeann is mnàth,
 Gur leats' mar oighreachd gach neach is
 Fiù fhoighneachd gu bràth ;
 Ach bhrigh 's gu'm beil* coibhneas
 Mar riuts' gu saibhir ghnàth,
 Math dhòmhsha, 's mi feidhmeach*
 Mo chomhl-leapach oidhch' agus là.
4. Ach bho taim cho lochdach
 'S gu'n thoill mi an-shocair gach tràth
 Thaobh ghnìomhannan* corporra
 Is dearbhì choisinn am bàs,
 Ge taim-sa' goint' as,
 Is lot air a chràdh,*
 Na ma h-e mo thoil-s'
 Ach do thoil-sa bhios dèante 'sa chàs.
5. Mheud 's gur tus' f'* àrd-lighich
 Thug Lazarus rithist bho 'n bhàs,
 Agus nighean Iaruis
 Tairéis dith bhi 'n righ' air an làr.
 Tha do ghràsan cho brioghmhor
 'S a bha iad d'an dìs sin fàst* :
 'S ann do do thaobh-san, a Thighearn,
 Tha mo dhùil-sa ri slighe na slàint'.
6. Ceann-slighe gach slàint',
 'S e* do ghràsan a thràghas gach muir ;
 Gur tu theasraig na bràithrean
 As an àmhuinn bha gràineil r'an cur ;
 Bho 's iad ar peacannan làidir
 Tha tarruinn gach càis air ar muin,
 Bidh mo mhuinghinn is m' eàrlaid
 Ann mo shlànuighear bàidheach, Mac Muir'.
7. A Mhic Muire, 's a Thrionaild*
 Do dh' fhuilinn pian agus creuchd
 A leth gach aon chriosdaidh
 Ghabhas aithridh 'na ghìomhannan péin,

Veids gir dus rein dhile
 Lea di hoile vah no ir griwre breig
 Mah ghūin gi shirhi
 ir peckinin dhiwhir gi leir

Gir eid mi pheckini moir
 Pha mi vroins gigh la
 Cha noimbird lughk soilj
 rein mi leoin no mi chrai
 Ach misk is stripighk is pojt
 rein mi moigolighk vah
 Mar ri bristig i Donighe
 is mijñin moir di gna

Gna lyn vi ri mijñin
 nach oimbrighe ir creid
 Ri saijnt agas ghinnigh
 aind i noinid deo cheil
 Gin nair gin nahig
 ri vi laphird ni breig
 Ach dain troikre oirn fahist
 Vo dus ir nahir ir nehid

Ach eihd agas ahir
 haind i kahir ni keoile
 Aúphrik oirn vo di lahis
 hovir mahonis dûynd
 Aind ir saijnt aind ir gahel
 aind nahis ir beoile
 Aind ir breig aind ir neigh
 aind naijhír ir noig

Trou trou corr ni hoig
 kiigh moir i is dhi keil
 Gogh, ir lesgle sin dois
 no mi ghoyverti pein
 Leuid barligi soghlik
 chur di gloirs go m keil
 Lea frestle i toijrs
 di ghordich maighk dhe

Mheud 's gur tua rinn dioladh
 Le do thoil mhaith 'nar gniomhran bréig,
 Math dhuinne gu slorruidh
 Ar peacannan diomhair gu léir.

8. Gur iad mo pheacannan mòr
 Fàth mo bhròin-s' gach là ;
 Cha 'n e iomairt luchd-seòl'
 Rinn mo leòn no mo chràdh ;
 Ach miosg is strìopachd is pòit
 Rinn mi 'm ògalachd bhàith,
 Mar ri bristeadh an Dòmhnaich
 Is mionnan mòra do ghnàth.
9. Is gnàth leinn bhì ri mionnan
 Nach iomraich ar creud ;
 Ri sannt agus gionach
 Ann an ionad deagh chéill ;
 Gun näire gun athadh
 Ri bhi labhairt nam breug ;
 Ach dean tròcair oirnn fathast
 Bho 's tus' ar n-athair 's ar n-eud.*
10. Ach eud agus athair
 Th' ann an cathair nan ceòl,
 Amhraigc oirnn bho do fhlaiteas,
 'S thobhair mathanas duinn*
 Ann ar sannt, ann ar gaile,*
 Ann an aithis ar beòil,
 Ann ar breathadh*, ann ar naidheachd,*
 Ann an aighear ar n-dìg.
11. Truagh, truagh cor na h-òige :
 Cuthach mòr i is dith céill ;
 Gachar* leisgeul sin dòmhsa
 'Na mo dhò-bheartan péin ;
 'S a liuthad bàrligeadh sò-ghlic
 Chuir do ghlòir-s' dhom an céill,
 Le freasdal an t-seòrsa
 Do dh' òrduich Mac Dé.

Vijck dle vo saind vnnids
 ha ir mūnnijn gi taijnd
 Veids gir dus rein fullig
 Ghoirt fuyle er ir keūind
 chj ū fein vijck Mürr
 fa ir mūlloid si naimb
 Dhyn shin vo chūnroid
 Gigh ulli zijn faind

Mirr huggi leat Jonas
 a ijsk moir ī vūirr vayt
 Mirr hoirig leat Joseph
 gin leoin as gigh kais
 Vo oimbird mra shoilt
 mynd ī feoile er ī krai
 Dhyn shin vo ir doyvert
 is vo ghorijn ī vais

Cha nea bais chuirp pheckich
 ha mi faighkin vo mi chri
 No oimbhird mi chardi
 Gad harighe ead mi
 Ach oijr nach beher trahig
 er di ghrasin chijh
 Veids gir dū rein ir kannigh
 No legs ir nānimb ī chlij

Ach noñir skarris ī tañimb
 Vo ni chollin gin vri
 Na taggir vs orrin
 Gigh dolli rein syn^d
 Ach foskls dorris reh
 Karrigh di hi
 Zhūn ī foighir ni nangle
 Skimb ī bennight ū ri
 Ri ni nesple etc&

12. Mhic Dhé, bho 's ann unnad-s'
Tha ar muinghinn gu teann,
Mheud 's gur tusa rinn fulang,
Dhòirt ful air ar ceann,
Chi thu féin, a Mhic Muire,
Fàth ar mulaid 'san àm ;
Dion sinn bho chunnart,
'S gach uile dhinn fann.

13. Mar thugadh leat Iònas
A iasg mòr a' mhuir-blàit,*
Mar shaoradh leat Joseph
Gun leòn as gach càs,
Bho iomairt mnàth seòlta,
Miann na fèol/* air a cràdh,
Dion sinne bho 'r dò-bheart
'S bho dhòruinn a' bhàis.

14. Cha 'n e bàs a' chuirp pheacaich
Tha mi faicinn bho m' chridh,
No iomairt mo chàirdean,
Ged shàraich iad mì ;
Ach fhìr nach beir tràghadh
Air do ghràsan a choidhch',*
Mheud 's gur tu rinn ar ceannach,
Na leig-s' ar n-anam a chlaoidh.

15. Ach nuair sgaras an t-anam
Bho na choluinn gun bhrigh,
Na tagair Thus' oirinn
Gach dolaidh rinn sinn ;
Ach fosgail-sa dorus
Réidh cathrach do shìth
Dhuinn am fochair nan aingeal ;
'S gu ma beannaicht Thu, Rìgh.
Rìgh nan easbol etc.

Krossanighk Alister M'Cuistan

Mi chomri oirt a ri
 Ffouind mi chri smi rūin
 Cha neydir leoūmb vi beo
 Mi hroir er kurr reūm kuil

Ochadoin o zhe
 Mi chorp kre rein olk
 Ni keidfa huggis düin
 eads mi rūin da^m loatt

Kyle foūris vohitt
 beal, is kloūis, is roisk
 Nahvid dom chon meig
 Mi laiph, is keimb ni kois

Fferg is meinvijn vhijh
 Hearg mi chri, ra^m hreis
 Oimbhird, agas oale
 Gimbighk si neoil bras

Ardan agas oyle
 Fayrmid trouh is breig
 Soyller yūin gi foilph
 Mir ghuill ghorm ni geig

Sivill, saijnt, si neoil
 Trūir da koir gigh loijh
 Shaill von choisnimb tearg
 Och nach marph di vij^m

Gigh olk reiñis reūhwé
 Mi chorp krea da rijne
 Bannall agas keole
 Laiñān oale is fijne

XXV.

Crosanachd (le)* Alasdair Mac Uisdein.

1. Mo chomraich ort, a Righ ;
Fonn mo chrìdh 's mo rùn !
Cha'n fhaodar leam bhi beò,
'S mo threòir air cur riùm cùil.
2. Ochadòin, O, Dhé !
Mo chorp cré rinn olc ;
Na ceudfaith thugas duinn,
Iad-s' mar aon d' am lot.
3. Ciall fuaras bhuit ;
Beul is cluas is rosg* ;
Nàmhaid dom chun m' éig :
Mo làmh is ceum nan cos.
4. Fearg is m' ainmhiann bhaoth
Shearg mo chrìdh ri m' threas* ;
Iomairt agus òl
'G imeachd 'san fheòil bras.
5. Ardan agus uaill,
Farmad truagh is breug,
Is soilleir dhuinn gu'm folbh
Mar dhuille ghorm nan geug.
6. An saoghal, an sannt 's an fheòil :
Triùir* d'an còir gach laoi* ;
Seal bho'n choisnim t' fhearg,
Och, nach marbh do bhìm.
7. Gach olc a rinneas riamh,
Mo chorp criadha do rinn :
Bannal agus ceòl,
Leannan, òl is flon.

Ta is mi hen erher leayh
 Nonor zhe is no ainmb
 Deanim kravig troūmb
 Troigmid foūind ni salm

Troū nach shiinin krūitt
 Mir Davi zuitt i zhe
 Viig mi chravi boūyn
 is dain lea foymb ni teiid

Vi mi chri brūit
 Ma gigh cūis i rein^d
 Mi hūile ra shilli yeoir
 Hijnin^d di gloir vijne

Vo hūiggin di ghearmb
 Ghūyn tainmb gigh la
 Tangle da ir dhine
 Chaiile ir griwes ir graij

Troū di horrig i chre
 araigh nijr ea aimb
 Smūjnimb ains gigh kais
 Toūyn fourir bais si chran

Mi chomri oirt Ise
 Oir ni troūmb leatt bais
 Er kaind fa Ise
 Er chaind i tloij cheis

Chesig maighk Muirr
 Chon reijt yūin ulli
 Er ska gyle ni krūini
 Gah roh hywe di chuirrig

Chuir er chain^d vijck Dhe
 Corroūn ni rijn geii
 Tarnhi ro vois mhi
 Mir vairligh chesig ea

8. Tathas* a'm shean fhear liath ;
An onoir Dhia 's 'na ainm
Dèanaim cràbhadh trom ;
Trogmaid fonn nan salm.
9. 'S truagh nach seinninn cruit
Mar Dhàbhaidh dhuit, a Dhé ;
Bhiodh mo chràbhadh buan,
Is dian le fuaim nan teud.
10. Bhiodh mo chridhe brùit'
Mu gach cùis a rinn ;
Mo shùil ri sileadh dheòr,*
Is sheinninn Do ghlòir bhinn.
11. Bho thuiginn do ghairm
Ghuidhinn T' ainm gach là ;
T' aingil do ar dion :
Chaill ar gniomh-s' Ur* gràdh.
12. 'S truagh do thoradh, a chré ;
Earrach nior e àm ;
Smuainim anns gach càs
An t-uan fuair bàs 'sa chrann.
13. Mo chomraich ort, Iosa—
Oir ni trom leat beus*—
Air cheann-fàth Iosa,
'S air cheann an t-slòigh a cheus.*
14. Cheusadh Mac Muire
Chun réite dhuinn uile ;
Air sgàth gaol na cruinne
Gath tromh* thaobh do chuireadh.
15. Chuireadh* air cheann Mhic Dhé
Corùn* nan rinn geur,
Is tàirngean tromh* bhois mhaoith ;
Mar mheàirleach cheusadh è.

Chuirrig Ise si noūhi
 No ly shay tra
 Di vhi nijfrin treish
 Gherighe i tres la

Mur shin zuillin bais
 Veids bi dhūn zis
 Ga dolligh i kais
 Ha ea torrigh da tools

Shools ahū ulli
 Ffails fa ī tolle
 De dortig oill
 Gin graih er vaighk mūir

Shea maighk Muir hrein
 Ni gigh dūn zhyn
 Is daillig er ir keil
 Gin shoyllig er i ghriwe

Ghriwe rein Ise
 Ghūillin pijnti bais
 Hug ni sloij vo għirs
 Maighk oij ni grais

Shea Ise ni fairtt
 Ri fa moir oighk
 Ni feire agas gaġrt
 Ni green agas snaighk

Ri ī fahi foirin
 Ni traig is lynig
 Ni gigh duill chrinig
 Ni gigh ūilli oinig

Mi chri ta troūmb
 Ochadoin meid mūilk
 Vo is dhuit hūgis moūind
 Kūirrimb comri oirt
 Mi chomri oirt o ri

16. Chuireadh Iosa 'san uaigh
 'Na luighe sè tràth ;
 Do bhi 'n ifrinn treis ;
 Dh' éirich an treas là.
17. Mar sin dh' fhuiling bàs
 A mheud 's bu duine dh' Ios ;
 Ge doilich* an càs,
 Tha e torach do 'n t-siol-s'.
18. An siol-s' Adhaimh uile,
 Falls' fàth* an toile
 De'n dòrtadh fhola,
 Gun ghràdh air Mhac Muire.
19. 'S e Mac Muire bu thréin'
 Na gach duine dhinn ;
 Is dalladh air ar céill
 Gun sealladh air a' gniomh.
20. An gniomh a rinn Ios' :
 Dh' fhuiling piantan bàis ;
 Thug na slòigh bho dhaors'
 Mac Oigh nan gràs.
21. 'S e Iosa nam feart
 An righ fa mórr iochd,
 Ni fiar* agus gart,
 Ni grian* agus sneachd.
22. An rìgh am faighinn firinn,
 Ni tràghadh is lionadh ;
 Ni gach duille chrònadh ;
 Ni gach uile iongnadh.
23. Mo chridhe ta trom ;
 Ochadòin, meud m' uilc* !
 Bho is duit thugas m' fhonn,
 Cuirim comraich ort.
 Mo chomraich ort, O Rìgh.

Oin do reīnig leis ī skripher

Och ochoin zhe
 Troūh mi skeil̄ noighk
 Pha arhi ghom chon meig
 Veids ī rein^d mi loighk

Eg veids i rein^d mi loighk
 Cha leir dom̄ ī toūghk pairt
 Tahir da mi zhijne
 Vo^m phecki dijwhir bais

Mi phecki diwhir bais
 Hormb mir chais mir heyn
 O ahir ni grais
 Arrigh gigh ni rein^d

Airrigh lehids ī rein^d
 Zheh di reirs o ri
 Moijn mi chollin chrea
 Gi bea reuh mi grijwe

Gi bea reūh mi grywe
 Ra lyn^d dom̄ bi oig
 Konnis agas strijh
 Strijpichis is poyt

Strijpichis is poj̄t
 Mynin moir gin sta
 Bristn n̄i la noiph
 Bea mi ghijls ī gna

Bea mo ghyls ī gna
 Mi hoil fein smi ghoy
 Goimbighk ī baihi
 Aind ī lahi moig

XXVI.

Aon do* rinneadh leis an sgriobhair.

1. Och ochòin, a Dhé !
Is truagh mo sgeul an nochd ;
Is fàth aithridh dhom chun m' éig
Mheud 's a rinn mi lochd.
2. Aig a' mheud 's a rinn mi lochd,
Cha léir dom an t-ochdamh* pàirt ;
An t-Athair do mo dhion
Bho m' pheacadh diomhair báis.
3. Mo pheacadh diomhair báis
Th' orm mar chàs 's mar theinn ;
O, Athair nan gràs,
'S aithreach gach ni rinn.
4. 'S aithreach a lughad 's a rinn
Dhe do riar-s', O, Righ ;
Miann mo choluinn chriadh,
Gu'm b'e riamh mo ghnìomh.
5. Gu'm b'e riamh mo ghnìomh
Ri linn dom bhi òg,
Conas agus strìth,
Strìopachas is pòit.
6. Strìopachas is pòit ;
Mionnan mòr gun stàth ;
Bristneadh* nan là naomh,
B' e mo dhiol-s'* a ghnàth.
7. B'e mo dhiol-s' a ghnàth
Mo thoil féin 's mo dhòigh ;
'Gimeachd am bàthaibh*
Ann an làithean m' òig.

Ach shin mir chais moig
 Och ochoin o zhe
 Noūire hainis chon ois
 Chad chighle mi beis

Chad chighill qūyd zē veis
 Ni mo hreig mi toilk
 Oire aind i meahan mois
 Cha lonchris mi chorp

Cha lonchroos mi chorp
 Eg ghinnighs eg saynt
 Ffairmid ri qūijd chaighe
 Tairgid gir ea baūis

Tairgid i bains
 Leūmbs no gigh sheid
 Gad hairlin ea gin choir
 Mi ghoyh cha bi leir

Cha bu leir ro^b choir
 Ach mi ghoghis fein
 Mi heole rein^d mi leoin
 Och ochoin o zhe

Och ochoin o zhe
 Trouh mi skeil o ri
 Cha di hreig mi toilk
 Ach ni hreig i toilk mi

Chad hreig i toilk mi
 Ach ni hreig mi nairtt
 err oilk ī chūr ī griwe
 Smoid ī mijwe a^b pheaghk

Smoid i mijwe a^b pheaghk
 Nach di chaighin mi lonchroose
 Tūigks vi aggim zho
 Lo veahan moos

8. Ach sin mar chaitheas m' òig'—
Och ochòin, O Dhé ;
Nuair thàineas chun aois,
Cha do chaochail mi beus.
9. Cha do chaochail cuid dhe m'* bheus ;
Ni mò thréig mi'n t-olc ;
Oir ann am meadhon m' aois
Chaidh lon-chraos a'm chorp.
10. Chaidh lon-chraos a'm chorp
Aig gionach 's aig sannt ;
Farmad ri cuid chàich :
An t-airgead gur e b'anns'.
11. 'S e 'n t-airgead a b' anns'
Liom-s' na gach seud ;
Ged thàrlainn e gun chòir,
Mo dhòigh cha bu léir.
12. Cha bu léir dhomh a' chòir,
Ach mo dhòchas féin ;
Mo sheòl rinn mo leòn—
Och ochòin, O Dhé !
13. Och ochòin, O Dhé !
Truagh mo sgeul, O Rìgh !
Cha do thréig mi 'n t-olc
Ach na thréig an t-olc mì.
14. Cha do thréig an t-olc mi
Ach na thréig mo neart
Air olc a chur an gnìomh ;
'S möide m' fhiamh am peac'.
15. 'S möide m' fhiamh am peac' ,
Nach do sheachainn* mi lon-chraos—
An t-uchd-s' bhiodh agam dhò
Lò mheadhon m' aois !

Lo veahan moose
 Ni mi moossid kairtt
 Ruitts o ri ni gloir
 Vo is dū mi hroire smi najrtt

Vo is dū mi hroir smi nayrtt
 Tesrig mi vonais
 Gleisis gigh naigh
 Viis peaghkigh fois keūind chaiighe

Ha imb peckigh fois keūind chayghe
 Cha nacheh mi mi ghijph
 Hovir ahir ni grais
 Baij ghom a lehe Chrijs

Baij a lehe Chryst
 Haimb ghrisid oirtt
 Veids gin drein^d ea dijle
 A lehe ghywe is loighk

A lehe ghywe is loighk
 Gigh peghkigh airrigh hein^d
 Shea zūillin i bais
 Hoole ahū bi veyn^d

Hoole ahū bi veyn^d
 Bais zūillin ū
 Vijck oij ni grais
 Kūir mairsighk er chuil

Kuir mairsighk er chuil
 Dains meüle gi beaghk
 Er slihi ni grais
 Faig mi chravih kairt

Fraig mi chravih kairt
 Meid o zhe mi graih
 Gigh essi herr mi chreid
 fein gigh la
 Lessighe

16. Lò mheadhon m' aois—
Ni mi m' fhaosaid ceart
Riuts', O Righ na glòir,
Bho 's Tu mo threòir 's mo neart.
17. Bho 's Tu mo threòir 's mo neart,
Teasraig mi bho 'n bhàs
A dhleasas gach neach
Bhios peacach fos cionn chàich.
18. Thaim peacach fos cionn chàich ;
Cha'n àicheadh mi mo ghìomh ;
Thobhair, Athair nan gràs,
Bàidh dhom a leth Chriosd.
19. Bàidh a leth Chriosd
Thaim a' griosad ort,
Mheud 's gu'n d' rinn e diol
A leth ghìomh is lochd.
20. A leth ghìomh is lochd
Gach peacach aithrich, theinn* ;
'S e dh' fhuilinn am bàs :
Do shiòl Adhaimh bu mheinn.*
21. Do shiòl Adhaimh bu mheinn
Am bàs a dh' fhuilinn Thù ;
Mhic Oigh nan gràs,
Cuir m' àrsachd* air chùl.
22. Cuir m' àrsachd air chùl,
Dean-s' m' iùl gu beachd
Air slighe nan gràs ;
Fàg mo chràbhadh ceart.
23. Fàg mo chràbhadh ceart,
Meud,* O Dhé, mo ghràdh ;
Gach easbuidh th' air mo chreud,
*Leasaich féin gach là.

Lessighe

fein gigh la
 Mi, aind di ghrasin Ise
 Mah ghom ni rein mi oig
 Troirighe mi no moos

Troirighe mi no moose
 Kiighills mi veis
 Hoir arhi ghom na sloir
 Shaill ma deijd mi eig

Shaill ma deyd mi eig
 Dain mi rehit o ri
 Ski foisrighein fa yohy
 Gin doinighe ū ghom shi

Gi doinighe ū ghom shi
 Ski moonighe ū gi rea
 Ni peacki rein^d mi leoin
 Och ochoin o zhe
 Och ochoin etc&

Krossanighk

di greah chollodri eddir i Chollin si Tannimb
 di reiñig leish i Skipher

Chollin) Choūhlis gūh er vaidhin
 Smi mi chaidle i monhir

Tan : Cha ni choir i haggid
 Vi lay faid die donich

Chol. : Zheihrich mi gi hagach
 Na maigin ma bijre ghois
 Ko sho ni taggir, ormb
 Leish i teiggisk nohis

Tan : Hūird guh is ea freggir
 Mish tannimb ouysle
 No gaiph fijwe no egle
 Ro mi heigisk noūhis

24. Leasaich féin gach là
 Mi ann do ghràsan, Ios' ;
 Math dhom na rinn mi òg,
 Treòraich mi 'nam aois.
25. Treòraich mi 'nam aois ;
 Caochail-sa mo bheus ;
 Thoir aithridh dhom na's leòr
 Seal mu'n téid mi eug.
26. Seal mu'n téid mi eug
 Dean mo réit', O Righ ;
 'S gu'm fiosraichinn fa dheòidh
 Gu'n deònaich thu dhom sith.
27. Gu'n deònaich thu dhom sith,
 'S gu'm mìnich thu gu réidh
 Na peacaidh rinn mo leòn :
 Och ochòin, O Dhé !
 Och ochòin etc.

XXVII.

Crosanachd

de ghnè chomh-luadar eadar a' choluinn 's an t-anam,
 do rinneadh leis an sgrìobhair.

1. A' Cholunn : "Chualas guth air mhaduinn,
 'S mi a'm chadal a'm ònar" :
 An t-anam : "Cha'n i chòir a th'agad
 Bhi laighe fad Di-dòmhnaich."
2. A' Chol : Dh' éirich mi gu h-agach
 'Nam aigne, ma b' fhior dhòmhса.
 " Cò so ni tagar* orm
 Leis an teagasc nòdh-sa* ? "
3. Thùbhairt guth is e freagar :
 An t-an : " 'S mise t' anam uasal ;
 Na gabh fiadh no eagal
 Riomh mo theagasc nuadh-sa."

- Chol. : Shea lain di veahis anmy
 Oinvijn leūimb di chaiddri
 Hoir zhūn pairt yehe^d henchis
 Gi lainvyn er di chreddi
- Tan : Hijlins gi bhijr shin
 Ach fijwigh mi ro di chaiddri
 Ghlessid ū dū di chrijsi
 Kijghla grijws vi aggid
- Chol. : Gi dehe grijwe i taggim
 Smi mi chaidle gi koirrid
 Gi behell mi ski lain arteile
 Vo heighon gois i donighs
- Ta : V fein is fa da tartdell
 Vo heighoin gois i lo shin
 Chollin vreigigh pheaghkigh
 Trouh i taijt i taski gois ū
- Achs eiddir ghom vi ūijld
 Da ni chūight is aird
 Ga ta mi lebbi cūhig
 Ach i ghuih i bais ū
- Cha neah shin fa maighkijn
 Ach mir chlaikir leat i Donigh
 Gi karighe ū mj nūihirn
 For i bi kūh is doihrin
- Cho. : Shin di reggir mish
 Smi kliskig gi hairloūh
 Sainds koisvell vs nish
 Ri feher misk is kairrain
- Tan : Chollin i chollin
 Hijle leat gi bū fein mi
 Cha neill misk no karan ormb
 Gir nair ruitt vi bregigh

4. A' Chol : “ 'S e làn do bheatha-s', anmain ;
 Ionmhuinn liom do chaidreabh ;
 Thoir dhuinn pàirt dhe d' sheanchas,
 Gu leanmhuinn air do chreideamh.”
5. An t-an : “ Shaoilinn-s' gu'm b' fhior sin ;
 Ach 's fiambach mi romh d' chaidreabh ;
 Dhleasadh tu dù do Chrìosd
 An caochladh gnìomh-s' bhi agad.”
6. A' Chol : “ Gu dé 'n gnìomh a t' agam,
 'S mi a'm chadal gu còiricht' ?
 Gu'm beil mi sgith làn airtneil*
 Bho sheachdain* gus an Dòmhnaich-s'.”
7. An t-an : “ Thu féin is fàth do d' airtneil
 Bho sheachdain gus an lò sin ;
 A cholunn bhreugach, pheacach,
 'S truagh an t-àite tasgaidh dhòmhhs' thu.”
8. “ Ach 's fheudar dhom bhi umhailt
 Do na chumhachd is àirde ;
 Ge ta mo leabaidh cumhang
 Ach an guidh am bàs thu.”
- 9 “ Cha 'n e sin fàth m' acain ;
 Ach mar chleachdar leat an Dòmhnaich ;
 Gu'n càirich thu mi 'n iutharn*
 Far am bi cumha 's dòruinn.”
10. A' Chol : An sin do fhreagair mise,
 'S mi clisgeadh gu h-eàr-luath,*
 “ 'S ann is cosmhuil thusa nise
 Ri fear misg is càrrain.”
11. An t-an : “ A cholunn, a cholunn,
 Shaoil leat gu'm b' thu* féin mi ;
 Cha'n eil miosg no càrran orm :
 Gur nàr dhuit bhi breugach.”

Ach smiñig ī va vs
 Ga gluittig gi sairvah
 Mish ī steih i tuighks
 Gijs zuitt bhi grainoile

Gad vijd ū nerrighkis
 Zhe bi derroile dois ea
 Cha bear leat oüire eill yi
 No derri la die donighe

Chol. : Di reggir mi foisnysill ea
 Cha njigh leoñmb hijn di choras
 Gir trouh i derrig cõmijn duitt
 Vi shoyllerighk mi yoyveart

Ach mas haind ma vrystig donighe
 Ha koreaghks ī tairris
 Cha daintir ghiwe na fonig
 Mij yoijn ainsin veallis

Tan : Ha koreaghk ormb gin naverris
 Mir chahir leats ī Donigh
 Ach err ī veid da laúphir ū
 Cha newhir aijre ghois ea

Sgin lúhig dhe shaij la zuitt
 Chahi ri di hihire
 Ghordighe ea gin naverris
 La duih chúmvell noiph

Cho : Na shoyli dū ghois
 Mirr īs koir doh chlaikig
 Cha vristsn ea leam^m yoyveart
 Da mi zoyn ī feist

Tan : Hoylin shin duitts
 Na tûiggi dū voymb ea
 Ghuiski dū si vaiddin
 Vijo taignig soire vo aúhas

12. "Ach 's minig a bha thus'
 'Ga glutadh gu sàr-mhath,
 Mise stigh a'd uchd-s'
 Ag innseadh dhuit e* bhi gràineil."
13. "Ged bhiodh tu 'n eireachdas
 Dhe 'm bu deireil* dòmhhs' e,
 Cha b' fhèarr leat nair eile dhith
 Na deireadh là Di-dòmhnaich."
14. A' Chol : Do fhreagair mi fos n-iosal e :
 "Cha'n fhiach liom fhìn do chòmhradh-s' ;
 Gur truagh an deireadh comuinn duit
 Bhi soillearachd mo dhò-bheart."
15. "Ach ma's h-ann mu bhristeadh Dòmhnaich
 Tha 'n còmh-reachd-sa a'd aire-s',
 Cha deantar an gniomh na'm fòghnadhl
 Mo dheòin anns an mhealladh-s'."
16. An t-an : "Tha còmh-reachd orm gun amharus
 Mar chaithear leat-s' an Dòmhnaich ;
 Ach air a' mheud do labhair thu
 Cha'n aobhar aire dhòmhhs' e ;"
17. "S gu'n lùdhaig Dia sè latha dhuit
 A chaitheadh ri do shaothair ;
 Dh' òrduich e gun amharus
 La diubh chumail* naomha."
18. A' Chol : "Na 'n seòladh tu dhòmhsa
 Mar is còir domh a chleachdad,
 Cha bhristinn e le m' dhò-bheart
 De mo dheòin am feasda."
19. An t-an : "Sheòlainn sin duit-sa
 Na 'n tuigeadh tu bhuam e :
 Dhùisgeadh tu 'sa mhaduinn ;
 Bhiodh t' aigneadh saor bho fhuathas."

Aind i naimb zniitt ehri
 Bejmoile duitt di chashrijg
 Aind i naimb ni trynoild
 Ni chrighnichig di vaistnig

Noñre churri dū ort teihdigh
 Mir beihōile di yehr haittimb
 Reaghtū er di ghlūni
 Zainū tuirse a leh di pheaghki

Gāih dū Dhe ī Tahir
 A leah vyck Ise
 Ea yoinighi mahonish
 Aind ī tah is taile ghrivir

Heūli dū gin saigharan
 Ma shaighnid ea aimb dhijtt
 Gheistnighk tūilli teiggisk
 Aind ī negglisht di chyle skijre

Aind sin gaiphell rahid duitt
 No laūhir ach ī noorrin
 Bi deirph gi feyh ù aind
 Di reyhing lough di hoorh

Ach na bisi dichoynnigh
 Ma chitijr leat ni boighkti
 Er nhi hovird noosid daij
 Mir ghordighe Christ is Ostle

Nouire heid ù steagh i negliss
 Er feheri heiggisk bi qūijnigh
 Na bijg tijntine merranigh
 Hovir airh er gigh nhi chlūyn ù

Darr hig ù maigh dhehi sho
 Marr ī reih leat bi toñir
 Teihs chommin leihoile
 No teihle lūighk ni pojt

20. "Ann an àm dhuit éirigh
 B' fheumail duit do chaisrig
 Ann an aimm na Trionaid
 'Na chrionchaicheadh do bhaistneadh."
21. "Nuair chuireadh tu ort t' aodach
 Mar b' fheumail* do dh' shear t'aitim,*
 Rachadh* tu air do ghlùinean
 Dheanamh tùrs' a leth do pheacaidh."
22. "Ghuidheadh tu Dia an t-athair,
 A leth a Mhic Iosa,
 E dheònachadh mathanais
 Ann ad ath is t' uil ghniomhra."
23. "Shiùbladh tu gun seacharan,
 Mu'n seachnadh e àm diota,
 Dh' éisdneachd tuilleadh teagaisg
 Ann an eaglais do chill-sgire.
24. "An sin a' gabhail rathaid duit,
 Na labhair ach an fhìrinn ;
 Bi dearbh gu'm faigh thu ann
 Do radharc luach do shaothair.*"
25. "Ach na bi-sa diochuimhneach,
 Ma chìtear leat na bochdan,
 Air nì a thoirt an iasaid daibh,
 Mar dh' òrduich Criosd is Ostail.*"
26. "Nuair théid thu steach an eaglais
 Air fear an teagaisg* bi cuimhneach ;
 Na biodh t' inntinn mearanach ;
 Thoir air' air gach ni chluinn* thu."
27. "Dar thig thu mach 'na dheaghaidh so,
 Mar tha'n roghadh leat, bi 'd ònar ;
 Tagh-sa comunн laghail ;
 Na tadhail luchd na poite."

Bi furranigh kairdigh
 Rish ni brahri kaijrt
 Na gaiph fywe no naijr
 Ged zain ū kaigh haighnū

Shūihill rijst gin saighcharan
 Gaighi zūisi d heihlighe
 Gigh nthi choūlis leats
 Ajrhis daij is meihrighe

Cho : Dūskig aind mi leibbi dom
 Si kaidle er mi voyrrig
 Shin ī skeil mir haighir
 Gaihrrish mi mir choūle
 Choūylis ghūh etc&

Krossanighk

dī reinig lea Murchig maighk vick cūrchi
 si naimb ni reackig Ri Tairligh ano : 1648

Olk ī teiphir oūhphir
 Ghlaighk ī sivill aūphir
 Ni vell sea ach nophir
 Mirr zūill gheig si daphir

Mirr zūill ni gheig
 No koip tūijn er farkh
 Mirr vhūn bla breig
 Mirr vheimb strūh ri kairk

Mirr zaijlt ro noihn
 No snaighk naimb grein
 Smiñig shojh fo ghorin
 is Dhij gin voran pein

28. “ Bi furanach is càirdeach
 Ris na bràithrean cearta ;
 Na gabh fiann no nàire
 Ged dhèan* thu càch a sheachnad.”
29. “ Siubhail rist gun seacharan
 Dhachaidh dh' ionnsaigh d' theaghlaich ;
 Gach ni a chualas leat-sa,
 Aithris daibh is meamhraich.”
30. A. Chol : A' dùsgadh ann mo leabaidh dom,
 'S an cadal air mo bhuaireadh,
 Sin an sgeul mar thachair ;
 Dh' aithris mi mar chuala.
 Chualas guth etc.

XXVIII.

Crosanachd
do rinneadh le Murchadh Mac Mhic Mhurchaidh
'san àm 'na reiceadh Righ Teàrlach, Anno : 1648.

1. Olc an t-aobhar uabhair,
 Ghlac an saoghal àmhghar ;
 Ni 'm bheil se ach nòdharr*
 Mar dhuille géig 'san dàmhair.
2. Mar dhuille na géig ;
 No cop tuinne air fairge ;
 Mar mhuin* blàth-bhréig ;
 Mar bheum struth ri cairge.*
3. Mar dhealt romh nòin ;
 No sneachd an àm gréin ;
 'S minic saoi fo dhòruinn,
 Is daoí gun mhóran péin.

Mûr shin korr i tivill
 Kailgigh ea ga loihor
 Hig ea er naigh siphoil
 Naigh ga hijr ryh aúphir

Qúirrimb Drúimb ri chombin
 Qúirmb oimblóadh nach fannig
 Evirr beid da nannimb
 Graijh da ni vreigs chollin

Graijh i noire si nailli
 Heg ni sloij ga Dúilli
 Vo chardis gin channigh
 Go ardans go gjunnigh

Kris i beah mailli
 Heg i deophin oulli
 Chon i tloij i vaillig
 Don i noijh gin torrig

Kead aighk i tastle breig
 Kois chemū ni fairkh
 Lah ni foorin forijn
 Vi brah i ri chyn^d argid

Is dail gigh naigh nach koúle
 Beaghk i skoil mir harlig
 Vo ghlaigk i troigh oirn oúghkir
 Gi foihin kroighe da zijllig

Gi Bea Tudas fails
 i Sudir da ni ghrijws
 Voyl ea phloghk sī noylsh
 Doij gir olk zhils

Mur shin is trouh i chlúip
 Ghais gi boúin na korp
 Goale i Ri lea glúitt
 Müill chri ghaij olk
 Olk i teiphir etc&

Kroß Janigk. Et nejig lew
Zu wirkt mauglich bish durech
Si naimb nij roachig Bi —
Dareilich geno: 1848 —

Met teip hir cùlphair
Gillaghaibh sibell anaphair
Til beir doasach nofhaire
Til mear ghearrghair si dagaibh
Til mear ghearr in a leat
Til soisir tuisin si fach
Til mear blia oras
Til mear batimh struth si bairich
Til mear gaile ro noighin
Til mear ghearr naimh grinn
Smeana fathach tighearn
Til mear gan bharan poldin
Til mear gan bhar i libell
Barleagh ea go leior
Til go de noigh liphicheall
Til aig i go hys zikh cùlphair
Riannach Dùilibh ri chom
Riannach cimbideadh nach fad
Obair beid do nanriamh
Grinnich da ni beagach thollach
Grinnich i noite sì naicid
Lag nis fios go Dùilibh
Do charaidh gan channgach
Go adaidh go ginninnig
Lag i dàch moitidh
Lag i doigfach dàllach
Dorn i dàch i dàllach
Dorn i noigh gìn torus
Bod aibidh luchd leis

LETHBHREAC NA LAMH-SGRIOBHAINN

(Feuch lethtaobh 116).



TEÀRLACH I.
Righ Bhreatuinn.



TEÀRLACH II.
Righ Bhreatuinn.

Photos., Rischgitz Collection

(I. From the Portrait by Sir Anthony Van Dyck.)
(II. From the Portrait by Sir Godfrey Kneller.)

4. Mar sin cor an t-saoghail ;
Cealgach e gu leòr ;
Thig e air neach siotlimhuil* ;
Neach 'ga shiòr-ruith àmhghar.*
5. Cuirim druim ri chomain :
Cuirim iomluath* nach fanadh ;
Aobhar bend do 'n anam
Gràdh do na bhréig-s', a cholunn.
6. Gràdh an òir 's an ealaidh*
A th' aig na slòigh gu dealaidh,*
Bho chàirdeas gun cheannach
Gu àrdan 's gu geanach.*
7. Craos a' bheach-meala*
Th' aig an deamhan ullamh
Chun an t-slòigh* a mhealladh
Do'n an iath* gun toradh.
8. Ceud achd an tasdail* bréig :
Cois-cheumaibh na fairge ;
Lach na firin fòirinn* :
Bhi brath an rìgh chionn airgid.
9. Is dall gach neach nach cuala
Beachd an sgeòil mar thàrladh ;
Bho ghlac an troich oirnn uachdar
Gu'm foghainn croich d'a dhìoladh.
10. Gu'm b'e 'n t-Iudas fallsa
Is ùghdar do na ghnìomlisa ;
Bhuail e ploc 'san uailse ;
Is dògh gur olc a dhìol-sa.
11. Mar sin is truagh a' chluip
A dh' fhàs gu buan 'nan corp :
'G òl ' An Righ ' le glut :
M' uil-chridhe dhaibh olc.
Olc an t-aobhar etc.

Rijn ell di renni leish sī naimb i dhogrig
 Dairl Ri Tairligh

Deish dūin koūhir vyck dhe
 Lea hreish teihir gigh Ri
 Leish gin strih i qrāinni keh
 Gigh dhūin reah lea vūll ni

Ri ghoirinis gigh kūis
 Ha faickshin dhorin is kais
 Dhyn toiglijgh vo lughk kriis
 ra moos ha foirnairt . . . gais

Dijn toir eain vo nailt i voarb
 Ha streip lea mirūin sle kailg
 Nir corroūn ri di hearg
 Oiūmb earb lea torrih teirg

Kaisk i cūighkti si beaghk
 Vo is ghrieve ainkūhi i nijighk
 Leoūin bi ri hij reaghk
 Gin chait i chur reuh lea looghk

Deash laūh i tlaniōr chywe
 Vi leish na chorí go zhin
 Hryl gin noin eiȳl no chri
 Gin chrijghe kea is kyl oirgheill daij

Foigir lijn feyl no chuis
 Pijn cheyl foist daij is doūys
 Doūran ra faickshin i gnūise
 Gir trūh, nach faghain i chais

Ri chūightighe ni kleis
 Gigh ti bi ūild da^d hoyls
 S dū phijl gigh phin vo skris
 No mois gin vi lyn gi deish
 Deish dūin etc&

XXIX.

Roinn eile do rinneadh leis 'san àm an
d' fhògradh an dàrla Rìgh Teàrlach.

1. Is deas duinn cobhair Mhic Dhé ;
Le threis taghar gach rìgh ;
Is leis gun strith a' chruinne-cé ;
Gach duine réidh le bhuill' nì.
2. Rìgh dh' fhòirinn 's gach cùis,
Tha faicsinn dòruinn is càis,
Dion T' òglach bho luchd-sgrios,*
Ri m' fhios, tha fòirneart dhà-s'.
3. Dion T' fhior-eun bho'n ealta bhorb
Tha streap, le miòrun 's le ceilg,
Nar corun-rìgh do shearg' :
Uim earb* le toradh* T' fheirg.
4. Caisg an cumhachdan 's am beachd,
Bho 's gniomh an-cubhaidh an iochd* ;
An leóghann bu riogha reachd,
Gun cheart a chur riamh le shliochd.
5. Deas-làmh an t-slànuigheir chaoimh
Bhi leis 'na chòirean g'a dhion,
A thriall gun aon fhoill 'na chridh,
Gun chrìochadh* ce is ciall iorghuill daibh.
6. Fògair linn foill-'na-chùis ;
Binn* ciall fòst daibh is duais ;
Dubh-ghràin* r'a faicsinn an gnùis
Gach trùth nach fachain* a chàs.
7. Rìgh chumhachdaich nan cleas,
Gach tì biodh umhailt do d' thoil-s' ;
'S tu phill gach fine bho sgrios,
'Nam fhios, gun bhi leinn gu deas.
Deas duinn etc.

Oin eill di reini leish naimb krahit
vi no chaind

Tursigh mish vick mi zhe
Ha tuilsh mi chreh da^m loatt
Aidphimb di zahir ni grais
Gin chahis mi la gi holk

Skijtt voūymbs maddijn mi heirmbs
Mir chlippoig gin strein, gin noish
Mir chraind kūrh gin sta
Gin düill, gin vlah, gin voos

Chahis fois mi veahan lo
Gin vahis ach oal is kris
Gigh għraij ġħaidimbs da neoil
Da maygnig, is broin ra moos

Dainnig meskir mi noūre
Da^m ghressid gi loūh chon nūih
Beannight i ti hug i dail
Gin i tannimb gna re kijh

Airrigħ għiġi ni reinis reūħ
Zheh di reyrs chollin vrais
Gin vi aggin da chijnd
Ach klaggin tijnd is kijve ghlaiss

Dhyn lea di spirrit mi vroin
Hořt oinnid da^m gloir i nish
Er chorr sgi klyhmid i neoil
Ski bihi mijd fa zeoħi ri turs
Tursigh mish etc&

XXX.

Aon eile do rinneadh leis an àm cràdhad*
bhi 'na cheann.

1. Tuirseach mise, Mhic mo Dhé,
Tha t' fhuil-s', a'm chré, d'am lot ;
Aidhmhim do dh'Athair nan gràs
Gu'n chaitheas mo là gu h-olc.
2. Sgiot* bhuam-sa maduinn mo theirm*
Mar chliobag gun stréin, gun fhios ;
Mar chrann curte* gun stàth,
Gun duille, gun bhlàth, gun mhios.
3. Chaitheas fòs mo mheadhon-lò
Gun mhathas, ach òl is craos ;
Gach gràdh dh'fhadaim-s' d'an fhèoil,
D'am aigneadh, is bròn ri m'aois.
4. Dàinig m' fheasgar, mo nuar !
D'am ghreasad gu luath chun uaigh ;
Beannaicht an tì thug an dàil
Gun an t-anam ghnàth ri caoidh.
5. 'S aithreach gach ni rinneas riamh
Dhe do riar-s', a cholunn bhras,
Gu'n bhi againn d'a chionn
Ach claiseann tinn is ciabh-ghlas.
6. Dinn* le do spiorad mo bhròn ;
Thoir ionad d'am ghlòr a nis,
Air chor 's gu'n claoidhmid an fheòil,
'S gu'm biodhmaid fa dheòidh ri* tuirs.
Tuirseach mis' etc.

Oin ell di renig leish to the toon of,
over the moūnteins

Diphoin ir dlu chiwe er tūttim chon lair
 Diphoin ir pisiwe ir cuppini klair
 Diphoin ir nūghk naimb ir nūskir gin sta
 Diphoin gigh oin nī, noure hūighkis i bais

Diphoin ir kaystle fo vaidall is fo vla
 Diphoin ir naittri da kailkig gigh la
 Diphoin ga ghait lywe ir markis ri mrai
 Diphoin gigh oin ni noure hūighkis i bais

Diphoin ir seywrис ir naiwnis ri bair
 Diphoin ir noylshiwe ga ghoūiligh ī bla
 Diphoin ir bandtroghk lain ausighk is gray
 Diphoin gigh oin ni etc&

Diphoin ir koidle ir soghkir gin saist
 Diphoin ir kostnū fa ostni gigh la
 Diphoin ir grasyw ir taintiwe er blair
 Diphoin gigh oin ni etc&

Diphoin ir lehvijn ir leirshin i vain
 Diphoin ir geirchuse sni sperū gi haird
 Diphoin ir tuigksh ha tuilsigh ī gna
 Diphoin gigh oin ni etc&

Diphoin ni doon naigh sminnighe ī bais
 Diphoin ī sivill ī hivig is ba
 Vo ha ea da^m chlijhig smi didain i spairn
 Skūirrimb dehe hoir ryh vo is divonis ea
 Diphoin ir dlū chywe etc&

XXXI.

Aon eile do rinneadh leis—To the tune of
“Over the Mountains.”

1. Is dìomhain ur dlùth chiabh air tuiteam chun làir ;
Dìomhain ur pòsaibh* 's ar cupanan clàir ;*
Dìomhain ur n-uchd-shnaim 's ur n-usgar gun stàth :
Dìomhain gach aon ni nuair thiocas* am bàs.
2. Diomhain ur caisteal fo bhaideal 's fo bhlàth ;
Dìomhain ur n-airtreabh* d' a cailleadh gach là :
Dìomhain, giogh ait leibh, ur macnus* ri mnàth' ;
Dìomhain gach aon ni nuair thiocas am bàs.
3. Diomhain ur saibhreas, 's ur n-aoibhneas ri bàrr ;
Dìomhain ur n-uailsibh, giogh uallach am blàth ;
Dìomhain ur bantrachd* làn annsachd is gràidh ;
Dìomhain gach aon ni etc.
4. Diomhain ur codal 's ur socair gun sàst,*
Dìomhain ur costnadh fo ostnadhbh gach là ;
Dìomhain ur gràinnsibh* 's ur tàintibh* air blàr ;
Dìomhain gach aon ni etc.
5. Diomhain ur léibhinn* 's ur léirsinn a mhàin ;
Dìomhain ur geurchuis 'sna speuraibh gu h-àrd ;
Dìomhain ur tuigse tha tuilseach* a ghnàth ;
Dìomhain gach aon ni etc.
6. Diomhain na daoine nach smaoinich am bàs ;
Dìomhain an saoghal : a thaobhadh is bàth ;
Bho tha e d' am chlaoidheadh, 's mi daonnan* an spàирn,
Sguirim de 'shìor-ruith* bho is diomhanas à.*
Dìomhain ur dlùth-chiabh etc.

Oin foist di reinig leish

Tūise ghlijckis egle dhe
 Dull ī teigisk ī ti hrein
 Meihir chon brostni graij
 Leūphir osklig gigh oin la,

Oūghtarrain is rah gigh foorh
 Lochran flah ni foirrīn
 Dlihi gigh corroūn ea fein i vois
 Na vrihi corrūm kozeish

Gigh Earl no Trijgh mûr shin
 No rechrain sih gigh ferrijn
 Eg mollig ī ti ī dug
 Fo oñor da ti vo daiñig

Dlihi ead vi furranigh feyle
 Krijgh dūinoil ī naij reyr
 Gin trûh leggell no karr
 Gin neher breig na koirl

Gin trûh leggell no gaird
 Gûihmid Ri ro aird
 Chrighnichis oûibhir gigh foorh
 Lea brijn ī hobhir ni foirrijn

Och mi nouir shin och mi nouirh
 Taigh gin noûhir is sni noûh
 Ailish ni kreh ga bi vras
 Faighir ma veil ī dorrish

Ga moir ī naywnis si mûrn
 Seywris ī qûirm no khorrom
 Gaijr ī vairris ma ghail leish
 Shailvain salligh ī tivill

XXXII.

Aon fòst do rinneadh leis.

1. “ Tùs gliocais, eagal Dé ” ;
Duill’ á teagasc an Ti thréin ;
Meur chun brotnadh gràidh
Leabhar fhosgladh gach aon là.
2. Uachdaran is rath gach fir,
Lòchran flath na firinn ;
Dlighidh gach corun e féin a mheas*
'Na bhrithe* cothrom comh-dheas.
3. Gach iarl no triath, mar sin,
'Na reachdran* sìth gach fearainn,
Aig moladh an Ti o'n dug,
Fo onoir d'an Ti bho 'n dàinig.
4. Dlighidh iad bhi furanach, fial,
Cridheach, duineil an aghaidh 'n riar ;
Gun trùth a leigeil 'nan car ;
Gun fhear brèig 'nan comhairl'.
5. Gun trùth a leigeil 'nan geàrd ;
Guidheamaid an Rìgh ro àrd
A chriochnaicheas uabhar gach fir
Le bruidhinn o thobar na firinn.
6. Och, mo nuar sin ; och mo nuar !
Teach gun uabhar is ni nuadh,
Ailis* na cré, ge bu bhras,
Faighear mu bheul an doruis.
7. Ge mór an aoibhneas 's am mùirn,
Saibhreas an cuirm, no 'n cothrom,
Geàrr a mhaireas, madhù àill leis,
Sealbhan salach an t-saoghal.

Ga moir aijwnis gigh foorh
 Fo nointos is doij gi faighir
 Clari loüimb i legfijr leish
 Faighir pha i toomb i bertijsh

Oin di reinig lea allistir M^c curchi

Ta koiggig oirn di gna
 Torrig mi ghraij ghuit i zhe
 Ta mi spirrid da mi ryn
 No bihg strijn si chollin chreah

Ni hairmb eigni huggis dãind
 Creiddi, vrni, agas grayh
 Vi ga noimbird mir bi dlyh
 Creid i spirrid noiph i vain

Ti di nairtti ni hairmb
 Si loittig gi garwe si cha
 Shea ephir ir naigni vijh
 Skin rebhig i hywe lea gah

Chûir shead corroun ma chaind
 Tairni gi taind ro vois mijh
 Chon ir soirri vo ni vais
 Di viroildiwe pha ir kyh

Treigmijd miroün agas kailg
 Treigmyd fearg is oüliir küirp
 Bihi myd ri güh gigh lo
 Beühighis do ga di huitt

Berhi mi chaptins boyuh
 Kainord sloüy lea pijllir toir
 Bihi mi chreid da mi zhyn
 Mir i dühird Peiddir foile is Poijl

8. Ge mór aoibhneas gach fir
Fa'n ionntas,* is dòigh gu'm faighear
Clàran lom, ma* leigfear leis ;
Faighear fàth* an tìm am beartais.

XXXIII.

Aon do rinneadh le Alasdair Mac Mhurchaidh.

1. Ta cogadh oirnn do ghnàth ;
Toradh mo ghràidh dhuit, a Dhé ;
Ta mo spiorad do mo rian
Na'm bitheadh strian 'sa choluinn chré.
2. Na h-airm eagnaidd thugas duinn :
Creideamh, ùrnuiugh agus gràdh,
Bhi 'gan iomairt mar bu dlich :
Creid an Spiorad naomh a mhàin.
3. An Tì do neartaich na h-airm,
'S a lotadh gu garbh 'sa chath,
'S e aobhar ar n-aignidh mhaoith,
'S gu'n reubadh a thaobh le gath.
4. Chuir siad corùn m'a cheann,
Tàirngean gu teann tromh bhois mhaoith,
Chun ar saoraidh bho na bhàs :
Do mhìorailtibh fàth ar caoidh.
5. Tréigmid mìorun agus cealg ;
Tréigmid fearg is uabhar cuirp ;
Biodhmaid ri guidh gach lò :
Buidheachas dò ge do thuit.
6. Beiridh mo chaiptean-s' buaidh* :
Ceannard sluaigh le'm pillear tòir ;
Bithidh mo chreud d' am dhòn—
Mar a dubhaint Peadar fial* is Pòl.

Berhi mi mi chaptins bouyh
 Ga bea oūire ha ghal chon taigh
 Sea dhortig foall mi ri
 Ni mañimb zhyns si naijrt

Di vhi shoole Ahū ūlli dail
 Taywnis ha hail ghai cha leir
 Gair ir keli ī shūind
 Vo is derph lyn di ghull eig

Krijgh i choiggī vo shea teig
 Cha nobbjins ea kea yea pha
 irr nūll aiwnis di vi hail
 Sivill ī vois maitl ī ta

Mañimb ī Christ mir skrijw ni hostile gi leir
 Mañimb ī rijst vri vaisti vo ni chleir
 Tarran si fijn si phris ī kayrigir ead
 Sleid ī mijwe go mānimb ī zhijn a pein

Oin eill di reinig lea allister

Ewijn mi hoyne ī ryre
 Chunkis feist bi voir meihir
 Kahir orī is Ri ghaill
 Vaighk agas mile angle

Sloij ri tijghk er veih meijn
 Ffa choir kahir ī naIRD Ri
 Oin vaighk ri tijghk gi dess
 No kaind mir ghaileen vert hollish

Klay orhi no laiph
 Ni sloij roih ga nimbhain
 Beūhind heih er ī laiph yeish
 Fa moir meihir is aiwnis

7. Beiridh mo* chaiptean-s' buaidh,
Ce b'e uair tha dhàil chun teachd ;
'S e dòrtadh fola mo Rìgh
Ni m'anam dhòn' 's a neart'.*
8. Do bhi siol Adhaimh uile dall ;
An t-aoibhneas tha thall dhaibh cha léir ;
Gèarr ar céilidh an sionn,
Bho is dearbh leinn do dhol eug.
9. Crìoch a' chogaidh bho 's e 'n t-eug,
Cha'n obainn-s' e c'eadh e 'm fàth ;
Ar n-uile-aoibhneas do bhi thall ;
An saoghal a bhos, meallt a tà.
10. M' anam a* Chriosd mar sgriobh na h-ostail gu léir ;
M'anam a rìst bhrìgh 'bhaistidh bho 'na chléir ;
An t-aran 's am fion 's am pios* an càraichead* iad ;
'S lughaide m' fhiamh gu m'anam a dhòn á péin.

XXXIV.

Aon eile do rinneadh le Alasdair.

1. B' éibhinn mo shuan an raoir ;
Chunnacas féisd bu mhór meadhain .
Cathair òir is Rìgh geal,
A Mhac agus mile aingeal.
2. Sluagh ri tiochd air mhagh mìn
Fa chòir cathair an Ard-rìgh ;
Aon Mhac ri tiochd gu deas,
'Nan ceann mar ghrinn-bheart* sholuis.
3. Claidheamh òir 'na làimh ;
Na sluaigh roimhe 'gan iomain ;
Buidheann thaght' air a làimh dheis,
Fa* mór meadhain is aoibhneas.

Beūhind eill fo leūind dūh
 Ni koillin shid i neig chrūh
 Ew i ghull is trouh i gairh
 Is oin neher moir da nimbain

Ta imbs kurr i keile
 oūimb zhūin fa vicheile
 Vo is koir ghūyn qūijn er ir bleih
 Skir leoir doorid ī nard leheh

La leihe vamir aind
 Flah i teihig ni soore chlaind
 Pha oin leiskle cha deid lijn
 Di ghaig i soyskle aggin

Tri ephir fa dug ni sloij
 Shool Ahū ulli neūmboid
 Dūile ri mahis i nihir
 Zail dhe ghūin flahis mir ahir

Riist ī taiwnis si korr
 Vihig eg Ise ma ir kovirr
 Gi braigh cha nari oin naigh
 Brayhid is tairph ni karrigh

Treiss ephir fa koir toom
 Tess agas ewh Iffrin
 Aijt gin ryild gin gloir
 Bell krijh ijghkle is dobroin

Aijt krahit gin noighk
 Vell kais gin shoylsh gin oimbig
 Gin chrijgh pein her leher
 Gin shi, gin skeiwe, gin ahir

Garwih nait shin gi beaghk
 Gherwe Lazarus da ni vertigh
 Naigh va noighkir ī pein
 Zhewe ea furtigh si chile vehir

4. Buidheann eile fo lionn dubh
 'Nan coluinn 's iad an eug-chruth ;
 Eibh an guil—is truagh an gàir ;
 Is aon fhear mòr d' an iomain.
5. Taimi-s' a' cur an céill :
 Is iomadh dhinn fo mhi-chéill ;
 Bho 's còir dhuinn cuimhn' air ar bladh
 'S gur leòr daoiread an àrd-lagh.
6. Là 'n lagha bhamar ann ;
 Flath a' taghadh nan saor chlann ;
 Fàth aon leisgeil cha teid leinn,
 Do dh' fhàg an soisgeul againn.
7. Tri aobhar fa 'n dug na slòigh,
 Siol Adhaimh uile, an iom-bòid,*
 Dùil ri mathas an ithir* :
 Gheall Dia dhuinn flaitheas mar ath-thir.
8. A rist an t-aoibhneas 's an cor
 Bhithheadh aig Iosa m'ar comhair ;
 Gu bràth cha'n airigh aon neach
 Air brèaghad is tairbhe na cathrach.
9. An treas aobhar, fa'n còir tiom' :
 Teas agus éibh ifrin :
 Ait' gun riaghailt, gun ghlòir,
 Am beil crith fhiacal is do-bròn.
10. Aite cràdhaid gun iochd,
 Am bheil càs, gun soills', gun iombaidh,*
 Gun chrìch péin th'air léir,
 Gun sith, gun sgéimh, gun aighear.
11. Gairbhe 'n àite sin gu beachd
 Dhearrbh Lazarus do na bheartach ;
 Neach bha 'n iochdar am péin :
 Dh' éibh e furtach 'sa chaol mheur.

Ar^fhi ni hoig bi deish
 Mir i dūhird poūl no heigisk
 Naigh shin di vihig mir shin
 Da hyre chlaikig i beiwijn
 Beiwijn mi hoyne

Rijn di reinig lea donochig m^e ryrie
 er lebbi ī vaijs

Hainig pha broin er ir Cri
 No dainmijd deoir arrhi
 Gi bell shin salligh ull
 Chin toil da noin dhūin

Cri shin lea salchar shyn
 Ta no vajle talvyn si chollin
 Breigis ea neoil ūilli leish
 Zainū na sloir deh ir naylis

Saijntichir leish ni chi tūile
 Lea gaūlis is lea mirūin
 Go beah ni chollin breigighe
 Skir ea tallū ī ha-eidigh

Cha dleise mi breig ra rūitt
 Chrijs ta kle mi chūirp
 Ffain zhe ga bea di ghlihig
 Di vynd fein is oimbchūhi

Mish i tannimb boghk ha pein
 Heid mi nish heih vick Dhe
 Is bihi mi daillachih ruitt
 Vo is tallū ū mir hainig
 Hainig pha broin

12. Fheara na h-òige, bithibh deas,
 Mar a dubhairt Pòl* 'na theagasg ;
 An neach sin do bhithheadh mar sin
 Da shior-chleachdadhl,* gu'm b' éibhinn.
 B'éibhinn mo shuain.

XXXV.

Roinn do rinneadh le Donnchadh Mac Riridh*
 air leabaidh a bhàis.

1. Thàinig fàth bròin air ar crìdh' ;
 Na'n deanamaid deòir aithridh ;
 Gu'm beil sinn salach uile
 Chion toil do'n aon duine.
2. An cridhe sin le'n sailcheair sinn,
 Ta 'na mheall talmhainn 'sa chochuinn ;
 Breugas* e 'n fheòil uile leis,
 Dheanamh na 's leòir de ar n-aimhleas.
3. Sanntaichear leis na chì an t-sùil
 Le gamhlas is le mi-rùn,
 Gu beathach' na coluinn breugaich ;
 'S gur e 'n talamh a h-ath-aodach.
4. Cha dleas mi breug a ràdh riut,
 A chneas ta cleith mo chuirp ;
 Fàithn' Dhé, ge b'e do dhligheadh,
 Do mhiann féin is iom-chubhaidh.
5. Is mis' an t-anam bochd tha'm péin ;
 Théid mi nis a thigh Mhic Dhé ;
 Is bithidh mi dealachadh riut,
 Bho is talamh thu mar thàinig.
 Thàinig fàth bròin.

4 rein di reinig lesh,
la ī deig shea

Berr mish leat ī vick dhe
Aggid fein ī baitt leūmb taūh
Koūmb er dī lhi gi dlūh
Mi chri, smi ruin, smi ghraiij

Mūrni, agas marrhi boūyn
Vi aggid gigh oūrc sghigh trah
Nir peacki ūill leg lijn
Tuill cha dain shyn gi braigh

Achoin eill zeirmijd ort
Feidi di hoils hovird dūin
Tannim vi aggid fein
Si chollin chrea ghull si nūhir

Go vih er kahir ni naih
Qūddiri kaigh for i bell
Vo sdū is fíjsrighe mir ī taimb
Berr mishī leat trah is beher
Beher mish leat etc&

5 rein di reinig leish ī Donochigs er bais
vick-vighk Kennich

Trein ī maighk hugir leoin
Cha veheir ir toir er gi braigh
Shin ga di hroggi feaghk
Eashin is mo nairt no kaigh

Viick keynni doiñighe di vaighk
Da neher is moir nairt is brhi
Eg rovaid dheiçhk di chuirp
Ver shea ghūit gho no tri

XXXVI.

Ceithir roinn do rinneadh leis,
an là a d'*eug **se**.

1. Beir mise leat, a Mhic Dhé ;
Agad fén a b'ait leam tàmh ;
Cum air do shlighe gu dlùth
Mo chridh 's mo rùn 's mo ghràdh.
2. M' ùrnuigh agus m' aithridh buan
Bhi agad gach uair 's gach tràth ;
Nar peacaidh uile leig leinn ;
Tuilleadh cha dèan sinn gu bràth.
3. Achain eile dh' iarrmaid ort *—
Faodaidh do thoil-s' a thobhairt duinn—
An t-anam bhi agad* fén,
'S a' cholunn chré a dhol 'san ùir.
4. Gu bhi air cathair nan àgh
Cuide ri càch far am beil ;
Bho's tu is fiosraich mar a taim
Beir mise leat tràth, is beir.
Beir mise leat, etc.

XXXVII.

Cùig roinn do rinneadh leis an Donnchadh-s'
air bàs Mhic-Mhic Coinnich.*

1. Treun am mac a thug ar* leòn,
Cha bheir an tòir air gu bràth ;
Sin ge do throgadhl feachd
Esan is mò neart na càch.
2. Mhic Coinnich, deònaich do mhac
Do'n fhear is mòr neart is brìgh ;
Aig ro-mhòid* déidheachd do chuirp
Bheir se dhuit a dhò no trì.

Di zhoni Abram ī vaighk
 Si noibhird fo smaighk vick Dhe
 Ffuerh ea graisin vo mi ri
 Agell rijst eg ī fein

Er i vroin shin kūirs smaighk
 Doinhi Dhe zuitt maighk i ryst
 Ga roih shin gūih leat
 Cha chūhi zuitt strep ri Christ

Hug Dhe zuitt vrrimb is smaighk
 Er gigh maighk ha fohid fein
 Rish i nanvijn koūmbs ī choir
 No leg leoin lea dhūin trein
 Trein ī maighk etc&

Ryn di reinig leish no hain oise

Ffaid ta mish deihi chaighe
 Si sivill gi braigh da mi reah
 Sivill vaggin gois dhūh
 Nach eil fijs dhuh kea yeah

Sivill ī vaggin oûre
 Gin zheiddig ea voynd gin noish
 Agas ī sivill ī ta
 Gi deh phlai nî shyn riish

Deh Chellin is tursigh leūmb
 Feher vo feihin mūirn gi braigh
 agas ī verrig ormb moise
 Faid ī ta mish deihi chaighe

Deihi Royri is Chennich fa hri
 Housklig mi as gigh kais
 Ghaig mi fūirrigh ri mi skrijtt
 Faid ī ta mish deihi chaighe

3. Do dheònaich Abraham a mhac
'San iobairt, fo sinachd Mhic Dhé ;
Fuair e gràsan bho mo Rìgh ;
An geall rìst aige féin.
4. Air a' bhròn sin cuir-sa smachd ;
Deònaidh Dia dhuit mac a rist ;
Ge robh sinn guidhe leat,
Cha chubhaidh dhuit streap ri Criod.
5. Thug Dia dhuit urram is smachd
Air gach mac tha fodhad féin ;
Ris an anfhann cum-s' a' chòir ;
Na leig an leòn* le duine treun.
Treun am mac etc.

XXXVIII.

Roinn do rinneadh leis 'na shean aois.

1. Is fada ta mis' an déidh chàich,
'S an saoghal gu bràth do mo reath* ;
An saoghal a bh'againn gus an diugh,
Nach eil fios an diugh c'eadh e.
2. An saoghal a bh'againn uair,
Gu'n ghoideadh e bhuainn gun fhios* ;
Agus an saoghal a tà,
Gu dé 'm blàth* a nì sinn ris ?
3. Deadh* Chailein is tùrsach liom,
Fear bho'm faighinn mùirn gu bràth ;
Agus a bheireadh orm meas :
Fad a ta mis' an déidh chàich.
4. An déidh Ruaraidh is Choinnich fa thrì,
Thuasgladh mi as gach càs,
Dh' fhàg mi fuireach ri mo sgrid* :
Fad a ta mis' an déidh chàich.

gin vijn, gin aijr, gin choil
 ach layh fo vroin gi braigh
 ach gi feihim baís gin nois
 Faid i ta mish deihí chaighe

Ta feher i Manighin ni Loos
 Nach leigij mish as mi nhi
 Di vi kannanich ni ghlag
 Trúir i ghaig gi laig mi

Mairg i ta beo no deihí
 Si ta gin speise fo vell kinn
 Húg i nanoghkir mi leoin
 Vo nach mairrin beo ni foibr

Vijck Chennich, Chellin oig
 Vijck i toyhid nach roúh gi laig
 Nish vo is gheirhid mi heirmb
 Bihi mish aggid fein go faid
 Faid i ta mish etc&

Rijn di reinig lea allister Mc curchi no hain oose
 di ni ghreh chijnd

Tursigh dhúin ri poirt
 Cha noiñig mi gois vi laih
 Hug mi chri tryh er aish
 Mir osshen deihí ni Ffynn^d

Smi deihí Chennich i naijh
 Nach keillig er chaigh i toire
 Laúph i vahllard ni sheid
 Eúmbig keijd da dug shea foij

Ni ir vairrin^d Cellin ûre
 Bailloile i chleú is ea oig
 Ga di gaiph shea rinn ferg
 Zhirrich ea gi deirph mi lo

5. Gun mhìon* gun aighear, gun cheòl,
Ach laighe fo bhròn gu bràth,
Ach gu'm faighim bàs gun fhios :
Fad a ta mis' an déidh chàich.
6. Ta fear am Manachainn nan lios
Nach leigeadh mis' as mu nì ;
Do bhi'n Cananach nan clag*
Triùir a dh' fhàg gu lag mì.
7. Mairg a ta beò 'nan déidh,
'S a ta gun spéis fo 'm bheil cion ;
Thug an anshocair mo leòn,
Bho nach maireann beò na fir.
8. Mhic Coinnich, Chailein òig,
Mhic an t-seòid nach robh gu lag.
Nis, bho 's goirid mo theirm,
Bidh mis' agad féin gu fad.
Fad a ta mis' etc.

XXXIX.

Roinn do rinneadh le Alasdair Mac Mhurchaidh
'na shean aois, de na ghnè cheudna.

1. Is tùrsach duine ri port ;
Cha 'n iongnadh mo dhos bhi liath ;
Thug mo chridhe troigh air ais ;
Mar Oisean an déidh nam Fiann.
2. 'S mi an déidh Choinnich an àigh,
Nach ceileadh air chàch an t-òr ;
Làmh a mhalairt nan seud ;
'S iomadh ceud d'an dug se fògh.*
3. Ni air mhaireann Cailean ùr ;
B' allail a chliù, is e òg ;
Gu'n do ghabh se ruinn fearg ;
Ghiorraich e gu dearbh mo lò.

Ni er vairrinn^d Roystrie moir
 Vroistni fa troimb zūin er hūis
 Ochoin nach mairrin^d ni soūijn^d
 Choishsin lea laijn dhūyn gigh kūise

Ni er vairrin^d Royri Ghair
 Di chūmbig spairn^d rish gigh naigh
 Loigh nach geilig ach sin choir
 Beiwyn leish sloij is kraigh

Smūinmijd er kannord ī toūrh
 Vo doūrris mūirn is mi oig
 Beiwyn leish shoihig is kū
 Bains leish chleuh no toire

Ni er vairrin^d maighk roysi eil
 Naigh nach dūillin beamb fo heid
 No feher teih chillichrist
 Ailloile ī dijs chaij eig

Smūinim oon oih Eaghiñ eil
 Naigh nach deir karrih ma nhi
 Loūh leūmb di zhon ī baise
 Nhūrh ghaig shea no hoore

Mi choūpan smi charrid ghijl
 Naigh nach qūirrig fo skyl rūhin
 Gair leūmb di gleh i vaighk
 Glaighk foyr shea ainsin Dōuhn

Eūmbig dhuin oūysle ī rosse
 Nach feid mi noish chur sijs
 is quijh leūmbs di zull eig
 is mish no deihi gin frijse

Ni er vairrin^d foohr oisghaile
 Moir ī kail dom ri moose
 Kainhoird ī tloij Donill Gormb
 is Royri ni koirn sni poose



Thug mo chuidhe troigh ari ais,
'S mi mar Oisean an déidh nam fionn.

XXVII.

J. B. Young

(Feuch lethtaobh 143)

4. Ni air mhaireann Ruaraidh Mòr ;
A bhrotnadh fa trom dhuinn air thùs ;
Ochòin, nach maireann na suinn
Choisinn le 'n lainn duinn gach cùis !
5. Ni air mhaireann Ruaraidh Geàrr,
Do chumadh spàirn ris gach neach ;
Laoch nach géilleadh ach 'san chòir ;
B' éibhinn leis slòigheadh is creach.
6. Smuainmid air ceannard an tùir,
Bho 'n d' fhuaras mùrn, is mi òg ;
B' éibhinn leis seabhag* is cù ;
B' anns leis cliù na tòir.
7. Ni air mhaireann Mac Ruaraidh fhéil,
Neach nach d' fhuilinn beum bho theud ;
No fear tigh Chille-chriosd :
Allail an dìs chaidh eug.
8. Smuainim aon ogha Eachainn fhéil,
Neach nach d' eur cara* mu nì ;
'S luath leam do ghon am bàs
An uire* dh' fhàg se 'na thir.
9. Mo chompan 's mo charaid gaoil,
Neach nach cuireadh fa sgaoil rùn ;
'S gèarr liom do ghleidh a mhac
An glac fuair se anns an Dùn.
10. Is iomadh duin-uasal an Ros
Nach faod mi nois* chur sìos ;
Is cubhaidh liom-s' do dhol eug,
Is mis' 'nan déidh gun phrìs.
11. Ni air mhaireann fir Innse-gall ;
Mòr an call dom ri m' aois ;
Ceannard an t-slòigh, Dòmhnaill Gorm,
Is Ruaraidh nan còrn 's nam pìos.

Ni er vairrin^d maighk vick Leoid
 i Tallisker va road ni kleyre
 Si trah i vi feher pailt
 Ra-ersher i va tlajt ejl

Ni er vairrin^d Eachin oig
 Maighk Ellen ni shoil smi poose
 No Rehild, vehr doñyn vuirph
 No donill Gormb, toir di phijl

Eūmbig karrid chaij voūymb
 Vo feihins koūyrt is loine
 Gad hairli mi noighk gin chūirmb
 Mi zhoigh i shea bhūrn ri oale

Ta mi gin aijr, gin noūhn^d
 Mi laūh loumb ra dull i kūhirt
 Veids choisk mish ri kaigh
 Zheūhim no ait noighk bhūirt

Di vi oistni da mi zhōin
 Gin chostnū er muuir no toore
 Da ni chran cha duggis foūyhnd
 Baūns loūhng agas fyne

Sminnig di zhoal mi saūse
 Di nijne is meilsh hig vo raijk
 Vo skūir mi skriwig ni troisk
 Noighk cha nijgh mi zhoagh plank

Bihi mi nish ra mi veoh
 Eg Shoirris oig i kaind bhūird
 Lea klarsich gi ghaūind dhain
 Oalimb gigh trah lain i chuirn

Ni ir vah mi ghroigh ni chūirt
 Nach feihim mūirn vo ni mrahi
 Di zhi snach heil mi kroy
 Shea zheūhim foūh er son graij

12. Ni air mhaireann Mac Mhic Leòid ;
An Tailisgear bha ròd nan cliar ;
'S an tràth a bhiodh am foghar pailt,
'Ra-fhéarsair* a bha 'n t-slaid* fhial.
13. Ni air mhaireann Eachann òg
Mac Ailein nan seòl 's nam pìos ;
No Raoghalt a bh' air Dun-bhuirbh,
No Dòmhnaill Gorm, an tòir do phill.
14. Is iomadh caraid chaidh bhuan,
Bho'm faighinn-s' cuairt is lòn,
Ged thàrladh mi 'n nochd gun chuirim ;
Mo dheoch 's e 'm bùrn ri òl.
15. Ta mi gun aighear, gun fhonn ;
'S mo làmh lom ri dol an cùirt ;
Air mhend 's a chosg mise ri càch,
Gheibhim 'na àit' an nochd bùirt.
16. Do bhi iastnach* de mo dheòin,
Gun choftnadhbh air muir no tìr ;
Do na chrann cha dugas fonn ;
B' annsa long* agus fion.
17. 'S minic do dh' òl mi sabhs
De 'n fhòn is mìlse thig bho'n Fhraing ;
Bho sguir mi sgrìobhadh nan trosg*
An nochd cha'n fhiach mo dheoch plang.
18. Bidh mi nis ri mo bheò
Aig Seòras òg an ceann bùird,
Le clàrsaich, ge gann dàin ;
Olaim gach tràth làn a' chùirn.
19. Nior mhath mo ghnothuch 'na chùirt,
Nach faighim mùirn bho na mnàith' ;
De dhith 's nach eil mo cruaidh
'S e gheibhim fuath air son gràidh.

Ffeihlimhir leophir bain
 Ains ī glehmir gigh la tuigks
 Gigh oûre gi bimir ī ghoistni
 Ochadoin is mi fo hurs
 Tursigh dhûin etc&

Mairph rijñ di reinig lea Ioin McKenzie err vaise
 Chennich vicc año 16

Kraig is trûim no gigh kaigh
 Di zoin chles gin chlij ī teig
 Er Fflah deirph maissigh oûrh
 Tairk pha sôelk zhûin er eish

Och ochoin is mi gin oûhnd
 Ffo oistni gi troûmb ī kein
 Kea feist vo feihins mûhirn
 Mi chaind eul vi ghaist ī kreah

Ni oinid gad laihim oig
 Kea Tearle kea troir ni keid
 Ochoin kea toirisle aird
 No kea graij ir nûilli hreid

No kea koûspin gaiist sheiwe
 Fflah bi rihi bahi is beis
 Lea gleit gigh eûmhi hoore
 Nûill hi, gin vûhill bheimb

Kea pheil ni mijltive bairrk
 No shreyl da ghaiph gi leir
 Dehe laiñan shi gigh naigh
 Brainan ri er vaish ī leig

Di reir chijn^d eijhn fo chloist
 Noi-vejhright noighk ī feist
 Dehe liphird faski ī gijle
 Ffo leaghkû i noil ī de

20. Foghlamar* leabhar bàn
 Anns an gleidhmar gach là 'n t-udhachd-s'* :
 Gach uair gu'm biomar ag ostnad :
 Ochadòin, is mi fo thùrs'* !
 Tùrsach duine etc.

XL.

Marbhrainn do rinneadh le Eòin Mac Coinnich
 air bhàs Choinnich, a mhic.* Anno 16 . . .

1. An creach is truime na gach creach,*
 De dh'aon chleas gu'n chlaoidh an t-eug
 Ar flath dearbh, maiseach, ùr :
 Tearc fàth subhailc dhuinn air éis.
2. Och ochòin ! is mi gun fhonn,
 Fo ostnad gu trom an céin ;
 Ce 'm feasd bho'm faighinn-s' mùirn ;
 'S mo cheann-iùil bhi gaist'* an cré ?
3. Ni ionghnadh ged liathaim òg ;
 Ce 'n t-iarla ; ce treòir nan ceud ?
 Ochòin ! Ce 'n t-iriosal àrd ;
 No ce gràdh ar n-uile threud ?
4. No ce 'n connspunn gasda, sèimh ?
 Flath bu rioghdha* bàidh is beus;
 Le'n gleidh' gach iomadh thîr
 An umhail shith gun bhuille bheum.
5. Ce 'm feil* na miltibh bàrc
 'Nan sraoil* do ghabh gu lear ?
 Deagh leannan-sith gach neach
 Am bréinean* rìgh air bhais* a leag.
6. Do riar,* cinn-fheadhn' fo chlost ;
 Neo-mheadhrach nochd am féisd ;
 An déidh liobhairt fasgadh 'n gaoil
 Fo leacaibh an aoil an dé.

Ni qūirrig asshi er chaigh
 Kurrhi naih ga būr ī gleis
 Kaind būyhn er nach mūhig naigh
 Chūmbig foñijnd fo smaighk ī reit

Kroyh ī skarrih di vi aind
 Troûh gigh karrid fo eûmcheil
 Gin faijkshin go la loyhn
 Broin ī taisk, gi boñyn no zheive

Ffaid nach doigrig erri choñhn
 Fo heoil ī dûg voñyn ī gheig
 Chûise shun dûyn ga bi craih
 Viñg ir dñil gigh la ra skeil

Ni aûli shin is ī noûh
 Choûle gin trouise ra treiwe
 No smijn gi feihir err aish
 Oin nhi ghlaighkis ī no beile

Vo ghlaighk ī ti hug ir saijr
 Gin aijkind gi braigh ī kreah
 Ffa dohijn ni bi mi strih
 Ni smo mi chrih cha deijd

Mairg ī dhyhig no graijh
 Mi hroûrsin ghajjph no zehe
 Ffo chaise, ma nailigan oûrh
 Mi graijse bi chluihtigh beise

Di veise vi karrandigh seijwe
 Mir leinhû ga baird i kei
 Lauph gin toomb si toir
 Vijllig broin lea kinnall reah

Di phaitish zhijli zháiwe
 Gin airkis di ghail go teijg
 Chroûn ni feile ra ijghk
 Gin erig er ghijtt no sheid

7. Ni chuireadh ais-sìth air chàch
Curaidh 'n àigh 'gam b'ùr an gleus ;
Ceann-buidhne air nach maoidheadh neach,
Chumadh fonn fo smachd an réit'.
8. Cruaidh an sgaradh do bhi ann ;
Truagh gach caraid fo iom-chéill* ;
Gun faicsinn gu là-luain ;
Bròn an tasg* gu buan 'na dhéibh.
9. Bhàt'* nach d' fhògradh air a' chuan,
Fo sheòl a dug bhuainn a' gheug,
A' chùis sin duinn, ge bu chràdhach,
Bhiodh ar dùil gach là r'a sgeul.
10. Ni amhluidh sin is an uaigh :
Cùil gun truas r'a treubh ;
Na smaoin gu'm faighear air ais
Aon ni ghlacas i 'na beul.
11. Bho'n ghlac i 'n tì thug ar sàr,
Gun fhaicinn gu bràth an cré,
Fa 'n domhan ni 'm bi mi strith ;
Na's mò am chrìdh cha téid.
12. Maig an diothadh* 'na ghràidh ;
Mo threòir-san ghabh 'na dhéidh
Fo chàs mu'n àilleagan ùr :
Mo ghràdh-s' bu chliùiteach beus.
13. Do bheus bhi carthantach, sèimh,
Mar leanabh 'gam b'àrd an ciall ;
Làmh gun tiomadh 'san tòir ;
Philleadh* bròn le cional* riamh.
14. Do phailteas dhioladh dhaibh,
Gun airceas a'd dhàil* gu t' eug ;
Crùn na féile ri iochd* ;
Gun éiric air ghibht no seud.

Kea loūyhis markis no mūirn
 Chūi ajttis di ghūigh ī neis
 Kea zū nach di hijle ī ghlaighk
 Rijn ī rijn vi chraigh si treijd
 Kraigh is smo etc&

heir is sett donne the 4 verse of the former lynes
 (being omitted)

Kea chrain^d bi vaissigh shiħ
 Hrein chaiskig ī trhi gin streip
 Lea kūhirt ma feighth ghrijwe
 Dübērbbig lea oiph ī lehid

Khairrhū orain ni raind

Mi ghraijs ī kain^d Phijn
 Rañh ardhaïn is ainnigh is kleñh
 Beñhnig moir hañighk
 Cur foinūlk ī navid er hūil
 Lea toomb no taish
 Nach pillig is maslig na chuisse
 Ga bhirisle vuhib
 Ra hirrig di chairdis di għruise

Oin foħist di reinig lea Murchig m^c vijck curchie

Smaирg di hreig ī tħażżeż boñlin
 Ei veihir vreigiwe ī dophin
 S nach füill ei tallū i vois
 Ach skail falli di zeywnis

No hreig er shaillig nach fan
 Di zhehir na zhailligh talvyn
 Tħażżeż torriġi gin dhi
 Ta kħażiż hollish ī naird Ri

15. Ce lnaidheas macnus no mùirn ?
 Chuaidh aiteas do dhùthch' an éis ;
 Ce dhiùbh nach do shil a ghlaic* ?
 Righinn, a righinn ! bhi* creach 'san treud.
 Creach is mó etc.

Here is set down the fourth verse of the former lines
 (being omitted).

16. Ce'n crann le'm* bu mhaiseach sìth,
 Threun-chaisgeadh 'n t-srith* gun streup ?
 Le cùirt, mu'm feuchteadh gniomh,
 Dhiom-boirbeadh* le aoibh a léith'd.*

XLI.

Ceathramh orain no rann.

1. Mo ghràdh-s' an ceann-fine
 An robh* àrdan is eineach* is cliù ;
 B' iomadh* mór thàbhachd
 Chuir fionn-uilc* an nàmhaid air chùl ;
 Le tiomadh no tais
 Nach pilleadh, is masladh 'na chùis ;
 Gu'm b' iriosal bhùdhraigeadh*
 Riu* shireadh do chàirdeas 's* do ghnùis.

XLII.

Aon fòst do rinneadh le
 Murchadh Mac Mhic Mhurchaidh.

1. 'S maирg do thréig an t-aighear buan
 Air mhear-bhreugaibh an domhain,
 'S nach fuil* air an talamh a bhos
 Ach sgàil-falaich de dh'aoibhneas.
2. No thréig air sealladh nach fan,
 De dh' fheur no dh' eallach talmhainn,
 An t-aighear torach gun dith
 Ta 'n cathair-sholuis an Ard-righ.

Smairyg di hiwe i bla gin voose
 No chlijg lea graijh i tivill
 No hreig aijhir is boüyn bleih
 Er choüirt nach glehir gin viphil

Mijm^d ni Collin smairyg di lain
 Ffraywe gin torrig ga zhijnvyn
 Mi noürh gigh sūhigh gin sta
 Gha doüyse dūhighis gigh oin la

Douyse i phecki tūirse is broin
 Mirr lephir i naightri dohphin
 Tuishle Ri davi si lijghk
 Hūit ghaiwe ga bi dail i Dijphild

Ga^b voir i neywnis si beaghk
 A seywrise is a slouyh rijghkt
 Skoaille ni trhevi vo smaighkt
 Vo reind sead bo zhe i nūhlighkt

Mur shin dairnnyd tūrshe is broin
 Shaill fo ir nanmin^d i chighlo
 Eirhmyd shichaiwe agas oighk
 Niobhrid i noùhin orrick

Vo ta teig i nordū zhūin
 Treigmyd fairmid is mirūin
 Svo is breigigh meihir er leher
 is smairyg i hreigis i tahir

Quarhū orain

Muill ejwnis is mayhir
 Eg Mahir i kahir ni bouyh
 Vell shi agas sonnis
 is sollis nach feyhir i lough
 Oor i zhūillin ni dhainhi
 i phannig i channigh i tloij
 Bun mannim gi soighkir
 i foighir di ghardichis voüyhm

3. 'S maирg do thaobh am blàth gun mheas,
No chlaoideadh le gràdh an t-saoghail ;
No thréig aighear is buaine bladh
Air chuairt nach gleidhear gun bhaoghal.
4. Miann na coluinn 's maирg do lean,
Freumh gun toradh 'ga glinmhinn ;
Mo nuar, gach subhach gun stàth
Dha 'n duais dubhachas gach aon là !
5. Duais a' pheacaидh túrsa 's bròn,
Mar leubhar an eachdraidh 'n domhain ;
Tuisleadh Righ Dàbhaidh 's a shliochd,
Thuit dhaibh 'gam bu dail* an diabhlul.
6. Ge bu mhòr an aoibhneas 's am beachd,
An saibhreas is an sluagh-riochd.*
Sgaoil na treubhan bho'n smachd
Bho rinn siad bhaoth-dhia* an ùmhlachd.
7. Mar sin dearnmaid túrsa 's bròn,
Seal bho ar n-anmann' a chaochlòdh* ;
Iarrmaid siothshaimh agus iochd
An lobairt* an uain ionraic.*
8. Bho ta an t-eug an òrdugh dhuinn,
Tréigmid farmad is mì-rùn ;
'S bho is breugach meadhair air léir*
'S maирg a thréigeas an t-aighear.

XLIII.

Ceathramh òrain.

- I. M' uil' éibhneas is m' aighear
Aig m' Athair an cathair nam buadh,
Am bheil sith agus sonas
Is solus nach faighear a luadh ;
Fhir a dh' fhuilinn na deamhna
A bhannadh,* a cheannach an t-sluaigh,
Buin m'anam gu socair*
Am fochair do ghàirdeachais, bhuam.

Oin foist di reinig lea allister

Troiri maignig i zhe
 Aidvim nach rehe mi hoil
 Ta^m aiwglk aind i strhi
 Auphrick i ri er mi chorr

Mi spirrid er vijnd mi rijn
 Ni noinin^d kyle do sda meoil
 Gin tiphir i nhi nach taick
 Sminir gi vel eack na sloir

Mi spirrid i gaughrig gi geir
 Er aihir fein ha chon taighkt
 Klaickmijd ir corhum i shuind
 Dher i chollin reumb gi beaghk

Gi vel leidhird ormb is skijse
 Eddir i doose da vel mea
 Moin ni collin di vi vois
 Manim er laiuph zheish vick dhe

Ri i vouyhichis gigh kah
 Vo dourris gigh mah da^d zhoin
 Dhijn mi si noimhirvay ghaiph
 Gin toimbhird, vo is meirph mi hroir
 Troiri maignig etc&

Mairph rijn di reinig lea Ioan m^cKeinni er bais

Ioan ni Comri 168
 lea quarh^u orain er gigh rain^d

Mi chriis i ta fo chraid
 Gigh slijh gi braigh ga glouise
 Vo ghaigshijn dlihi ma chaisik
 Ma bihim gna fo ghoruymb

XLIV.

Aon fòst do rinneadh le Alasdair.

1. Treòraich m' aigneadh, a Dhé ;
Aidhmhim nach réidh mo thoil ;
Taim aimh-ghlic ann an* strith :
Amhraic, a Righ, air mo chor.
2. Mo spiorad air mhiann mo rian ;
Ni 'n ionann ciall dò 's do m' theòil ;
Gu'n taobhar an ni nach faic ;
Smaoinear gu'm bheil eachd* na 's leòr.
3. Mo spiorad ag amhradh* gu geur
Air Athair fén tha chun teachd ;
" Cleachdmaid ar cothrom an sionn "
Deir a' cholunn rium gu beachd.
4. Gu'm bheil leadairt orm is sgios,
Eadar an dìs d'am bheil m'aodh* :
Miann na coluinn do bhi bhos ;
M'anam, air làimh dheis Mhic Dhé.*
5. A Righ, a bhuidhaicheas* 's gach cath,
Bho 'n d' fhuaras gach math de d' dheòin,
Diòn mi 'san iomarbaigh* ghairbh
Gun T' imbirt,* bho is meirbh mo threòir.
Treòraich m' aigneadh etc.

XLV.

Marbh-roinn do rinneadh le Eòin Mac Coinnich
air bàs Eòin na Comraidh 168...
Le ceathramh òrain air* gach rann.

1. Mo chridhe-s' a ta fo chràdh'd,
Gach slighe gu bràth g'an gluais,
Bho dh' fhàg sinn an dilighe mu Chàisg,
Mu'm bithim a ghnàth fo ghruaim.

Groñymbigh ī draijst
 Vi cūmijn bi haivir ī mūirn
 Gin pha vi meihrigh
 ī teihligh ī naij sī chūil
 Vo is kraiј ri eiñighk
 Dei-herr si chlair fo nūhre
 Bi lain ghlick deinighk
 Meihrig toil dhe ni dhūle

Zhe ī ta gi hūilli kairt
 Di zheir leat ī ti shin voyn^d
 Ryls gigh hūilli no di smaighk
 Gigh oin naigh da vel ī loyh
 Ta loyh eg gigh dhūin
 Da būníg ī chardis kijwe
 Voyhn^d ga doimbich
 Cha dūirrich er chlair ī zoin
 Douire bair ūrrimb
 Lea ūrrids hair ī voin
 Boühn cheyle chūmbvel
 is vrraild er chaigh ī skyle

Skiltigh ī nish ma koüyhirt
 Skeil ī trouh is eihvir aind
 No zeh snach erighe vo noid
 Kaind edhi nī troir sni faind
 Faind ha di voghti
 Gochoin ī gna di zeh
 Kraind ī fortoin
 Gi koistn ī Pharos dhe
 Tain^d si doghkir
 Chaj crostoūh ī vais di hreiwe
 Naimb cloist dūit
 Gin noghkle gi braigh di vehil

Behil gin naineūl ī saijr chuise
 Zheig vūhint ni kleūh feyle
 Co-lijnt lea gjittin aijh
 Snach arir lea naigh ī vijd

Gruamach an dràsd
 Bhi 'n cumann* bu shaibhire mùirn,
 Gun fàth a bhi meadhrach
 An teaghlaich an àigh 'sa chìil ;
 Bho is cràdhaidh ri fhoighneachd
 An deagh-fhear 'sa chlàr fo 'n ùir,
 Bu làn ghlic déineachd*
 Meamhradh* toil Dhé nan dùl.

2. Dhé a ta gu h-uile ceart,
 Do dh' iarr leat an tì sin bhuainn,
 Riaghail-s' gach uile 'na do smachd :
 Gach aon neach d'am bheil an luadh.
 Ta luadh aig gach duine
 D'am buineadh a chàirdeas caomh ;
 Bhuainn gu'n d'imich ;
 Cha d' fhuirich air clàr a dhòn.*
 D' fhuair bàrr urraim
 Le uiread's a thàir e mhaoin,
 Bun chiall a chumail,
 Is urailt* air chàch a sgaoil.*
3. Sgaoilteach a nis mu'n cuairt
 Sgeula truagh : is aobhar ann
 'Na dhéidh 's nach éirich bho'n fhòid
 Ceann-oide nan treòir* 's nam fann.
 Fann tha do bhochdan,
 'G ochain a ghnàth a'd dhéidh ;
 Crann am fortain,
 Gu'n costnadhdh, am Pàrras Dé ;
 An teann 's an docair
 Chaidh crosdadh a' bhàis a'd threubh ;
 An àm clost duit
 Gun fhocal gu bràth á d' bheul.
4. Beul gun aineol an sàr-chuis ;
 A' gheug mhùinte nan cliù fial,
 Coimh-liont' le gibhtean àigh,
 'S nach àirear le neach a mhiad.*

Meid ī vahish, vi cahi
 Gin snouh gin aylt
 Lyn eil er vahiwe
 Tiwtouh **ri** traighk
 Bea moin^d Ioan vi cahi
ri sloūh ni baijrk
 Mirr ghrijve phlah
 Gi feihi shea voih gray

Grai gigh phin deas is touh
 Aligan si loūy eg kaigh
 Baūhghor astalligh ī veis
 No lahi go teirmb ī vaise
 Cha vais sho gha tañimb
 Ga daigih leat baiñall fo ghroūymb
 Ha tlainor^r gin vaillig
 Ri payig di charronis boūhne
 Mi ghraijs mir zhaillig
 Naird vrūgh ni nangle go loyn
 Sead krahit er tallū
 Gari gin skarri dū voūyh

Voyhn gin skarrig croūn i neūle
 Oūre chrain feūhindis ni kleihir
 Gin noos kea yea verhi baihr
 Da disrich mi er klair reūh
 Reuh bea di chlekig
 Vo ni cheid la vi faickshin di bhuire
 Feistighchi kaitkind
 is tedin ra frassig i cheūle
 Ffeil lughk bertish
 is edhi ni nairkigh i bū
 Gletigh gin vaslig
 Skeltigh fa saigh er i chūle

Er chūle ga di chahi voyhnd
 oūrh ī vijs di lüyh eg kaigh
 Sgūrri ī nish gi troūh
 Di zhūoys fa oiñmb gna

Meud a' mhathais bhi caitheadh
 Gun snuadh gun àillt ;
 Lòn eile air mhathaibh
 An taobh tuath ri tràchd.*
 B'e miann Eòin bhi caitheadh
 Ri sluagh nam bàrc
 Mar ghnìomh flaithe,
 Gu'm faigheadh se bhuidha gràdh.

5. Gràdh gach fine deas is tuath ;
 Ailleagan 's a luaidh aig càch ;
 B' àghmhòr astallach* a bheus
 'Na làithean gu teirm a bhàis.
 Cha bhàs so dha t' anam ;
 Gu'n d' fhàgadh leat bannal fo ghruaim* ;
 Tha d' shlànuighear, gun mhealladh,
 Ri pàigheadh do charthannais bhuan ;
 Mo ghràdh-sa, mar ghealladh,
 An àrd-bhrugh nan aingeal gu Luan ;
 'S iad cràite air talamh
 Ag aire* gu'n sgaradh tu bhuth'.
6. Bhuainn gu'n sgaradh crùn an iùil ;
 Ur-chrann-fìughantais nan cliar ;
 Gun fhios c' eadh e bheireadh bàrr
 D'an d' fhiosraich mi air clàr riamh.
 Riamh b' e do chleachdad,
 Bho na cheud là bhi faicsinn do bhùird,*
 Féisdeachan caitcheann,*
 Is teudan ri frasadhbh a' chiùil,
 Féile luchd-beartais,
 Is éideadh nan airceach á bùth :
 Gléidhteach gun mhasladh,
 Sgaoilteach fa seach air a' chùl.
7. Air chùl gu'n do chaitheadh buainn
 Urra bhios d'a luadh aig càch ;
 Sguiridh a nis gu truagh
 Do dhuais fo iomadh gnàth.

Gna lea tūil dirighe
 Ma skribis vi neig chrūh broin
 Ghaig sead kischraūh
 Bi phrisoil na leighi oire
 Zheig rihi gin dhibird
 er zhuin i koire
 Bea veis foorrin
 Gin vi ghraind hain no zhoig

Hig i dūih ga ta di hrijgh
 Smoir i zhivell sea mijsk ghail
 Kaigh gin nailhir er i chuile
 Ha sayhid zeha eūle er chaile
 Ha kails gha kaitkind
 Naimb hi-ighk ghaghi go vūirh
 Maūlaūh gin ghaissig
 i kraind i bairh frestle da chleūh
 Taind chajj taittimb
 Vo chainord i naghkin Ioan ūirh
 Dainsyghk teidd altrūm
 bi haynt vi leats bea rūine

Di rūins no feithi chleah
 Smaирg bi trein mah er chaigh
 Sma rejnd dhūin ghais i krehe
 Vi ūilli no reir gi bea
 Shea va eoligh
 Moir-chuisse nighk sī baihi
 Kraind fo-rin
 Ma bronigh i nish kaigh
 Ta lūghk fogir
 Gin chnodigh fo hijghkt di vaise
 Vo ta storose
 Sin chophir fo lijck i taūh

Taūh no aihir no di zhewe
 Cha neih i noise teid gi braigh
 Ski bū teih-idis si feimb
 Fo laūhū vijck dhe ni graise

Is gnàth le d' fhuil dirich*
 Mu'n sgrìob-s', bhi 'n eug-chruth bròin ;
 Dh' fhàg siad cios-chnamh*
 Bu phriseal na leugan òir ;
 Dh' eug rìgh gun diobairt
 Air dhuine còir ;
 B'e bheus firinn
 Gun bhi grànd a shean no dh' òg.

8. Thig an diugh, ge ta, do thriath ;
 'S mòr a dhìobhail, 's e measg Ghall ;
 Càch gun aighear air a chùl ;
 Tha saighead dhe a iùl air chall.
 Tha 'n call-s' dha caitcheann
 'N àm thiochd dhachaidh gu mhùr ;
 M'amhluadh gu'n ghaiseadh
 An crann a b' fheàrr freasdal d'a chliù ;
 Teann chaidh t' aiteam
 Bho cheannard an acfhuinn, Eòin Ur :
 D'* annsachd ; t' end altrum,*
 Bitheant bhi leatsa, b'e 'rùn.
9. Do rùn-s' na feighean chléith* ;
 'S maирg bu tréin* math air chàch ;
 'S ma rinn duine dh' fhàs á cré
 Bhi nile 'nan réir : gu'm b' à.*
 'S e bha eòlach
 Am mòrchuis, an iochd 's am bàidh ;
 Crann fòirinn
 Mu'm brònach a nis càch ;
 Ta luchd-fògair
 Gun chnòdach bho thiochd do bhàis,
 Bho ta 'n stòras
 'S an chòmhra* fo lic a' tàmh.
10. Tàmh no aighear 'na do dhéibh
 Cha 'n fhaigh an aos-teud* gu bràth ;
 'S gu'm b' thu an tigheadas 's am feum,
 Fo làmhainbh Mhic Dé nan gràs.

Di ghraisin i hrijnoild
 Varkig gi miroildigh trein
 Ma vla ī chriwe ion-oild
 Cha-rig fois nijsle ī dheh
 Gais daij gi loino^r
 No gharden gin ghiwe fo ni ghelein
 Ski dairn-shaid fyñish
 Gi dalich gigh fraiwe vo ni zheig

Zheig bi tairhich gha gigh naigh
 Bi dailwich draigh no leijs
 Ffoor albe zheghin gi faighk
 herr-shead ma shaigh nagh bi vreig
 Cha breigigh mi veinmijnd
 ī feighin di vairph-rijn di chaigh
 Bi skeiltigh er targid
 Nehrin cha tainmbs fos-naird
 Va gehri rūit shailvan
 is teile da ghairvig i gna
 Kea zhedis di lain-vyn
 Er ehdin ī tal-vijn i ta

Ta shead gin nahir fo chaise
 Ni ma-hi sdū klair er loūyse
 Chins nach fehir naigh vo ni vase
 Maighk rah no taijt boūyh
 Boūigh gin ne-righe
 Di ghoūlligh ni krews i baijhr
 Groūm-igh ni keidhi
 Snach gloūyshir le evigh i graijh
 Ghoystvoire ni feile
 Gin loūgh er son teimb di chaigh
 Troūh mir zherich
 Loūh si rijh skeile di vase

Di vase ghaig mi fo chloist
 Och-adoin i skeile i doûre
 Gigh slij gha gloūysh gi braigh
 Mi chri fo chraid gi boūin
 Mi chri-is ī ta etc&

Do ghràsan, a Thrionaild,
 Bharcadh* gu mòrailteach, treun,
 Mu bhlàth a' chraoibh* fhinealt
 A chàireadh fos n-iosal an dé.
 Dh' fhàs daibh gu lionmhòr
 'Na gharden gun ghlòmh fo na ghréin ;
 'S gu'n dèarn siad fianuis
 Gu'n dealaich gach friamh bho na ghéig.

11. A' gheug bu tairbheach dha* gach neach
 Bu dealbhach dreach na leug ;
 Fir Alba dh' éiginn gu feachd :
 Their siad mu seach nach bu bhreug.
 Cha bhreugach mo mheanmainn
 A' feuchainn do mharbhroinn do chàch ;
 Bu sgaoilteach air t' airgead ;
 An Eirinn chaidh t'ainm-s' fos n-àird ;
 Bha 'g éirigh riut sealbhan ;
 Is t' fhéile d' a dhearbhadh a ghnàth ;
 Ce dh' fhaodas do leanmuinn
 Air aodann an talmhainn a tà.
12. Ta siad gun aighear fo chàs—
 Na ma h-ì ! 'S tu 'n clàr air luaths—
 Chionn 's nach faighear neach bho na bhàs,
 No mac rath 'nad àite buaidh.
 Buadhach gu'n éirich
 Do dhuilleach na craoibh-s' a b' fheàrr ;
 Gruamach na ceudan,
 'S nach gluaisear le eibheachd an gràdh ;
 Guaismhor na fèidhlean*
 Gun lùth air son* teum do chàch ;
 Truagh mar a dh' éirich ;
 A luath's 's a ruith sgeul do bhàis !
13. Do bhàs dh' fhàg mi fo chlost ;
 Ochadòin, an sgeul a d' fhuair !
 Gach slighe dha 'n gluais gu bràth,
 Mo chridh fo chràdh'd gu buan.
 Mo chridhe-s' a ta etc.

5 Rijn di reinig lea Gillicallūm Gairph ;
m^c illichallum

Hivill is dijmbhoin di vūrn
Smaирg ī zhūhir lea droigh qūirmb
i trūire bi phaitl ra mi reah
Ni er vairrin duh ach ī nah skeile

Ta Ingis ī kroighk ni naingle
Laūh nach di cheinin ī sivil
Va shid er ni laūhū bi phaitl
Da faighkis i chlannū ghaihall

Laūph eill ver Gillespig
Maighk Chellen Earle ghūnigh
Shea shin dairle laūh bi phaitl
Da faigckis di chlannū ghaihall

Lauph Eachin oig vīck Eachin
Mi chraighs bi er i kljig
Bea shin oin lauh bi phaitl
Da faighkis ī chlannū gaihall

Nish vo chaij trūir shin saighid
Skin vi aind naigh ga tivig
Ach ead mir zhimbigh ī fajhe
is ro-veg mart ort ī hivill

Hivill is doimhoin etc&

Rijn di reinig lea Oishen m^c Phyn

Seisher shin soir ir slighk
Seisher shin nach smijn olk
Ffeher deh ir seishir fo lijck
Mi chraigh meid ir kliskgi noghk

XLVI.

Cùig roinn do rinneadh le Gille-calum Garbh
Mac Ghille-Chaluim.

1. A shaoghal, is diombuan do mhùirn ;
'S maирg a dhubhar* le droch chuirn ;
An triùir bu phaitl ri mo ré
Ni air mhaireann diubh ach an athi sgeul.
2. Ta Aonghus an Cnoc*-nan-aingeal,
Làmh nach do chaomhain an saoghal ;
Bha i siod air na làmhaibh bu phaitl
D'am facas a Chlannaibh Gaidheil.*
3. Làmh eile bh' air Gill-easbuig
Mac Cailein, Iarla Dhuibhneach ;
'S e sin an dàrla làmh bu phaitl
D' am facas de Chlannaibh Gaidheil.
4. Làmh Eachainn òig Mhic Eachainn—
Mo chreach-s' i bhi air a claoideadh !
B' i sin an aon làmh bu phaitl
D' am facas a Chlannaibh Gaidheil.
5. Nis, bho chaidh an triùir sin seachad,
'S gun bhi ann neach g'an taobhadh,
Ach iad mar ghiomaich am faiche,*
Is ro-bheag m' fheart ort, a shaoghal.
Shaoghal, is diomain* etc.

XLVII.*

Roinn do rinneadh le Oisean Mac Finn.*

1. Seisear sinn : saor ar sliochd ;
Seisear sinn nach do smaoin olc ;
Fear de ar seisear fo lic ;
Mo chreach, meud ar clisgidh 'n nochd !

Q̄ueig-err shin dull er sheid
 Shinidir ī teig ra ir tijwe
 Dai-nig taighkir gin troūise
 Vūn ea voyñd queigi kijwe

Kair-err shin shailg ra shaill
 Chaihirn airmoil nach għirr
 Er chroūise da qūrrimir kah
 Vūnhi voyñd feher zeh ir fihir

Treirr shin dull ī kein
 Shūid dir hūgid Ri Greig
 Cha^b dairmid zhūyn vi er choūyrt
 Vūni voyn ī trese deh ir treir

Shijh-mjid no ir doose i steih
 Skilidir ī rijst ir genn
 Tūkshi teig mir is dluih
 Vūn shea voyn ī dairle feher

Nish no monhir no deihi
 Goisin cha viphill ach baise
 Cha naise er ī tallū soūise
 Da chouyse nach tairlir si chaise

Smi noin chrain si chroighk
 Smi stoighk ra būlytyrr toūind
 Cha veah ghom ach ī baise
 Smaирg da faigir ī laūh loūim

Smi noin chro si voigle
 Sgin chroin eill no maskin
 Is beg ī boigi lea tūittimb
 Gijh dull fohim gi farsim

Kihild is Goule is Gohri
 Agas Oskir tan kris-ghale
 Mish is Ryn va ni vainmin^d
 Gir ea shuid ī inainnb da teisher
 Sheisher sin etc&

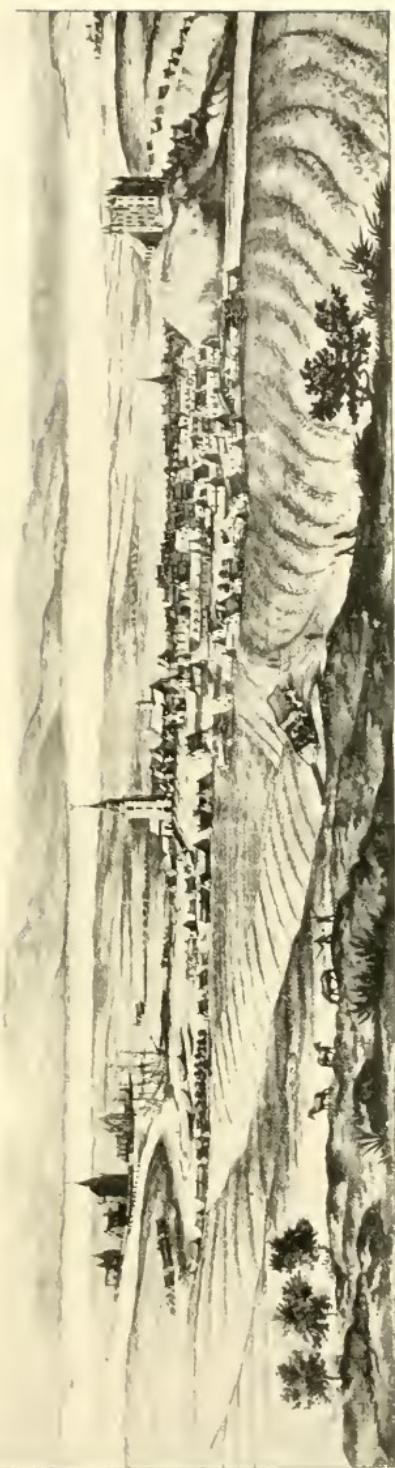


SEUMAS VII.

Righ Bhreatuinn.

Photo., Rischgitz Collection
(From the Portrait by Sir Godfrey Kneller.)

IONBHAR-NIS 'SA BHLIADHNA 1688.
(Feuch lethaobh 171)



2. Cùigear sinn a' dol air seud,*
Sineadar an t-eug ri ar taobh ;
Dàinig an teachdair gun truas ;
Bhuin e bhuainn an cùigeamh caomh.
3. Ceathrar sinn a' sealg ré seal ;
Ceatharn armail* nach gior* ;
Air chrus d' an chuireamar cath,
Bhuineadh bhuainn fear dhe ar fir.
4. Triar sinn dol an céin ;
Siuthadar* chugad, Righ Gréig ;
Cha bu dearmad dhuinn bhi air chuairt ;
Bhuineadh bhuainn an treas de ar tréir.*
5. Sitheamaid 'na ar dìs a steach ;
Sgaoileadar a rìst ar gean ;
Tiucas* an t-eug mar is dligh ;
Bhuin se bhuainn an dàrla fear.
6. Nis 'nam ònar 'nan déidh,
Dhòmh-san cha bhaoghal ach bàs ;
Cha'n fhàs air an talamh suas,
D'a chrusas,* nach tàrlar 'sa chàs.
7. 'S mi 'n aon chrann 'sa chnoc ;
'S mi 'n stoc ri 'm buailtear tonn ;
Cha bheatha dhom ach am bàs ;
'S maирg d' am fàgar an làmh lom.
8. 'S mi 'n aon chnò 'sa mhogul,
'S gun chnothan eile 'nam fhaicsinn* ;
Is beag am bogadh le'n tuitim,
'S gaoth dol fodham gu farsuinn.
9. Caoilte* is Goll is Goraidh,
Agus Oscar tana cneas-gheal,*
Mise 's Raonaidh bha 'na mheanmainn,
Gur e siod an aimm d' an t-seisear.
Seisear sinn etc.

A phrofesie
made before the situas'ne of Invernes

Streid wahell sallich ī shūin^d
Wohgre fijne a darrich douyn^d
i Daine Chain^d voddog ghaile
Droūile er i weihwid oūyn^d

Invernish Daill chlaisk
Dorire kaha tūirhglash
i dig McPehaig i mach
Lea layn agas lea luhrich
Tuitti ni Ghayle ma saigh
Ma voirlūmb toim ni hurich

Rijn di reinig lesh ī skripher naimb ī dorig Ri
Shemis 7 a Sassin
anno 1688

Gir faijlt carroile ī sivill
Gi maile ea barroile nī sijhijn
Siljlmbs gir foir ī skeil
Wo ni zherich di Ri Brettin

- 2 Ga^b voir ī heywris sī vūirn
Steyle fois si zho chrūin
Lohri ūll sī hreish
Doigrī leo ea gi mi-yeish
- 3 Ga^b voir ī hovird si ghoyse
Da choivirle agas da louh
Di ghijghk ead eil lea taish
Eidighe ī skeil ra ahrish

XLVIII.*

A Prophecy
made before the situation of Inverness.

1. Straid-bhaile salach an sionn ;
A' mhachair* fionn, an darach donn ;
An Dana-cheann* a' bhodag* gheal ;
Drùil* air am faighmid* onn.*
2. Ionbhar-nis an Dail-chlasg,*
An toirear cath an tùir-ghlais,
A'n tig Mac Beathaig* am mach
Le lainn agus le lùireach,
Tuitidh na Gaidheil ma seach
Mu bhòrlum* Tom-na-h-iùbhraich.

XLIX.*

Roinn do rinneadh leis an sgriobhair an àm an d'fhògradh* Righ Seumas a seachd á Sasuinn.

Anno 1688.

1. Gur feallta, carail an saoghal ;
Gu'm meall e barail nan saoidhean;
Saoilim-s' gur fior an sgeul,
Bho na dh'éirich do Rìgh Bhreatuinn.
2. Ge bu inhòr a shaibhreas 's a mhùirn,
A *style* fòs 's a dhò chrùn,
A shlòghraidd* uile 's a threis,
D' fhògradh leò e gu mi-dheas.
3. Ge bu mhòr a thobhaint 's a dhuais
D'a chomhairle agus d'a shluagh,
Do dh' ioc iad fhóil' le tais* :
Eiteach an sgeul ri aithris.

- 4 Maighk i fehir pha i neighk
 Ye 4th verse Maghk i phehir fa i neighk
 Co-chavill rish er gha gleis
 Chlewhin oile agas oüll
 yimbich da yoin go hrüinei ghüinn
- 5 Ga^d haimbs cürr i keil
 Di zhümb zhün voir skeil
 Ni vell fois er bhi kea yea
 Ehvir zhe, no pha i zhümi
- 6 Ach ghlesih Ri er veid i hreish
 Vhi^a vrihi corhüm ko-yeish
 Gin rüihm leggell fa skoole
 No zhin, vaillih lea deo-gloir
- 7 Loyhri ull chümvell kairt
 Deo-chreiddi fo lain smaghk
 Rairs mir heiggisk Christ gi beaghk
 Agas ta reis hest oistle
- 8 Shaü-keid bleind ta reish eig
 Va vreihri zhün^d ull reah
 Lain-vi-mir ni kembni keind
 Sno eigni-chi-mir i foighkle
 As shin tüigfir mir i daile
 Gir oin sli choistnis haile
 Cha dehlimb ead reüh i skoile
 Hoile hohird da gigh oin nehr
 Ach gogh ir brihi mi sî chuisse
 Heddir Ri Breittin sî prüinse
 Derph, ha ir pecki cho cüirst
 Sküirsir shyn a leah ni keirh
 Ni oinid shin hjîghkt oirn
 Oürh lijn gigh shain, ghall gigh noh
 Di vreignich shyn ull i test
 Verh shyn gin cheist, ni ha-vijñin

4. Mac a pheathar—fath* an euchd—
Comh-cheangailt' ris air dhà ghleus ;
A chliamhain, 'fheòil agus 'fhuil,
Dh' imich d'a dheòin gu dhi-chrùnadhl dhuinn.*
5. Ged thaim-s' a' cur an céill
Do dh' iomadh dhuin' a' mhór-sgeul,
Ni'm bheil fios air bith c' eadh e
Aobhar Dhé, no fàth a dhìombaidh.
6. Ach dhleasadh righ, air mheud a threis,
Bhi 'na bhritheamh cothrom comh-dheas
Gun rùn a leigeil fa sgaoil,
No dhaoin' a mhealladh le deagh-ghlòir ;
7. A shluaghraiddh uile chumail ceart ;
Deagh-chreideamh fo làn smachd,
Réir 's mar theagaig Crìosd gu beachd,
Agus, tairéis a theasd,* ostail.
8. An sèathamh ceud* bliadhn' tairéis 'eug,
Bha bhrithran dhuinn uile réidh ;
Leanfamar na ceumanna ceund,*
'S na éignich-mar am focal.
9. As sin tuigfear, mar an dall,
Gur aon slighe chostnas thall ;
Cha d' fhòghlum iad riagh an sgoil
A thoil a thobhaint do gach aon fhear.
10. Ach gachar britheamh mi 'sa chùis
Th' cedar Righ Bhreatuinn 's am Prionns,
Dearbh, tha ar peacadh cho càrst :
Sgiùrsar sinn a leth na coire.
11. Ni ionghnadh sin a thigheachd oirnn ;
Ur leinn gach sean, geal gach nòdh* ;
Do bhreugnaich sinn uile 'n *test* ;
Bheir sinn gun cheist na h-ath-mhionnan.

Kighla shyn, mir chighlas strūh
 Shemis ī deh Prūinse ī dūih
 Deirph leūhm, vo skeil doyrh
 Bairh-ī ti bi doñile, no hainig

Achī ghūihmijd as ī leah gi taijnd
 Ead vhi fa roin er oin raind
 Go gloir zhe, is Ise ī kaind
 Chon sgi daijnt ī toile gin deylh

Dain-ni-mir broin agas traisk
 Ma loinfir shyn na moir reaghk
 Lea ûllih di zhe sgigh caise
 Err ir glūni, gna gi soyller

Treig-mijd fairmid is oūhphir cūirp
 Treig-mijd, mi-rūin, is moir ghluit
 Treig-mijd fourh chreddi gin vla
 Treigmijd gi braigh vi feylloile

Eair-mijd shichawe, eairmijd ijghk
 Eairmijd fijūh zhe, tuis vi ghlick
 Eairmijd creiddi, treigmyd saijnt
 Vo is fajlt carroile ī sivill
 Gir fajlt carroile etc&

Ghrea orhan di reiñig leish i Skripher
 si naimb chijnd anno —88

Ta sivils carroile
 Ha ea didain da ir maillig gi gheir
 Leūhid kighla herr tallū
 is Dhoon er ī dallig lea vreig
 Chrek Pairt dūis ī nañim
 Sdi chighle ead barroile chijn sheid
 Oir chai aunsī chrāñoig
 Ghoirt tūill da ir kañigh
 O oin Ri voire beanni nir creid

12. Caochlaidh sinn mar chaochlas struth ;
Seumas an dé, am Prionns an diugh ;
Dearbh leam bho 'n sgeul d' fhuair
B' fhèarr an tì bu dual na* thàinig.
13. Ach guidheamaid as a leth gu teann :
Iad bhi far aon air aon rann,
Gu glòir Dhé is Iosa an ceann,
Chun's gu'n deant' an toil gun doille.
14. Deanamar bròn agus trasg',
Mu'n lionfar* sinn 'nam mòr reachd ;
Le ùmhlaadh do Dhé 's gach càs
Air ar glùinean ghnàth gu soilleir.
15. Tréigmid farmad is uabhar cuirp ;
Tréigmid mìorun is mòr ghluat ;
Tréigmid fuar chreideamh gun bhlàth ;
Tréigmid gu bràth bhi foilleil.
16. Iarrmaid siothshaimh ; iarrmaid iochd ;
Iarrmaid fiamh Dhé : tùs bhi glic ;
Iarrmaid creideamh, tréigmid sannt,
Bho is feallt carail an saoghal.
Gur feallt, carail, etc.

L.

Gnè òrain do rinneadh leis an sgrìobhair
'san àm cheudna. Anno —88.

1. Ta 'n saoghal-s' carail ;
Tha e daonnan d'ar mealladh gu geur ;
A liuthad caochladh th' air talamh,
Is daoin' air an dalladh le 'blréig ;
Chreic pàirt diubh-s' an anam,
'S do chaochail iad barail chionn séid* ;
Fhir chaidh anns a' chrannaig,
Dhoirt T' fhuil do ar ceannach,
O, aon Righ mhòir, beannaich nar creud.

O ahir ni graise
 No failig shijn nir croūise
 Ach aūphrig oirn tra
 Lea tlaise o^d lahis ī noūise
 Mirri lug ū lead^d wirūild
 Clain^d Iseraell
 Gin dhi foirr si choūyn
 Dhine teglish di riri
 Ga ghoyh lea lūighk ī miroune
 Vo skribts ta tijghk ma kouyrt

Skoir rijs vi oūild
 Ga ta ī fo ghuh ains i naimb
 Gir ead ī peakin ī duhire
 Harrine oirn pūhire is kaile
 Ach dainmir traisk agas kūh
 Rish i nerr
 Gha gin deūhir si chrain
 Chons gi kaisich ea weūhin^d
 Chleak ī negoire is dūih
 Mir ha bregin is lūhin is faile

Zhe chūrrind laidhir
 Ghalich mūir agas teere
 Ha ū faikshine ī draist
 Mir ghalig ī prabirrs i Ri
 Ach rairs mir haghir di Gaij
 Noūire gaiph absolon
 Pha er go zhi
 Berr ghaghi ma ghaile laitt
 Ghainoin ī partī
 Nir Ri chon ait, lea shih

- 5 Fferr eill sma ī shoile dom^m
 Ha gheist oūire er foighir
 No phairt
 Loighk ni cūrrijn ī shoilt
 Di hogrig snach obigg
 ī spairn

2. O, Athair nan gràs,
 Na fàilig sinn 'nar cruas ;
 Ach amhraic oirnn tràth,
 Le tlàthis o d' fhlaitheas a nuas ;
 Mar thug thu le d' mhiorailt Clann Israel
 Gun dith fòir 'sa chuan,
 Dion t' eaglais da rìreadh,
 'Ga goidh le luchd a mìoruin,
 Bho'n sgriob-s' ta tiochd mu'n cuairt.
3. 'S còir dhìth-s' bhi umhailt
 Ge ta i fo ghuth anns an àm ;
 Gur iad a peacannan dubhar'*
 Tharruinn oirnn puthar is call ;
 Ach deanmar trasg' agus cumha
 Ris an fhear chaidh* gun diubhair 'sa chrann,
 Chun's gu'n ceannsaich e bhuidheann
 Chleachd an eucoir is duibhe,
 Mar tha breugan is luighean is feall.
4. Dhé churanta, làidir,
 Dhealaich muir agus tìr,*
 Tha thu faicsinn an dràsda
 Mar dh' fhàilig am pràbar-s' an rìgh ;
 Ach riars mar thachair do Dhàbhaidh
 Nuair ghabh Absolon fàth air gu dhìth,
 Beir dhachaidh, madh àill* leat,
 Dh' aindeoin am pàirtidh,
 Nar rìgh chun àite le sìth.
5. Fear eile 's math is eòl dom
 Tha 'n ceart uair air fògar
 'Na phàirt,
 A shliochd nan curaidhean solta*
 Do thogadh 's nach obadh
 An spàирн ;

Ga tāmil leen vyn^d ū
 Ni dorimir foūh zhūit
 Gi bragh
 Sand da ir shoirs bi doūle shin
 Eddir Vhei agas oūylsī
 Wi er di zheislaiph ī croudall
 Si caise

- 6 Troūh nach faickin ū tijghk
 Mirr baitt lea mi chri
 Si naimb
 Ffar ri Shermis lea beūhin^d
 Nach gheil ī zeūhir
 Ni ghaile
 Ha draist no weūich
 Veids gin hijighe
 ead faile
 Lea sholig slea neūhimb
 Ains ni modū is dūih
 Chuirr fa zho shiwe er shūile
 Di Raink

- 7 Ach ha maijr sni dūhi
 Gi kighile ī coūirse
 sho foist
 Gi fajk mi leam hūlī
 Vi skūirsī gigh trūh, va
 sni moijd
 Sgigh Barron beg cūbigh
 Vaile lea carrū is lūbin
 Prince oire
 Gheūh McKellen er hūise dūih
 Ghainoin ī chūirt
 Gallire bī dūighisich
 gho

- 8 Bea ghūghis vo hainor
 Vi didain ra maillig
 gigh tij

Ge tamull leinn bhuainn thu,
 Ni 'n toireamar fuath dhuit
 Gu bràth;
 'S ann do ar seòrs bu dual sin,
 Eadar mhithean agus uailsean,
 Bhi* air do dheas-laimh an cruadal
 'S an càs.

6. Truagh nach faicinn thu tigheachd,*
Mar b' ait le mo chridhe
'San àm,
Far ri* Seumas, le buidhinn
Nach géilleadh a dh' uimhir
Nan Gall,
Tha'n dràsda neo-bhudheach,
Mheud 's gu'n shuidhich
Iad feall,
Le 'n seòladh 's le 'n uigheam,
Anns na mòdaibh is duibhe,
Chuir fa dhlèòidh sibh air sinbhal
Do'n Flraig.

7. Ach tha m'aire 'sna dùthchan,*
Gu'n caochail an cùrsa
So fòst,
Gu'm faic mi le m' shùilean
Bhi sgiùrsadh gach trùth bha
'Sna mòid ;
'S gach baran beag cùbach
Mheall le caraibh is lùban
Prionns OR ;
Gheibh Mac Cailein air thùs diubh,
Dh' aindeoin a chùirte,
An galar bu dùthchasach
Dhò.

8. B'e dhùthchas bho sheanair
Bhi daonnan ri mealladh
Gach ti ;

Cha baire ea hiwe ahir
 Ga^b voire i wahis
 Vo Ri
 Ma sea sho i treis gahell
 Hugg ūisk voūh vahall
 Go proos
 Lea meydin scorriach skahoile
 Chad chaisichig faist
 Ga^d hūitt oū cha naihish
 Dūit i

- 9 Oūimbig Tijhorn is poist
 Nach oyle dois i noish chur
 I dhain
 Ha draist gi moittoile
 Le phrabir gi boistoile
 i^a phajrt
 Saind duih shin Cullodhir,
 Graintich, is Rossich
 i chaire
 Noūire haintas i roihj
 Chon ainsighk vo hossigh
 Gir tajnt ghajj chroighe
 Misk chayghe

- 10 Ach earrū ni hailb
 Ga dailligh li draist
 nir court
 Ga^d lepht siw vo ir lainbighk
 Svo la gheils sijwe Ghergus
 err hūise
 Huitt gigh foinn lea tairmisk
 Di hreig snach rouh earbsighe
 Di^a chroūin
 Ach shoh tailigh i ghairvis
 Gi hari i saiñchis
 Gi neirrighe mi hailvoire
 Da kleuh

Cha b'fhèarr e thaobh athar,
 Ge bu mhòr a mhathas
 Bho n' rìgh ;
 Ma's e so an treas gabhal*
 Thug uisge bhua* 'n bhalla
 Gu pris,
 Le maighdinn sgoraidheach, sgathail,
 Cha do cheannsaicheadh fathast,*
 Ge do thuit thu cha 'n athais
 Duit* l.

9. Iomadh tighearn is posta*
 Nach eòl dòmh-s' a nois* chur
 An dàn,
 Tha 'n dràsda gu moiteil,
 Le pràbar gu bosdail
 A'd phàirt,
 'S ann diubh sin Cul-fhodair,
 Granndaich is Rosaich
 A' chàil ;
 Nuair theanndas* an rotha
 Chun annsachd bho thoiseach,
 Gur teann* dhaibh a' chroich am
 Measg chàich.

10. Ach fhearaibh* na h-Alba,
 Ge dealbhach leibh 'n dràsd
 Nar cùirt,
 Ged leubht'* sibh bho 'r leanbachd,
 'S bho 'n là ghéill sibh dh'Fhearghus
 Air thùs,
 Thuit gach fine le tairmeasg
 Do thréig 's nach robh earbsach
 Do'n chrùn ;
 Ach so'n t-àlach a dhearbas—
 Gu h-àraidh an seanchas—
 Gu'n éirich mi-shealbhdmhor
 D'an cliù.

- 11 Ni kan mi ni sleir rom
 Ri ir mahi, ri ir cleir
 ri^r poire
 Deish ir miñin i Heirlis
 Gi seisí shiwe pean ea
 nehij dohin
 Si teyhri dlygh no gheis
 Hüitt nish go Shemis
 ra veo
 Ach ghainoin ir leirs
 Ga moir ir qūyd leiph
 Herr leoüms gin reib siwe
 i choir
- 16 Ghaiallū gaist
 No layhi fo waisle
 Si chuisse
 Ach feyhir siwe tappie
 Si Ri Shemis no haick
 er ir cūil
 Ga ta Vlliam i Sassin
 No gheliwe i feast
 da chroün
 Leümb is kijnttigh mir haghris
 Hijwe oinlighk i wearrtinc
 Gi pijltir ea gaghi,
 gin chleü
- 17 Noh^m oin lywe pein sho
 Shin ghlaighk eash i negore
 err chain^d
 Va vanefesto ro eidighe
 Nach faijk sywe gir bregigh
 i chajnt
 Sgigh gaillig di reyn^d shea
 Di Hassin di hreig shea
 gi taijn^d
 Ha ead nish neyhi cheile
 Noñire hūig shead i reson
 Ach ni ha Phresbiterianich
 — aind
- 4 verses to be
 inser^d heire
 as follows

11. Ni 'n can mi na's léir dhom
 Ri ur maithean, ri ur cléir
 'S ri 'r pòr,
 Déis ur mionnan a Sheurlas
 Gu'n seasadh sibh péin e
 'N aghaidh an domhain,
 'S an t-oighre dligheach 'na dhéidh-san,*
 Thuit nise gu Seumas
 R'a bheò ;
 Ach dh' aindeoин ur léirsinn,
 'S ge mòr ur cuid leubhaidh,
 Their* leam-s' gu'n do reub sibh
 A' chòir.
16. A Ghaidhealaibh gasda,
 Na laighibh fo mhasladh
 'Sa chùis ;
 Ach faighear sibh tapaidh,
 'S an Rìgh Seumas 'na thaic
 Air ur cùl ;
 Ge ta Uilleam an Sasunn,
 Na géillibh* am feasda
 D'a chrùn ;
 Leam is cinnteach, mar thachras
 Thaoblh innleachd a bheartan,
 Gu'm pilltear e dhachaidh
 Gun chliù.
17. Na ma h-ionglnadh leibh péin so,
 'S gu'n ghlac es' an eucoir
 Air cheann ;
 Bha *mhanifesto* ro-éiteach ;
 Nach faic sibh gur breugach
 A chainnt,
 'S gach gealladh do rinn se
 Do Shasunn, do thréig se
 Gu teann,
 Tha iad nis 'n aghaidh chéile,
 Nuair thuig siad an reuson,
 Ach na tha Phresbitérianaich
 Ann.

- 18 Nam lehid nir mistnighk
 Gi roū ead sho bristnigh
 na coūirse
 Ffo skaile religion
 Bea navist si ghlighkis
 Vo hūise
 Co zūh ailigh ī nish
 Nach dacha ī nijghk
 Lea miroūine
 Ach ha nait lea foise dhūind
 (Ga^d ghailig, Rijn trijck ead)
 Eg gigh Airmind^d va tyrggig
 ī chrouine
- 19 Gim aūli sho gheris
 Vaihi Albe sni Heir
 si naimb
 Ha caihi lea Shemis
 Snach daiphrig ead fein
 err ī kaile
 Ach beill i bayst si nedin
 Ffo gigh naich va ri bregin
 Sri fajle
 Gaiph i test va ejdighe
 Eddir Vaihi is chleir
 Ho^r ī nanmē ga negoragh
 — vaylt
- 12 Oin loūh er coir zhirich
 ha maslig no zhibir di phairt
 Va oūyr ī staijt oosle
 Sī ha err torrig lea ooghk ma i draist
 Shain achkle sgir foore ea
 Va reūh eddir Christini grai
 Girr mis no añspirrit
 Dūin mi hainkoile
 Gaiph na sloir rūis naimb er no chais

18. Na ma lughad nar mistneachd*
 Gu'n robh iad so bristneach
 'Nan cùrs :
 Fo sgàile *religion*
 B'e 'n àbhaist 's an gliocas
 Bho thùs—
 Co-dhiùbh, 'n àlach a nise
 Nach d'àicheadh an iochd
 Le mi-rùn—
 Ach tha 'n àite, le fios duinn,
 (Ged dh' fhàilig righean* tric iad)
 Aig gach àrmunn bha tioreadh
 A' chrùin.
19. Gu ma h-amhluidh so dh'ëireas
 Mhaithibh Alba 's na h-Eire
 'San àm,
 Tha cathadh le Seumas,
 'S nach d' amhraic iad fèin
 Air an call—
 Ach am beil am bâthaist 's an aodann
 Bho gach neach bha ri breugan
 'S ri feall—
 Ghabh an *test* a bha éiteach,
 Eadar mhaithean is chléir :
 Thoir an anaman g'an eucoireach
 Mheallt.
12. Aon shluagh air còir dhìrich
 Tha masladh, no dhòbair do phàirt,
 Bha uair an staid ìosail
 'S a tha air tòrradh le ioc* math an dràsd,
 Sean fhacal, 's gur fior e,
 Bha riamh eadar Criodaidhean* gràidh :
 Gur miosa na ann-spiorad
 Duine mi-thaingeil ;
 Ghabh na's leòr dhiubh-s' an àm* air 'na chàs.

- 13 Kais eill nach fass
 Zherich mir asson si royūgs
 Chlain fein vi no taijkt
 Da gigh naich ha cur as da ma couy...
 Di hreig eid scha najtt dai
 Qñeūgū fain va ch ... ga loūyh
 Noinado^c wairt sho
 Di naich gaiph baistig
 and ī namb ni tri person ha soūis
- 14 Ach oirr zuibbrich gigh miroild
 Va misk chlain Iseraell vo hūise
 Nach shoyller i gjewe sho
 Zoin naich gaiph Christighk mir groūnt^t
 Vo lijh gheilt agas foiph moir
 Err gigh Marquos gigh Earl sgigh Dūighk
 Kaisk fein nairyīlds
 Mas toil leats ī zhe ea,
 Ma tuit shin fo eyrist di grūise
- 15 Smoir eyris ruīt ī Wreittin
 Snach dedig di heiggisk no aim
 Cha leir rūitt fa tegle
 Gin harrin ancreddi ort cail
 Vo la vūirt sjiwe Sheirlis
 Ha ūilsin ghewighk gi tain^d
 Gaiph ahri i tegoir
 Hoir ghachi Ri Shemis
 Noih higg skurise vo zhe ort i nail
- 20 Ach ha mi daile no mi varrole
 Mar chaysich Dhe charrighks
 i tra
 Smar vayltir leash barrole
 Chlainnish oyure alloile
 gin vla
 Smairg ī hosich mir ailli
 Ahir keile chur ahloūh
 vo vaire

13. Càs eile nach fasa,
 Dh' éirich mar fhasan 'san ruaig-s',
 A chlann féin bhi 'nan teacht*
 Do gach neach tha cur as da mu'n cuairt* ;
 Do thréig iad, 's cha 'n ait daibh,
 An cùigeamh fàitlin' a bha casg'* a shluaign ;
 Neo-nàdurr a' bheart so
 Do neach a ghabh baisteadh
 Ann an ainm nan tri pearson tha suas.
14. Ach fhir dh'oibrich gach mòrailt
 Bha'm measg Chloinn Israel bho thùs,
 Nach soilleir an giomh so
 Dh' aon neach ghabh Crìosdachd mar ghrùmnd ;
 Bho luigh geilt agus fiamh mòr
 Air gach marcus, gach iarla 's gach diùc,
 Caisg féin an aimh-riaghailt-s',
 Ma's toil leats', a Dhia, e
 Mu'n tuit sinn fo fhiabhrust* do ghnùis.
15. 'S mòr 'fhiabhrus riut, a Bhreatuinn,
 'S nach d' fhaodadh do theagascg 'na àm ;
 Cha léir dhuit fàth t' eagail :
 Gu'n thatruinn an-creideamh ort call ;
 Bho'n la mhurt sibh Righ* Seurlas
 Tha fhuil-san ag éibheachd gu teamn :
 "Gabh aithridh á t' eucoir
 Thoir dhachaidh Righ Seumas,
 No thig sgiùrsadh bho Dhé* ort a nall."
20. Ach tha mi dall 'na mo bharail
 Mur ceansaich Dia an carachd-s'
 An tràth ;
 'S mur mhealltar leis* barail,
 A' chleamhnas* fhuar allail
 Gun bhlàth,
 'S maирg a thòisich mar ealaidh
 Athair-céile chur ath-luath*
 Bho bhàrr ;

Ach sho ordū ni balligh
 Farr ri dochis ni kelli
 Si tivill chroyh charroils
 ī ta
 Ta sivils carroile etc&

Greh ell foist di reinig er fohgri
 Ri Shemis 7

Mi^m leabbi er moin tijwc gin chadle da itin
 Ha maigni ri smiñti er ī tivills i ta
 Na choi er gigh Juigh gin soyvairt da skilic
 Ti smo ha toird giyle da ha hiltinis ba
 Sea coni mir oillich flāigh rotyi oñimghiich
 Ochoin gi Bea drihi sni ghidir sho ghra
 Noñire chuirrig Ri Shemis lea oimbird sle egin
 Gin vūill gin vemland, vo hreid a whithall

- 2 Leñhid trein ûrr va achk gi hñilli
 Di lañrig i nñrri kea burr si spairn
 Va trakig er bñiñig si chardis dai vñli
 Noi-nador ī skuurr ead hrai tñill er ī ghraij
 Vick Müirr fajjk fein sho, sbi tñrr ansin reijt
 Si di vñlls is trein no kedhi si spajrn
 Vo nach t vñn ea gha negõr mir churr ead leid er
 Gigh turris da deid ea bi fein er mirr ghaird
- 3 Baighti liwe pein sin, hiwe aightri no lephin
 Oin des chrain cho trein rish gha derrick mig
 Breittin is Erin no chairt fo oin neiwe
 Ga barshin ī hrediwe, ead fein hoird ī hair
 Noñrc chassí no cimb ea le lassan ankeli
 Va dlessonis edich noure hrcig cad i phairt
 Vo-is kairtis bi veis da, hig askell er Shemis
 Lea nairt vo ni sperñ an-ewijn sin dai

Ach so òrdugh nam balach,
 Far* ri dòchas nan caile,
 'San t-saoghal chruaidh, charail-s'
 A tà.
 Ta 'n saoghal-s' carail etc.

LI.

Gnè eile fòst do rinneadh air fògradh
 Righ Seumas a seachd.

1. Mi'm leabaidh air m'aon taobh gun chadal d'a fhaotainn,
 Tha m'aigne ri smaointinn air an t-saoghal-s' a tà
 'Na cheò air gach aon-neach* gun sò-bheart d' a sgaoileadh :
 An tì 's mò tha toirt gaoil da, tha shaoiltinneas bàth ;
 'S e 'n còmhnuidh mar fhaoilleach fliuch, reòdhete, iom-
 ghaothach—
 Ochòin ! gu'm b'e 'n draoidheadh 'sna dh' fhaodar so ràdh* ;
 Nuair chuireadh Righ Seumas, le iomairt 's le éiginn,
 Gun bhuelle, gun bheum-lann bho threud á Whitehall.
2. A liuthad treun-urradh bha aca gu h-ullamh,
 Do labhradh an uiridh—ce b'urra 'san spàирн—
 Bha tràchdadhbh air bunadh, 's a chàirdeas daibh uile ;
 Neo-nàdurra sguir iad : thràigh tul* air an gràdh.
 Mhic Muire, faic féin so, 's bi 'd urr' anns an réite ;
 'S i do bhuelle-s' is tréine na ceudan 'san spàирн ;
 Bho nach do bhuin e dha'n eucoir, mar chuir iad a leud air,
 Gach turus d'an téid e bi féin air mar gheàrd.
3. 'S beachdaidh leibh péin sin, thaobh eachdraidh* no léibhinn :
 Aon deas-chrann cho treun ris cha d'éirich measg chàich* ;
 Breataunn is Eirinn 'na cheart fo aon éibheadh,*
 'S gu'm b'fhar-suinn a threudaibh iad féin thoirt a shàr* ;
 Nuair chasadhbh 'na fheum e le lasan an-céillidh,
 Bha'n dileasanas eudach nuair thréig iad a phàirt ;
 Bho is ceartas bu bheus da, thig ascal* air Seumas
 Le neart bho na speuraibh : an-éibhinn sin dàibh.

- 4 Zibbir gin cherr lea oinlighk lughk feyll
 Shain mirūn na an-ijghk gi mairr sho ach gair
 Bi-i ti er ī bainnū ni noirrin ī kaindle
 Ga stri gigh ni mailli heid alligh fo smaill
 Ha mi giis mi varroil gin gjlsighe ea aill
 Ni tihin da būning lainell go bais
 Gj^m i mi-ghraidor sallich heid ī sini ra crannū
 Ach gi skissich ead baillū vo harrig gi haird
- 5 Gigh rebell noi-hiphoild, hreg nūill rioile
 Keims vi kli ghai ma dirich ead aird
 Besin da ditijiġ sī beill vi ga eijs
 Lughk leiph di zilsiwe da skrivig er clar
 Zhe taispein i negoir, kairt chclair i nedin
 Sgi faickir leo fein gir i vreig hug i sair
 Ha vajrts cho rei ghuit si t-lait heid i nes loi
 Lea tairtin si chetoin hoird treinfū fo vla
- 6 O oūighir gigh krouđell foir furtich si noures orn
 ha mūrrs ma koūrt dūin er houre vi aird
 Go cuspin hoird boūnfi di ghuittsich nach trou siñ
 gin chus aggin foūitt rūi doulchis no daiwe
 cha nurtigh bi-voūn sho lughk glut no oūphir
 sleir rūtt hi-ighk ma koūrt dai si touh no di lai
 Go skūtsig mir gloūran na lussani sourrigh
 Na nūltich sna koūlu er heūrnig lughk bais
- 7 Ta sivill no vrehill, ni bivill dai eihi
 Ha maghk nehi nahir gin na-hig gin vai
 Feidi mi gra nach skilir i kaihigh
 Gin voonn zeh di valhis ha flahis no haiwe
 Kighill ni rahi is inich ni gaihi
 Gi fijd-mid najghk aïn no hra
 Clin er i chlea no smijn sin er aihir
 Ma noinvah bi cahir hijghk faist go āit
- 8 Shaird mi holas no traghkti lea geoir ea
 Mir harlig di Jonas ea dorin si kais

4. Dhlobair gun choire, le innleachd luchd-foille,
 Sean mìorun no ainiochd : gu'm mair so ach gèarr ;
 Bidh an tì air am bannadh 'nan iarainn an ceangal* ;
 Gu'n straoith* gach ni mealach,* theid an eallach* fo smàl ;
 Tha mi 'g innseadh mo bharail gu'n îlsich* e alladh
 Ni tighinn d'am bannadh* 's an* leanail gu bàs ;
 Gu ma mìoghnadar salach theid an sìneadh ri crannaibh
 Ach gu'n sgiosaich iad ballaibh bho'n tarruing* gu h-àrd.
5. Gach reubal neo-shiobholt a thréig an fhuil rioghail,
 An ceum-san bhi clì dhaibh mu'n dìrich iad àrd ;
 Am beusan d'an dìteadh 's am beul bhi 'ga innseadh,
 'S luchd-leubhaidh de dhilsibh d' a sgriobhadh air clàr ;
 Dhé, taisbein an eucoir ceart chlàr an aodainn,
 'S gu'm faicear leo féin gur i bhreug thug an sàr ;
 Tha bheart-sa cho réidh dhuit 's an t-slat theid an éis leo
 Le t' fheartan 'sa chéitean thoir treun-fiodh* fo bhlàth.
6. O, iuchair gach cruadail, fòir furtach 'san uair-s' oirnn ;
 Tha 'm mûr-sa mu'n cuairt duinn air thuar a bhi àrd,
 Gu cuspuinn thoirt buan-bhidh* do Dhùitsich : nach truagh sin !
 'Gun chus againn fuaight' riu an dualchas no'n dàimh ;
 Cha'n fhurtach bith-bhuan so 'luchd-gluta no uabhair ;
 'S léir dhuit thigheachd mu'n cuairt daibh, 'san tuagh 'na do
 làimh,
 Gu'n sguidseadh mar an cluaran, no lusannan suarach,
 'Nan ultaich 's nan cualaibh air thuairneadh* luchd-bàis.
7. Ta n' saoghal 'na bhreathal* ; ni baoghail daibh 'fheitheamh ;
 Tha 'm mac 'n aghaidh 'n athar gun athadh gun bhàidh ;
 Faodaidh mi ràdh nach sgaoilear an ceathach
 Gun mhaoin* dhe do mhathas tha'm flaitheas 'na thàmh* ;
 Caochail na rathain* is aonaich nan graighean,*
 'S gu'm faodamaid naidheachd fhaighinn 'na thràth ;
 Claon air a' chealatha* na smaoin sinn air athair,
 Mu'n aon mhath bu chatharr* thiochd fathast gu àit'.
8. 'S fheàrrde mo shòlas, na'n tràchteadh le geòr* e ;
 Mar thàrladh do Iònas,* 's e 'n dòruinn 's an càs ;

Havill i choir ea sea slain ansin lochran
 Si naidi cho doinigh ri foirn ea vi bait
 Tlanio^r hug troir gha har chaigh ansin vorvijl
 Va nardoghs anordoil ach soyvairt i ghrais
 Kolaidhir si los ea si harlig vo hois ea
 Cha trai err i hrokir ach dochis hoird da

- 9 Mollig ī zhe ghuits ir corroūn i negin
 Di hollis i skelig no reit no hra
 Chorrum i geri gin dolli gin neislen
 Err chor is gir leir rai ead fein vi ba
 Ha gimhird si gegin gin eimbidi resoin
 ach einnis go fedoil sgi treigfir leo aid
 Di vülls veimb rüi go curr & ī deislai
 Mirr yüll ni geig ga skeilg ma lair
- 10 Ni Heūini deiphni , chuir culū ri kainord
 Sküirs mir ghaintaig noi-ghraind er i mas
 Va cüirtaraghk maijle si rüyn dai ga ghailtin
 Dubligī nailtoig si naimb gha vi kais
 Chüil her i nortoūn da klijg sda crossid
 Le snij cho doghkir ri loit chreiwe ī bais
 Na lij sni dorssi eg sijve fo cossi
 De ghij da roissig mir ochin ī waijt
- 11 No bainh ghom ijs ha barrandis skriph
 Ha marriskell miħūor ha ditigh lain
 Charrighk is oinlighk ga fairris leo dirigg
 Snoi vainight hir voyh gha dijbhir ma lair
 Ha ahir i toyllish le brehill da boyrrigg
 Va kuhi ma koūirt dhijt go toyndigh ī gna,
 Si klai da ghloūsid naihir Ri oūhdain
 Hig la err ī tlouhsin go douyse i vī pajt
- 12 Lüglk hessis i chorigh nach saighni da doin ea
 Mirr ajlt dehi fogir er fofill sgigh ajt
 Va dairkig si folim er chairtis gin notis
 Gad chraigħig na sloir yū ha storos i taiwe

Shàbhail a chòir e, 's e slàn anns an lò-chrain,*

'S a nàimhdean cho deònach ri fòrn* e bhi bàtht' ;

An t-slànuighear* thug treòir dha thar chàich anns an mhòr-mhiol—

Bha'n fhàrdoch-s' an-òrdail, ach sò-bheart a ghràis—

Comh-làidir 'san lò-s' e 's a thàrladh bho thòs e ;

Cha tràigh air a thròcair, ach dòchas thoirt dà.

9. Moladh, a Dhé, dhuit-s', ar corún an éiginn ;

Do sholus a sgaoileadh 'na réite 's 'na thràth ;

Do chothrom ag éirigh gun dolaidh gun éislean,

Air chor is gur léir dhaibh iad féin a bhi bàth,

Tha 'g iomairt 's ag éiginn gun iomadaidh reuson

Ach ionnas gu feudail, 's gu'n tréigfear leò àd ;

Do bhuille 's do bheum riu g'an cur ann* an déis-làimh,

Mar dhuillean* nan geug 'gan sgaoileadh mu làr.

10. Ni h-ionghnadh na daimhne* chur cùlaibh ri 'n ceannard—

Sgiùrsadh mar dheanntag neo-ghreann air am màs—

Bha 'n cùirtearachd meala 's an rùn da 'ga ghealltainn,

Dùblachadh 'n ealtaig-s'* an àm dha bhi 'n càs ;

A' chuibheall th'air an fhortun d'an claoidheadh 's d'an
crosad

Le snidhe cho docair ri lot-chreubh a' bhàis ;

'Nan luighe 'sna dorsan aig saoidhibh fo'n cosan,

'S de ghaoith d' an rosadh* mar omhan a' bhàit'.*

11. Na'm b' aithne dhom innseadh, tha'm barantas sgriobhte ;

Tha 'm marasgal miòthur, tha 'n dìteadh làn ;

An carachd 's an innleachd, ge faras leo'n direadh,

'S neo-bheannaicht' do* thèir bluath 'ga diobair mu làr ;

Tha athair an tuaileis le breathal d'am buaireadh,

Bha cumha mu'n cuairt diot gu tuantach* a ghnàth ;

'S an claidheamh d'a ghluaasad an aire rìgh fhuadain ;

Thig là air an t-sluagh sin gu duaisean bhi pàight'.

12. Luchd-sheasas-a-chòrach, nach seachnad d' an deòin e,

Mar ealt an déidh fògair air fòghail* 's gach àit' ;—

Bha 'n dearcadh 's am fòghlum air ceartas gun fhòtus ;

Ged chreachadh na's leòr dhiubh, tha'n stòras a' tàmh,

Eg ahir gigh treid ha kahir ni reijt
 Verr breh er gigh ein ni vo nelū go laijr
 Smaghkisich egoir gigh naigh er i hrein
 Bi fest mir skeh ghai, vo sleir ruitt ke yead

- 13 Ha dulan i morall noure yūiskis ni shoids
 Nach skūrsir na sloir yū lea nordū go bais
 Vdhir i choir ghai go kūis vi toislajj
 Neūl chart er foighir sead poist no ghrai
 Sdūbild i keoh sho verr sulin i voirlouyh
 chūirr cūl da kairt doin rish gin dorin gin chas
 Trūir ha ga chonig, mi ghuils na troikir
 Gi croūnir leo foist ea ga foigirigh ea

Sorhrie chai chūrr, meetterriaghk dain, zeusie ni
 noylshie Gaijalligh va and i la
 Roone Royrig

Ceid sorhie daⁿ Hoylshie
 Leish nī voylig i krūinord
 And i la Roone Royrie
 Ro foūhas moir ghūnine
 Gir fadd la choūlis
 Cha vi boyh voir gin chuñord
 Va vūill ansin nouhrs shin
 Choishin croūdall dūiwe honoūre

- 2 Chūi skeile di Zheire
 Mir zherich i la oid
 Choishin cleū agus ke-tie
 Di chedū di Gaijell
 Cha bi leh chuidd broinaine
 Si Nolanid ra arh-rie
 Mirr hairle daⁿ voirlouh
 Smirr ghoigre M'ky aind

Aig Athair gach treud tha'n cathair na réite,
 Bheir breith air gach aon ni bho neulaibh go lèr ;
 A smachdaicheas* eucoir gach neach air a thréine :
 Bi 'm feasda mar sgéith dhaibh bho's léir dhuit c'eadh àd.

13. Tha dùileanna mòrail, nuair dhùisgeas na seòid-sa,
 Nach sgiùrsar na 's leòr dhiubh le 'n òrdugh gu bàs ;
 Ughdair* a' chòir dhaibh gu'n cùis a bhi 'n tòs-laimh ;
 Tha'n iùl-chairt air fògar 's iad pòsda 'na glìadh.*
 'S dùbait an ceò so bh' air sùilean a' mhòr-shluagh
 Chuir cùl d'an ceart deòin ris gun dòruinn 's gun chàs ;
 Triùir tha 'ga chòmhlaadh, mo dhùil-sa 'nan tròcair,
 Gu'n crùnar leo fòst e, ge fògarach à.*

LII.

Soraidh a chaidh a chur am* meadarachd dàin,
 dh'ionnsaigh nan uailsean Gaidhealach a bha ann
 an là Raoin Ruaraidh.

1. Ceud soraidh do na h-uailsean
 Leis na bhuaileadh an crunnart,*
 Ann an latha Raoin Ruaraidh
 An robh fuathas mòr ghunnan ;
 Gur fad o'n là chualas :
 “ Cha bhi buaidh mhór gun chunnart ” ;
 Bha bhuil anns an uair sin ;
 Choisinn cruadal duibh h-onoir.*
2. Chuaidh an sgeula do dh' Eire
 Mar dh' éirich an là ud,
 Choisinn cliù agus ceutadh
 Do cheudaibh de Ghaidheil ;
 Cha bu lugh' a' chuid bhrònan
 'San Olaind ri àireamh,
 Mar thàrladh do'n mhòr-shluagh,
 'S mar dh' fhògradh Mac Aidh ann.

- 3 Va mahij Chlain Donill
 Lea Coūnloine si naimb sho
 Maghk Illean is oig-err
 Sir Eovins . Clain Chambroin
 Dull i qūeinnie ī noūhash
 Clevir sūyrk mir chainord
 Gin ea dooss ma trūir and
 Cha^d yūilt ea advanse
- 4 Err Vaghky sea gi shoilt
 And i nordū vattallion
 Lea Vijltiwe di hlohrrie
 Si hroiltie rī craūñhū
 Ga bea chijgg i foūhas
 Bea shidd ouhre ra go ahin
 Ffrass phellerrie leouh
 Lea more cymb ni cannon
- 5 Eūimig oganigh sūyrk
 Hūit si nouhre oid go tallū
 Di ghoylshie Chlain Donill
 Chlain Chamroines, hijle Ellen
 Ach ni haiñriñe vo lūyh
 Hugg ead roūhar lea lañhū
 Ho-ird ī magh i ratreit
 Lea kairtt eiggine slea ainhoine
- 6 Cha di noissie leo edin
 Ho-ird di rebelldū graheill
 Ach to-ird fo cheile
 Lea beimb skeih agas claijh
 Ach gin gaiphe cad ratreit
 Lea reish chon ni hañhne
 Sgi dagih leo ceidin
 Si treipe oid no ly
- 7 Bi lijnor si nouhre oid
 Corp i gloūsid sea loijnt
 Keijn, aidd, agus groūggan
 Fferr gin chloūsin, gin chora

3. Bha maithean Chloinn Dòmhnuill,
 Le 'n còmhlaín 'san àm so ;
 Mac Gill-eathain is òigfhir,
 Sir Eóghan 's Clann Chamshroin.
 Dol an coinne an fhuathais,
 Cleubhar suairce mar cheannard ;
 Gun e dithis mu'n triùir ann,
 Cha do dhiùlt e' n ad-bhansadh,

4. Air Mhac Aidh, 's e gu seòlta
 Ann an òrdugh bhataillean,
 Le mhìlibh de shlòghraíd
 'S a shròiltean ri crannaibh ;
 Ce b'e chitheadh am fuathas,
 B'e siod uair dha gu achain ;
 Fras pheilearan luaidhe,
 Le mòr fhuaim nan canan.

5. 'S iomadh òganach suairce
 Thuit 'san uair ud gu talamh,
 De dh' uailsean Chloinn Dòmhnuill,
 Chloinn Chamshroin, 's shìol Ailein ;
 Ach na theàirneadh bho'n luaidhe,
 Thug iad ruathar le 'n lannaibh,
 Thoirt am mach an ra-treuta
 Le ceart éiginn 's le aindeoin.

6. Cha do nosadh* leo aodann
 Thoirt do reubaltaibh grathail,
 Ach an tabhairt bho chéile
 Le beum-sgéith agus claidheamh ;
 Ach gun ghabh iad ra-treuta
 Le réis chum na h-abhna* ;
 'S gu'n d' fhàgadh leo ceudan
 'San t-sreup ud 'nan laighe.

7. Bu lionmhor 'san uair ud
 Corp a' gluasad, 's e leònte,
 Cinn, aid agus gruagan,
 Fir* gun chluasan, gun chòmhradh ;

Cha chleūnt and i zewe
 ach, alleise (agas) vo is me
 quarters for Jesus
 Bi veirle ghajj con-hie

- 8 Ma himbchle ni haūhne
 Bi ghaihoile ī leirsh
 Roh ni mijltiwe no ly
 Ha aind fahist gin nerie
 Va quijd deū gin laūhne
 Beoile ri flahis gevighk
 Sno mairrig ī lah
 Ni ghaig nirr claij gi beig ghajj
- 9 Gimbi slan da ni cūrrhine
 Leish ni chūrrig i doirhine
 Nach koūlis i qūymbes
 Vo la chūrr Innerlochie
 Smah ī foūhris feerr Vūill
 Sgigh dūhine chlain Donill
 Sgi dairni shead tūllig
 No fūrrig ī roigre
- 10 Cha baind lea ir dūhrighk
 Hair ea oūlj mirr haick
 Ach lea dūroilighk eijghe
 Agas meyroillighk eaghewe
 Trouh nach roh ea si relen
 Dewigg i gaiskigh
 Ach nach bherigg ea Chlevir
 Gin Vlliam Herie no haghk
- 11 Smirr bihig baise Chlevir
 Bi trehigh mir hagh
 Chūrr shidd maijll agas eisvoire
 Err Ri Shemis hijghk ghaighie
 Ridd begg cill i ta ge-rie
 Si gewighk ir maslie
 Chardie cha leir rūiwe
 Saigh i treiwe ha cūrr as da

Cha chluinnt' ann a dh' éibh
 Ach : "Alace ! " agus " Woe is me ! "
 " Quarters for Jesus* "
 Bu bheurla dhaibh 'n còmhnuidh.

8. Mu thimcheall na h-abhna—
 Bu ghrathail* a léirsinn—
 An robh miltibh 'nan laighe,
 Tha ann fathast gun èirigh ;
 Bha cuid diubh gun làmhan,
 Beòil ri flaitheas ag éibheachd ;
 'S na'm maireadh an latha,
 Na dh' fhàg nur claidheamh, gu'm b'eug dhaibh.
9. Gu'm bu slàn do na curaidhean
 Leis na chuireadh an dòruinn,
 Nach cualas an coimeas*
 Bho là cur* Ionbhair-lòchaidh ;
 'S math a fuaras fir Mhuile
 'S gach duine Chloinn Dòmhnuill ;
 'S gu'n dèarnadh siad tuilleadh
 Na 'm fuireadh an rògair.
10. Cha b'ann le ur dùrachd
 Thàir e uadhaibh mar th' aca ;
 Ach le dùbhraileachd oidhche
 Agus mioraileachd* eachaibh ;
 Truagh nach robh e 'san réidhlean
 An deubhadh* a ghaisgeach,
 Ach nach beireadh e Chleubhar
 Gun Uilleam Herre* 'na thaise.
11. 'S inur bitheadh bàs Chleubhair,
 Bu tréitheadh mar thachair ;
 Chuir siod moill' agus éis-mhor
 Air Righ Seumas thiochd dhachaidh ;
 Rud beag eile ta 'g éirigh
 'S ag éibheachd ur maslaidh :
 A chàirdean cha léir dhuibh
 Seach an treubh tha cur as da.

- 12 Gir eumbi laūhe hreigh
 Eddir Ere agas Breattin
 Chahig lea Shemis
 Si gherigg i gest oūhre
 Mirr vi egle i tredie
 Keline, si kaiplie
 Gi tairghkt liwe pein ead
 No treight leo daghie
- 13 No vaillhi mish buillg-shedhi
 is trein vah de naghkin
 Marr chahins i fein leish
 Cho fadds i zedi mi pherse
 Ach vois beart sho nach reah go^m
 Hiwe gigh egoir ha^m faijckshin
 Bi-hi mi ghuil lea Shemis
 Ach gi treig siwe i fassons
- 14 Si chainhū ni treiwin
 Da beisin ī maillies
 Ma ghaile liwe cūise reah liwe
 Kaiskie negoirs gi hahlouh
 Stroūm oistne ni baintroigh
 Sni clanannū fallie
 Sgi troigg ead sho kain dūih
 Marr chainsich siw ir maillouh
- 15 Nach eole dūiwe i shoirse
 Ghlaighk ordū vo Vlliam
 Chuirr Ri Shemis er foigre
 Vo chorine i hainoure
 Koūhlis reawe doivairt
 Bi hoylt err i hijmbirt
 No mirr hairrine ead oirn
 Ffolaindigh Ffijnoūhre
- 16 Ni mo choūlis breiggin
 Bi trein no vaghk
 Mirr chuirr ead i keile dūine
 Na keid manefesto



SIR EÓBHAN CAMSHRON,
Ceann-cinnidh nan Camshronach.
(Feuch lethtaobh 197).

(From the original painting, by the kind permission of
Colonel D. W. Cameron of Lochiel.)

1. Et m. t. s. am. do. n. r. e. g. j. n.
2. L. o. n. n. r. n. n. n. n. n. n. n. n.
3. Z. d. k.
4. Z. d. k.
5. Z. d. k.
6. Z. d. k.
7. Z. d. k.
8. Z. d. k.
9. Z. d. k.
10. Z. d. k. d. k. d. k. d. k. d. k. d. k. d. k.

Contra Comitum Saracenum in ducem regalem
Cron de cuius pars Regis
cum fecit Duxilium regis
cum magna auxiliis sagittariorum
Cron nichil vel ea / si retin
ducem i. regem regiam
cum maxima tantaq; Crone
cum militiam suam ne Regalem

Smier begyndt Christen
Den trojiske mælkagten
Christus fader modigtede tyboden
Somme højst glemmede
Denne brygningta genfødt
Si godtgørelse er mælt
Chardens råd din hundre
Saigh i brydelse gør en af den
12

12
En snægl lánn's frengi
Göðin Ero eyndi Þorðalinn
Craicigh sona Shomur
Síðastagi i gefnunum
Minn til godo li heði
Ljós, knýligr
En laufslit hær fórum end
Erla hengifl broðaði

15
360 bailei miſt bailei ~~is~~ ^{is} bailei
is heim bok de ~~is~~ ^{is} heim naynkin
is naynkin, som lich
che fad i gaudi mi phove
ark doel boart ~~is~~ ^{is} park reek ^{go}
fries gaudi enke han faijstien
fries mi gaudi foa Schmid
ark si hau ~~is~~ ^{is} faijstien

Si thairg an t-áidream
Na gaoithe i mBéal Átha
Mha ghlac Laois rúibheach fíos,
Laois is móraigh gí habhlaibh
Seán Ó Siadhail ní bainteach
Si thairg an t-áidream
Na gaoithe i mBéal Átha

Mark v. 22 dödige i Korsf
Slaught ordn. 10. 10. 1860
Chirur. 12. 1. Skamis dr. fogre
Av storhet i komolose
12. marts 1860 döptes
2p. kyrkt. den i Sigtuna
12. märth. 1860 döptes
Golmunge församling

16
Si me i rhordib Gregorij.
Si hean ne wæs hū
Si wæs hūne oðer hūle dýnus
Si hūl dýnus hū
Si wæs hūle dýnus hū
Si fæd hūl hūle dýnus
Si wæs hūle dýnus hū

17
fir sumb ni bair sho
Lauire & an aird bair fiala da
airg g'm baile far armada
Sgin karib iad i oilean leigh
Ligg ea Gall go d'ambra
an i parlament roghairid
anb i nach foil le roideach
Gaird i ghearr lso Ghairid

18
24. *Leibster*, *Ein arid*
Si *pharao* *hast* *vergigt*
Sig *der* *od* *of* *ist* *de*
Si *gm* *hann* *de* *ist* *no* *well*
Si *leibster* *William* *se* *graves*
Si *ang* *roo* *re* *aus* *si* *er* *si*
Si *leibster* *Si* *de*
Si *com* *re* *la* *re* *at* *li*
Si *de* *liver* *od* *for* *me* *li*

LETHBHREAC NA LAMH-SGRÌOBHAINE

(Feuch lehtaobh 198).



SIR EOIN GREUM.

Biocont Dhuin-dé.

(Feuch lethtaobh 199).

From the original painting by Sir Peter Lely.
By kind permission of the Right Hon. The Earl of Strathmore.)

12. Gur iomadh làmh thréitheach
 Eadar Eire agus Breatunn
 A chathadh le Seumas
 'S a dh' éireadh an ceartair,*
 Mur bhi eagal an treudan,
 An céilean 's an capull :
 Gu'n tearcteadh* leibh péin iad
 Na'n tréigteadh leo 'n dachaidh.
13. Na mhealadh mise builg-séididh
 Is tréin* mhath de'n acfhuinn,
 Mur cathainn-sa féin leis
 Cho fad 'sa dh' fhaodadh mo phearsa ;
 Ach bho 's beart so nach réidh dhom,
 Thaobh gach eucoir thaim faicsinn,
 Bidh mo ghuidheadh le Seumas,
 Ach gu'n tiséig sibh am fasan-s'.
14. 'S a cheannaibh nan treubhan
 D' am beusan am mealladh-s',
 Madh àill leibh cùis réidh leibh,
 Casgaibh 'n eucoir-s' gu h-ath-luath
 'S trom ostnadhbh nam bantrach,
 'S na clannanaibh* falamh ;
 'S gu'n trog iad so càin diubh
 Mur ceannsaich sibh 'r mealladh.
15. Nach eòl duibh an seòrsa
 Ghlac òrdugh bho Uilleam,
 Chuir Righ Seumas air fògar
 Bho chòirean a sheanar ;
 An cuallas riamh dò-bheart
 Bu shèolt air a h-iomairt
 Na mar tharuinn iad oirnne
 Am Fòlandach* fionnfhuar ?
16. Ni mò chualas breugan
 Bu tréine na bh' aca,
 Mar chuir iad an céill duinn
 'Nan ceud *manifesto*,

Müirtt i Vrahir Ri Sherlis
 Si Tearle shin Essoix
 Maghk Goūh ni kairdich
 Vi naijtt eyre Vreattin

- 17 Gir eūmb ni vair sho
 Chuirr ead aird voir keile da
 Ach gin vailli leo armaild
 Sgin hearb ead i chleir voyh
 Legg ea ūnulli go dairvigg
 And i Parlament reasound
 Ach vo nach feiht leo croidigh
 Saind i ghogre leo Shemis
- 18 Va leskell shin a-ridd
 Si pharlamant egrogh
 Sgi dewe ead as aijtt ea
 As gin hairn ea vo neigvell
 Ghlaghk Vlliam is Maire
 Taijtt lea reasoūne
 Ha foose eg Dhe grasin
 Nador si beisin
- 19 Gir fadd la choūllis
 Gi boūrroill i clainnish
 Ni ghairwe ead si noūhres
 Lea fouh voire is gaūlis
 Maghk i Pheahir da oūdigh
 Shea foytt rish shaūrogh
 Misk Hurkitchū troyllie
 Cha doūhre reūwe haūile
- 20 Gadd ha creiddi mir skaile aghk
 is tūrr zaihchea ead bible
 Ffoūhre Achitophell aijtt
 And i Marie chairt ririe
 Darr i hreigi leo cairdis
 Agas charitas dirigh
 Si vrijst ead gi granoile
 Err i nain hug Christ daij

Murt a bhràthar, Righ Seurlas,
 'S an t-Earla sin Essex,
 'S Mac Gobha na ceàrdaich
 Bhi 'n àit oighre Bhreatuinn.

17. Gur iomadh ni bhàrr so
 Chuir iad àirdmhor an céill da ;
 Ach gu'n mhealladh leò 'n armait,
 'S gu'n thearb iad a' chléir bhuaidh ;
 Leig e 'n umhail gu'n dearbadh
 Ann am *Parliament* reusont' ;
 Ach bho nach faigheadh leo cnòdach*
 'S ann a dh' fhògradh leo Seumas.
18. Bha 'n leisgeul sin àraig
 'Sa *Pharliament* euc'raich ;
 'S gu'n d' eibh iad as àit' e,
 'S gu'n theàrn* e bho 'n eugbhoil.*
 Ghlac Uilleam is Màiri
 An t-àite le reuson :
 Tha fios aig Dia nan gràsan
 An nàdur 's am beusan.
19. Gur fad o'n la chualas
 Gu'm b' fhuarail a' chleamhns,
 Na dhearbh iad 'san uair-sa
 Le fuath mhór is gamhlas,
 Mac a pheathar d' a fhuadach,
 'S e fuaithe ris seabhrach* ;
 Measg Thurcachaibh truaillidh
 Cha d' fhuaradh riamh 'shamhladh.*
20. Ged tha 'n creideamh mar sgàil ac',
 Is tur dh' àicheadh iad Biobull ;
 Fuair Achitophel àite
 Ann am Màiri cheart rìreadh ;
 Dar a thréigeadh leò càirdeas
 Agus *Càritas* dìreach,
 'S a bhrist iad gu gràineil
 Air an àithn' a thug Crìosd daibh.

- 21 Dhe choirrich baij ghüine
 Vüle, graij, agas foorne
 Ni vell ea mir chaise err
 Cha-raids i philtine
 Ach rairs mir haghir i Ghaj
 Si Vaghk a-line da hi-rih
 Higg Ri Shemis go aytt
 Ghainoin crawih Phresbitrie
- 22 Sgadd zerigg ir phaijghks
 Ghasin hiwe oost
 Higg Maghk i Ghoühne i ghaig siwe
 Go chairdich lea koonnaig
 Verr ea garrih teh gavie
 Do gigh airmind zibre ea
 Ni ea taigmi chain ar dün
 Err vahrū ni stijple
- 23 Achs moir mijmni smi smüytine
 Hiwe gigh cūis ta ge-rie
 Gi bi Breattin dhea qüirt
 Ffūill vrühitt and i Nere
 Gi bi bristnig i chrawe
 Edder Marie is Shemis
 Sgi bi smjirr eg i Rankigh
 Ma kaüsich sijwe cheile
- 24 ZHE ghordich ni Rihin
 Chümvell shi rish gigh dün
 Vo is dussin is brihoire
 No gigh tijh zeñ shid hülli
 Kaisk fein lea^d vihrüild
 i trihs gi hülli
 Kairtich robberrin Hemis
 Bah rebelldin Vlliam
- 25 Ach oorr i heülis er choyrt voyne
 Zeusie eoylshi ni honor
 Vand la roine royrie
 Goch ir ouohre i leo corhim

21. An Dia chòirich bàidh dhuinn,
 Uinhladh, gràdh agus firinn.
 Ni'm bheil e mar chàs air
 A' chàraid-s' a philltinn ;
 Ach réir 's mar thachair a Dhàibhidh,
 'S a mhac àluinn d' a shìor-ruith,
 Thig Rìgh Seumas gu àite
 Dh' aindeoin cràbhadh Phresbìtri.
22. 'S ged dh' éireadh ur feachd-sa
 Dhàsan thaobh iosda,*
 Thig Mac a' ghobhainn a dh' fhàg sibh
 Gu cheàrdaich le caonnaig ;
 Bheir e garadh teth, gàbhaidh
 Do gach àrmunn a dhòbair e ;
 Ni e tàirngreadh cheann air dùin
 'S air bharraibh nan stìobal.
23. Ach 's mòr m' imnidh 's mo smaintinn
 Thaobh gach cùis a ta 'g éirigh,
 Gu'm bi Breatunn deth ciùrrte
 'S fuil bhrùit ann an Eire ;
 Gu'm bi bristneadh a' chnàimh
 Eadar Màiri is Seumas ;
 'S gu'm bi 'n smior aig an Fhrangach
 Mu'n ceannsaich sibh a chéile.
24. Dhé dh' òrduish na rìghean
 Chumail sìth ris gach duine,
 Bho is tusan is brioghmhoir
 Na gach tì dhiubh siod uile,
 Caisg féin le do mhìorailt,
 An t-srìth-sa* gu h-uile ;
 Ceartaich robairean Sheumais ;
 Bàth reubaltan Uilleim.
25. Ach fhìr a shiùblhas air chuairt bhuainn
 Dh' ionnsaigh uailsean na h-onoir,
 Bh' ann* latha Raoin-Ruaraidh,
 Gachar fhuaradh leo cothrom,

Gir aitt leūm mir voyle eads
 i Roūhar oid orh
 No keill vs mir choūle
 is berr voūhms Ccid Sorrie

Orain di reiñig ag : 21 169

Voh tims sin i nurri chai mintin i trūmid
 Skeile kintigh sho chuirris fos-nard
 Gab^b i hountigh mi hurris dull yeūsie phreuse W^m
 Cha mi hugrig go mulloid die mairt
 La skilmir i naighk . ghaig syhni fo vaslig
 Lea soohir err leppinin claire
 Cha beard mi honas, ni gaife pairt lea Sir Tomas
 Shead veidich mi ghorin smi chrai

Va kailgir oid briñigh . cho shoilt ri shynnigh
 Na foni leat miñin is grai
 Nouhre hair ea lesh eembird . si ghalig ir kinnig
 Gi daig ead i kain ffoon and i baird
 Smaирg da^b choñpan i nûr va no choñpir neo-chñouile
 Si roūhkirk oid vrrond no chaird
 Si chñme vo^a chroch ea, lea housglig si drogh ouhre
 Sma i yoisich ea toghey gha

Hug ea eusie er Sasshin . for i deñsich ea fassons
 Henta eads vy gaghj go nait
 Gad va eash gi feylloile cha nand earse ha mi cheyre
 ach er ni ghalig lig i Chlain Chennich si chaise
 Dar i hreigi leo nono^f gin neigin gin chunord
 Smaирg da derich na chñnnig i la
 Can gigh oon nerr lea broskle nagh faick si mi-ortoñne
 Mir chaisich ead Ffort-sea gi naire

Gur ait leam mar bhualail iad-s'
 An ruathar ud orra :
 Na ceil thusa mar chuala,
 'S beir bhuamsa ceud soraidh.

LIII.

Oran do rinneadh Aug. 21, 169 . . .

1. Bho'n tim-san an uiridh chaidh m' inntinn an truimead ;
 Sgeul cinnteach so chuireas fos n-àird :
 Gu'm bu shunndach mo thurus dol dh' ionnsaigh Phrionns
 Uilleam ;
 Chaidh mo shùgradh gu mulad Di-màirt.
 La sgaoilmar an fheachd dh'fhàg sinne fo mhasladh,
 Le saothair air leapannan clàir ;
 Cha b'fheàirrde mo shonas na ghabh pàirt le Sir Tomas :
 'S iad mheudaich mo dhorran 's mo chràdh.
2. Bha'n cealgair ud brionnach, cho seòlta ri sionnach,
 Na'm fòghnadhl leat mionnan is gràdh* ;
 Nuair thàir e leis iomairt 's a dh' fhàilig ar cinneadh,
 Gu'n d' fhàg iad ceann-fin' ann am bàrd.
 'S maирg d' am bu chompan* an urr' bha 'na chùbair
 neo-chulaidh
 'S an riùcair* ud urrant 'na cheàrd ;
 'S a chumadh bho'n chroich e le thuasgladh 'san droch
 uair ;
 'S math a dh'ionnsaich e'n toiche* dhà.
3. Thug e ionnsaigh air Sasunn, far an d'ionnsaich e'm fasan-s' ;
 Thionndaidh iad-s' bhuaidh dhachaidh gu'n ait' ;
 Ged bha esa gu foilleil cha'n ann air-s' tha mo choire,
 Ach air na dh' fhailig* a Chloinn Choinnich 'sa chàs.
 Dar a threigeadh leo 'n onoir* gun éiginn, gun chunnart—
 'S maирg d' an d' éirich, no chunnaic an là—
 Chan gach aon fhear le brosgal nach fac se mi-fhortan,
 Mar cheannsaich iad Fort-si* gu nàr.*

Ffoor ell va croidall . hanig er Chouhtti
 Gi nairrish ead coymb sho gi haird
 Lesh i bini sho haghird . snagh di sminich i verts
 Mani gloyse ead go maglir vo hrai
 Si leuhid loogh gaist va^d faickshin no vrattich
 Nagh foyhtt ri gailttighk gin spairn
 Band deū m^r Cellen, agas Alistir ferroile
 Lea eūmbig kain baill no ghaird

Oig Gharligh fo houh leash lea armind gin groūman
 Nagh tairleam i vy si taise
 Fferr ell nagh boūh leoūm, ga^b Hijme bi gle chroy ea
 Nouhre chuinig ea eoylshi no caise
 Agas Eūin cha chellim eyre Ghonochie vic Cheñich
 Cha neilht ea er derri sloūh baire
 Sho ni veigg yeah i chinnig chahig leashi gin ghirrig
 Gad di vitt gha eembird chon baise

Ach Ffleskichive eoylsh gin nerrose gin nouhlligh
 Mar eaickt aghk boyltti er blaire
 Ni chuirrt leo souhrigh ma būintt gi croy rish
 Gad va quid er i buyrie lea caigh
 Ni bi mir da sloynnig i draist gi fouhllish
 Snagh ma ha mi choñis i dain
 agh chūnnis pairt deūs da i ghaig i kain eūle ead
 Ffrassigh i hillig i suli go laire

Cha binnin si douhne deū va si naimb oid gi cubigh
 Cha beard ead i Burdessigh fain^d
 Si ghainnoine i cūrte, bihi charrighks qūyrt
 Da ti shin i lüib ead gi meait
 Gin vi ghroigh vo dagh ach cur roh vi gailttigh
 Si choirle vasloils hoird da
 Si hreig i kain kinnie er son mūhe lughk millie
 Gad yerig gha oombird vi ba

4. Fir eile bha 'n cruadal, a thàinig air chuantaibh—
 Gu'n aithris iad uam so gu h-àrd—
 Leis am b' iongnadh so thachairt, 's nach do smaoinich a'
 bheart-sa
 Mu na għluais iad gu machair bho thràigh ;
 'S a liuthad laoch gasda bha'd faicsinn 'na bhratach
 Nach faighteadh ri gealtachd gun spàirn ;
 B'ann diubh Maighstir Cailean agus Alasdair fearail,
 Le iomadh ceann-baile 'nan geàrd.
5. Og Gheàrrloch bho thuath leis, le àrmuinn gun ghruaman
 Nach tāir leam a' bhuaidh 's an t-sàs* ;
 Fear eile nach b' fhuath leam, ge bu thiom, bu għlé chruaidh e,
 Nuair chunnaic e uailsean 'nan càs.
 Agus Eóghan cha cheilim, oighre Dhonnchaidh Mhic
 Coinnich,
 Cha'n fhaight' e air deireadh slnaigh b' fheàrr ;
 So na bh'aige dhe a chinneadh chathadh leis-san gun
 ghioraig,
 Ge do bhìteadh 'ga iomairt chun bàis.
6. Ach fleasgachaibh uaisle* gun earras, gun uallach,
 Mar fheachd aca buailte air blàr,
 Ni chuirteadh leo suarach, mu'm buinteadh gu cruaidh ris,
 Ged bha cuid air am buaireadh le càch.
 Ni 'm biomar d' an sloinneadh an dràsda gu follais,*
 'S nach math tha mo chomas an dàn ;
 Ach chunnas pàirt diubh-s' dar* a dh' fhàg an ceann-iùil
 iad,
 Frasach a shileadh an sùilean gu làr.
7. Cha b' ionann 'san dùn diubh, bha 'san àm ud gu cùbach ;
 Cha b' fheàirrd iad am Bùirdeasach fann ;
 'S a dh'aindeoin an cuirte bidh a' charachd-sa ciùrrte
 Do 'n tì sin a lùb iad gu meallt ;
 Gun bhi gnothach* bho'n dachaидh,* ach cur romha bhi
 gealtach,
 'S a' chomhairle mhaslail-s'* thoirt dà ;
 'S a thréig an ceann-cinnidh air son maoidheadh luchd-millidh,
 Ged dh' éireadh dha'n iomairt bhi bàth.

Ryh Qūijle er i fortoune mi chraigh ha mi-choslogh
 Nagh di noish ead di hoissigh i paircke
 Ni bi mi ri broskle ma can mi ni is olk leo
 Agh DHe heutta i rohs no ait

Hoird cohirle hrein dai ead chahi lea cheile
 And i noombird i negin si spairn
 Sgir faid la choūhlis cha vi an-jighk gin nouhas
 No Ffoon voire souhse gin vi grai

Ach hig mi si nouhrs er ni laūvrig gi seūyrk rish
 Cha vi mi ri bouhirrighk caint
 Scha chell mi mir choūhle hūbird quyd yeen eoylsh
 Nach reackig i doūyhlchis er saint
 Ma ghavild vi souyhse fine dain^d hi naimb crouhdell
 Lea^d chlai sdi louh er di laive
 Sno crah yijjt di chardi er son meghin di naidi
 Agh gi naiskir leat sneymb orh i baind

Pijle fahist god ghuchis la heighe Buchin i nūind vyne
 Sleg skilli dad veuttir ach pairt
 Ach gi fosklir duitt dorris yainū d'hichai lea onnor
 Chin snagh faigkir leatt corhum is faire
 Sho i choirle i fouyre ea vo hrijre nagh leoūyh mi
 Sgi couhle mi chloyssin i rai
 Gi couipt leo souise ea ghainoine i brydlen
 Er maillin va ghoylchis shin dai

Sgi cahig ead fein leash no oombird sno eigin
 Gad di hreigt leo fedoile is sprai
 Trouh nach hand mur sho yerich gad vihins neish de
 Ma deagh ea fo mein-sin laive
 Agh i Ghaiallū gaist na gelie mi-happie
 Gad deih ead ghuine maslig no gha
 Mir va la shin vaitlin di cha Liviston faile oirn
 Ha nish and i haule ri chra

8. Ruith cuibhl' air am fortun, mo chreach, tha mi choslach,
 Nach do nos* iad, do thoiseach am pàirc ;
 Ni 'm bi mi ri brosgul mu'n can mi nì 's olc leo,
 Ach Dia thionndadh an roth-sa 'na àit',
 Thoirt comhairle threun daibh iad a chathadh le chéile
 Ann an iomairt, an éiginn 's an spàirn ;
 'S gur fad o 'n là chualas : Cha bhi ainiochd gun fhuathas,
 No fine mhòr suas gun bhi 'n gràdh.
9. Ach thig mi 'san uair-s' air na labhradh gu suairc ris ;
 Cha bhi mi ri buadhaireachd* cainnt ;
 'S cha cheil mi mar chuala : thubhaint cuid dhe'n uailsean
 Nach reiceadh an dualchas air sannt :
 " 'S math 'n gabhalt* bhi suas thu,* fionn* deann* an*
 àm cruadail,
 Le d' chlaindheamh 's do shluagh air do làimh,
 'S na crath dhiot do chàirdean air son* meachaïnn do
 nàimhdean,
 Ach gu'n naisgear leat snaim orr' am bann."
10. " Pill fathast gu d' dhùthchas le h-eich Bhuchain a nunn bhuainn,
 'S leig sgaoileadh do d' mhuinnir ach pàirt,
 Ach gu'm fosglar duit dorus dheanamh do shìothshaimh le onoir
 Chionn's nach faicear leat cothrom is feàrr."
 So a' chomhairle fuair e bho thriar nach luaidh mi ;
 'S gu'n cuala mo chluasan an ràdh* ;
 Gu'n cumteadh* leo suas e dh'aindeoin am bruaidlein*—
 Air m' fhalluinn bha 'dhualchas sin daibh !
11. 'S gu'n cathadh iad féin leis 'na iomairt 's 'na éiginn
 Ge do thréigteadh leo feudail is spràidh* ;
 Truagh nach h-ann* mar so dh'èirich, ged bhithinn-s' an éis
 deth,
 Mu'n deach e fo 'm méinn-san an* làimh.
 Ach a Ghaidheala gasda, na géillibh mi-thapaiddh,
 Ged theuch iad dhuinn masladh* no dhà ;
 Mar bha 'n là sin Bhealltuinn do* chaith Livingston feall
 oirnn,
 Tha nis ann an thall* ri chràdh.

Hig fahist er Choyntti ma yeuh ead deoh ouhrig
 Ni chuirris i slouh oid vo vaire
 Sgad ha feghkinin lino^r sdoi go faick sive drogh yile orh
 and i torrig i grive vi naire
 Sna vailli mi medigh mir i bait leūm vi geistnighk
 Gigh i ti yeus gevighk nir bai
 ZHE earttich ni grein fore i naighs chai negin
 Is gresse daghi Ri Shemis go ait

Na feihin mi rūine dai cha viig ead qūirt
 Ni mo yainmir oûle di chaigh
 Sgi teuttag i squires er gigh oon naigh gi dubild
 Va cahi ni lubin gi faulse
 Ach leggims i chuisse go le ni ti i chrūine
 Naigh is urrine da housklig a caise
 Svo cha minttin i trūmid ma ni shin i chuñis
 Skeille kinttigh sho chuir mi fos-naird
 . Ffinis

Oran reinnig er foigre Ri Shemis ī 7
 ãño 1692

Ta mulloid qūijntigh troūmb er mintin
 Chuir go oolsh mi vahran
 Ly snih gi dubild . er mi hūli
 Glaick būlhre mi chlaistnighk
 Cha chodle sugrich, ghom gin deūltigg
 Evir tūirsh mi ghaire
 Ach gi neistir leūm skeile
 Ri Shemis hijghk chon aijt

Trouh i narsijghk ha mi clas.....hk
 Tijghk er pajrt gleyall
 Gin scap ni cardin vo no phai...rs
 Sgin vahig yeū ceiddin

12. Thig fathast air chuantan, ma gheibh iad deagh fhuaradh,
 Na chuireas an sluagh ud bho bhàrr* ;
 'S ged tha'm feachdannan lionmhor, 's dògh gu'm* faic sibh
 droch dhiol orra,
 Ann an toradh an gniomh a bhi nàr.*
 'S na mhealadh mi m' aodach, mur a b'ait leam bhi 'g
 éistneachd
 Gach an* tì dhiubh-s' tha g éibheachd nar bàidh ;
 Dhè fheartaich na gréine, fòir* an neach-s chaidh an éiginn,
 'S greas dachaidh Righ Seumas* gu aít'.
13. Na'm faighinn mo rùn daibh, cha bhiodh iad ciùirrte ;
 Ni mò dheanmar ùmhlaadh do chàch* ;
 'S gu'n tuiteadh* an sgùrsadh-s' air gach aon neach gu dùbailt
 Bha caitheadh nan lùban gu fàlls.
 Ach leigim-s a' chùis gu *lenity** a' chrùin,
 Neach is urrainn d'a thuasgladh á càs ;
 'S bho chaidh m'inntinn an truimead mu'n nì so a chunnas,
 An sgeul cinnteach so chuir mi fos n-àird.

Finis.

LIV.

Oran (do)* rinneadh air fògradh Righ Seumas a seachd.
 Anno 1692.

1. Ta mulad cinnteach trom air m' inntinn,
 A chuir gu ils'* mo mhànnran ;
 Luigh snidh' gu dùbailt air mo shùilean ;
 Ghlac bùidhre mo chlàistneachd.
 Cha chodal sùgrach dhom gun diùltadh ;
 Aoibhar túrs' mo ghàire ;
 Ach gu'n eisdear liom an sgeula :
 Righ Seumas thiochd chun àite.
- 2.* Truagh an àrsachd tha mi clàisteachd*
 Tiochd air pàirt ghlé-gheal ;
 Gu'n scap na càirdean bho na phàirec-sa*
 'S gu'n bhàthadh dhiubh ceudan.

Ham ghuile gi laidir & i grasin
 Naid Ri mir yeris
 Gi tuitt squirse is maslig dubild
 Tive vo durig skeile

Skeile ell aghks, nagh aitt leum,
 Ghaig fo arttell mintin
 Sgir ea haghkis, troñne er maghkine
 Mir haghir di Hifort
 Sgir ea basson reave gha aittim
 Vi tappie si Ri-ighks
 Foilve mir Gaiskigh, fea elig breakain
 Ffoh Vrattich ni Rihin
 Ta mulloid etc&

Sgir moire mi vroydlen ands i noñhrs
 Mañ Hoylshis herr foiggrig
 A Brettin oyhre ta er troylig
 Nüill loyh er ghorich
 Ghresse mi ghroyms bi er boyrig
 Och mi noñhre mi skoilse
 Ghoydich voyh Ri bi doñhle dai
 Is hargigg foñh leo oirn

Pha mi chij, i bhi ri bhijh
 Tairks i tijh i leoinig,
 Fo ailles foone, i chreddi smijn
 Ead, i Ri chûr vo chorine
 Coñhlis reive live, cighla ghijves
 and Crighu i Doiph-nain
 No shainchis chleyre . bi vin breahr
 ach grijve Absoloin shin

Va Maghk alinsh, i veg Dahi
 Gi hardanigh, gohrigh
 Lea vi cah-achig er Ahire
 Si Ta-er-sher da hoilic
 Hug Dhe ba-rigig, har chagh as
 Vo ghalig ea ordus

Tha m' dhùil gu làidir ann an gràsan
 An Ard-riugh* mar dh' éireas,
 Gu'n tuit sgiùrsadh is masladh dùbailt
 An taobh bho'n dùbhradh 'n sgeula.

3. Sgeul* eile ac'-sa nach ait liom,
 Dh' fhàg fo airtneul m' inntinn ;
 'S gur e shacas trom air m' acain
 Mar thachair do Shiothphort.
 'S gur e b' phasan riamh dha aiteam
 Bhi tapaidh 'san rioghachd-s' :
 Folbh mar ghaisgich fo* fhéileadh breacain,
 Fo bhrataich nan rìghean.
 Ta mulad etc.
4. 'S gur mór mo bhruaidlean anns an uair-sa
 Mu na h-uайл Sean-s' th' air fògradh
 A Breatuinn fhuaraidh tà air truailleadh,
 An umhail luaidh air ghòraich ;
 'S e* għreas mo għruaim-sa bhi air buaireadh—
 Och, mo nuar, mo sgeòl-sa !
 Dh' fhuadaich bhuadha 'n righ bu dual daibh,
 Is thàirngeadh fuath leo òirnne.
5. Fàth mo chaoidh a bhi ri baoith,
 Tairgs' an t-saoi a leònadh ;
 Fo àilgħeas faoin a' chreidimh smaoin iad
 An righ a chur bho chòirean.
 An cualas riamh leibh caochladh giomh-s'
 An criochaibh an dòmhnaid !
 No 'n seanchas chliar bu bhinne briathar,
 Ach gniomh an Asolìn sin.
6. Bha 'm mac àluinn-s' a bh' aig Dàbhaidh
 Gu h-àrdanach, gòrach
 Le bhi cathachadh air athair,
 'S an t-abhairsear d'a sheòladh ;
 Thug Dia bàirigeadh* thar chàich as,
 Bho dh' fhàilig e òrdugh-s' ;

Is chrogh i chroy-cheyle, er i yroyg ea
Sva royg er lughk gha chonig

Boyh i skoils, lea lain dhorin
Da toirsh nagh ell cardoile
Is er i Voir-loūh, ta ga chonigg
Si^u choire ha mij-nador
Agh Oorr i ghordich nairt is trokre
Chūim J-o-nas vo vahig
Ber go eivnis . di gloire eimoile
Ri Shemis mir i baile leūm
Ta mulloid etc&

Dhe di righnich, oirn mir ooghin,
Ouhle Hrigh, ads beo shine
Honor yiold, and i fivine
Lea ir grive, ho-ird doise
Ha sho skrivt Neglish Christ
i breathre Esple Phoil vine
Schad heiggisk Ise i cūr soose line
Ma gjivini foist

Is kea yea Tih i ta no Vrihi
Err i Ri fads beo ea
ach mas is shi ea, di Phres-bi-trie
Ni vell brhi sin gloirse
Sgad heggisk eadsin i choire feins
Hoird i Hesar lea co-rha
is fadd i skeils . ga rea i
Neyhi beise i tloyes

Shoyller ruine ni faile chleūhin
Chuir ni trūh fa choirs
Tairks ghūine . chūr nir Crūntie
Lea beūhighk i skoiles
Lea lain vreigin, mir is bease dai
Curr i keile gigh lo err
Vrahir fein . vi ga chur eig lesh
is muirt edich Essoix shin

Is chroch a' chruaidh-choill air a ghruaig e,
 'S bha 'n ruaig air luchd-'ga-chòmhnnadh.*

7. Buaidh an sgeòil-s', le làn dòruinn,
 D' an t-seòrs' nach eil càirdeil ;
 Is air a mliòr-shluagh ta 'ga chòmhnnadh
 'San chòir a tha mi-nàdurr'.
 Ach fhir a dh' òrduish neart is tràcair,
 'S a chum Iònas bho bhàthadh,
 Beir, gu éibhneas do ghlòir fheumail,
 Righ Seumas mar a b' àill liom.
 Ta mulad etc.
8. Dhé do rìgnich oirnn mar iodhan,*
 Uile-shriocht* fhad 's beò sinn,
 Onoir fhillte ann am firinn,
 Le ar gnìomhlí thoirt dò-san.
 Tha so sgrìobht* an eaglais Chrìosd
 Am briathra 'n Easbail Phòil bhinn,
 'S cha d' theagaisg Iosa an cur sìos leinn
 M'an giomhannan fòsta.*
9. Is c' eadh e 'n Ti a ta 'na bhrith'mh
 Air an rìgh fad's beò e ?
 Ach ma's* is sith e do Phresbitri
 Ni'm bheil brìgh 'san ghlòir-sa.
 'S ged theagaisg iadsan a chòir féin-s'
 A thoirt a Shésar, le 'n còmhradh,
 Is fad an sgeul-s', ge réidh e,
 An aghaidh beus an t-slòigh-sa.
10. Is soilleir dhùinne na feall-chliùthan*
 Chuir na trùith fa chòir-san,
 A' taigseadh dhùinn e chur 'nar crùintean
 Le biùthachd* an sgeòil-sa ;
 Le làn bhreugan mar is beus daibh,
 Cur an céill gach lò air
 A bhràthair féin bhi 'ga chur eug leis
 Is murt éiteach 'n Essòix* sin.

Svon^r yoinig gha vo Zhe mir grase
 Maghk i naijt ni gholve voyn
 Ghoin shid eadsin di chon baise
 As gi daise ead borb yeh
 is hroigg ead sklainrisk er i Van-Ri
 Le^a narshighks . lea shoilic
 Gir ea charich i no aijt
 Maghk feer-chaird ni nor-dū
 Ta mulloid etc&

Nagh moir i shachran is i braghlim
 Sho haghir si nambs
 Err Vahi Albe agas Hasshin
 Vi shaissū lea ain-tlaghk
 Cha le naishnesh ha ra chanttin
 ri Luchd restle i taimple
 Nagh di chairttichig i vertts
 Leish i Phreince mir yoile ea

Ach Orr i Gūisni er i chuise oid
 Būn i tuirses zeembs
 Hoir baighk, is eūle, is frehing sūil
 Da gigh Dūighk is Earle
 Er chor sgi skūirse ead gigh oin truighker
 Rein vo huise nir dyvell
 Ma tuit ead doubbild, lea drogh lu-bin
 Sni coursinnū kijn^d

Nagh shoyller raijs . nūilli foilse
 Si caūle de go masligg
 Smir di phrisighe leo kooshin
 oirph pine is er ir daigh-en
 Gin vi gin rhyrich and vo ryalds
 Tihi veasus ni kervin
 Cha nase i lives i nah-scribs
 Higg i reest hive sesse oirph

Smir vi gealt ni Narmin si droh nador
 Slea airigk ni Cleire

11. 'S bho'n d' dhcòineadh dha bho Dhia mar ghràs
 Mac an àit' na dh' fholbh bhuainn,
 Ghoin siod àdsan do chun bàis,
 As gu'n d' fhàs iad borb dheth ;
 Is throg iad sglànrasg* air a' bhàn-righ
 Le'n àrsachd 's le'n seòladh :
 Gur e chàirich i 'na àite
 Mac fir-cheàird nan òrd-dubh.
 Ta mulad etc.
12. Nach mòr an seachran* is am* breachlam*
 So thachair 'san àm-sa
 Air mhaitean Alba agus Shasuinn
 Bhi seasamh le anntlachd ;
 Chaidh le'n aisneis* tha r'a chantainn
 Ri luchd-fhreasdail an teampuill :
 Nach do cheartaicheadh a' bheart-sa
 Leis a' Phreanns* mar gheall e.
13. Ach fhìr a ghiùsnadh* air a' chùis ud,
 Buin an túrsa-s' dhiom-sa ;
 Thoir beachd is iùl is fradharc sùl*
 Do gach diùc is iarla,
 Air chor 's gu'n sgiùrs iad gach aon triùcair
 Rinn bho thùs nar diòbhaile,
 Mu'n tuit iad dùbait le droch lùban
 'Sna cùrsannaibh ciadna.
14. Nach soilleir dhaibh-s' an uile feall-s'
 'S an call deth gu 'm masladh* ;
 'S mar do phrisicheadh leo cisean
 Oirbh pin* is air ur daighean* ;
 Gun bhi 'gan riarach ann bho'n riaghailt-s'
 An Ti a mheasas na cairbhean ;
 Cha'n fhas' e leibh-s' an ath-sgrìob-s ;
 Thig e rist thaobh cess oirbh.
15. 'S mur bhi geilt nan àrmunn, 's an droch nàdur,
 'S le àrachd* na cléire,

Cha vi-mir saijst, fo ni chaisi
 Na bailish leo ehrí
 Agh smaирg di ghordich i chuid stoiroish
 Da toirse mir rein Shemis
 Hreig i choire si heutta cloijghk
 Lesh i Nolain^d egrogh
 Ta mulloid etc&

Si Rihin ni cristijhk gi de tijns
 Here ir myne no ir nairr
 Nach tuig sive cheile . is daini reit
 Ma rigg i negoirs harrive
 Cūmi Dhe moir i chreid fein soûse
 Cha vreignich ea yaillig
 Cha choggig grainoile nehi nador
 di gharich vo hain ea

Glacki gleist laūhin i cheile
 Chur Hemish no oīnid
 Gir beart reh sho, lea derva pen ea
 Lesh^a yeris de chūmond
 Ver i veūtir oid a-heūta
 Is eūsie gi dūinoile
 Cha dohir ead eistnighk na sohreit
 Phresbetrie no Ghuilliam

Nach faijck si pein, gir skeile gin vreig sho
 Mas leire reū ir cunord
 Nach ell ri eittin aus i treib oid
 Nach geile di bhi chūmond
 Sgir ea is Prespitrig gha Cleirs
 i neistnighk gigh dūin
 Nagh coire Espick ni mo Re-hin
 Vi er leid ni crūijn

Di rein ead Bharin . dai mir skaile
 Di Marie si vulloids
 is Ri yeh ceiles . and i steyle
 Vo nagh eyrich Villie

Cha bhìodhmar sàsta fo na chàs-sa,
 Na'm b'àigheas leo éirigh.
 Ach 's maig do dh' òrduish a chuid stòrais
 D'an t-sòrsa mar rinn Seumas,
 Thréig a' chóir 's a thionndadh cleòca
 Leis an Olaind euc'raich.
 Ta mulad etc.

16. 'S a rìghean na Crìosdachd, gu dé 'n teinn-s'
 Th' air ur miann no ur n-aire,
 Nach tuig sibh chéile is deanamh réite
 Mu'n ruig an eucoir-s tharaibh ?
 Cumaidh 'n Dé-mòr a chreideamh féin suas ;
 Cha bhreugnaich e ghealladh ;
 Cha chogadh gràineil an aghaidh nàduir
 Do dh' àraich bho shean e.
17. Glacaibh gleusda làmhan a chéile
 A chur Sheumais 'na ionad ;
 Gur beart réidh so le 'n dearbh* péin e,
 Leis na dh' éireas de chumant.
 Bheir a mhuinntir ud a thionndadh,
 Is ionnsaigh gu duineil ;
 Cha toir iad éisdneachd no so-réite*
 Phrésbitri no dh' Uilleam.
18. Nach faic sibh péin gur sgeul gun bhréig so,
 Ma's léir dhuibh ur cunnart,
 Nach eil ri fhaotainn anns an treubh* ud
 Nach géill do'n bhith* chumant.
 'S gur e is Présbitreadh dha'n chléir-sa,
 An éisdneachd gach duine :
 Nach còir éasbuig*, ni mò réighean,*
 Bhi air leud na cruinne.
19. Do rinn iad bànrighinn daibh mar sgàile,
 De Mhàiri 'sa mhulad-s' ;
 Is rìgh dhe céile-s' ann an *style*
 Bho nach oighreach* “ *Wullie.* ”

And i naūsighk is gi quaūsich
 Ea, Ffrancigh gin nūirrich
 is Brettin harshin leoh go parts
 Chons gi baird i spinnig

Sma vihis i negors cho reh ghai
 Si levis ead . si chūmiis
 Cha nell Re and fo ni sperū
 Nagh bi deish laiūh i turrish
 is raire smir yenichig leoh Shemis
 Lea breigin a Lundin
 Ma heid i teighk, lea Pres-bi-terie
 Eris ea gheūs eūllie

Cho fadds is corid souhse i Nolaind
 Rihi shoirs oid da ir maillis
 Aijt dheyen eūll hreytor
 Sgigh mi loyn herr tallū
 Nagh fajek mar ba shive
 Mir di harlig da Spainighe lea carroid
 Ga ta ea draist no err pairt
 Dull lesh i ghraisk go vrembes

Ach Oorr hohird forine as gigh dorine
 Si ghordich i veartts
 a leh ir ghivin . snir faile ghrivre
 is divirighk nir peacki
 Agh rairs mir yerich di Ri Sherlis
 Tijjhk a egin daghi
 Bere go ir neivnis leat Ri Shemis
 Si teyrs i Vrettin

Sho ni vūnnig yeemb mi vulloid
 Verrig qūirrig gha mi vahran
 Chaskig turse is sni mi hūile
 is būihre mi chlaisnighk
 Vi^m choddill sugigh. ghom gin duiltig
 Bevir qūeūle mi ghaire

Ann an annsachd, is gu'n ceannsaich*
 E'm Frangach gun fhuireach ;
 Is Breatunn thàrsuinn leò gu'm pàirt-sa,
 Chum's gu'm b' fheàird e'n spionnadhd.

20. 'S ma bhios an eucoir-sa cho réidh dhaibh
 'S a leubhas iad 's a chunnas,
 Cha'n eil réigh* ann fo na speuraibh
 Nach bi 'n déis-làimh an turuis.
 Is réir 's mar gheunaicheadh* leò Seumas
 Le breugan á Lunnainn,*
 Ma théid an t-euchd le Presbitéri,
 Eireas e dhuibh-s' uile.
21. Cho fad 's is còiricht'* suas an Olaind,
 Righidh 'n seòrs ud do ar mealladh-s' :
 Aite daingne uile thraoiteir,*
 'S gach mi-loinn th' air talamh ;
 Nach faic, mur bàth, sibh
 Mar do thàrladh d'an Spàinneach le carraig,
 Ge ta e'n dràsda 'na fhear-pàirte
 Dol leis a' ghràisg gu bhreamas.
22. Ach, Fhir-thobhairt-fòirinn as gach dòruinn,
 'S a dh' òrduich a' bheart-sa,
 A leth ar giomhan 's nar feall-ghniomhan,
 Is diomhaireachd nar peacaidh,
 Ach réir 's mar dh'cìrich do Righ Seurlas
 Tiochd á éiginn dachaidh,
 Beir gu ar n-éibhneas leat Righ Seumas
 'S an t-éighre-s'* a Bhreatuinn.
23. So na bhuineadh dhiom mo mhulad,
 Bheireadh cuireadh dha mo mhàran,
 Chaisgeadh tùrsa is snidh mo shùilean,
 Is bùidhre mo chlàisneachd :
 Bhiodh m' chodal sùgach dhom gun diùltadh ;
 B' aobhar ciùil mo ghàire ;

No bea sgi neistine mir i beh-vine
 Ri Shermis hijhk chon aijt
 Ta mulloid etc&

The toon follows being added be an sinceare Royalist

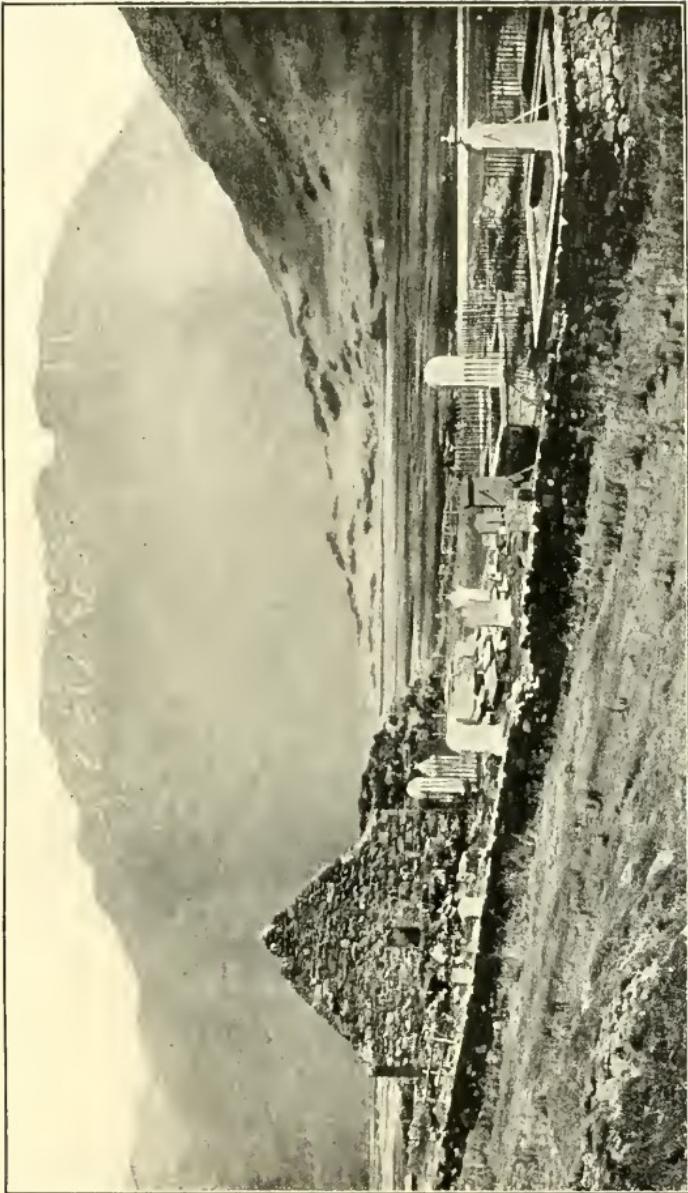
Ochoin, ochoin, ochoin, ochoin
 Ochoin ochoin, co yoossise
 Ochoin ochoin, ochoin ochoin
 Gigh failsh ta Presbitrie
 Ochoin ochoin, sea rein nir looin
 Mir vaile ead i da Riighks
 Sgir ea ghaig moghkills gin noūhn
 Mulloid troūms herr mijntin

Oran di reiñig lea Perse Eglish,
 año 1692

Kildüich mi haiwe cha ly ghom saiwe
 Huit maihir i gna go tuirsce
 Ghaig artell boghk mi gi haghkanich ski
 Smi chadle i stri ram ghuskig
 Sgad ha doose lag oig er one sli er tijghk oirn
 Cha neh brihin sho loine mi hūgrig
 Ach mi smintinin troūme ma ilte nir noūhn
 Chuir taghkaitt mi choūhm i chuirenni

Choūle er naihighk i de chuir seyhid mi chle
 Cha neyhir leūm le da toūisklig
 Snach mairrin ni shoid da rouh mi gle oig
 Gi markasigh keolvoire sugigh
 Zhe airttich ni Noih cūr di nairt lesh i chore
 Chon sgi faickmir i shoils i teūta
 Go ejjhir gin dhi sdeoū neyhighk i Ri
 Fon chlaighk shine vi shihoile soūnttigh

Trouh i chohirles hoirn nach dovrig i leo
 Er rahid hoirdc, do go chroūnti



CILL-DUTHAICH—CINN-T-SAILE.

(Feuch lethraobh 225).



SEÒRAS MUINCE,

Diùc Albemarle.

(Feuch lehtaobh 227).

Photo., Emery Walker, Ltd.

(From the Portrait by Sir Peter Lely in the National Portrait Gallery.)

Na'm b' e 's gu'n éisdinn, mar a b' éibhinn,
 Righ Seumas thiochd chun àite.
 Ta mulad etc.

The tune* which follows being added by a sincere royalist.

24. Ochòin, ochòin, ochòin, ochòin ;
 Ochòin, ochòin, co dh' innseas ?
 Ochòin, ochòin, ochòin, ochòin,
 Gach feall 's a ta 'm Presbìtri !
 Ochòin, ochòin, 's e rinn nar leòn :
 Mar mheall iad an dà rioghachd-s' ;
 'S gur e dh' fhàg m' fhocal-s' gun fhonn,
 'S am mulad trom-s' th' air m' inntinn.

LV.

Oran do rinneadh le Pears-eaglais.

Anno 1692.

1. An Cill-duthaich mo thàmh cha laigh dhom sàmh ;
 Thuit m' aighear a ghnàth gu tùrsa ;
 Dh' fhàg airtneul bochd mi gu h-acaineach sgith,
 'S mo chadal a' strìth ri m' dhùsgadh ;
 'S ged tha dithis lag òg, air aon* sligh air tiochd oirnn,
 Cha'n e' bhruidhinn* so leòn mo shùigradh ;
 Ach mo smaoineanan trom mu oiltean* 'nar n-fhonn ;
 Chuir an tacaid mo chom an càrainnean.
2. Cùl air naidheachd an dé chuir saighead a'm chléibh*,
 Cha'n fhaighear liom léigh d'a tuasgladh,
 'S nach maireann na seòid, dar* robh mi glé òg,
 * Gu macnusach* ceòlmhor, sùgach ;
 Dhé fheartaich nan ògh,* cuir do neart leis a' chòir
 Chun's gu'm faicmar an seòl-s' a' tionndadh
 Gu aighear gun dìth 's deagh naidheachd an righ
 Fo'n chleachd sinn bhi sitheil, sunndach.
3. 'S truagh a' chomhairle-s' th' òirnn, nach d' shuaradh i leò
 Air rathad thoirt dò gu chrùntadh ;

Ly geylt orh is koi . vo la hraighk eads i chor
 Sbi va aghk Shoris Müijck,
 Lea hreyle is leo hoile . hug ea Sherlis go doi
 Scha dehri lesh oire no cūimvell
 Sdar va albe fo smaghk sea yarve vi kairt
 Gab^b chaiñord er feghk ea Chroñmbell

Bi vah Kennich ni boñh ha^{im} geñdran i voym
 Shea nach kellig i chroñse si chūirt oid
 Saire Earle tive-touh, ghaig deroile mi groy
 Smore eirgin eg coylsie ghuigh er
 Agas Innise ni glain va oonvoile si Rāick
 Bi voire ooryile i naimb ir deñvell
 Sheñ eñmbig i vaire nach geñdērmid raijt
 Mi chraigha cha nell sta no coñinttig

Cha nas mir ha . nir creiddie no graine
 Lea teiggisk gir naire ra chleüntin
 Olk i yenü gin grah . er Reri is er Fflah
 Cheñ sgi neri ghüine mah ga hyve sho
 Sgír ea airm gha ir Cleire an-ooghk anva is bleid
 For i dlessig ead deir is vrni
 Sga chuirr leo i keile . dñihne ginnigh go sheid
 Sainttich oon nerr yeñ fein na trüire yijne

Ach i Vrettin ha ba . leggi teiggisks ma lar
 Lea creiddie is grai is duile vah
 Mir heiggisk Mack De . da Esple ro eig
 Gile vi aghk gha cheile is oûle
 Cümir lesh i chreid fein . no English gin veid
 Mir yerich da treve oid J-ü-da
 Va Babilon i saise gavell oran fo chraid
 ach ni haire i leo straid J-e-rü-sa-lem

Smas hairie gheñ tra . as gigh fah ha ri gra
 Chi si hanile sho la da ir neusie
 Treigi eaghagh is feyle . vo ir cri gin veaile
 Sho i tli ta feymoile deñs

Laigh geilt orr' is ceò bho 'n la shrac iad-s' a' chòir,
 'S bu mhath aca Seòras Muince* ;
 Le thriall* is le a sheòl thug e Seurlas gu dòigh,
 'S cha d' euradh leis òr no cumbhail* ;
 'S dar bha Alba fo 'smachd 's e dhearbh a bhi ceart,
 Ge bu cheannard air feachd e Chrumbail.*

4. Bu mhath Coinneach nam buadh thaim 'g ionndranadh*
 bhuaum ;
 'S e nach ceileadh a chruas 'sa chùirt ud ;
 Sar iarla 'n taobh-tuath, dh' fhàg deurail mo ghruaiddh ;
 'S mòr iargain aig uайлsean a dhùthch' air ;
 Agus Aonghas nan gleann bha innheil 'san Fhraing,
 Bu mòr 'iorghuill an àm ar diobhail* ;
 'S iomadh neach* a bhàrr, gun dearmad a ràit'*—
 Mo chreach, cha'n eil stàth 'nan cunntadh !
5. Cha'n phasa mar tha nar creideamh 'na ghràin
 Le teagasc—gur nàr r' a chluinntinn—
 Olc a dheanamh gun ghrath* air réighrean 's air flaith,
 Chionn 's gu'n éireadh dhuinn math g'a thaobh* so ;
 'S gur e aimh dha ar cléir : ainiochd, an-mhath is bleid*
 Far an dleasadh iad deur is ùrnuigh ;
 'S gu'n chuirear leo 'n céill duinn gionach gu séid* :
 Is sanntaich' aon fhear dhiubh féin na triùir dhinn.
6. Ach, a Bhreatunn tha bàth, leigidh 'n teagasc-s' mu làr,
 Le creideamh is gràdh is dùil mhath,
 Mar theagaig Mac Dé d'a easbail romh 'eug :
 Gaol bhi aca dha chéil' is ùmhlaadh.
 Cumarsais a chreud féin 'na eaglais gun bheud,
 Mar dh' éirich do 'n treubh ud Iùda,
 Bha 'm Babilon an sàs gabhail òran fo chràdh'd,
 Ach na thàireadh leo stràid* Ierùalem.
7. 'S ma's thàireadh dhuibh tràth as gach fàth tha ri ràdh,
 Chi sibh shamhail so là do ur n-ionnsaigh ;
 Tréigidh aingeachd is foill bho ur cridhe gun mhaill'* :
 So an t-slighe ta feidhmeil duibh-sa ;

Vo cha ir creiddie vo chleū la haire v^m ir croūn
 Lea minnin gi cūirsti dubild
 Gin nahir gin shi . ach ly fo chise
 Snir Mahi go stri gi dūiltigh

Ver W^m lea veghk ni Ffrainckich i staigh
 Scha churrine ea er seassū i sqūrsig
 Ghoris gigh ti . va foigre i Ri
 Lea shoilic i nire oor chuirst
 Foire Ahir ni breig, i rahich i gleise
 Svon ghavig leo fein i coūmpaist
 Ach ha mi Zhes cho kairt gad ha remin dai faid
 Snach deid ead voy as gin vūnig

Chi si Fflanrisk mir ha . eggı Rainckigh fo chairn
 Mons aline, lea straid Nameūhir
 Geli Charliroy gha, nouhre chūirrir i caise
 Snach hurrine dai caigh da toūsglig
 Sgad cheill ead lea shoile nach^d chaile ead ni smo
 Ha W^m fo vroine da neudran
 Sgir ea mi varroile ga ba . lea eūmi fer ha no phairt
 Gir fair ghūinemir hare i sugrig

Mi yeri sho gho chit teintie na sloire
 Er staidie fo Choi gi hūsoile
 Agas glaiñichin oist, lea cannichin beore
 Faiñigh doigh slaint nuin^d orh
 Ach i ghaiñoin i skloï heid i nimbirds i flo
 is yeūhir derrig gigh skeole gin sum
 Svo chai ea neish, ni lughk pairts i reit
 La chi ead, ead fein i coūndoirt

Hig W^m ga brass Hasshin er aish
 Snagh vrrin ea hessū Wūnsie
 Ratreut err gi tean^d Vrettin go chaile
 Ri Shemis no chainord boūyne
 Kea reist bi poire chuir eish ern chor
 Heirr leoūmbs gir doi għai cūbigg

Bho chaidh ar creideamh bho chliù là thàir Uilleam ar crùn,
 Le mionnan gu cùrsta, dùbait,
 Gun aighear, gun sith, ach laighe fo chis,
 'S nar maitean gu strìth gu diùltach.

8. Bheir Uilcam le bheachd na Frangaich a steach ;
 'S cha chuirinn e air seasamh an sgiùrsadh ;
 A dh' fhòireas gach tì bha fògradh an rìgh,
 Le seòladh an ire flir chùrsta ;
 Fior athair nam breug, a' rathach* an gleus,
 'S bho 'n ghabhadh leo féin an cumbaist* ;
 Ach tha mo Dhia-sa cho ceart, ged tha réimean* daibh fad,
 'S nach téid iad bhuaidh as gun mhùineadh.
9. Chi sibh Flànrasg,* mar tha, aig an Fhrangach fo chàrn ;
 Mons* àluinn le stràid Namuthair* ;
 Géillidh Charleroi* dha nuair chuirear i 'n càs,
 'S nach h-urrainn* daibh càch d' a tuasgladh,
 'S ged cheil iad le scòl nach do chaill iad na 's mò,
 Tha Uilleam fo bhròn d' an ionndran* ;
 'S gur e mo bharail, ge bàth, le iomadh fear tha 'na phàirt,
 Gur fèarr dhuinn mar thàir an sùgradh.
10. Na 'n* éireadh so dhò, chiteadh teintean na's leòr
 Air stràidean* fo cheò gu tùiseil* ;
 Agus glaineachan òsd le cannachan beòir,
 A' fanadh* deoch-slàint a nunn orra ;
 Ach a dh' aindeoин an sgleò theid an iomairt-s' am flò,*
 Is gheibhear deireadh gach sgeòil gun suime ;
 'S bho chaidh e an éis, ni'n luchd-pàirt-s' an réit',
 La chì iad iad féin an cunndart.
11. Thig Uilleam gu bras a Shasuinn air ais,
 'S nach urrainn e sheasamh Mhùnsi* ;
 Ra-treut air gu teann a Bhreatuinn gu chall,
 'S Rìgh Seumas 'na cheannard buidhne ;
 Ce reithist* bu 'm pòr chuireadh éis air an* chòir—
 Their leam-sa gur dògh dhaibh cùbadh ;

Sbihi Mahi fo camb, nouhre hig ead sho naile
 Cha ghavir vooh meen mir oule

Bihi chūig gi leir, agas Levin i peine
 Is Craford i deish i squirsie
 McCellen si Chlain i teañie ni lañh
 Cha tairin i chain vo duchis
 Bihi Fforbessich boghk & Grantich gi noght
 Ffo chossū ni nolk da spūlig
 Bihi Kiñig V^eKy . si Mrahi ga kijh
 Teihig ni gijh go geülan

Bihij Daij beg Doüyn, gin nerrose gin noühnd
 Si chinig gi troume da chursig
 Bihi Tearle shin Chatt si veavill gi kairt
 Sea tryle tairshine as di new land
 Ha kijn^d eyhin or i vaire, ro veyrrigh i drast
 Ra cynhighk cha nand go curt dai
 Zeüh ead style lughk faile, & eyrrighk gin veayg
 Vo Veidin nacht haintich shursich

Gigh ti hessie i chore, bihi ead sesshigh na sloir
 Gad doührie leo leoin si chuisse oid
 Lea honnor^r is couirt, har lughk i mi-rūine
 Slear rūine gir feü i cleü shin
 Smairg i ghorig gi taind^d si dorine i vaind
 Mar eihir leo tainck na deuvell
 Vihib ferrin lughk faile, da rein orh i baind
 No feihins raine mir ghūrighk

Bihi Cāmond er hoile nacht chūñis leo foist
 Cha phai ead ni smo a smūdie
 Bihi mish mi ghoi curr zillin er stoile
 Sda griñichig i choire ni pupait
 Lea^m zooish lag oig na sih fa^m choir
 Sea brihine mi choile smi hūgrig
 Killdūich mi haiwe lyhir leüme saij
 Sni bihimir and ra tuirshe

'S bithidh maithean fo fheam* nuair thig iad so nall ;
 Cha ghabhar bhuatha meann mar ùnlagh.*

12. Bithidh a' Chuige* gu léir agus Leven am péin ;
 Is Crawford an déis a sgiùrsaidh ;
 Mac Cailein 's a chlann an teamnadh nan làmh,
 'S cha teàrainn e cheann bho'n dùchas* ;
 Bithidh am Foirbeasach bochd, 's an Granndach gu nochd,
 Fo chosaibh nan olc d' an spùilleadh ;
 Bithidh Cinneadh Mhic Aoidh, 's am mnathan 'gan caoidh,
 Is taghadh nan gaoth 'gan giùlan.
13. Bithidh Daibhidh beag donn gun earras gun fhonn,
 'S a chinneadh gu trom d'a chùrsadh ;
 Bithidh an t-iarla sin Chat, 's a mhiamhail gu ceart,
 'S e triall tarsuinn as do *New Land* ;
 Tha cinn-fheadhn' orra bhàrr ro mheadhrach an dràsd,
 Ri fhoighneachd—cha'n ann gu cùirt daibh ;
 Gheibh iad *style* luchd-feall, agus oighreachd gun mheang*
 Bho mhaighdinn nach d' shanntaich siùrsachd.
14. Gach ti sheasadhl a chòir, bithidh iad seiseach* na's leòr,
 Ge d' fhuaradh leo leòn 'sa chùis ud,
 Le h-onoir is cùirt thar luchd am mi-rùin ;
 'S léir dhuinne gur fiù an cliù sin ;
 'S maирg a dh' fhòireadh gu teamn 'san dòruinn a bh'ann,
 Mur fhaighear leo taing 'nan diobhail ;
 Bhitheadh fearann luchd-feall d' a roinn orr' am bann
 Na'm faighinn-s' an rann mar* dhùrachd.
15. Bithidh cumann* air sheòl nach d' chunnas leo fòst ;
 Cha phàigh iad na's mò an smùdadhl* ;
 Bithidh mise ma dheòidh* cur ghillean air stòl,
 'S d'an grinnéachadh* chòir na pùpaid* ;
 Le m' dhithis lag òg 'nan suidhe fa m' chòir :
 'S e 'm bruidhinn* mo cheòl 's mo shùgradh ;
 An Cill-dùthaich mo thàmh luighear liom sàmh,
 'S nì 'm bitheamar ann ri tùrsa.

Couh Joan Vreittin or Jock Breittans compleint
 Irished to the toon q^u the king coms home in
 peace againe—Julie 1693

Tuirsh mi veannmine tuirsh is ainm ghom
 Tursigh armoile i ghaise mi grount
 Dairkig an-meine ni Halbin^d
 Si cleaghkig barbre ha no coïrt
 Curr eaghish orn mir yewe
 Go ahish er ir Cleire
 Taïrks Hemish chur er chüile
 Ach i ghainoine lughk i hrih
 Bihi ni meennins gin vrih
 Nouhre hig mi Ris i rist go chroüne

- 2 Smi Jock Brettin sboghk fa^m vrett te
 Slughk gha^m hessü dull go baij
 Hreig i Negglish va ga^m heiggisk
 Rears mir heiggisk Crist is Ahij
 Achs daile leüüm i spirrit
 Va ga ir nimbir
 Gin cheüme girri ro vinnin baish
 Gir ahrie chuisse vilt
 Sho gheüs agas dhijtt
 Noühre hig mi Ri lea shi chon ait
- 3 Ffaid i leüms i skeile gin chleuntin
 Tihighk i Veütrijgh orm er saile
 Chon sgi teñtaig rah ni qüyle
 Err lughk eüpere vinnin graine
 Cha zainnigh leo nir ni
 Gin ir nanmin chur i zih
 Chors sgi ditih shine la vräh
 Ni sho eürressie no di
 Cheürrir er mi hire
 Ach i dig mi Ri lea shi chon ait

LVI.

Cumha Eòin Bhreatuinn, or “ Jock Britain’s Complaint,” Irished ; to the tune “ When the King comes home in peace again.”—July 1693.

1. Tùrsa mo mheanmainn, tùrsa is ainm dhom ;
 Tùrsach, armail a dh’ fhàs mo ghrùnnnd ;
 Dearcadh ana-meimn na h-Albann,
 ’S an cleachdadh barbra tha ’na cuirt :
 Cur aingeach oirnn mar dhéimh*
 Gu athais air ar cléir,
 Tairgs’ Sheumais chur air chìl ;
 Ach a dh’ aindeoin luchd-a-shrlth,*
 Bidh na mionnan-sa gun bhrigh
 Nuair thig mo Righ-s’ a rist gu chrùn.
2. ’S mi Seoc Breatunn, ’s bochd fàth mo bhreatail,*
 Is luchd-dha-ni’-sheasamh* a’ dol gu bàth ;
 A thréig an eaglais bha ’gam theagast,
 Réir ’s mar theagaig Criosd is fhàidhean ;
 Ach ’s dall leam an spiorad
 A bha ’gar n-iomair*
 Gun chuin* is giorra romh mhionnan bàis.
 Gur aithridh a’ chùis mhillt’
 So dhiùbh-s’ agus dhìot
 Nuair thig mo righ le sith chun àit’.
3. Fada lion-s’ an sgeul gun chluinntinn :
 Tigheachd a muinntreach orm air sàil,
 Chun’s gu’n tionndaidheadh rath na cuibhle
 Air luchd-oibre mhionnan gràin ;
 Cha gheanaich* leò* nar nì
 Gun ar n-anman chur a dhith,
 Air chor’s gu’n diteadh sinn la bhràth ;
 Ni so uireasbuidh no dhith
 A chuirear air mo thìr,
 Ach an tig* mo righ le sith chun àit.’

- 4 Ha touhre zull as orms gi kairt-vreigh
 Ma ghonis sesse agas argid chain
 Beart nach fas gaise mir asson
 Minnin tarshine da curr i baine
 Ver sho orn i faisk
 Ffranckich ghaist
 Go ir maslig. lea neaghñ shaing
 Shea ir sljis go shaghñu
 Fa roon si vi berttigh
 Mi Ris hoird daghi si chairt aim
- 5 Ro veg i hile mi ra mi hivill
 Nolaind oone vi skile orm koih
 Cha leh mi smintinc as mi zoon
 Vi cho moole sgin leg shead leo
 Mi chroūin mur sho chūmig
 Di Mahrie sdi Ghūilliam
 Snagh bead ni hurrin da mi coire
 Cho faids si vi Ri Shemis
 beo si Vaghk fenoile
 Ti hig er gleise go eyrighk orn
- 6 Nagh more i dairmid di vahi Albe
 Noñor zairse chur er chuile
 Coirs keid Riri er i noon tli
 Er tijghk vah dirigh magh go cleñ
 Skeile sho ta kintigh
 Gir and deñs i doose oid
 Rears mir skrive lughk-shainchis dūine
 Gigh tih vaile i dilsighk
 Orhs agas foorne
 Heid go dih nouhre is shi da^m chroūine
- 7 Cha leh i vaslig di Vahi Hassin
 Ead vi curr as dai pein da doine
 Chaile ead berttish rish gi farssig
 Is lüīngis varsand na sloire
 agh sea vaile cad gi heulli
 Gaile veg ferr Lündin

4. Tha tur dhol as orm-s' gu ceart-bhreitheach,
 Ma dh' fhòghnas *cess* agus airgead cheann ;
 Beart nach fasa* dhà-s' mar phasan :
 Mionnan tarsuinn d' an cur am bann ;
 Bheir so oirnn am faisg'
 Frangaich ghasd'
 Gu ar masladh le 'n eachaibh seang ;
 'S e ar slighe-s' gu'n seachnad,
 Far aon, 's a bhi beartach :
 Mo rìgh-s' thoirt dachaidh 'sa cheart àm.
5. Ro bheag a shaoil mi, ri mo shaoghal,
 An Olaind aon bhi sgaoil' orm ceò ;
 Cha lugh' mo smaointinn as mo dhaoine
 Bhi cho maol 's gu'n leig siad leò
 Mo chrùn mar so chumadh
 Do Mhàiri 's do dh' Uilleam,
 'S nach b' iad na h-urrainn do mo chòir,
 Cho fad's a bhiodh Righ Seumas
 Beò, 's a mhac feumail,
 An tì thig air ghleus gu éigreachd òirnn.
6. Nach mòr an dearmad do mhaitean Alba
 An onoir dhearbh-s' a chur air chùl :
 Còrr 's ceud rìghrean air an aon t-sligh'
 Air tiochd bha direach mach gu chiù ;
 Sgeul so ta cinnteach :
 Gur ann diubh-s' an dis ud,
 Réir 's mar sgriobh luchd-seanchais duinn ;
 Gach tì mheall an dilseachd
 Orra-s' agus firinn,
 Théid gu dith nuair is sith d' am chrùn.
7. Cha lugh' a mhasladh do mhaitean Shasuinn
 Iad bhi cur as daibh péin d'an deòin ;
 Chaill iad beartas ris gu farsuing,
 Is luingeas mharsanta na 's leòr ;
 Ach 's e mhéall iad gu h-uile
 Geall bh' aig fear Lunnaidh

Er bhi chūmond hijghk no lorg
 Ha ead mailt fo chūndort
 Skrisse vi ghai ulli
 Nouhre hig mi Ris er mūir go choire

- 8 Nagh failt i dois rein i Nolain^d
 Lea ir gorigh go ir caile
 Dar i foise eads lea moir-chuise
 Oirph Preūse Orienge mir ir kain^d
 Cha nain^d er ghile hor ros
 Reīni leo i toistis
 Agh eggill foist vi orh ro aile
 Smas i dhoon i beo shi
 chi shi vi ga oigre
 Nouhre hig mi Ri go choire i naūle
- 9 Smarg hoile i vert cho gorigh
 Si rein Preuse Orienge ansin naim
 Dar i chaile ea coire i heisrie
 Mir huitt i neole von cheon si damb
 Sgigh oon gift is feile
 Zeūt vo Ahir keile
 Sgir ea maghk i pheahir fein i vand
 Ha dhe mīr err deve er
 Dull chaile chuise lea egor
 Mar hi mi Ri lea reit i naūle
- 10 Agh Errū dilish bihive kintigh
 Nagh deid i vi stirighks ma lair
 Sgi tuitt i scribs orh da oolt
 Chleūh ni deestins er mi chlair
 Sla squirsie sho ta cūmōnd
 Zeūh gi oon deū beull
 Ha footligh furranigh i draist
 Si nouhre is laig i Dūin
 Ha mi Zhe cho oūhllie
 Go mi Ris i churr no ooñid slaine
- 11 Quirri cuille ri minnin gin noon-ghirrig
 Treigi nimbird si grive naire

- Air a' bhith chumant* thiochd 'na lorg ;
 Tha iad meallt' fo chunnart ;
 Sgrios bhi dhaibh uile
 Nuair thig mo rìgh-s' air muir gu chóir.
8. Nach feallt an dòibheus* rinn an Olaind
 Le ar gòraich gu ar call
 Dar a phòs iad-s' le mòrchuis
 Oirbh Prionns Orainns mar ur ceann ;
 Cha'n ann air ghaol 'hó-ro'-s
 Rinneadh leò an tòsta-s',*
 Ach eagal fòst bhi orr' romh fheall ;
 'S ma's a daoine beò sibh,
 Chi sibh e bhi 'ga fhògar,
 Nuair thig mo rìgh gu chóir a nall.
9. 'S maирg a sheòl a' bheart cho gòrach
 'S a rinn Prionns Orainns anns an àm,
 Dar a chaill e còir a shinnsre mhòir*
 Mar thuit an fheòil bho 'n tseòn* san dàm*—
 'S gach aon ghibht is féile
 Gheibht' bho athair-céile,
 'S gur e mac a pheathar féin a bh'ann :
 Tha Dia mar fhear-déimh* air—
 Dol a chall a chùis le eucoir
 Mar thi* mo rìgh le réit' a nall.
10. Ach, fheara dileas, bithibh* cinnteach
 Nach téid a mhìstearachd-s'* mu làr,
 'S gu'n tuit an sgriobh-s' orra da' fhillte
 A chluich na distnean-s'* air mo chlàr.
 'S le'n sgiùrsadh so ta cumant
 Gheibh gach aon diubh buille,
 Tha faoilteach, furanach an dràsd ;
 'S an uair is lag an duine,
 Tha mo Dhia cho ullamh
 Gu mo rìgh-s' a chur 'na ionad slàn.
11. Cuiribh cùl ri mionnan gun aon ghioraig ;
 Tréigidh 'n iomairt 's an gnìomh nàr,

Leg lughk ooññid hive spinni
 Go vi millig orne snir gnaisé
 agh daññimir ir munnin
 Si Tis ta vrrid
 Vo is sea is vrr ghüine no ir caise
 Sver eash orne gin chuñord
 Er aish (cha nea Vlliam)
 Ri cha chüñig ghom lea graise

- 12 ZHE di ghordich ghom vi beofie
 Chi ū deo-vert orm mir chaise
 Cleaghk di hoilig go mi chonig
 Sno leggs ghoi mi chlij gi braigh
 Ach tessrig mi gin veid
 Vo naskine is vo neigh
 Sgi feilimir vo^d chreid i gna
 Gin ir nañim chur go dih
 Lea naineûle er son nhi
 Agas grese mi Ri lea shi chon ait

An other Irished by the same outhor called the
 true Protestants compleint año 1693

Nach faick sive i zoone
 Gir moir i cighlas ha Brettin
 Mir huird Ffillie mah oraine
 Ha choire and da straghkig
 Gaid yaint and i negoire
 Cha leir ferr i caisk
 Vo la vurttig Ri Sherlis
 Cha drogh vesin i claickig

Ach na pait leo crig
 Ni tijs is trein va aghk
 Vüintt i kain de gigh rebell
 Di zeha ma ni vert oid

A leig luchd-ionaid, a thaobh spionnaidh,
 Gu bhi milleadh òirinn 's 'nar gnàth-s' ;
 Ach deanamar ar muinghinn
 'S an Ti-s' ta urrad,*
 Bho 's e is urra dhuinn 'nar càs ;
 'S bheir es' oirnn gun chunnart
 Air ais—cha'n e Uilleam—
 An righ chaidh chumadh dhom le gràs.

12. Dhé do dh' òrduich dhom bhi 'm bheò-bhith,*
 Chi thu dò-bheart orm mar chàs ;
 Cleachd do sheòladh gu mo chòmhlnadh
 'S na leig-sa dhoibh mo chlaoïdh gu bràth ;
 Ach teasraig mi gun bheud
 Bho'n ascaoin is bho 'n fhéich ;
 'S gu'm foghlumar bho d' chreud a ghnàth
 Gun ar n-anam chur gu dith
 Le'n aineol, air son* nì ;
 Agus greas mo rìgh le sìth chun àit'.

LVII.

Another Irished by the same author, called "The True Protestants' Complaint." Anno 1693.

1. Nach faic sibh, a dhaoine,
 Gur mòr an caochladh-s' tha'm Breatuinn ;
 Mar thuirt filidh math òrain ;
 " Tha chòir ann d' a stracadh " ;
 Ged dheant' ann an eucoir,
 Cha léir fear a casgadh ;
 Bho'n là mhurtadh Righ Seurlas
 Chaidh droch bheusan an cleachdadh.
2. Ach na'm pàigheadh leo éirig
 Nan tis* is tréine bha aca,
 Bhuint' an ceann de gach reubal
 Do dhéidheadh* mu'n bheart ud ;

Sla nach drein i vaghk Sherlis
 Teighks er hi-ighk ghaghi
 Ha Vrahir Ri Shemis
 Er eignig lea praskan

Smaирg di yerb as i toirse
 Gha mi noise vi bristnigh
 Reack i Tahir chin storoise
 Er bhi gho dull no nighks
 Ach na būintt reū shoilt
 Mir bi coire yell glickish
 Cha vihg Shemis er oighir
 Gi hanordoile lea slighks

Ghaig spirrit ni shichai
 Nir crighin gin noosh dūine
 Cha nell foorin no Intighki
 Ach tairk ri Itoon i nish and
 Cha naickir i nigisk
 Eg ni doon oid gi righkoile
 Chuir ferr voyrig i tivill
 Gigh oon deū fo visk

Ha pleūrisies campre
 Si naims er i glaickig
 Gaise sheillen no cains
 Chuir gi tain ead i breaghlim
 Sgad ha imbird ni frankigh
 Lea laūsin i cask sho
 Cha squirr ead ye i naintlaghk
 Agh gi kainsichir as ead

Va mi ouhre nacht di hoole leimb
 Tijghk a igisk i teiggisk
 Ach gi couhli mi riri
 Murt Ri agas Espick
 Sma vihis Wlliam da tivig
 Cha nijd ea vi tesrickt
 Bili claij gha ivir
 Achk diden da frestle



WILLIAM III.
Rígh Shasuinn.

Photo., W. A. Mansell & Co
(From the Portrait by Jan Wyck in the National Portrait Gallery.)

'S le* nach d' rinn a mhac Seurlas
 An t-euchd-s' air thiochd dhachaidh,
 Tha bhràthair, Righ Seumas,
 Air éigeadh le prasgan.

3. 'S maирg do dh'earb as an t-seòrsa
 Dha 'm bu* nòs a bhi bristneach,
 Reic an t-athair chionn stòrais
 Air bhi dhò dol 'nan iochd-san* ;
 Ach na'm buinteadh riu seòlta,
 Mar bu chòra dh' fhear gliocais,
 Cha bhiodh Seumas air fhògar
 Gu h-an-òrdail le 'n slíochd-san.
4. Dh' fhàg spiorad na siothshaimh
 Nar criochan gun fhios* duinn ;
 Cha'n eil firinn no aontachd
 Ach tearc ri fhaotainn a nis ann ;
 Cha'n fhaicear an aogasg
 Aig na daoin' nd gu riochdail ;
 Chuir fear-bhuaireadh an t-saoghail
 Gach aon diubh fo mhisge.
5. Tha 'm *pleurisi* 's campar
 'San àm-s' air an glacadh ;
 Dh' fhàs seillean 'nan ceann-s'
 Chuir gu teann iad am breachlam ;
 'S ged tha iomairt nam Frangach
 Le'n lannsan a' casg so,
 Cha sguir iad dhe 'n anntìachd
 Ach gu'n ceannsaichear as iad.
6. Bha mi uair nach do shaoil leam
 Tiochd á aogasg an teagaisg,
 Ach gu'n cuala mi rireadh
 Murt righ agus easbnig ;
 'S ma bhios Uilleam d' an taobhadh
 Cha'n fhaod e bhi teasraig' ;
 Bithidh claidheamh dhà fhaobhar
 Aca daonnan d' am freasdal.

Chai kearttis er chuile dhūine
 Leish ni coursinins haghks
 Grai creiddi is duile vah
 Cha i truir shin er shaighran
 Ni vaire ha ga ir quyrrig
 Argid smūide agas sesse
 Cha leih nir cūrūm
 Ma ghūiblir oirn faighk

Bert ell mir chaise oirn
 Ghaise i vairle gi farssig
 Far ri spūli ni rodi
 Geid Vo agas chaippli
 Sgad deihtt ferr coire reū
 Yainū skoile do^m chin^d taiskell
 Ni ni Houghtaren toire err
 Cho chairts is beo ea no chraghkin

Sgad chuir Vlliam naūle oirn
 Cōmander i chaisk sho
 Leish ni hjichig stoūhse
 ands si noūhns ha curr as deū
 Cha nūrrin ea chaissichig
 Aintlaghk Lochairkegg
 Sni mairt i gheiddir leo staivrig
 Sheads loine gaivrie gha cheaptin

Chai shine eulli vo reyild
 Vo cheūg bleine ni taghks
 Lea miñin is breahrin
 Chi deh mas i kairt ea
 Ffo chūñord ni fijgh sive
 Ma zeihrir i sheaghnu
 ach don cro agas eeghlin
 Er i cheid veile i ghlaghk ead

Ha lughk ir teiggisk a pūpait
 Er i mūníg lea faction
 Va reave ri drogh lubin
 Tairks ir croūin chuir as oirn

7. Chaidh ceartas air chùl duinn
 Leis na cùrsanan-s' th' ac-sa ;
 Gràdh, creideamh is dùil mhath :
 Chaidh an triùir sin air seachran ;
 Ni a bhàrr tha 'gar ciùrradh
 Airgead-smùid* agus *cesse* ;
 Cha lugha nar cùram
 Ma dhùblar oirnn feachda.
8. Beart eile mar chàs oirnn :
 Dh' fhàs a' mheàirle gu farsuing,
 Far ri spùilleadh nan ròdan,
 Goid bhò agus chapull ;
 'S ged fhaighteadh fear còrr dhiubh
 Dheanadh sgeòil dom chionn taisgeil,*
 Ni na h-uachdarain tòir air,
 Cho ceart 's is beò e 'na chraiceann.
9. 'S ged chuir Uilleam a nall oirnn
 Commandair a chasd so,
 Leis na shuidheachadh stannsan*
 Anns an fhonn-s' tha cur as diubb,
 Cha'n urrainn e cheannsachadh
 Anntlachd Loch-arcaig ;
 'S na mairt a ghoidear leò 's t-samhradh,
 'S iad 's lòn geamhraidh dha chaiptean.
10. Chaidh sinn uile bho riaghailt
 Bho chùig bliadhna na tac-sa ;
 Le mionnan is briathran :
 Chi Dia ma's a ceart e ;
 Fo chunnart nam fiach sibh ;
 Ma dh'iarrar an seachnad,
 Ach do'n chrò agus iodhlainn*
 Air a cheud mhìol* a ghlac iad.
11. Tha luchd ar teagaisg à pùpaid
 Air am mùineadh le *faction*,
 Bha riamh ri droch lùban
 Tairgs' ar crùn a chur as oirnn ;

Ach ma chinnis i tūirne leo
 Rear i duhrightks i haighk
 Verrin miñin dai oülli
 Nach and di W^m i basse ea

Sgir ead ir peaccinin cūirst
 Chūir da ir neüsie cho caitkind
 Ea sho mir err scoñirsie
 Go nir duski fein ast
 Ach no baihri is toūirse ea
 Lea ir suli gi frassigh
 Chūirrt i tlaitt and is steinn
 Mir ni ferr toome ri vaghkan

Ach Orr i hoúsklis gigh croychūise
 Gloyse i sloúhs go kairttis
 Chor sgi fouhdich ead voyhn
 Gigh oon noúh is drogh verttin
 Ach ver mi dulain i resoin
 Gi fedir sho kairtt leo
 Ach gi dorir lea reit
 Eyre Vretine er aish dhúine

Gir ea mi varroil i draist
 Vri gigh airsighk ha^m faickshine
 Nach kinnich sho tra leo
 Ach gi faise ead gi hairckoile
 Sgi dorir lea nain-tlaghk
 Ffranckigh i steagh oirn
 Chūirris eulli fo chraine shine
 Eddir hain-duihn is leskigh

Beart ha ferris sho ghas
 La gaise ea gi tappie
 Si leúhid ferr i ta Nailbe
 Agas yarvine i Sassine
 di chahis ead fein lesh
 & i Nerig i vasli
 — As gi doigre lea bregin
 — Eyre i Vrehtine i mach voyh

- Ach ma chinneas an tòrn leo
 Réir an dùrachd-s' a th'aca,
 Bheirinn miannan daibh uile
 Nach ann dh' Uilleam a b' fhas e.
12. 'S gur iad ar peacannan cùrsta
 Chuir d' ar n-ionnsaigh cho caitcheann
 E so mar fhear-sgiùrsaidh
 Gu nar dùsgadh féin asda ;
 Ach na'm b' aithridh is tùrs' e
 Le ar sùilean gu frasach,
 Chuirt' an t-slat ann an* steinn,
 Mar ni fear tioma ri mhacan.
13. Ach fhir a thusglas gach cruidh-chùis,
 Gluais an sluagh-sa gu ceartas,
 Chor 's gu'm fuadaich iad bhuainne
 Gach aon fhuath is droch bheartan ;
 Ach bheir mi dùlan an reuson
 Gu'm faodar so ceart leo,
 Ach gu'n toirear le réite
 Oighre Bhréatuinn air ais duinn.
14. Gur e mo bharail an dràsda,
 Bhrigh gach àrsachd thaim faicsinn,
 Nach cinnich so tràth leo,
 Ach gu'm fàs iad gu h-airceil ;
 'S gu'n toirear le 'n anntlachd
 Na Frangaich a steach oirnn,
 Chuireas uile fo chrann sinn
 Eadar sheann-duine 's fhleasgach.
15. Beart tha fearas* so dhà-s',
 La dh' fhàs e gu tapaidh ;
 'S a liuthad fear a ta 'n Alba—
 Agus dhearbhainn, an Sasuinn—
 Do chathas iad féin leis
 Ann an éirig a' mhaslaidh,
 As gu'n d' fhògradh le breugan
 Oighre Bhréatuinn am mach bhuath'.

Si spinnig bi coire rai
 Vi ma ir coirssme da ir sessū
 Ach gi riggis i storose
 Bi noise vi ghais frestle
 Ghaig ead shid and i Fflanrisk
 Gin leūh er gaūlis vi eattire
 Sma ha foose egg i Rankigh
 Gir cairt aimb sho go laittird

Gna aghkle ra eistnighk
 Cha vreignichir feist ea,
 Teih i neihi i cheile
 Cha nedir leish sessū
 Aūli shin is mir yeris
 Mi le-chraigdi Vrettine
 Heid i Creiddi i skelig
 Sgigh oon treve yeūs i scappig

Ach ma hairlis sho ghūine
 Is evir tūirse gi kairt ea
 Vi cravig si gūihle
 Saigh i trūir shin i chlaick shine
 Snagh eill ainm fo ni greins
 Vo feid shine vi tessrickt
 Ach i taimm shin J-e-sus
 Naigh ha reittigh ir peaccie

Scha nell ni fo ni greins
 Err i mo mi zevs go leanvine
 No teiggisk Vick dhe ghūine
 Phai ehrig nir nanmin
 Ha veartts ro-re agh
 Ti yehlis da hainchis
 Gad ta eadsin da rebigg
 Yainū reir i maghk-meamnind

Ha maillighkin eidich
 Da ti i hemis rish an-var
 Vaghk saūile sho gehri
 Gais i vehris oon veag zhca

16. 'S e 'n spionnadhbh bu chòir dhaibh :
 Bhi* m' ur còir-s* 's meud* d'ur seasamh,
 Ach gun ruigeas an stòras
 Bu nòs bhi dhaibh freasdal.
 Dh' fhàg iad siod ann am Flannrasg,
 Gun luaidh air gamhlas bhi eatorra ;
 'S ma tha fios aig an Fhrangach,
 Gur ceart àm so gu leadairt.
17. Gnàth-fhacal r'a éistneachd—
 Cha bhreugnaicheadh feasd e :
 “ Tigh an aghaidh a chéile
 Cha'n fhaodar leis seasamh ” ;
 Amhluidh sin is mar dh' éireas—
 Mo léir-chreach !—do Bhreatuinn ;
 Theid an creideamh a sgaoileadh
 'S gach aon treubh dhiubh-s' a sgapadh.
18. Ach ma thàrlas so dhuinne,
 'S aobhar túrsa gu ceart e
 Bhi cràbhadh 's ag ùmhiladh,
 Seach an triùir sin a chleachd sinn.
 'S nach eil ainm fo na ghréin-s'
 Fo 'm faod sinn bhi teasraig',
 Ach an t-ainm sin I-éesus,*
 Neach tha réiteach ar peacaidh.
19. 'S cha 'n eil nì fo na ghréin-s'
 Air am mò mo dhéibh-sa gu leanmhuinn,
 Na teagast Ghic Dhé dhuinn,
 Phàigh éirig nar n-anman ;
 Tha bheart-sa ro-réidh dha 'n
 Tì ghéilleas d' a sheanchas ;
 Ged tha iadsan d' a reubadh,
 Dheanamh réir am mac meanmainn.
20. Tha mallachdan éiteach
 D' an tì theumas ris anbharr ;
 'Mhac-samhul so 'g éirigh
 Dhà-s' a mheuras aon mheang dheth ;

ach chi si da hreib oid
 Da reirs sho da damníg
 Mir ha beairt besigh
 Si Pres-bi-terianigh lainbi

Ha Fferr reū gi shoilt
 Toyr̄misk posie is bea ghūine
 Si teiggisk noūhighk ver storose
 Yeusie cofir i Chleir
 Ha Fferr eill lea ghorich
 Cūrr ordū i deislave
 Gad duhir Peddir is Poale reū
 Gi beimoile dhois lea cheile ead

Sgir eūmbig ni lehvır
 Chuir i Chlear oid as ooñidd
 Gir and deū sho ni besine
 Ha no Nephrine fo vinnin
 Gi kaillichir feoile leo
 Ffor mi choir rais i spirritt
 Cha rouh Christ cho an-ordle
 is beat gin dochis i hirrig

Nach moir i blasveimb ri eistnighk
 Gha ti levis gi min ea
 Corp herr deslave mi yhes
 Chur go deishine no ir minnigh
 Sgad di vinich Christ rea sho
 Gha yislie pein vi no spirrit
 Ha sho is teülli no creids
 Ffo anna-thema gin zirrig

Ha cravig dañ marvhū
 Lañ dervig gir fihere sho
 Si nūrni gais er i glünie
 Si luibi di yivay
 Sga di lavir dñe fein reū
 Gi beidvoir man grive ea
 Saind i ghoigre leo nains
 Egg naire as i krighin

Ach chì sibh 'n dà threubh ud
 D'a réir so d' an damnad,
 Mar tha 'm beart beusach
 'S am Presbitérianachd leanbaidh.

21. Tha fear dhiubh gu seòlta
 Toirmeasg pòsaidh is bé* dhuinn,
 'S a' teagasg nuaidheachd* bheir stòras
 Dh' ionnsaigh còfair* na cléire* ;
 Tha fear eile le ghòraich
 Cur òrduigh an déis-làimh ;
 Ge dubhairt* Peadar is Pòl riu
 Gu'm b' fheumail dhoibh-s' le chéil' iad.
22. 'S gur iomadh ni leubhar
 Chuir a' chléir ud as ionad ;
 Gur ann diubh so na beusan
 Tha 'nan éifreann* fo mhionnan ;
 Gu'n càilichear* feòil leo,
 Far am bu* chòir dhaibh-s' an spiorad ;
 Cha robh Criod cho an-òrdail
 Is beud gun dòchas* a shireadh.
23. Nach mòr am blas-bheum* ri éistneachd,
 Dha'n tì leubhas gu mion e ;
 Corp th'air deas-laimh mo Dhé-sa
 Chur gu déisneach* 'nar mionach ;
 'S ge do mhinich Criod réidh so*
 Dha dhilisibh péin bhi 'na spiorad,
 Tha so, is tuillidh, 'nan creud-san
 Fo ana-théma gun ghioraig.
24. Tha cràbhadh d' am marbhadh :
 Lan dearbhadh gur fior so
 'San ùrnuigh dhaibh-s' air an glùinean
 'S an lùbadh do dh' iomhaigh ;
 'S ge do labhair Dia féin riu
 Gu'm b' eudmor m'an gniomh e,
 'S ann a dh' fhògradh leo 'n àithn-s',
 Aig nàir, as an crìochan.

Ach moilli mi riri
 Gigh oon ni mah aghk
 Si grivire foorghlick
 Rears mir chrighich ni haspile
 Smir vi oule di zailve ghom
 Is feoile i vearvig naught chlaighk ead
 Verrin hono^r is aitt
 Da^a Phaipe mir aird Espig

Cha lean mi gi geir sho
 Ga lear rom i cleackig
 Sni can mi nagh deid ead
 Lahis Dhe la cha baistig
 And i meir yeh ni chreve oid
 is leirrom vi caitlig
 Gad herr eads ea gi deisnigh
 Rinn hreig ead ma nassons

Snach ell meir yheh ni chreve oid
 Gin i cron fein vi no haghish
 Mir ha shoyller i zeig shin
 Nagh geil di Reri no nespigg
 Ha ir quid vnnin fein deh
 Mi chraigh lear sin ea haghird
 Achs trouh nagh baihrie gi leir rūin
 Si vi reah er i chairttis

O eughir gigh reitt
 No leggs i treid shin er haighran
 Ha gehrig i yeinchuid
 Duitt fein sda di Vaghk
 Ach cūime shine ra cheile
 Si noore chreids ta aggids
 Vo vraighlim svo vregin
 Phes-be-terian is haggird

Ha mi ghñile and di hroicre
 Gi doinich ū maghoine
 Snach bi Ffranckigh cho gorigh
 Sgi tosich ea veartts

25. Ach molaidh mi rìreadh
 Gach aon nì math th'aca,
 'S an gniomharran fior-ghlic,
 Réir-'s mar chriochnaich na h-asbail ;
 'S mur bhi ùmhlaadh do dhealbh dhom,
 'S feòil a mheirbheadh nach d' chleachd iad,
 Bheirinn honoir is àite
 Do'n Phàp mar ard-easbuig.
26. Cha lean mi gu geur so,
 Ge léir dhom an cleachdad,
 'S ni 'n can mi nach téid iad
 Fhlaitheas Dhé la chaidh 'm baisteadh ;
 Ann am meur dhe na chraoibh ud
 Is léir dhom bhi Caitlic,
 Ged their iad-s' e gu déisneach
 Ruinn, thréig iad mu'n fhasan-s'.
27. 'S nach eil meur dhe na chraoibh ud
 Gun a cron féin bhi 'na h-achlais ;
 Mar tha soilleir : a' gheug sin
 Nach géill do 'n réighrean no'n easbuig.
 Tha ar cuid unnainn féin deth ;
 Mo chreach léir sin, e thachairt !
 Ach 's truagh nach b'athridh gu léir dhuinn,
 'S a bhi réidh air a' cheartas.
28. O, iuchair gach réite,
 Na leig-s' an treud sin air sheachran
 Tha 'g aoradh a dh' aon chuid
 Duit féin 's do Do Mhac-sa ;
 Ach cum sinn ri chéile
 'San fhior chreud-s' a ta agad-s',
 Bho bhreachlam 's bho bhreugan
 Phresbitérian is shagart.
29. Tha mo dhùil ann do thròcair
 Gu'n deònaich thu m' achain,
 'S nach bi 'm Frangach cho gòrach
 'S gu'n tòisich e bheart-sa ;

Sma rein ū ghūine lea tordū
 Zeah ferr troire agas taghk
 Yeuh ū coggig ni sloire ra
 Gin vi toire er ri vaghks

Ach ma ghaile leatts i chighla
 Di hoile hoors gi taghir
 Vo ni shoiller rūine evir
 Snir dull didain i magh ort
 Ach ma chellis du oirn
 Di gloir agas taighkle
 Is trouh ir corr ansin tivills
 Och i yoone nach faick sive
 Nach faick sive i yoone etc&

An song made be an certain Harper on ye accompt
 of some offers q^o for fear quat their Comissions in
 K : W : service & pretended to be compond be be
 on Gillimichell m^c Donald tinkler as follows

Sheid ni būilg shin olli ghom
 Ri noonoine . fair i tord
 Beg oini ghūine vi ajirrich
 Sdeūli najighk go breh oirn
 No vailli mi mi lein
 Vo shi eidigh ha ra meoile
 Mir yaintī leūm gair evine
 Ach Ri Shemis hjighk go choire

Gad herr cad rish ni Kairdinin
 Gir gna leo vi ri oile
 Cha nell misk no merran orm
 Gairrish deū mi skoile

'S ma rinn Thu dhuinn le T' òrdugh
 Dheth fear-treòir agus taice,
 Gheibh Thu cogadh na's leòr dha
 Gun bhi tòir air 'n rìgh-mhac-sa.

30. Ach madh àill Leat-s' an caochladh,
 Do thoil shlor-sa gu'n tachair ;
 Bho'n is soilleir dhuinn aobhar
 'S nar dol daonnan am mach ort ;
 Ach ma cheileas tu òirnne
 Do ghlòir agus t'fhacal,
 Is truagh ar cor anns an t-saoghal-s' :
 Och, a dhaoine, nach faic sibh !
 Nach faic sibh, a dhaoine etc.

LVIII.

A song made by a certain harper on the account of some officers who, for fear, quitted their commissions in King William's service ; and pretended to be composed by him* on Gille-michael MacDonald, tinkler, as follows :—

1. Séid na builg sin, 'ille, dhom ;
 Ri 'n* innean fair an t-òrd ;
 'S beag ionghnadh dhuinn bhi aighearach,
 'S deagh naidheachd gu breith òirnn ;
 Na mhealadh mi mo léine,
 Bho 's i aodach* tha ri m' fheòil,
 Mur dheanteadh liom gàir éibhinn,
 Ach Righ Seumas thiochd gu chòir.
2. Ged their iad ris na ceàrdannan
 Gur gnàth leò bhi ri òl,
 Cha'n eil misg no mearan orm
 Ag aithris duibh mo sgeòil ;

Ach shuid mir ha mi varroils
 Ga yeāmidigh mi gloir
 Ris haiñig i ghannose orn
 Gir failles ea na koih

Sgir eūmb naigh va ajirrigh
 Ra eyhin as i hoise
 Cha chreddig ead nach baingle ea
 Hug flahis dai da yoine
 Ach noūhre hig i suline dai
 Si ghūiskis ead er choir
 Cha vegg i tevir tuirse leo
 Noūle rein ead do

Zerich ead gi bastiligh
 Lea brattichin fa hoile
 is hreig ead i Ri dlessinigh
 Shea Prūise i baitti leo
 Deuh nach moir i deūm-boy gai
 Ra chūnttig er i hoise
 Noūhre yisrich ead i coūndordin
 Mir heutta quid deu cloick

Noūyr gaihrich ead ea failigig
 Cha tavig ead da doine
 Va geilt is groym da sarichig
 Vo groyh go saile i broig
 Ord Goūh ni cairdigh
 Gad harlig ea no doirn
 Cha sparrig ead i trahid leish
 Natigin go cro

Ach fairr fairr lastolighk .
 Va shin ga bea oūyre
 Vo Chaptinin go majorin
 Ha draist er dull a foymb
 Hile leo gi bjig skeyhin
 Er da hrin sni va stiv touh
 sGi sheūilig ead mir ryllig ead
 Ni heyrmaildin er loūse

Ach siod mar tha mo bharail-s',
 Gidh amaideach mo ghlòir :
 An righ-s' a thàinig dh' annas oirnn
 Gur fallsa e na ceò.

3. 'S gur iomadh neach bha aighealach
 R' a fhaighinn as a thòs ;
 Cha chreideadh iad nach b' aingeal e,
 Thug flaitheas daibh d'a dheòin ;
 Ach nuair a thig an sùilean daibh,
 'S a dhùisgeas iad air chòir,
 Cha bheag an t-aobhar túrsa leo
 An ùmhlagh rinn iad dò.
4. Dh' eirich iad gu bastallach*
 Le brataichean fo sheòl,
 Is thréig iad an rìgh dleasanach :
 'S c'm Prionns a b'aite leò.
 An diughi nach mòr an diombuaidh dhaibh,
 R' a chunntadh air a thòs,
 Nuair dh' fhiosraich iad an cunndartan,
 Mar thionndaidh cuid diubh cleòc.
5. Nuair dh' fhairich iad e fàiligeadh
 Cha tàmhadh iad d'an deòin ;
 Bha geilt is gruaim d' an sàrachadh
 Bho 'n gruaidh gu sàil am bròig.
 Ord gobha na ceàrdaich,
 Ged thàrladh e 'nan dòrn,
 Cha sparradh iad an t-snàthad leis
 An àiteiginn g' a crò.*
6. Ach faire, faire, làstalachd !
 Bha sin 'gam bàthadh* uair,
 Bho chaipteanan gu mайдsearan
 Tha 'n dràsd air dol á fuaim ;
 Shaoil leò gu'm bitheadh sgiathan air
 Da thrian 's na bha 's taobh-tuath,
 'S gu'n siùbhlagh iad, mur riaghlagh iad,
 Na h-iarmailtean air luaths.

Ach ha qūyle nortūne avirdigh
 Dar hig i straghk ma coūhrt
 Vail i rears mir charri lea
 No barroile miltive sloūyh
 Sno dūgt geir i nairh yi
 Ha trein dea carrighk croy
 Cha no hine stri no ardani dai
 Go lave ho ird er i boyh

Sleir i vla ra eackshin
 Er ni Captinins va noūh
 Zindrig gi trein achkinnigh
 Glei hatarigh i foyme
 Ga bi voir i tarñanigh
 Nouyħre hair ead ait er sloūh
 Chuir clagh ghon nardorrish
 Būyn si sali voyh

Va na duile i nūrri
 Dar i sqūrrig ead ni gleise
 Gi gelig gigh eulli naigh
 Go vrrim hoird dai pein
 Dūhird Vainn gin chūnnolis
 Cha shain aghkles i feimb
 Na boūgg go quir ū vññim ea
 Gad veynnin ū di leimb

Ach noūhre hig Ri Shemis
 Si yevir ea na choire
 Cait i bi ni hegorich
 Hreig ea da cairt doine
 Si va gi seyvir fedoligh
 Geri er i stoire
 Nouhre hair ead saist is egin er
 Ead fein hovird i loine

Ha tih vo dūyre ead barrondis
 Ra carrig miltive slouyh
 Ni di viis laine vaillight
 Hair lainnan da hire louyh



"Seid na buils sin, ille, Íom."

LVIII

1925

(Feuch lethtaobhan 253, 275)

7. Ach tha cuibhl' an shortain amhartach*
 Dar thig an strac mu 'n cuairt,
 A' bhail a réir 's mar charadh leath,
 'Nam barail, miltibh sluaigh ;
 'S na'n dugteadh geur an aire dhith,
 Tha trian de carachd cruaidh ;
 Cha'n fhoghainn* strìth no àrdan daibh
 Gu làmh thoirt air a buaidh.
8. Is léir a bhlàth r'a fhaicsinn air*
 Na caipteanan-s' bha nuadh,
 Dh' inntrig* gu treun acfhuinneach
 Glé thartarach* am fuaim ;
 Ge bu mhòr an tàirneanach
 Nuair thàir iad àit'* air sluagh,
 Chuir clach dhon an àrdoruis
 Am buinn 's an sàilean bhuath'.
9. Bhà 'nan dùil an uiridh,
 Dar a sguireadh iad na gleus',
 Gu'n géilleadh gach uile neach
 Gu urram thoirt daibh péin ;
 Dubhaint a' bhean gun chunbalas—
 Chaidh 'n sean-fhacal-s' am feum—
 “ Na bug* gu'n cuir thu unnam e
 Ged mhionnainn* thu de leum.”
10. Ach nuair a thig Rìgh Seumas
 'S a dh' éibhear e 'na chòir,
 C' àite 'm bi na h-eucoraich
 A thréig e d'an ceart deòin.
 'S a bha gu saibhir, feudaileach
 Ag éirigh air an stòr,
 Nuair thàir iad sàst* is éiginn air
 Iad féin a thoirt á leòn ?
11. Tha 'n tì bho 'n d' fhuair iad barantas
 Ri caradh miltibh sluaigh ;
 Ni do bhios làn-mhallaichte :
 Thàir lannan d' a thìr luaidh.

Ga moir i chlick si chailgarighk
 Sea shailgarigk ma coūyrtt
 Smaирg da cullie hairmide ea
 Naimb anmin hovird souhse

Nach more i coih si breaghlims
 Haghir si chairt ouyhre
 Daⁿ choīmin chaillgigh vaskiligh
 Voyle bas er vair ni hoylsh
 Rejn i teennis adla
 Gi noi-aghkire go foūhgk
 Ga trick i squirse cha va ead ea
 Gin spairn mir cha ea souhse

Hugg ead straighk cho maillicht
 Sgir ainni ea ri loūyh
 Grai hoird di Ri ainnossigh
 Si kainnose i churr voūh
 Sga bi haist i daillis shin
 Go earrose nagh mairr bouyn
 Bihi lain deu teih ni hairrichis
 Nouhre haillis ead ma couyrtt

Darr i hig i Ri lea statolighk
 Go ait mir is coire
 is cūndort nagh bi Davi doūyn
 Gairri raive fo hoine
 Aghki braīan feile gha
 Sbi vesin da vouh hoise
 Doñis boidd yeris err
 No ye shid is ea beo

Ach bihis ea na chuisse ghaire
 Da ni Gai-allū is glan beise
 Zindrig gi trein croyddalligh
 Lea Nouīhtarain si neimb
 Sga dugg eisi conie orh
 Tor-leimb hoird no gleise
 Nouhre yeuyh ead minei nintine
 Snoi-chinttigh gaise reit

Ge mòr a chlìc 's a chealgaireachd,
 'S e sealgaireachd mu'n cuairt,
 'S maig d' an culaidh-fharmaid* e
 'N àm anman thobhaint suas.

12. Nach mòr an ceò 's am breachlam-s'
 A thachair 'sa cheart uair
 D'an chomunn chealgach, mhagallach
 Bhuail bas air bhàrr na h-uails' ;
 A rinn an teine-s' fhadadh
 Gu neo-acaire gu fuachd* ;
 Ge tric a sgiùrs, cha mhath iad e
 Gun spàirn mar chaidh e suas.
13. Thug iad strac cho mallaichte
 'S gur annamh e r'a luaidh :
 Gràdh thoirt do righ annasach,
 'S an ceannas a chur bhuath' ;
 'S gu'm bi fhathast an dallas* sin
 Gu earras nach mair buan ;
 Bidh a làn diubh 'n tigh na h-aithreachais*
 Nuair sheallas iad mu'n cuairt.
14. Dar a thig an Rìgh le stàidealachd
 Gu àite mar is còir,
 Is cunnart nach bi Dàbhaidh donn
 A' garadh fhreàmh fo thòin ;
 Aca braman fèileadh dha,
 'S bu bheus sin dà bho* thòs ;
 An donas bod a dh'éreas air
 No dheth siod is e beò.
15. Ach bios* e 'na chùis-ghàire
 Do na Gàidh'laibh is glan beus,
 A dh' inntrig gu treun, cruadalach,
 Le 'n uachdarain, 'san fheum ;
 'S gu'n dug esa coinne orr',
 Tor-leum* a thoirt 'nan gleus ;
 Nuair gheibheadh iad miann an inntinnean ;
 'S neo-chinnteach dhà-s' an réit'.

Ach Vaiister Cellin sdū fair
 Barroile er i treids
 Shin i tijh nagh maillig ead
 Chai nahlls gha kein
 Hesse ea müih gi tavighkigh
 Dar i livir caigh i geil
 Sgad ghaig gigh naigh no inir ea
 Va ea gleaghk lea oin toill fein

Ha mi gheūh nagh airrigh shin
 Smah i varrondis Maghk Dhe
 Naigh shin hug gaillig gha
 Gi shaillig ea er eimb
 Tijh von^a glaghk i chūmpaist
 Gin deūmboyh as i yeive
 Si hessis feimb ni foorrindigh
 Nouhre vinichir i treipe

Sgir Dheoile Dūinoile eolligh ea
 Gin doivairt dūine is leire
 Ffoyhtt ri moir-Riolighk
 Nagh dibhir ea go eig
 Ga more i dūh ha nairrichis
 Di ni harrine ead go reitt
 Cha neyhtt i teih ni faimbichis
 Saire lainan i noose-heid

Sgir ro-vah lave ni hiskin ea
 Lea kinttichis gin vreig
 Squirri ea mir yindrig ea
 Cha nimbirlich ea ceambs
 is boūhigh doyse ni dorine
 Hig solas as i deve
 Sma ha bri mi harkirrigh
 Bihi fairmid ri yeo-cheile

Sminkigh rah er feihadine
 No glehig naigh i chore
 Ha marriskell ni cūises
 Na vdir er na sloire

16. Ach Mhaighstir Cailean, 's tu
 Fear-barail air an treud-s' ;
 Sin an tì nach mealladh iad :
 Chaidh an alladh-s' dha an céin ;
 Sheas e muigh gu tàbhachdach
 Dar a liubhair càch an géill,
 'S ged dh' fhág gach neach 'na aonar e,
 Bha e gleac le aon toil féin.
17. Tha mi guidh nach aithreach sin ;
 'S math a bharantas Mac Dhé ;
 An neach sin a thug gealladh dha,
 Gu'n sealladh e air fheum.
 An tì bha'n glac a' chumbaist,
 Gun diombuaidh as a dhéibh,
 'S a sheasas feum na fireantachd,
 Nuair mhìnichear an t-sreup.*
18. 'S gur dh' fheòil Dhuin-ollaiddh èolaich e,
 Gun do-bheart duinn is léir ;
 Fuaichte ri mor rìoghalachd
 Nach dlobair e gu eug ;
 Ge mòr an diugh tha'n aithreachas
 De na tharrninn iad gu réit ,
 Cha'n fhaight' an tigh na feamachais*
 Sàr leannan an aois-theud.
19. 'S gur ro-mhath làmh na h-innsgin e
 Le cinnteachas gun bhréig ;
 Sguiridh e mar dh'inntrig e ;
 Cha'n iomairlich* e 'n ceum-s'.
 Is buadhach duais na dòruinne ;
 Thig sòlas as a déibh ;
 Is ma tha brìgh a' m thàirngearachd,
 Bidh farmad ri dheagh-chéill.
20. Is mioncach* rath air foighidinn,
 Na 'n gleidheadh neach a' chòir ;
 Tha marasgal na cùise-sa
 'Na ùghdar air na 's leòr ;

Ga bea oūhre heūttas ea
 Tive da cūir ea toire
 Ni ea Ri cairrt cūpaistigh
 Ma teñtta dū di ghoirn
 Sheid ni būylg &

Gillimichells ansr to ye ford lyns

Sheid ni būylg shin oolli ghom
 Ri neen-noin fair i toird
 Sgi tairgin tedin eiggidigh
 Da ners ha goombird oirn
 Ga dūhird ea rish ni kairdinin
 GimЬ grah leo vi ri oile
 Cha scandile er lughk caird sh^d
 Leñnid tavern ha^d i foilve

Gir haind ha Ri ni brahrin oid
 Draist er tjighk fa ir coire
 Gin daise ea fooligh fūrranigh
 Sgir furris da vi poit
 Foñyre ea Eeñoin oülli
 Er yeoh chumig lea McLeod
 Cha voyllir lesh tri buillin orh
 Nach būyñin ea er groat

Sgad va Katrine vrrossigh
 Is McCūirrich va na loirg
 Mi Vaghks ga yea is oülli
 Er ni chumig lea chūid ord
 Von hurig Gillimichell reūm
 Qüeim i nooslich mi mi gloir
 Donnis groat i veñnin ead
 Nacht churrie leo si stoip

Ge b'e uair a thionndas e
 An taobh d' an cuir e 'n tòir,
 Ni e 'n righ ceart cumpaisteach
 Mu'n tionndadh tu do dhòrn.
 Séid na builg etc.

LIX.

Gille-michael's answer to the foresaid lines.

1. Séid na builg sin, 'ille, dhom ;
 Ri 'n innean fair an t-òrd ;
 'S gu 'n tàirnginn teudan eagadach*
 Do'n fhears' tha 'g iomairt òirnn ;
 Gu'n dubhairt e ris na ceàrdannan
 Gu'm bu ghnàth leo bhi ri òl ;
 Cha *scandal* air luchd-ceàird siod
 Liuthad tàbhairn tha'd a' folbh.
2. Gur h-ann tha rìgh nam bràithrean ud
 An dràsd air tiochd fa 'r còir ;
 Gu'n d' fhàs e fialach, furanach,
 'S gur furasd da bhi pòit ;
 Fuair e innean ullamh air
 Dheagh chumadh le Mac Leòid ;
 Cha bhuailear leis trì buillean orr'*
 Nach buidhniun* e air* gròt.
3. 'S ged bha Catriona urrasach,
 Is Mac Mhurich bha 'na lorg,
 Mo bheachd-s'—gidh e is ullamh
 Air ni chumadh lé chuid òrd ;
 Bho'n thùbhradh Gille-mhichael rium—
 C' uim an ìslich mi mo ghlòir ?—
 "An donas gròt a bhuidhniim iad
 Nach do chuireadh leo 'san stòp."

Ach kid sho da ni Veestre
 Vi ga churr i neere goise
 Va rew ri oaile a pisinin
 Gin di-cheūin vo oose oig
 Bi vijne i Vain chinni oid
 Villig leash lea hoile
 Ach ni vrst ea noorrish
 Veg i ninnid i va foihi

Achs ro-vah chulli hūgre
 Fferr i zūsligin si goih
 Gad di chuir ea cūlū
 Ri vreyh fūist gaig ea breoitt
 Nach ahri nish er sqūrsig ea
 Na bihg Gūistinin fa choir
 is ea shire chlaickig suirsich
 Vo^b ish is oûre keoile

Ach vo nach mah is leir rais
 Cainn i beise si doi
 Strick i ver ea lein yi
 is ea geidigh ri Mc hoirse
 Dar heid i go eistnighk er
 Lea eiskollighk i beoile
 Noghki ea chrain gleist yi
 Sgi faisk ea veire na foi

Ach no faickins Ri Vlliam
 Si Chleirs hugg minnin do
 Chūrrine i steih rūmbeld
 Er i hrūlli beart gi shoilt
 Ach vo ha Tis i Lündine
 Lain vulloid i vri skoile
 Quirrim yeusi Tirreffea
 Go vinnichig er moid

A leah sgi dūhird i berihder
 Rish i neyre shin hile-faig
 Ghaig i clai gin negindis
 Da neine va ga ghra

4. Ach ciod so do na mhisteár*
- Bhi 'ga chur an ire dhòmh-s',
 Bha tìamh ri òl á piòsanan,
 Gun diòchuimhn', bho aois òig ;
 B'i 'mhiann a' bhean-chinnidh ud
 A mhilleadh leis le sheòl,
 Ach na bhrist e 'n iris
 Bh' aig an ionad a bha fòidh'.
5. Ach 's ro-mhath chulaidh-shùgraídh
- Fear a dhùisleagan* 's a dholgigh ;
 Ge do chuir e cùlaibh
 Ri mhnaoi-phùisde* dh' fhàg e breòit' ;
 Nach airidh nis air sgiùrsadh e,
 Na 'm biodh giùistinean* fa chòir ?
 Is e sior-chleachdadh siùrsachd,
 Bho b' ise 's ùire ceòl.
6. Ach bho nach math is léir dhaibh-s'
- Ceann* a beus 's a dòigh,
 'S tric a bheir e 'n léine dhith,
 Is e 'g eudach ri Mac Sheòrs.
 Dar théid i gu éistneachd air,
 Le éisgealachd a beòil,
 Nochdaidh e chrann gleusda dhith
 'S gu'm fàisg e mheur 'na feò.*
7. Ach na'm faicinn-sa Rìgh Uilleam,
- 'S a chléir-s' thug mionnan dò ;
 Chuirinn a steach rumpalt*
 Air a thruille-beart* gu seòlt ;
 Ach bho tha 'n tis* an Lunnaidh
 Làn mhulaid a bhrigh 'n sgeòil,
 Cuirim dh' ionnsaigh 'n t-siorraimh e
 Gu bhinneachadh air mòd.
8. A leth 's gu'n dubhaint am bearradair
- Ris an earra* sin shiòl-fàg,*
 A dh' fhàg an claidheamh gun éigeantas
 D' an aon a bha 'ga ràdh* :

No faickt leish Ri Shemis
 Tijght lea yearlainnū er saile
 Donnis moone i yerigg er
 Zainū feime gha go la i vaise

Narich ea lea aindtlaghk
 Ni Cōñanderins ha noh
 Nach deid da doine di Larisk
 Zeussi Ranckighū go leoine
 Dar i chuir ea ninnish dai
 Trahid chile gin chro
 No berrig foove no cighla orh
 Nach fite curr na toine

Achs ainn goise naitigin
 Brahre caird mas i beo
 Eddir shos rū Ghairligh
 Leash nach naire vi ri oaire
 No tairlig ea si lahir oid
 Mir ailrig i ghoirn
 Chūirrig ea toine pairt deū i
 Gi dasinigh lea oird

Sgad ta vert oid edich
 Chūir eashin i keile, do—
 Tirreffé noúhs yerich oírn
 Ni egoir yeh ni choire
 Mar fanid leūmbs i skeillighk
 Si vreiggin er mi hoirse
 Na ga di vüintt as perish
 Lesh i resūr va na phoick

Beart eill ghaig i deislaive mi
 Si chuir go eish mi choile
 Fferr i ta Dōuine Edin
 Vi fo veine di lughk chloighk
 Cha neyhtt foonish vreig ers
 Chine fedolligh na oire
 Ach Davi beg mi-chetigh
 is ni yerich leash de phoire

Na'm facteadh leis Rìgh Seumas
 Tiochd le gheur-lannaibh air sàil
 An donas maoin a dh' éireadh air
 'Dheanamh feum dha gu là bhàis.

9. Nàirich e le anntachd
 Na comandairean-s' tha nòdl',
 Nach téid d'an dèoin do'n Fhlàmrasg
 Dh' ionnsaigh Fhrangachaibh gu'n leòn ;
 Dar a chuir e 'n aonais* daibh
 An t-snàthad chaol gun chrò,
 Na'm beireadh fiamh no caochladh orr',
 Nach faodteadh cur 'nan tòin.
10. Ach 's aithne dhòmh-s' an àiteigin
 Bràthair ceàrd, ma 's a beò,
 Eadar so 's rubh' Gheàrrloch
 Leis nach nàr a bhi ri òl ;
 Na'n tàrladh e 'san làthair ud,
 Mur fhàiligeadh a dhòrn,
 Chuireadh e 'n tòin pàirt diubh i
 Gu dàsanach le òrd.
11. 'S ged tha a' bheart ud éiteach
 Chuir esan an céill dò ;
 An t-siorramh nuadh-s' a dh' éirich oirnn
 Ni eucoir dhe na chòir,
 Mur fanaid liom-s' an sgeulachd
 'S a bhrefagan air mo sheòrs,
 Na* gu'n do bhuint as peurais*
 Leis an reusar* bha 'na phòc.
12. Beart eile dh' fhàg an déis-laimh mi,
 'S a chuir gu éis mo cheòl,
 Am fear a ta 'n Dun-éideann
 Bhi fo mhéinn do luchd-cleòc ;
 Cha'n fhaighteadh fianuis bhréige air-s'
 Chionn feudalach no òir,
 Ach Dàbhaidh beag mi-cheutach
 Is na dh' éirich leis de phòr.

Gad va pention vo Ri Shemis
 Da ni vreigider ra veo
 Nōŷre hair ea saise is eigin er
 Saind yerich ea go leoine
 Vaghk saūile shūid di hreigis ea
 Ri treins hainig oirn
 Sga dugg ea minnin edich gha
 Gi reib ea ead da yeoine

is trouh i cheile veg Ri Vlliam
 Reine mūnnin and si toirse
 Hreig i vi ri dūinoilis
 is leish i būrris vi ri boist
 No faickig eads cūndoirt ea
 Snach burrine ea si toire
 Seads loūyh chuirrig mulloid er
 No Tih nach^t vūn danⁿ void

Saind deū shin Captein Hūistung
 Va cūrimigh na sloire
 Na Governer gle ūsoile
 Ands si tuire shin Chuil-teh-leoid
 Si Royhine and i Baidinigh
 Ga^b hair-aghkligh i gloire
 Cha chuit noūnd ca Laūrisk
 Zeūsie Ranckachū da yeoine

Ach na vailli mi boilg shedi
 is ni helins ha fo choi
 Mir i baitt leñmbs Ri Shemis
 Hijght lea reit naule go choire
 No mi skeile kintigh sho
 Vihig lūighk ni mine fo vroin
 Chighlag ead i nintine
 Da ijlt mir bi noise

Sgir eūmbig beart vi-chūñðligh
 Chūnni mi vo moig
 Lea oombird zhoone fūilligh
 Zhair i müiñeil eg Montrose

13. Ged bha *pension* bho Rìgh Seumas
 Do na bhreugadair r'a bheò,
 Nuar thàir e sàs is éiginn air,
 'S ann dh' éirich e gu 'leòn ;
 Mhae-samhuil siod do thréigeas e
 An righ treun-s' a thàinig òirnn ;
 'S gu'n dug e mionnan éiteach dhà,
 'S gu'n reub e iad d'a dheòin.
14. Is truagh a' chiall a bh' aig Rìgh Uilleam,
 Rinn muinghinn anns* an t-seòrs,
 A thréig a bhi ri duinealas,
 Is leis am b' fhuras bli ri bòsd ;
 Na'm faiceadh iad-s' an cunnart e,
 'S nach b' urrainn e 'san tòir,
 'S iad 's luithe chuireadh mulad air
 Na 'n tì nach d' bhuin d'an bhòid.
15. 'S ann diùbh sin Caippean Hùisdean
 Bha cùramach na 's leòr,
 'Na ghoverner* glé ùsail*
 Anns an tùr sin Cùl-tigh-Leòid,
 'San Ruathain ann am Bàideanach,
 Gu'm bu shàrfhaclach an glòir ;
 Cha chuirteadh nunn e Fhlànnrasg
 Dh' ionnsaigh Fhrangachaibh d'a dheòin.
16. Ach na mhealadh mi bolg-séididh
 Is na h-éibhlean-s' tha fo cheò,
 Mur a b' aite liom-s' Rìgh Seumas
 Thiochd le réite nail gu chòir ;
 Na ma* sgeula cinnteach so,
 Bhiodh luchd nam mionn fo bhròn ;
 Chaochladh iad an inntinnean
 Da-fhillte mar bu nòs.
17. 'S gur iomadh beart mhi-chunnalach
 A chunna mi bho m'òig,
 Le iomairet dhaoine fuileach
 Gheàrr am muineal aig Mont-ròs ;

Ga yea sho is cūndortdich
 Si Ri Vlliam i cūrr leo
 Tuitti gigh oin dūn yēū
 Mir yūillag de roitt

Andsin taiñg va voire cheūnni
 Rein i Curri ri lughk pairt
 Gir ea ceid ni loynnig leo
 Si vinnich ead gi haird
 Nach bi chlai i dūile ghai
 Snach squirrig cad gi braigh
 Gin i Ffanckigh churr go dohrin
 Slain choir hohird da ni phaipe

Ach kea mir ver sho frestle
 Err profession zine bha
 Sgin zaile ea gais i sessū
 Neihi deskinin i Phaipe
 Sgad vihig Shemis feist achk
 Cha bi cheddi vert oid da
 Ski ro-vah tivir leiskell ea
 Go gressids chon baise

Sgir arih mir ha geri geuh
 Vi negin is i caise
 Si muirrt edich shin Ri Sherlis
 Gevighk oirh gi nair
 Bi protestanigh dirigh ea
 Nacht yibir go la vaise
 Cha choühlis evir dití
 Ach i yislighks no phairt

Svo la ghort lisc i heylich
 Sgigh oin neyr hug Dhe gha
 Ha Breittin fo vi-loyn de—
 Agas feymoile hir i gna
 Cha shine eūlli nerig sho
 Deish-lave voir lea ir balí
 is cairt vrehigh gad yeri gheū
 Slijghk Nero hijghk no nait

Gidh e so is cunnartaich,
 'S an Rìgh Uilleam a' cur leò ;
 Tuitidh gach aon duine dhuibh
 Mar dhuilleag an déidh reòit'.

18. Anns an teanga bha 'mhòr-chiùine,
 Rinn an cùnnradh ri luchd-pàirt,
 Gur e 'n ceud ni loinneadh* leo,
 'S a mhionnaich iad gu h-àrd :
 Nach biodh claidheamh an duille dhaibh,
 'S nach sguireadh iad gu bràth
 Gun am Frangach chur gu dòruinn
 'S làn chòir a thobhairt do 'n Phàp.
19. Ach ceamar bheir so freasdal
 Air *profession* dhaoine bàth ?
 'S gu'n gheall e dhà-s' an seasamh
 'N aghaidh deasgainean* a' Phàip.
 'S ged bhithheadh Seumas feasda ac',
 Cha bu chead a' bheart ud dà ;
 'S gur* ro-mhathe 'n t-aobhar leisgeil e
 Gu'n greasad-s' a chun bàis.
20. 'S gur àraidih mar tha 'g éirigh dhuibh
 Bhi 'n éiginn is an càs,
 'S am murt éiteach sin Rìgh Seurlas
 Ag éibheachd orr' gu nàr ;
 Bu phrotestanach dìreach e,
 Nach do dhìobair gu là bhàis ;
 Cha chualas aobhar ditidh ach
 A dhilseachd-sa 'na phàirt.
21. 'S bho 'n la dh' fhòireadh leibh-s' a theaghlaich
 'S gach aon oighre thug Dia dhà,
 Tha Breatunn fo mhi-loinn deth,
 Agus feidhmeil shior 's* a ghnàth.
 Chaidh sinn uile, 'n éirig so,
 An déis-laimh mhòir le 'r bàth ;
 'S ceart-bhreitheach ged a' dh' éireadh dhuibh
 Sliochd Néro thiochd 'nan àit'.

Mas i heih li creiddi Hemish
 Cha nedir livs i grah
 Nach dimben sive go egin ea
 is ea fein no leannū ba
 Err chor sgi berr gin leirshin ea
 Mir zelig ea no chaise
 Di ghelimb Hesuetigh
 Va geir-chuisigh no gnaise

Ach na bi doone keli sive
 Mir i beimoile di lughk stait
 Cha chuirrt i Maghk oid Hemish
 Lea ir bregin as ir pairke
 Ach verri sive deo-levin da
 A egisk Cleir i Phaipe
 Is beaghti leum gi neve shid orn
 Ga zevine livs ea draist

Sga moir chuir ead go egle sive
 Ma ir creiddi ghull vo hoile
 Verr mi Zhes freistle
 Er gigh naigh vi is dlessigh gho
 Choühlis reve foore Espikin
 No heihs vih vo hoise
 Ha mi ghüile gi sessie ead
 Ta-reish da tesse i foilve

Sgigh oin naigh va ri lubin
 Si cha i coürsis oirn
 Cündordagh nach squirsir ead
 Lea dursinin i Phoipe
 Christ feigh fein di ghührightk ghuin
 Ma quirir shine mar leo
 Ach vo sea di hoils is cürimmich
 Gi roh mir ouhild gho

Si weünttir ver i neusi oid
 Gir dubild ha^d i coih
 Ga moir i beaghk a nürninin
 A neüttose is a stoire

22. Ma's a toigh leibh creideamh Sheumais,
 Cha 'n fhaodar leibh-s' a ràdh
 Nach d' iomain sibh gu éiginn e,
 'S e féin 'na leanabh bâth ;
 Air chor 's gu'm b'fheàrr gun léirsinn e,
 Mar ghéilleadh e 'na chàs
 Do dh' fhoghlum Hesúétach*
 Bha geurchuiseach 'nan gnàths.
23. Ach na'm bu daoine céillidh sibh,
 Mar a b'fheumail do luchd-stàid,
 Cha chuit' am mac ud Sheumais,
 Le ur breugan, as ur páirc ;
 Ach bheireadh sibh deagh-léibhinn da,
 A eugaig cléir a' Phàip ;
 Is beachdaidh* liom gu'n éibh siod oirnn,
 Gidh éibhinn leibh-s' e 'n dràsd.
24. 'S ge mòr chuir iad gu eagal sibh
 M'ar creideamh dhol bho sheòl,
 Bheir mo Dhia-sa freasdal air
 Gach neach bhios dleasach dhò ;
 Chualas riamh flor easbuigean—
 'Na theich 's a bhi bho thòs ;
 Tha mo dhùil gu'n seasadh iad
 Tairéis do 'n teas-sa folbh.
25. 'S gach aon neach bha ri lùban,
 'S a chaith an cùrsa-s' òirnn,
 Is cunnartach nach sgiùrsar iad
 Le dùrsanan* a' Phòip ;
 A Chrìosd, feuch féin do dhùrachd dhuinn,
 Mu'n ciùrrar sinn mar leò ;
 Ach bho 's e do thoil-s' is cùramaich,
 Gu'n robhmar ùmhait dhò.*
26. 'S a' muinntir bh' air an ionnsaigh ud,
 Gur dùbailt tha'd an ceò ;
 Ge mòr am beachd an ùrnuighean,
 An ionntas is an stòr,

Noūhre i sleh duils
 Rish i chuirsis hyghk go leoin
 Saind cheurrir ead a cumpaist
 Ffar ri courtterrin ni Roi

Ach dinni Christ no ochir
 Gigh oin nagh i ghoih gha fein
 Lean ryald ni Nostle
 Agas oghkles gin vreig
 Nach drein vrnih achoine
 Di naigh gaise fo ni greine
 is chi ead pairt de naittish
 Higg i naicher er i hreids

Errū mah na sminichie
 Gir biskirrichk mi gloir,
 Ha skelis cho kinttichs
 Si yisig i vo hoise
 Lea oudhir i mah dehi
 Va ryildigh ra veo
 Scha deid mi hive mi chine gheū
 Gin i churr gi fine i flo

Vo is ahri va ea geyrri orn
 Sbi cheylie ghūine i tuirne
 Toin DHe more i reyrichig
 Is eirish churr er chuil
 Ach herr leūm gir olk i ryild
 Di Zearle no di Prūise
 Clesh Vic Cellen eyr hūlich
 Vi geyrri chon i Chrūinc

Ni qūirrims keile teūlli ghai
 Ha ead cūndordagh na sloir
 Gi shoili DHe Ri Vliam
 Si heulli naigh si choir
 Ha^m fein i gavell mulloid deū
 is ha toūng dull vo hoile
 Sheid ni boūlg shin oolli ghom
 Sgi grinnichin i toird
 Sheid ni bouilg etc&

An uair is lugh' an dùil-san
 Ris a' chùrsa-s' thiochd gu leòn ;
 'S ann chuirear iad á cumpaist
 Far ri cùirtearan na Ròimh.

27. Ach dionaidh Criosd 'na fhochair
 Gach aon neach a ghoidh* dha féin,
 Lean riaghailtean nan ostal,
 Agus fhocal-san gun bhréig,
 Nach d' rinn ùrnuigh achaine
 Do neach dh' fhàs fo na ghréin ;
 Is chì iad páirt de 'n aiteis* thig
 An aithghearr* air a threud-s'.
28. Fhearaibh math, na smaoinichibh
 Gur baoisgearachd* mo ghlòir ;
 Tha 'n sgeula-sa cho cinnteach sin*
 'S a dh' innseadh i bho thòs
 Le ùghdar tha* math, diadhaidh,
 Bha riaghailteach r'a bheò ;
 'S cha téid mi, thaobh mo chaoine dhuibh,
 Gun a chur gu faoin am flò.
29. Bho is àraidh bha e 'g iarraidh oirnn—
 'S bu chiallaidh dhuinn an tùrn—
 An t-aon Dia mòr a riachadh,
 Is fhiabhrus chur air chùl ;
 Ach their liom gur olc an riaghailt
 Do dh' iarla, no do phrionns—
 Cleas Mhic Cailein fhiar-shuilich—
 Bhi 'g iarraidh chun a' chrùin.
30. Ni 'n cuirim-s' an céill tuilleadh dhaibh ;
 Tha iad cunnartach na 's leòr ;
 Gu'n seòladh Dia Righ Uilleam
 'S a h-uile neach 'sa chòir ;
 Thaim féin a' gabhail mulaid diubh,
 'S tha 'n t-unga* dol bho sheòl ;
 Séid na builg sin, 'ille, dhom,
 'S gu'n grinnichinn* an t-òrd.
 Séid na builg etc.

APPENDIX.

MAC RAE'S ALPHABET.

1.—THE SYSTEM.

THE Alphabet used by—and probably devised by—Duncan Mac Rae has been dignified by the late Professor Mackinnon and Drs. Henderson and Mac Bain with the name “phonetic.” But it appears to the writer of this that while Mac Rae, no doubt, regarded the spelling system of the manuscript as an improved method of representing in writing the sounds and articulations of his mother-tongue, he came very far short of devising a phonetic alphabet for the Gaelic language. His alphabet can only be regarded as, at best, a peculiarly odd adaptation of the English spelling system to the sounds of Gaelic speech; for, in no particular does it reveal phonetic study worthy of the name; but, on the contrary, an ignorance of important phonetic facts which are clearly made manifest by the notation for which he was substituting his own.

Mac Rae's schooling must have been conveyed through English; for it breaks out in instructions, notes and headings in some places in this otherwise purely Gaelic Collection of poetry—much as English education does in similar circumstances at the present day. It is only by assuming that he was possessed of prejudices begotten of such an education that we can imagine him conceiving the idea of spelling Gaelic in the way he chose; for, in his time, as now, the Gaelic language possessed a system of spelling which was phonetically more advanced than the systems of its near neighbours.

The main essential of a proper phonetic alphabet is that there be consistency in the scheme under which the various sounds and articulations of the language concerned are represented. In that respect Mac Rae's scheme comes very far short of the ideal; for breaches of consistency are numerous and often occur quite close to one another, and with much the same degree of frequency towards the end as they do towards the beginning of the collection. Nor is there anything in the application of the system in this manuscript to indicate that it was an invention applied by him for the first time.

That it was the English alphabet which swayed Mac Rae in making his own alphabet for Gaelic use, and that the Gaelic alphabet had hardly any influence on him is shown by his failure to differentiate High (or Small) consonants from Low (or Broad) consonants, except in those cases in which the English alphabet afforded him signs for the High consonants of his own language.

In the standard Gaelic notation, the differences between High and Low consonants are indicated by letters which serve as indices for the onglides and—superfluously—for the offglides. For instance, in the word *cuid* the High vowel *i* is the index letter for an onglide from a Low vowel to a High consonant, and without its intervention *d* would, according to rule, be pro-

nounced as a Low consonant. In the word *cead* the onglide is from a High vowel to a Low consonant, and the index letter for the onglide is the Low vowel *a*. In the word *cuideachd* the index letter for the offglide from the High consonant *d* to the Low vowel *a* is *e*. This offglide index letter is unnecessary, because the value of *d* is fully indicated by the *i* preceding it. Similarly, in the word *ceadaich* the offglide index letter, the second *a*, is superfluous; for the *d* is fully established as a Low consonant by the *a* preceding it. But, in the absence of special letters for the High, as distinct from the Low, consonants, signs of some kind are absolutely necessary to enable the reader to readily distinguish the one class from the other; and in standard Gaelic orthography the onglide and offglide index letters fulfil this function. Mac Rae makes no attempt to provide for this. His vowel signs give no help to the recognition of the character of the consonants which precede or follow them; for his High vowels are sometimes represented by Low vowel letters and his Low ones by High letters. Even in the case of the High consonant signs borrowed from English, there is want of consistency. **Sh** for Gaelic *s* before *i* or *e* is correctly used in **shein** for *seun*, but wrongly used in **shoilleir** for *soilleir*. **Y** and **yh**, if correctly used in **yijid** for *dhioghaill*, and **yhijn** for *dhion*, are wrongly used in **yhuin** for *dhuin'* and **yuill** for *dhuil*. **Z**, which has the old Scots-English value which it has in the name "Mac Fadzean"—that is, the value of *y* in *young*—is correctly used in **zeah** for *dheth*, while **zh**, if rightly used in **zhi** for *dhith*, is wrongly used in **zhuyn** for *duhinn*.

Mac Rae was, evidently, unable to cast off entirely the influence of Gaelic orthography; for he uses **gh** for the same purposes for which he borrows **y** from the English, as **ghijn** for *dhion*. Possibly, **-ighe** was originally meant by him to represent **-ich** of the ordinary notation; for it occurs frequently as the representative of the latter. But not always; for, while we meet **chruijhe** and **chainnighe** for *chruthaich* and *cheannaich*, in one line, we find in another line **kuy nich** and **channich** for *cuimhnich* and *ceannaich*; and **veanmighe** for *mheanmaich* is contradicted by **choigrighe** for *choigreach*; and so on.

In Scotland the general pronunciation of Gaelic *c*, *t* and *p* and *g*, *b* and *d* differs from that of Gaelic Ireland and Man, and from that of other European languages except—if we are to believe Henry Sweet as he expresses himself in his "History of Language"—the Finnic. In Scots-Gaelic *c*, *t*, and *p* are usually spoken with more than ordinary breath pressure and are accompanied by what is known as the "glottal catch." In other words, these consonants are uttered with an explosive force resulting from strong pressure by the diaphragm against tense stopping by the tongue or lips, followed by sudden relaxation of the vocal cords simultaneously with the withdrawal of the tongue or lips from the stop position. In the Scots-Gaelic language, the consonants *g*, *d*, and *b* are surds. In other European languages, including Irish and Manx Gaelic, and excluding Finnic, they are sonants. That is to say, in the latter the consonants referred to are articulated, while the vocal cords are vibrating; while in Scots-Gaelic and Finnic, the vocal cords do not vibrate immediately before or immediately after the articulations which those signs usually represent.

Mac Rae takes no notice of these phonetic facts except in so much as special treatment is accorded to **c** coming after a vowel; and this notice of **c**

applies to a corruption of the original practice which is now almost universal. This false practice consists in accompanying a sudden relaxation of the vocal cords after a vowel sound by a delayed movement of the tongue towards *c* position, giving the effect of *ch* before the *c*, and causing words like *mac* to be rendered as **mache**, and *focal* as **fochcal**; instead of *ma'c* and *fo'cal*, in which the apostrophes represent the glottal catch. Hence, in the manuscript, *focal* is written **foghkle**; and *aca*, **aghk** and **aighk**.

Possibly, double *t*, which we meet now and again in the manuscript, indicates Mac Rae's hazy recognition of the glottal catch before this articulation, as **tuittim** for *tuiteam* and **loitt** for *lot*. The evidence is not clear, for we find **duit** and **ruit** for *duit* and *riut*, and **spirritt** for *spiorad*. In **oittijn** for *fahtainn* we have a case of double *t* where there is no glottal catch—at least in the modern pronunciation. We find also an occasional doubling of *p*; but it is not clear that it has any particular meaning.

There is no reason to believe that grammatical aspiration was less common in Mac Rae's time than now, or that it did not follow the same rules that it follows at the present day. Mac Rae shows aspiration in the usual way by adding **h** to stop consonants. But it must be assumed, in view of the many cases in which initial consonants occur without **h** after them when they are expected to be aspirated, and vice versa, that he was more than careless in giving and withholding the sign of aspiration. For instance, **garr** is represented by **ghair**, and **Dia** by **Dhe**, while **vo peaghk** stands for *bho pheat'* and **cha gaiph** for *cha ghabh*. But, when the English letter value enables aspiration to be recorded by a single letter, it is usually done correctly, as **v** for *bhi*; **v** for *bha*; **v** for *bho*; **veid** for *mheud*; and, as we have already seen, **y** and **z** for *gh* and *dh*. But even in this there is also great want of consistency; for *h* is not always used after another consonant as the sign of grammatical aspiration, but, evidently, as the sign of a strong breathing—its natural function—as **freghir** for *freagair*. In the manuscript **gh** usually represents *ch* of standard orthography (cf. Irish *lough* for Scots *loch*); but it does not do so in the word *freagair* preceding. This may account for *soilleir* being often written **shoiller**, and *soillse*, **shoylls**. *Sh* in English usually represents Gaelic *s* before High vowels; but it can hardly have been so meant by Mac Rae in *soilleir* and *soillse*, which are quite often spelt by him in the way that we would expect them to be spelt; that is, without *h* after *s*. **H** sometimes comes at the end of the past participle of the verb, possibly to represent aspirated *t*, which is more forcefully uttered than usual. This accords with Irish usage.

MacRae makes extensive use of the letter **i**; and its purpose is indeed inexplicable. In hundreds of cases it does not indicate the vowel sound usually associated with it. In the following typical examples it has not the remotest affinity to its own normal sound; nor does it help in the least to determine the category of the consonant which follows it; **meid** for *meud*; **faind** for *fann*; **kais** for *càs*; **treiph** for *treubh*, and so on.

It is difficult—indeed, very often impossible—to distinguish **j** from **i** in Mac Rae's manuscript; and as these two letters appear to have the same value in almost all cases in which they are used, **j** is retained in the transcription only when it occurs alongside of **i**. It is assumed that **j** is but an **i** with a tail to it. In a few instances **ii** appears, apparently owing to the tailing of the second *i* having been neglected or having become faint by reason of age. It is probable that **j** with the English value now given to it, does not occur

more than a time or two in the manuscript. Occasionally **i** and **j** have lines above them with no apparent purpose.

Mac Rae also makes use of a line over the vowel letter **u**; but here again the purpose is not evident. There is a falling away in the frequency of these lines towards the end of the manuscript.

The irregular nature of Mac Rae's alphabet is sufficiently, though not completely, made manifest in the following table in which vowel and consonant symbols of recognised values are followed by Mac Rae's principal spelling devices, and words taken from the manuscript to exemplify them. The classification is not too minute nor the terminology too abstruse for the comprehension of students unskilled in phonetics.

ACCENTED SYLLABLES.

LOW VOWELS.

- ò long—is represented by **o** and **oh**, as *posie*, *pòsadhd*; *ghorich*, *ghòraich*;
do, *dò* (to him); *dohrin*, *dòruinn*.
 by **ol**, as *gloir*, *glòir*; *koir*, *còir*; *broig*, *bròg*; *toighk*, *tòic*; *gois*,
dhomh-s'.
 by **oy**, as *foyst*, *fòst*.
 by **oa** and **oai**, as *groat*, *gròt*; *zhoal*, *dh' ol*; *loat*, *lot*; *oail*, *òl*. cf.
 Manx *oard*, *òrd*.
 short—by **o**, as *korr*, *cor*; *vollig*, *mholadh*; *chostna*, *chostnadhd*; *dohijn*,
domhain.
 by **oi** and **oih**, as *voighk*, *bhochd*; *voisk*, *rosq*; *foighkle*, *focal*; *hoissigh*,
thoisearch; *shoik*, *so*.
 by **oa**, as *voarb*, *bhorb*; *oab*, *ob*.
 à long—is represented by **a** and **ah**, as *fa*, *fàth*; *kravig*, *cràbhadh*; *la*, *là*;
vahran, *mhànan*; *trah*, *tràth*.
 by **ai**, as *nail*, *an àite*; *pairke*, *pàirce*; *saile*, *sàil*; *nairr*, *nàir*; *paise*,
pàise.
 by **ay**, as *ayt*, *àite*.
 short—by **a**, as *smaghk*, *smachd*; *lassir*, *lasair*; *tappie*, *tapaidh*; *chlagh*,
chlach
 by **ai**, as *vaighk*, *mhad*; *laig*, *lag*; *vairris*, *mhaireas*.
 by **ay**, as *maygnig*, *m' aigneadh*; *kaystle*, *caisteal*; *ghaylt*, *dhalt*.
 ó long—is represented by **o**, as *voran*, *mhóran*; *vo*, *bhò*; *fonig*, *fóghnadh*.
 by **ol** and **oih**, as *moir*, *mór*; *voihr*, *mhór*.
 short—by **o** and **oh**, as *no*, *no*; *honij*, *shoininn*; *chombain*, *chomain*;
trog, *trog*. (=tog); *fohim*, *fodham*.
 by **oi**, as *toim*, *tom*; *fois nijstle*, *fos n-losal*; *póirt*, *port*; *hovird*,
thobhairt.
 by **oy**, as *shoyller*, *soilleir*.
 ao long—It is doubtful if this sound occurs at all in Mac Rae's pronunciation;
 for accented syllables which have *ao* in the standard spelling

rhyme with syllables having é and i as their vowel sounds. Taobh, chaoin and faoin occur in one couplet and are spelled *tive*, *chine*, and *fine*. Aobhar and sgaoileadh are sometimes spelled *evir* and *sketig*. *Tu* is also given for taobh in conformity with a common northern practice.

short—*Leihole* and *teihle* stand for laghail and tadhail, and exemplify the pronunciation of short *ao* according to Mac Rae. cf. Manx *reih* for *rogha*.

ù long—is represented by **u** and **uh**, as *curim*, *cùram*; *spuli*, *spùilleadh*; *lubin*, *lùban*; *durighk*, *dùrachd*; *muhirn*, *mùirn*.

by **ui**, as *tuirse*, *tùrsa*; *tuis*, *tùs*; *tuirleamb*, *tùrleum*; *duile*, *dùil*.

by **uei**, as *queig*, *cùig*.

by **ou** and **oui**, as *oulight*, *ümhlaichd*; *ourni*, *ùrnuaigh*, *croun*, *crùn*; *duine*, *dùn*; *broughk*, *brùchd*.

by **v**, as *vdir*, *ùghdair*; *vrnih*, *ùrnugh*.

short—by **u**, as *curl*, *cur*; *brugh*, *brugh*; *chunnig*, *chunnaic*.

by **ui**, as *duitt*, *duit*; *cuime*, *cum*; *chraini*, *chruinne*.

by **i**, as *gi*, *gu*; *gin*, *gun*.

by **o**, as *go*, *gu*; *goes*, *gus*; but here the sound maybe o.

by **ou**, as *oulli*, *uile*.

by **eu**, as *teulli*, *tuilleadh*.

by **w**, as *Vlliam*, *Uilleam*.

by **v**, as *Vlliam*, *Uilleam*; *vrrosigh*, *uireasbhach*; *vnnim*, *unnam*.

HIGH VOWELS.

é long—is represented by **e** and **eh**, as *berr*, *b'fhèarr*; *bregin*, *breugan*.

by **ai**, as *daini*, *dèanaidh*; *vaid*, *mheud*.

by **ea** and **eah**, as **ea**, è; *greh*, *gnè*. cf. Manx *crea*, *creadha*.

by **ei**, as *veid*, *mheud*.

short—by **e** and **eh**, as *vert*, *bheart*; *fferr*, *fear*; *feherr*, *fear*; *zheh*, *dheth*; *derph*, *dearblu*; *merranach*, *mearanach*.

by **ea**, as *beas*, *beatha-s'*; *keah*, *ceathach*; *fearg*, *fearg*; *steagh*, *steach*; *leat*, *leat*; *reachig*, *reachadh*.

by **ei**, as *leibbi*, *leabaidh*; *deirph*, *dearbh*.

by **ai**, as *hairt*, *ceart*; *naigh*, *neach*. cf. Manx *cairl*, *ceart*.

by **aj**, as *sajjh*, sè (or sia).

é long—is represented by **e** and **eh**, as *negoire*, *an eucoir*; *vesin*, *bheusan*; *lewig*, *leubhadh*; *sketig*, *sgaoileadh*; *ehrig*, *éiric*; *yehlis*, *ghéilleas*; *gehri*, ag *éirigh*.

by **ea**, as *rea*, *réidh*; *chlear*, *chléir*; *beat*, *beud*; *leamb*, *leum*.

by **ei** and **eij**, as *brcig*, *breug*; *hrein*, *threun*; *keimb*, *ceum*; *beul*, *beul*; *keile*, *céill*; *neiph*, *naomh*; *reijle*, *reul*.

short—by **e** and **eh**, as *begg*, *beag*; *er* and *err*, *air*; *leggs*, *leig-s'*; *ver*, *bheir*; *beherr*, *beir*.

by **ei**, as *tciggisk*, *teagasc*; *feist*, *feasd*; *leih*, *lugha*; *geid*, *goid*; *neihi*, *an aghaidh*; *geirhid*, *goirid*.

by **ea**, as *lea*, *le*; *leash*, *leis*.

í long—is represented by **i** and **ij**, **ih** and **ijh**, as *ri*, *righ*; *ti*, *tì*; *krihg*, *crloch*; *iwirr*, *aobhar*; *igisk*, *aogasg*; *dhijn*, *dlon*; *hijle*, *shlol*; *shirhi*,

- slorruidh ; *chlif*, chlaoidh ; *fiyre*, flor ; *tijh*, tl ; *dhere*, dhol ; *tijph*, taobh.
- by **oo**, as *zoone*, dhaoine ; *voon*, mhln ; *toor*, tir ; *foorindigh*, fireantach ; *soose*, slos ; *chooriph*, chaoraibh.
- by **ee**, as *feertrouh*, fior-truagh ; *neere*, an ire.
- by **oi** as *doimhoin*, dlomhain ; *oin*, aon ; *soirri*, saoradh ; *noiph*, naomh ; *oileighk*, lnnleachd ; *foihr*, flor.
- by **y**, as *dhyne* and *dbyn*, dlon ; *lynig*, lionadh ; *sgryph*, sgriobh.
- short—by **i** as *shin*, sin ; *nish*, nis ; *hig*, thig.
- by **y**, as *hyg*, thig ; *hyghk*, thiochd ; *glyck*, glic.
- by **ol** and **oih**, as *loick*, lic ; *oimbig*, iomadh ; *oimblain*, iomlan ; *foisrighen*, fiosraichinn.
- by **oo**, as *ootir*, litir ; *oombra*, iomradh ; *croomb*, criom ; *foose*, fios ; *oonidd*, ionad.

DIPHTHONGS AND TRIPHTHONGS.

- ò + i—is represented by **oi**, **oij**, as *doi*, dòigh ; *oij*, òigh ; (short) *choigrighe*, choigreach.
- à + i—is represented by **ai**, as *aiughlie*, aimh-ghlic ; **dai**, daibh.
- by **ey**, as *deywhir*, daibhir ; *seywris*, saibhreas ; *seydhin*, saighdean ; *decynichig*, daingneachadh ; but here the diphthong may be *ao+i* according to an extensive usage.
- by **ay**, as *mayles*, m' aimhleas.
- ao + i—This diphthong does not appear to have been in Mac Rae's dialect. See under **ao** above. Possibly *naiwnis*, *fyle*, *chleyn*, *reind*, for an-aoibhneas, foill, chloinn, rinn, were pronounced with the diphthongal sound represented on the margin ; but the evidence is awanting. Syllables which, in the standard spelling, would have *aoi* as their vowels usually rhyme with those having **i** as their sound, in which case Mac Rae's device is **ij**, as *chlif*, chlaoidh.
- ù + i—is represented by **ui**, **uei**, **eui**, and **euh**, as *yhuin*, dhuinn ; *queim*, c'uime ; *di-cheuin*, di-chuimhne ; *beuhind*, buidheann.
- by **y**, as *chynighe*, chumhnich ; *buyn*, buinn.
- by **uy**, as *quynich*, cuimhnich ; *quyle*, cuibheall (or cuibhle).
- i + a—is represented by **ij**, as *pijn*, pian ; *fiigh*, fiach ; *ijsh*, iasg.
- by **ei**, **eij** and **eh**, as *zeihir*, dh'iararr ; *keil*, ciall ; *pein*, pian ; *chleir*, chliar ; *ejil*, fhial ; *gheirri*, 'g iarraigdh.
- by **euh** and **ew**, as *reuh* and *reuhive*, riamh ; *rew*, riamh.
- by **ea**, **eay**, and **eah**, as *breahrin*, briathran ; *zearle*, dh' iarla ; *leayh*, liath.
- by **oo**, as *boost*, biast ; *foove*, fiamh ; *foonish*, fianuis ; *noosid*, an iasad.
- by **y**, as *kyle*, ciall ; *ryild*, riaghait ; *ryllig*, riaghlaadh ; *pyn*, pian.
- by **ey**, as *cheyr*, chiardhubh ; *reyild*, riaghait ; *skeyhin*, sgiathan.
- ù+a and u+a+i—are represented by **ou**, **ouh**, and **oui**, as *louh*, luadh ; *touhir*, tuar ; *houshklis*, thusglas ; *ouire*, fhuar ; *couthrt*, cuairt ; *couple*, cuala ; *nouhre*, nuair ; *souhse*, suas ; *bouir*, buair ; *nouire*, 'n uair.

- by **ouy** and **ouyh**, as *nouyr* and *nouyhre*, nuair; *slouyh*, sluagh; *couyhirt*, cuairt; *vouyl*, bhuail.
- by **uy**, as *ghruyg*, ghruaig; *buyrie*, buaireadh.
- by **oy** and **oïh**, as *voysin*, bhuadhsan; *croychuisse*, cruidh-chuis; *voyle*, bhuail; *voyn*, bhuain; *soyrkis*, suairceas; *ghoydich*, dh'fhuadaich; *yroyg*, ghruaig; *kroih*, cruaidh; *chroy*, chruaidh. (cf. Rob Roy).
- by **eoy**, **eou**, and **eouyh**, as *eoylish*, uailse; *leouyh*, luaidh; *leouh*, luaidhe.
- a + u—is represented by **ai**, as *chlaind*, chlann; *faind*, fanu; *aind*, ann; *chraind*, chrann; *daille*, dall.
- by **au**, as *naule*, nall; *auli*, amhluidh; *lausan*, lannsan.
- ao + u—is represented by **ou**, **oui**, and **ouh**, as *loumb*, lom; *troume*, trom; *chouhm*, chom; *nouhn*, an fhomn; *souind*, fonn.
- by **ouy** and **ouyh**, as *douyn*, donn; *fouyhnd*, fonn.
- e + u—is represented by **ai**, as *chaind*, cheann; *clainnish*, cleamhnais; *chainord*, cheannard; *faile*, feall.
- i + ù—is represented by **ui**, as *pruise*, prionns; *squirsig*, sgiùrsadh; *suirsich*, siùrsachd; *zuilt*, dhiùlt; *rui*, riù.
- by **eu** and **eui**, as *reu*, riù; *deu*, diubh; *neusi*, an ionnsaigh; *keuind*, cionn; *eule*, iùl.
- by **oui**, as *scourise*, sgiùrsadh.
- i + u—by **ui** and **eu**, as *duih*, diugh; *euchir*, iuchair.
- e + ò and e + ò + i—are represented by **eo**, **eoh**, and **eoyh**, as *beo*, beò; *feole*, feòil; *meoir*, meòir; *breoitt*, breòite; *keoil*, céòil; *leoyh*, leò; *leoh*, leò.
- by **oi** and **oïh**, as *toirse*, t-seòrsa; *skoile*, sgeòil; *kosh*, ceò; *choi*, cheò; *doinich*, deònach; *lhoi*, leò; *noih*, neo-.
- by **oy**, as *choij*, cheò.
- e + ó—is represented by **eo**, **eoi**, and **eoh**, as *leoin*, leóghann; *yeo* and *yeoh*, deagh; *deo*, deagh.
- by **euh**, as (short) *yeuh*, gheibh; *sdeuh*, 's deagh.

UNACCENTED SYLLABLES.

SHORT VOWELS.

- à short—is represented by **a** as *varan*, mhànan; *voran*, mhóran; *haighran*, sheachran.
- a short (the obscure Low vowel)—is represented by **i**, as *vallis*, mhealas; *oonlighk*, innleachd; *chuidichig*, chuideachadh; *sivil*, saoghal; *breahvin*, briathran; *hoissigh*, thoisearch; *graissin*, gràsan.
- by **e**, as *foighkile*, focal; *Irkle*, Iorcall (Hercules); *Aristotle*, Aristotel; *campre*, campar.
- by **o**, as *ainnossigh*, annasach; *kainnose*, ceannas; *earrose*, earras; *divonis*, dlomhanas.

- i short (the obscure High vowel)—is represented by **i**, as *lassir*, lasair ; *lootir*, litir ; *chollin*, choluinn ; *kowhir*, comhair ; *ryild*, riaghailt.
 by **ij**, as *dohijn*, domhain ; *hihijr*, shaothair.
 by **ol**, as *storoise*, stórais.
 by **oo**, as *itoon*, fhaotainn.
 by **e**, as *hrocire*, thròcaine.
- è short—is represented by **e**, as *shoiller*, soilleir ; *toysgell*, t-soisgeul ; *eg* and *egg*, aig ; *veg*, bh'aig ; *an-ordle*, an-òrdail ; *veestre*, mhìstear.
 by **oi**, as *chomboin*, chomain ; *doimhoin*, dlomhain ; *maghoine*, m'achain ; *varroil*, bharail ; *moittoil*, moiteil ; *boistoile*, bosdail.

CONSONANTS.

BACK LINGUALS—LOW AND HIGH.

- c—is represented by **c** as *creid*, creud ; *curr*, cur ; *cleire*, cléir ; *caigh*, càch.
 by **k**, as *kaird*, cèard ; *kailg*, cealg ; *koir*, còir ; *keimb*, ceum ; *krigh*, crloch ; *holk*, h-olc ; *knoik*, cnoc ; *fajk*, faic.
 by **ck**, **chk**, and **ghk**, as *vyk*, mhic ; *aiughlick*, aimh-ghlic ; *loick*, lic ; *fajck*, faic ; *ghlaghk*, ghlac ; *foighkle*, focal ; *vick*, mhic ; *faghkis*, facas ; *glechkes*, gleucas.
 by **ch**, as *chrigh*, crloch ; *Christ*, Criod ; *chogle*, codal.
 by **cc**, as *peaccie*, peacaidh
 by **qu**, as *quijne*, ciùin.
- g—is represented by **g**, as *greah*, gnè ; *gair*, gèarr ; *gir*, gur ; *aignig*, aigneadh ; *laig*, lag.
 by **gh**, as *ghurni*, 'g ùrnuidh ; *ghigh*, gach ; *ghair*, gèarr.
 by **gg**, as *aggid*, agad.
 by **q**, as *squirrig*, sguireadh.
 by **ch**, as *ghaischer*, dh'fheasgar.
- ch—is represented by **ch**, as *ach*, ach ; *chi*, chì ; *chaind*, cheann ; *chlagh*, chlach ; *chuiddichig*, chuideachadh.
 by **gh**, as *mugh*, much ; *saigh*, seach ; *toighk*, tòic (pronounced tòich) ; *voighk*, bhochd ; *chighla*, chaochladh ; *chirkragh*, chiocrach.
 by **h**, as *keah*, ceathach.
 by **ghch**, as *saighchran*, seachran.
- gh—is represented by **gh**, as *gheig*, gheug ; *gheiw*, ghaothaibh ; *ghoiwoin*, dhòmhain ; *gha*, dhà ; *ghaire*, ghàir.
 by **g**, as *chummig*, chumadh ; *geuh*, dhuibh ; *greine*, ghréin ; *gaighig*, dhachaidh ; *gaihrrish*, dh'aithris ; *gaihrich*, dh'fhaich ; *gois*, dhomh-s'.
 by **gg**, as *yerigg*, dh'éireadh.
 by **y**, as *yeouh*, gheibh ; *yehig*, dheaghaidh ; *yuillin*, dh'fhuilinn ; *louy*, luaidh ; *yi*, dhith ; *yibir*, dhlobair ; *heyig*, thaghadh ; *yroyg*, ghruaig.
 by **yh**, as *yhe*, dheth ; *doyh*, dòigh ; *tlouyh*, t-sluaign.

by **zh**, as *zhijn*, dhion; *zhiffrine*, dh'iffrinn; *zheh*, dheth; *zhuin*, dhuine.

by **Jh**, as *ajhir*, aighear.

ng—is represented by **g**, as *haijg*, theang'; *taijg*, teang; *veag*, mheang.

by **w**, as *kijuchaiwle*, coimh-cheangal.

by **jk**, as *Raijk*, Fhraing.

by **nk**, as *plank*, plang; *Raink*, Fhraing.

FRONT LINGUALS—HIGH AND LOW.

t—is represented by **t**, as *toighk*, tòic; *trou*, truagh; *oirt*, ort; *tig*, tig.

by **tt**, as *loottir*, litir; *voytt*, bhuit; *reittigh*, réitich.

by **th**, as *Jonath*, Ionat(an); *sainth*, sannt.

d—is represented by **d**, as *di*, do; *ead*, iad; *dehi*, déidh; *deis*, deas.

by **dd**, as *creidd*, creid; *eddir*, eddar; *chaiddri*, chaidreamh.

by **dh**, as *vadhijn*, mhaduinn; *feidhir*, feudar; *oudhir*, òghdair; *deidh*, déid; *duire*, dùire.

s low—is represented by **s**, as *saywris*, saibreas; *caise*, càs; *agas*, agus; *tuis*, tús; *vaillis*, mhealas.

by **sh**, as *shoigh*, saoi.

by **ss**, as *lassir*, lasair; *dlessnigh*, dleasnach; *tuirsse*, túrsa.

s high—by **sh**, as *shail*, seal; *foish*, fois; *nish*, nis; *sho*, so (or seo).

by **s**, as *sighail*, slothchail; *toysghell*, t-soisgeil; *tosich*, tòisich; *leisk*, leisg; *karrisigh*, caithrseach.

by **ss**, as *hoissigh*, thoiseach; *neissneighk*, an eisdeachd. There is no evidence of High **s** (English *sh* or *s* in *sure*) being used before *l*, *n*, or *r* followed by High vowels, according to Irish usage.

h—is represented by **h**, as *heid*, theid; *hijwe*, thaobh; *ha*, tha; *huilli*, h-uile; *flahis*, flaitheas; *chahir*, chathair. It seems to be used also to indicate the "glottal catch" after short syllables ending in **th** of the standard spelling, as *mah*, math; *rah*, rath; *zheh*, dheth; but irregularities in its use are numerous.

nn (blade)—is represented by **n** at the beginning of words when the initial **n** is unmodified, as *ni*, nl (thing); *nairt*, neart; *neigh*, neach; and medially and finally also, as *kain*, ceann; *chollin*, cholunn and choluinn; *chruiini*, chruinne.

by **nn**, as *teennis*, tinneas.

by **nd**, as *chlaind*, chlann; *chaind*, cheann.

by **nc**, as *pionc*, binn.

n (point, or alveolar)—is represented by **n**, as *no*, no; *oin*, aon; *shin*, sin; *nish*, nis; *dohijn*, domhain; *ni*, nl (do); *ni nairmb*, nan arm.

by **nn**, as *ainn*, aithne; *leanna*, leanabh; *sonnis*, sonas; *connach*, conach; *dichoynnich*, dlochuimhneach.

by **nh**, as *nhí*, nl (do).

ll (blade)—is represented by **l**, as *lassir*, lasair; *loick*, lic; *kailg*, cealg; *oinlighk*, innleachd; *gloir*, glòir; *shail*, seal; *duil*, duill'; and at the beginning of words when the initial *l* is unmodified.

by **ll**, as *vaillis*, mhealas; *chollin*, cholunn; *eolligh*, èdlach; *dhull*, dol.

by **lh**, as *rijlh*, reul.

by **le** (as in *people*), as *Aristotle*; *Irkle*, Iorcall; *foighkle*, focal.

l (point, or alveolar)—is represented by **l** and **ll**, as *sighail*, slothchail; *vell* and *well*, bheul; *will*, uile; *Michell*, Micheil. There seems to be no distinction made between the four classes of *l*—in the spelling at any rate.

r—is represented by **r**, as *rouh*, robh; *rah*, rath; *ghurni*, 'g ùrnuigh; *gloir*, glòir; *veahir*, mheadhair; *loottir*, litir.

by **rr**, as *mirr*, mar; *curr*, cur; *spirrit*, spiorad; *merran*, mearan.

by **rh**, as *foorh*, fir.

by **re** (as in *metre*), as *campre*, campar.

No attempt is made to distinguish blade from point **r**.

LABIALS.

p—is represented by **p**, as *pijn*, pian; *peckinin*, peacannan; *chorp*, chorp; *strijpichis*, strlopachas.

by **ph**, as *chollaiphighe*, chomh-leapach.

by **pp**, as *tappie*, tapaidh; *cuppini*, cupanan; *streappidir*, streapadar.

b—is represented by **b**, as *beas*, beatha-s'; *begg*, beag.

by **bb**, **bh**, and **bbh**, as *leibbi*, leabaidh; *bhreisligh*, breisleach; *diumbh*, diomh; *hobhir*, thobar; *tobbhír*, tobar.

by **p**, as *pionc*, binn; *pronn*, bronn; *Pehaig*, Beathaig.

ph and **f**—are represented by **ph**, as *phuhir*, phuthar.

by **p**, as *mo peace*, mo pheac'.

by **f** and **ff**, as *freiwe*, freumh; *foighkle*, focal; *ziffrijn*, dh' ifrinn.

by **fh**, as *shire*, flor.

bh and **mh**—are represented by **bh**, as *bhell*, bheil.

by **v**, as *vo*, bho; *vell*, bheil; *kravig*, crabhadh; *vaghk*, mhac; *vairris*, mhaireas; *lainvyn*, leanmuinn; *tijvill*, t-saoghal; *chosvell*, cosmuil.

by **ph**, as *gaiph*, gabh; *neoph*, nèamh; *derph*, dearbh; *seypher*, saibhir; *naiph*, nàmh; *foiph*, fiamh; *suilpher*, suilbhír; *diphoin*, diomhain.

by **w**, as *aggiw*, agaibh; *chroiwe*, chraoibh; *weuntir*, mhuinntir; *lewig*, leubhadh; *gheiwe*, gheibh; *naiwnis*, an-aoibhneas.

by **wh**, as *lawhir*, labhair; *leowhir*, leabhar.

by **uh**, as *rouh*, robh.

m—is represented by **m**, as *mirr*, mar; *nanmyn*, an anman.

by **mb**, as *kroomb*, criom; *loumb*, lom; *oombra*, iomradh.

by **mm**, as *cuirimmich*, cùramach.

by **mh**, as *noimhirvay*, an iomarbaigh.

SPECIALTIES AND ECCENTRICITIES.

Lines above certain letters. — As already remarked, those above *i*, *j*, and *u* do not seem to have any special purpose. Following the practice of the old Gaelic manuscripts, a line is put above letters to indicate omitted *n* or *m*; but this seldom occurs. A line is found over the *n* of *Ano* in the titles of xl., liv., and lvii.; the *n* of *reinig* in the titles of I, liii., and lv.; in the first verse of I. in three cases; in the first and second verses of li.; in the first verse of liii.; over *m* in the title of lviii.; over *m* of the twelfth verse of lviii., and the second, third and ninth verses of lix.; over *n* of the second, seventeenth, and last verses of lix.; besides a few *o*'s and *a*'s throughout the text.

Le, following the English practice in words like *table*, *people*, stands for -*al*, -*ul*, -*ail*, -*uil*, and -*eil*.

Re, following the English practice in words like *metre*, *fibre*, stands for -*ar*, -*ur*, -*air*, -*ear*, and -*eir*.

h is written in the final position after *r* and *l* with a purpose which is not apparent.

There are two ways of writing **h**, one of which going below the line makes it like a **q**; but, evidently, without any difference of sound value.

There are three kinds of **s** with the same sound value.

There are two kinds of **k**, one of which is like an ordinary **b**.

The **b** and **v** are sometimes almost alike in form.

Capital letters are sometimes undistinguishable from their low case forms.

Tails are frequently added to final consonants of words, and these are sometimes liable to be read as **s**. In "Reliquiae Celticae," most of those tails are indicated by commas.

Superior letters are of common occurrence, and often of no apparent use or benefit to the reader. Occasionally it is difficult to tell when certain final letters are meant for superiors or otherwise.

It is not uncommon to have a **final consonant letter** attached to the word following it when it begins with a vowel (cf. Manx). This is especially true of the consonant **n**, and may have been suggested by the practice, in Irish writings, of dealing with eclipsing nasals. Examples are *naij* for 'n aghaidh; *nehr* for an shear; *i gauhrig* for ag amharc.

In this connection, when a word **ending in r** precedes a prepositional pronoun beginning in *dh* (usually pronounced *gh*), an **r** is substituted for that consonant. Examples are *leir rom* for léir dhom; *leir rais* for léir dhaibh-s'; *shoiller ruine* for soilleir dhuinn; *coire rai* for is cōir dhaibh; etc.

2.—THE GENESIS.

Mac Rae's pseudo-phonetic spelling system was not the first one of its kind applied to the Gaelic Language. That there were such systems in existence before his time, designed for individual or general use, may have been known to him, and may have actuated him to invent one on his own account. But he does not appear to have derived much help from his known predecessors in that line.

From the time at which the English Language first became the administrative language of any Gaelic speaking group, efforts must have been made to

record Gaelic place and personal names in a style of spelling suited to the taste of English-speaking persons. This would in the natural course give rise to systems aiming at consistency ; and it is conceivable that, after a time, attempts would be made by people who had received their culture through the medium of English, to adapt some system of spelling of the kind alluded to, to their Gaelic tongue. This seems to be what took place in the case of the Manx dialect of Gaelic.

The first known manuscript in Manx is a translation of the English Prayer-Book, and was made in the year 1610 by Bishop Phillips, a native of North Wales who acquired a knowledge of Manx. It was thought by Professor Rhys that this bishop did not invent the system of spelling therein adopted, but that he followed a style which he found in documents which were in existence previous to his conceiving the idea of giving to the people of Man a prayer-book in their own tongue. The style, the professor points out, is recognised in the spelling of Manx place-names back to early in the fifteenth century. It was not, however, until the year 1699 that the earliest printed book in Manx appeared, namely, Bishop Wilson's 'Principles and Duties of Christianity.'

Duncan Mac Rae began his manuscript eleven years prior to that date, and could not have been influenced by printed Manx ; and it is not likely that he was influenced by manuscript Manx. It is clear, in any case, after a comparison of both systems, that he borrowed little or nothing from Manx. There are a few agreements of a kind between Mac Rae's spellings and those of the Manx ; but they appear to be due to the English spelling system of the time being at the root of both ; and there is no reason to believe them to be other than accidental.

The manuscript of the Book of the Dean of Lismore was written about the year 1515. Its spelling is based on the English system of that time as practised in Scotland. There is nothing in that manuscript to suggest that the Manx system was influenced by it, or that Mac Rae was aided by it or any manuscript like it. Still, there are cases of agreement, which may be explained as before.

From the Dean of Lismore's time down to the present day the foolish idea, arising from educational bias, that English is phonetically spelled and that Gaelic is not, and that Gaelic spelling ought to be reformed on the basis of English orthography, has lingered in many minds and been a serious deterrent to progress in Gaelic literature. In our own day we find choirs and soloists singing their Gaelic song words from so-called phonetic spelling, invented purposely for those of them who are too lazy and too unpatriotic to study the language which they sing—the language of their immediate forbears and, in some cases, of themselves. But the most astonishing and, indeed, distressing, thing of all, in this connection, is to find highly-gifted men with deep knowledge of, and sympathy for, the Gaelic language, and—if they are to be taken seriously—strong antagonism to English supremacy in language and politics, inventing and promulgating alleged phonetic spelling systems made on the basis of English for the purpose of simplifying Gaelic. And this, too, at a time when Phonetics is being scientifically studied and taught !

The underlying cause of this inclination is not easy to diagnose ; but this may be said of it, that it is found in conjunction with strong provincial bias

and uncompromising opposition to the literary dialect, both in Ireland and Scotland. Possibly, the same is true of Man; for there are two distinct dialects in that small island. Be the cause what it may, the tendency referred to could hardly have arisen in men imbued with genuine pride of people. The matter of Mac Rae's manuscript makes it clear that great attention was given by the upper-class of the North Highlands in his time to the general politics of the United Kingdom and to religious reforms emanating from southern sources, and that little or no attention was given to the interests of the Gaelic people as a political entity. The fact that there was no national Gaelic consciousness and no genuine Gaelic public policy made it easy for Duncan Mac Rae to seek to give a foreign complexion to the orthography of his mother tongue, which in his time was detached and too well established among the common people to be set aside for English.



THE DIALECT OF THE TEXT.

THE Dialect of the Text is, like Mac Rae's Alphabet, irregular and inconsistent. It seems to fluctuate between the literary style and his own local one. It may be that Mac Rae had some skill in reading Irish or Scots manuscripts written in the literary dialect ; and he may have had some of them read to him by Irish or Scots scholars who practised the writing and, possibly, the speaking of that dialect. But there is no evidence that he took down any piece from the dictation of an Irish speaker of Gaelic ; *eclipsis*, for instance, which no speaker of Irish Gaelic would try to avoid, is practically absent from the text.

Among the poems recorded by him are two by Irish authors who flourished generations before his time ; and that fact indicates some degree of knowledge of, if not taste for, that class of literature in Mac Rae. Yet he can hardly have acquired his knowledge of literary diction from printed books ; for the only printed works prior to his era were Carsewell's Prayer Book, 1567 ; Calvin's Catechism, 1631 ; and the Synod of Argyle's Translation of the Psalter, 1659. Kirk's translation of the Psalter did not appear until 1684, four years before the start of the manuscript ; and Bedell's Bible did not reach Scotland until 1690, three years before the completion of the manuscript.

The poems which appear in the first booklet, and which are for the most part religious in character, have more of literary flavour about them than those of the second booklet, which treat mostly of political subjects and contain more local words and diction than the other. A goodly proportion of the words which appear in the text are not to be found in modern Scots-Gaelic Dictionaries ; but those, with a few exceptions, appear in O'Reilly's Irish-Gaelic Dictionary and in Shaw's Gaelic Dictionary, the latter of which professes to give words which belong to the Irish as well as to the Scots dialect. The fact of Irish Dictionary words being used in poems of local interest by Scots-Gaelic men tends to dispel the thought that Mac Rae borrowed them from the pens or voices of Irish men. If Mac Rae and the other authors quoted in his collection did not borrow them from those sources, then it becomes difficult to concede that the "redding of the marches" between Irish and Scots Gaelic, for which the late Dr. Mac Bain claimed and got credit, has been successfully accomplished in his Etymological Dictionary. In any case, the "redding of the marches" between Scots-Gaelic, as practised in the North Country, and as now spoken in Ireland is quite another thing from "redding the marches" between the Gaelic of the South-western Highlands and that of Ireland. The affinity of Northern Scots-Gaelic to Irish Gaelic in general, and to the Munster dialect in particular, is much more marked than the affinity of South-western Scots-Gaelic to any Irish dialect whatever. The dialect of Omeagh in Ireland seems to be that which, in that country, best accords with the Argyle dialects and the literary Scots-Gaelic ; but the Omeagh dialect has the distinguishing Irish habits of utterance which have failed to infect the Argyle and literary dialect to the extent which Irish Gaelic succeeded in infecting most of the northern dialects. Mac Rae's language, however,

fails in one important particular to support by evidence the statement regarding the affinity of Northern Scots-Gaelic to Irish Gaelic; nevertheless, it bears it out in numerous other ways which will be made manifest in the sequel by examples, which are not to be regarded as exhaustive: quite otherwise.

1.—ITS RELATIONSHIP TO IRISH GAELIC.

The main distinction between Scots and Irish Gaelic is that the amount of **Eclipsis** in the latter is so great as to enforce grammatical recognition, while in the former, the amount is so small, especially in the South-western Highlands, as to be not only safely, but advantageously, ignored. In the northern parts, and even in eastern parts, within certain limits, there are degrees of eclipsis sufficiently marked to reveal a speaker's local origin.

The number of instances of eclipsis in Mac Rae's manuscript is astonishingly small; indeed, the proportion to the whole text is smaller than could be found anywhere in the Highlands and Islands of Scotland at the present time.

Examples of these are: *gi vell* for *gu bheil* (*gu'm feil*); *cha deijd* for *cha téid*; *gi deid* for *gu'n téid*; *nach deid* and *nach dehid* for *nach teid*; *ma deijd* for *mu'n téid*; *gi digg* for *gu'n tig*; *ni ghlag* for *nan clag*; *mir glouran* for *mar an cluaran*; *ab pheaghk* for *am peac'*.

The phrase *mu'n cuairt*, as commonly spoken, is almost universally eclipsed to *mu guairt*; but Mac Rae's text shows no trace of nasal eclipsis in his rendering of it; but, on the contrary, shows loss of the nasal before strong consonants.

Examples: *ma kouyrt*; *ma couhrtt*; *ma couyrtt*; cf. *no karr* for '*nan car*'; *ma korp* for *mu'n corp*.

In the Irish pronunciation of the syllable **-achd**, full justice is usually given to the final *d*, whereas in the Scottish Highlands the almost universal practice is to give it the value of *c*, thus: *achc*. In Mac Rae's text, both practices are revealed.

Examples of the Irish usage: *cuaight* for *cumhachd*; *ko chuaitigh* for *co chumhachdach*; *oulight* for *úmhachd*; *rightu* for *riochdaibh*. These occur in the first booklet.

Examples of the Scottish usage from both booklets: *neisnighk* for *an eisdeachd*; *zaighk* for *dheachd*; *sheighk* for *seachd*, and *saighku* for *seachdamh*; *oighk* for *iochd*; *beaghkoile* for *beachdail*; *boiyhk* for *bochd*; *traighk* for *tràchd*; *ir n-ughk* for *ur n-uchd*.

In a Donegal dialect the *t* of *acht* (=but), and also of the suffix *-acht*, is lost. In Manx the *d* of *furtachd* has disappeared. In Mac Rae's text *furtachd* and *eubhachd* are written without evidence of final *d*; though not always in the case of *furtachd*.

The Scots-Gaelic usage of sounding a slight **s** between **r** and **t**, is almost universal; in some places, indeed it is introduced between *r* and *d*, as *tart mart*, *bàrd*, which are pronounced *tarst*, *marst*, *bàrsd*. No evidence of this usage being anywhere current in Ireland has been met by the writer. In Mac Rae's text only one instance of it occurs, namely: *ghestouire* and *gest ouhre* for an *ceartair* which is spoken *an gearstair*.

The Irish pronunciation of **ao** and **aoi** fluctuates between *é* and *i*, and Mac Rae's text reveals a general agreement therewith.

Examples of *ao* and *aoi* as *é*: *evir*, aobhar, and *meiphir*, m' aobhar; *edigh*, aodach; *feidi*, faodaidh; *heihlighe*, theaghlaich; *sgelig*, sgaoileadh; *vreyh*, mhnaoi.

Examples of *ao* as *i*: *tivill*, t-saoghal; *viwill*, bhaoghal; *doole*, daol; *chighla*, chaochladh; *sijhir*, saothair; *itin*, fhaotainn; *oin*, aon; *dihre*, daor; *tive*, taobh; *igish*, aogasg; *diden* and *didain*, daonnan; *moosijd*, m'haosaid; *chooriwe*, chaoraibh; *iddrimighe*, aotromaich; *Ingis*, Aonghas.

Examples of *aoi* as *i*: *koon*, caoin; *chlíj*, chlaoidh; *chij*, chaoiðh; *smijnighe*, smaoinch; *ghijn*, dhaoine; *moohne*, maoin; *chroosh*, chraois; *mrooh*, mnaoi; *skilig*, sgaoileadh; *skoil*, sgaoil; *ois*, aos; *kihild*, Caoilte.

The **short sound of ao** which is usually found before *dh* and *gh* is spelled in Mac Rae's text mostly by *e* which may be taken to mean short *é*. This accords with the general Irish pronunciation of *a* before *dh* and *gh*, and with that of certain parts of the Highlands, particularly Cantire and Arran; and also with that of the Isle of Man. In parts of Munster, however, *adh* is pronounced diphthongally *ai*.

Examples: *ehird*, aghart; *feih*, feadh; *reylimd*, roghainn; *neihi*, 'n aghaidh; *zeiddig*, ghoideadh; *feiphir*, fehir, foghar; *cheijle*, choille; *feihidigh*, foighideach; *tehim*, taghaim; *lehid*, luthad; *leihole*, laghail; *teihle*, tadhail; *kervin*, cairbhean; *cherr*, choire; *scylloile*, foilleil.

In Irish Gaelic **final bh** and **mh** are usually sounded *u*, and Mac Rae's text appears to be for the greater part in accord with this usage. This is also true of the Manx dialect and some of the Scots dialects.

Examples: *Ahu*, Adhamh; *kairhu*, *quairru*, and *kairru*, ceathramh; *tallu*, talamh; *yenu*, dhèanamh; *erru*, fhearaibh; *leannu*, leanabh; *altu*, altaibh; *seissu*, seiseamh; *chrauh*, chnàmh.

In common Irish usage it is the **a** of **ea** which is sounded; the *e* determines the character of the preceding consonant. Mac Rae's text suggests a similar pronunciation. This is indeed the general northern pronunciation. It is an undesirable one; but is strongly aggressive in this day.

Examples: *caird*, céard; *taing*, teanga; *shail*, seal; *kailg*, cealig; *ghair*, gearr; *kaind*, ceann; *shain*, sean; *kairt*, ceart; *saigh*, seach; *faimbichis*, feamachas.

In the Southern part of Ireland it is the practice to give a **diphthongal pronunciation** to vowels coming **before** double **l** and **n**, **m** and **ng**. This is true also of the North Highlands, and partially true of the Mid-Western parts. Mac Rae's text bears witness to the currency of the practice in his time and place. It was also prevalent in the Isle of Man.

Examples of *onn*: *prouind*, pronn; *keuind*, cionn; *leuind*, lionn; *souijnd*, sionn; *preuse* and *pruinse*, priónns; *touind*, tonn; *yeusie*, dh' ionnsaigh; *tuyhta*, tionndadh; *neutsoe*, an ionntas.

Examples of *ann*: *tausight*, t'annsachd; *zaunhi*, dheambna; *bauns*, b'annsa; *chausichig* and *quausich*, cheannsaicheadh, cheannsaich; *lausin*, lannsan; *stouhse*, stannsan.

Examples of *om*: *loumb*, lom; *eumbig*, iomadh; *troumb*, trom; *chouymb*, chom; *coumpaist*, compaist; *Chroumbell*, Chrombal (= Cromwell).

Examples of *am*: *aiwphrik*, amhraic; *auli*, amhluidh; *laiuph*, làmh; *gaulis*, gamhlás; *tauh*, tàmh; *gauhrig*, 'g amhraic.

Example of *ong*: *louhng*, long.

Many Irish words whose **stressed vowel** is *o*, long or short, have *a* in Scots Gaelic. In a considerable number of cases, Mac Rae favours the Irish usage which is often the older one.

Examples : *fost*, fòst (fathast) ; *dhos*, dàsan ; *gho*, dha ; *chodll*, chadal ; *do*, dà ; *lo là* ; *foighle*, falal ; *fa dho*, fa dhà ; *gogh*, gach ; *fur*, far ; *ostlc*, abstol.

Exceptions are : *fa*, *kaish*, *faist*, *gha*, *dai*, for *fa*, casg, fathast, dhà, daibh.

There are evidences of the sound *o* being used for the usual *a* sound in the unaccented syllables ; cf. the hesitation of Old Irish between *a* and *o*.

Examples : *viroild*, mhiorailt ; *diphoin*, dlomhain ; *chighlo*, chaochladh ; *Pharos*, Pàrras ; *noinador*, neo-nadurr' ; *shaurogh*, seabhrach ; *armoile*, armail ; *cundordan*, cunnartan ; *fortoin*, fortan.

While the general Irish **pronunciation of -adh**, the termination of the verb-noun and of the future subjunctive and past passive of the verb, is *u*, and while it is the same in parts of the North Highlands, yet in Mac Rae's text it is very often the local pronunciation which is given to it, namely *-ag*. This usage, which is common round about Inverness and in parts of Perthshire, has its parallel in the South of Ireland.

Examples :—*zumbig*, dh'iomadh ; *dearkig*, dearcadh ; *chuiddichig*, chuid-eachadh ; *aignig*, aigneadh ; *lynig*, llonadh ; *Donochig*, Donnachadh ; *verrig*, bheireadh ; *quirrig*, cuireadh ; *chaskig*, chasgadh ; *monag*, monadh ; *bogag*, bogadh.

The Irish second person plural active **imperative** of the verb ends in *-idh* and is pronounced *i*. Mac Rae's text is in agreement therewith. It is held by some that the termination *-ibh* of this mood of the verb which appears in books, is not historically correct. It is certainly not without its advantages. Both ways are revealed in the book of the Dean of Lismore ; and Mac Rae has *-ibh* in *bihive*, poem lvi. 10.

Examples : *shailli*, seallaibh ; *quirri*, cuiribh ; *gaiphis*, gabhaibh-s' ; *oimbchie*, imichibh.

The Irish practice of adding *-sa* in the form *-s* as a **suffix** to the noun and pronoun which precedes it as a way of fulfilling the purpose of the demonstrative pronoun *so* is common to-day in the North Highlands and Islands ; and Mac Rae's text offers frequent instances of it.

Examples : *sivils*, saoghal-s' ; *vaijys*, bheart-s' ; *noures*, an uair-s' ; *ghijves*, ghlomh-s' ; *vulloids*, mhlud-s' ; *yeus*, dhiubh-s' ; *aghkles*, fhacal-s' ; *treids*, treud-s' ; *ceambs*, ceum-s' ; *cuises*, cùis-s' ; *sgelis*, sgeula-s' ; *coursis*, cursa-s' ; *kinntichs*, cinnteach sin.

For the **elision of small unaccented words**, such as *an*, *am*, *is*, before principal words, cf. Donegal Irish examples following with those from Mac Rae's text.

Irish examples : *bhfhaca tu*, am faca tu ? ; *t-acras orm*, tha 'n t-acras orm ; *t-eagal orm*, tha 'n t-eagal orm ; *fa'n am so là*, mu'n àm so de 'n là ; *thus deireadh*, o thus gu deireadh, a common idiom of present-day literature.

Examples from Mac Rae's text : *trou horr chlaind Ahu*, is truagh cor Chloinn Adhaimh ; *diphoin ir dlu chijke*, is dlomhain ar dlùth chiabh ; *ach fijwigh mi ro di chaiddvi*, ach is fiamhach mi rombh do chaidreamh ; *veids i reind mi loighk*, a mheud 's a rinn mi de lochd ; *ni mo hreig mi toilk*, ni mò a threig mi 'n t-olc ; *tairgid gir ea bauis*, an t-airgead gur e a b' anns' ; *hoole*

Ahu bi veynd, do shiol Adhaimh bu mhéinn ; *gigh slij gha ghlouysh gi braigh*, gach slighe dha 'n gluais mi gu bràth ; *tahir da mi zhijne*, an t-athair do mo dhlon ; *er bhi gom mi choigrighe keen*, air bhi dhom ann mo choigreach an céin.

In the case of **inflections of the verb**, Mac Rae favours to a large extent the Irish synthetic usages which are almost obsolete in Scotland. Some of these are less used in the second booklet.

Examples of the *f* future : *eistfhir*, éisdear ; *treigfi*, tréigidh ; *leigfihir*, leigear ; *tuigfir*, tuigear.

Examples of *-im* in the first person singular of the future tense : *cha neidim*, cha'n fhaod mi ; *aidphimb* ; aidbhim = aidichidh mi ; *gaiphimb*, gabhaidh mi ; *khim*, chì mi ; *tehimb*, taghaidh mi ; *haimb*, tha mi ; *ni quirrims*, cha chuir mise.

Examples of *-mar* in the first person plural of the future tense : *ta mir*, tha sinn ; *faismir*, fasaidh sinn ; *dairnmir*, deanamaid ; *feighmirr*, feuchamaid ; *bihimir*, bithidh sinn ; *feilimir*, foghluamaidh sinn.

Examples of *-as* in the third person singular of the past tense : *fourris* and *foyrish*, fhuaras ; *reinnish*, rinneas ; *huiughkis*, thiocas.

Examples of *-dar* in the third person plural of the past tense : *kaillidir*, càileadar ; *karidhir*, càradar ; *shuillidir*, siùbhladar ; *kluinnidir*, cluinneadar.

Irish **ni, the negative particle** before verbs, occurs in a number of places, although *cha*, the Scots-Gaelic equivalent, is common throughout the text.

Examples : *ni dais*, cha d'fhàs ; *ni keim lag*, cha cheum lag ; *ni foihin*, cha'n fhoghainn ; *ni veil*, cha'n eil ; *ni shuir*, cha sguir ; *ni oinijh* and *ni heuini*, cha'n ionghnadh.

Irish **fuil, the substantive verb**, present tense, for Scots-Gaelic *feil* or *bheil*, occurs at xlii. 1 as *fuill*.

Irish **bhi, the substantive verb**, past tense, for Scots-Gaelic *bha*, occurs as *vi* at lvii. 23.

Irish **chuaidh** for Scots *chaidh* (went) appears as *choi*, *choij*, *chui*. *Choidh* appears in Irish old literature for the same word.

Irish **le**, which includes in itself lost *ri*, for Scots-Gaelic *ri*, occurs at lix. 25, as *mar leo* for mar riu.

Irish **fuaire** for Scots-Gaelic *fhuair* (got, found) occurs as *fouire*, *fouir*, *fouyre*, and *fuerh*. Manx agrees with the Irish and takes the spelling *foyr*.

Irish **dull**, as representing the pronunciation of *dol*, occurs as *dull* at iii. 4, viii. 2 and 7.

The Irish phrase **fa dhò** occurs at xxi. 10 as *fa gho* ; *fa cheud* occurs at ix. 1 as *fa cheid*.

Irish **tairéis** appears as *ta reish* at x. 7 ; xlix. 7, and xxi. 2.

Irish **mé** for *mi* (I) occurs at xiii. 7

Irish **fa** for *bu* occurs at xxv. 21.

Irish **fa** for *mu* occurs at xxxiv. 7.

Irish **gach n-uair** occurs throughout ; but lacks the *n* at xxxvi. 2.

The Irish **dialectic forms** of Scots **dhomh**, namely *dom* and *dhom* occur at viii. 10 as *ghom* ; at xxiv. 11 and xxiii. 13 as *gom* ; at ix. 10 and xviii. 4 as *domb*. The late Dr. Henderson states in Leabhar nan Gleann that *dom* and *dhom* prevail in the whole of north Inverness-shire, from the Aird through Strathpeffer to Kintail.

Irish **mo** for Scots *ann mo*, 'nam, a'm occurs at ix. 10 in *heid mi choirp*, theid a'm chorp; at xxiii. 13 in *er bhi gom mi choigrighe*, air bhi dhomh a'm choigreach; at xxv. 8 in *ta is mi hen erher*, tathas a'm shean fhear, at xxvii. 1 in *smi mi chайдle*, is mi a'm chadal.

The Irish **pronunciation of ui** as *i* occurs at ix. 14 in *rhi* for *ruith*; at xxiii. 8 in *hijhis* for shuidheas.

The Irish diminutive **suffix** feminine, **-og** occurs at xxx. 2 in *clippog* for *cllobag*; at xlvi. 1 in *voddog* for *bhodag*.

Irish **trog** for Scots *tog* occurs at xxxvii. 1 in *hroggi* for *thogadh*. Manx agrees.

Irish **dearn** for Scots *dean* occurs at xv. 1 in *zairnig* for *dheanadh*; at xlvi. 7 in *dairnmijd* for *deanamaid*.

Various Irish forms of Old Irish **apstol** and Scots *abstol* occur at v. 2 in *astle*; at vii. 9 in *nasple*; at xxii. 3 in *nesple*; at xxvii. 25 in *ostle*. Manx has *ostal*, formerly *austyl*. Modern Catholic books retain *ostal*.

Irish **do** where Scots-Gaelic has ag (at) before the verb-noun occurs at v. 5; *d'an* for 'gan at xxxiv. 4. Manx agrees.

An Irish dialectic form of **gus**, namely *gos*, occurs at xxvii. 6 in *gois*. Irish **chon** for Scots *chun* occurs at xxi. 18 and xxiii. 12. Irish **chom** for Scots *chum* occurs at x. 1. Irish *go* for *gu* occurs a. liv. 1.

Irish **reath** for *ruith* (run) occurs at xxxviii. 1.

Irish dialectic **túbh** for Scots *taobh* occurs at xviii. 5 in *tiuph*. This pronunciation is common over a large area in the North Highlands.

Munster Irish **reduplication** of **do** occurs at xxiv. 11 in *di ghordich maighk dhe* for *do* dh' òrdúich Mac Dhé; at xxvii. 21 in *mir beihmoile di yehr haitimb for mar b' fheumail do dh' fhear t'aitim*; at lv. 5 in *di mahrie sdi Chuilliam for do Mháiri's do dh'Uilleam*; at lvii. 24 in *di yivay*, do dh' lomhaigh.

Irish **nar** for Scots *ar* and *ar n-* (our) and *nur* for Scots *ur* and *ur n-* (your) occur at liv. 24 in *nir leoin* for *ar leòn*; at xxiii. 10 in *nir peaghk* for *ur peac'*. The exceptions are numerous in *ir*. This usage is common in Irish and Manx Gaelic.

Irish **loss of n** of the article *an t-* occurs at ii. 2 in *er i tlíj* for *air an t-slighe*; at ii. 12 in *tahir* for *an t-athair*; at v. 2 in *toiskle* for *an t-soisgeul*.

Irish **h** in pronunciation for initial **ch** occurs at iii. 1 in *huggid* for *chugad*. This pronunciation is general over the Scottish Highlands; cf. Manx *hie* for *chaidh*.

Irish **parasitic t** after **s** occurs at ii. 7 in *costnu* for *cosnadh*; at ii. 10 in *aistn* for *aiseann*; at ii. 17 in *bhrijstnig* for *bhriseadh*; at xxiii. 6 in *chtost* for *chlos*; at xxxi. 4 in *saist* for *sàs*; at l. 14 in *eyrist* for *fhiabhrus*.

Irish **parasitic t** after **l** occurs at ii. 9 in *viroild* for *mhlorbhui*; at ii. 3 in *ryild* for *riaghail*; at xiv. 8 in *ajld* for *àill*; at xv. 6 in *gaiphild* for *gabhal*; at lli. 24 in *rebelldin* for *reubalan*.

Parasitic **t** is general over Ireland and Scotland; but Mac Rae's text and Ireland agree in having a more than ordinary degree of it when compared with the literary dialect or with that of the South-western Highlands. In Manx, parasitic **t** is in great vogue.

Irish **à** for the pronoun *e* occurs at li. 13; *ad* for *iad* occurs at liv. 11; and *aise* for *esa* = *esan*, at xxi. 33; contrast xvi. 10. Manx agrees.

Irish **goide** occurs at xxvii. 6 in *gi dehe* for ciód e. This is now pretty general in Scotland, and is revealed in the written form *gu dé*, which, again, has broken down to *dé*.

Irish **prosthetic f** occurs at ii. 19, xix. 4, and xxi. 11 in *phain* for *áithne*; at xxvii. 14 in *fois nysill* for *os n-losal*; at xviii. 9 in *fois keijnd* for *os cionn*; at xxiii. 16 in *fois naírd* for *os n-áird*.

Irish **aithreach** for *nathrach* occurs at xxi. 38.

Irish **na** for **nan** of the genitive plural article occurs at xxv. 8 in *ni salm* for *nan salm*.

Irish **le'n** for *leis an* occurs at xlvi. 8 in *le'a tuillimb* for *le'n tuitim* (= *le'n tuit mi*). Cf. *gu'n* for *gus an* in Neil MacLeod's poems. This usage has some vogue in the North Highlands, and is being pushed into literature by dialect obstinates.

2.—SPECIAL USAGES WHICH THE TEXT HAS IN COMMON WITH GENERAL AND OTHER LOCAL PRACTICE.

Examples of **n sounded r** after consonants; *greh* and *ghreh* for *gnè*; *kreist* and *krijst* for *cneasda*; *gra* for *gnàth*; *mra* and *mrayh* for *mnà*; *trahid* for *an t-snàthad*. To these there are exceptions as *gna*, *gneá*.

Examples of **péin** for **féin** after labial consonants: *daij pein* for *daibh féin*; *live pein* for *leibh féin*; *yuih pein* for *dhuibh féin*. Manx agrees.

Example of **fhln** after the first personal pronoun; *mi hyn* for *mi fhln* occurs at xxi. 24.

Example of **t** (thy) before vowels; *tailish* for *t'áilgeas* occurs at xv. 4.

Examples of **t softened to d** after **r**, **s**, etc. *gir du* for *gur tu* at xiv. 4; *gir dus* for *gur tus'* at xxiv. 5; *vo is dus* for *bho is tus'* at xviii. 2; *ghlessid u* for *dheasadh tu* at xxvii. 5; *gad vijd u* for *ged bhiodh tu* at xxvii. 13; *bih dus* for *bithidh tus'* at xxi. 31; *ma chellis du* for *cheileas tu* at lvii. 30.

Examples of the substitution of **u for a** in the pronominal compounds from the preposition *ann*; *ouint* for *annta* at i. 3; *undids* for *annad-s'* at xiv. 4.

Examples of **deo**, pronounced *deó*, for *deagh* at xxiv. 9, xlix. 6 and 7, and lix. 23.

Examples of **ann an** for the preposition *an*, in; *aind i gloir* for *ann an glòir* at xxiii. 11; in *haind i kahir* for *th'ann an cathair* at xxiv. 10; in *aind i noinid* for *ann an ionad* at xxiv. 9; in *aind i naimb* for *ann an àm* at xxvii. 20. This usage does not often occur in the text. It is now universal, unfortunately, except in compact phrases which are much used.

3.—CASES OF AGREEMENT WITH SPECIAL NORTHERN USAGES.

Examples of **parasitic n**: in *vaistníg* for *bhaisteadh* at xxvii. 20; in *bhriştñig* for *bhristeadh* at ii. 17; *broistñig* for *brosnadh* at vi. 4; *ghosini* for *dh' osnadh* at vi. 4; in *tosdnigh* for *tosdach* at xv. 2; in *vrcignich* for *bhreugaich* at lvii. 17.

Examples of **beil** for **feil** or **bheil**: in *gi bell* for *gu'm bheil* at xxxv. 1; in *for i bell* for *far am bheil* at xxxvi. 4; *ach beill* for *ach am bheil* at l. 19. There are exceptions, such as *kea pheil* for *ce'm feil* in which *feil* is in its best preserved form; and *ni vell* for *ni'm bheil*.

Examples of **cha** for **chaidh**: at ii. 16; viii. 1; liv. 12; lv. 7; lviii. 9 and 12. There are exceptions, such as *chaij*, xxi. 7; *chai*, lv. 10.

Examples of **io** for **ea**: *misk* for *measg* at iv. 2; *krijst* for *cneasda* at xxi. 4; *moos* for *meas* at xxi. 10. There are exceptions, such as *veas* for *meas* at xxi. 31.

Example of **ach** for **gus**; *ach ni hrih* for *gus an du thraoigh* at x. 5.

Example of **fo** for **bho**: in *shaill fo ir nanmind i chighlo* for *seal bho ar n-anman a chaochladh*.

Example of **fo na** for **fo'n** (and others of the same class) in *fo ni ghrein* for *fo'n ghréin* at xxiv. 2.

Example of **romh** used for **tromh** or **troimh**: *gah roh hywe di chuirrig* for *gath tromh thaobh do chuireadh*. This erroneous usage is very common in the North, and is being pushed by dialect obstinates into literature, unfortunately.

Examples of **future inflection of the verb in s**: in *breigis ea neoil* for *breugas e'n feòil* at xxxv. 2; in *eiris ea* for *eireas e* at liv. 20.

Examples of **bh** for **gh**: in *tijvill* for *t-saoghal* at i. 10; in *bivill* for *baoghal* at v. 3; in *leiph* for *leugh* at xiv. 4.

Examples of the absence of **t** after **r** in verb-nouns which have it in literature; in *taggir* for *tagairt* at xxvii. 2; in *freggir* for *freagairt* at xxvii. 3; in *fogir* for *fogairt* at xl. 9; in *va ga ir nimbir* for *bha 'gar n-iomairt* at lvi. 2; also in *gad duhir* for *ge dubhaint* in lvii. 21.

Examples of the **ative plural** of nouns in **-ibh** used for other cases: in *naidiwe* for *náimhdean* at v. 5; in *figliwe* for *fiaclaibh* at iii. 6; in *erru* for *feara* at lvi. 10; in *miltive* for *miltean* at lviii. 7 and 11; in *Ghaiallu* for *Ghaidheala* at l. 16.

Example of **teasd** for **bàs** at qlix. 7 in *ta reis hest ostle* for *tairéis a theasd* (no a *bhàis*) 'abstoil.

Examples of **confusion of no and na**: in *no mi hea* for *na ma h-è* (= be it not) at xxiv. 4; in *no lijne* for 'na llon at vi. 11; *no mointin* for 'nam inntinn at x. 12.

Examples of **ma** for **mu**: in *ma vrístig donighe* for *mu bhrísteadh Dómhnaich* at xxvii. 15; in *ma nhi* for *mu nl* at xxxix. 8; in *ma nailigan ourh* for *mu'n àilleagan ûr* at xl. 12.

Example of **thatarach** for **thartarach**: in *haltarigh*, lviii. 8.

Examples of the **emphatic suffix** in the form **-san** being used for persons other than the third; in *ortsin* at iii. 7; in *ormsin* at viii. 9; in *leatsin* at xxi. 32; in *duitsin* at xxi. 25. This usage abides in certain parts of the North Highlands.

4.—SOME USAGES PECULIAR TO THE TEXT.

B after **m**. Instances of this are so numerous as to require no examples. There are exceptions, such as *naim* for *an àm* at lvi. 9. This word is *aimb* in other places.

D after **nn**. This d is sometimes a superior letter as *talvijnd* for *talmhainn* at xi. 8; in *ni Halbind* for *na h-Albann* at lvi. 1; in *tajnd* for *teann* at xxiv. 12. At ix. 8 and stands for *ann*; in another place, li. 9, & is used for the same word.

An **dara** appears consistently as an darla. See xxiv. 2 and xlvi. 5. Possibly a compromise between old *indala* and the customary *dara*.

5.—LOSS OF THE NASAL BEFORE CONSONANTS.

The spelling of the text indicates more of this than is general, as *farssig* for *farsuing*; *kausich* and *chaysich* for *ceannsaich*; *kouspin* for *connspunn*; *grasyw* for *grainnsibh*; *veuttir* for *mhuiinntir*; *tuyhta* for *tionndadh*; *smuytine* for *smuaintean*; *trippaid* for *trompaid*; *cupaisteach* for *combaisteach*.

Assimilation of the nasal consonant of the article is, in common with the general northern usage of to-day, general in the text, as *and* is *steinn* for *ann* *an steinn*; yet there are exceptions such as *ni vell brhi sin gloirse* for *ni'm bheil brigh 'san ghlòir-sa*, usually *'sa ghlòir-sa*.



**NOTES ON THE TEXT,
and Meanings of Unfamiliar Words.**

Abbreviations.—**Adj.**, adjective; **art.**, article; **cf.**, compare; **coll.**, collective; **dat.**, dative; **dim.**, diminutive; **D.M.**, Prof. Donald Mackinnon; **Engl.**, English; **fem.**, feminine; **gen.**, genitive; **imper.**, imperative; **interrog.**, interrogative; **Ir.**, Irish; **J.G.C.**, J. G. Campbell of the Tales; **L. nan G.**, Leabhar nan gleann; **Masc.**, masculine; **McA's Dicty.**, MacAlpine's Gaelic Dictionary; **McB.'s Dicty.**, MacBain's Gaelic Etymological Dictionary; **McL. and D.**, MacLeod and Dewar's Gaelic Dictionary; **Arm.'s Dicty.**, Armstrong's Gaelic Dictionary; **n.**, noun; **nom.**, nominative; **O.R.**, O'Reilly's Irish Gaelic Dictionary; **pers.**, person; **persl.**, personal; **plur.**, plural; **prep.**, preposition; **prepl.**, prepositional; **pron.**, pronoun; **R. McD.**, Ronald MacDonald's Collection of Gaelic Poems; **Rel. Celt.**, Reliquiae Celticae; **Sh.**, Shaw's Gaelic Dictionary; **Stew.**, Stewart's Collection of Gaelic Poems; **Suff.**, Suffix; **Tur.**, Turner's Collection of Gaelic Poems; **voc.**, vocative.

I.

Title.—**Crosanachd**, a kind of versification (O.R.), didactic poem (D.M.); the final d gets here the Scots Gaelic sound of c; cf. xxv. title, xxvii. title, xxviii. title; cf. Stew. p. 430. 1.—**comhlann**, conflict, combat, cf. R. McD., 38, 1. **deagh-riaradh**; Ratisbon MS. has deighreir. **domhan** = domhan + an the dim. suff.; cf. anman xxvii. 4. 2.—**beatha-s'** = beatha-sa = heath so; a northern usage much in evidence throughout the text. 3.—**unnt**' for annata; a common present-day variant. **tóirne**, thunder; cf. xxii. 17. 5.—**fa** = mu; in current use before comhair; but there are cases in the MS. which are now uncommon, cf. xl. 11, xlvi. 6. **dlioghmar**, legal, right and proper (O.R.); adj. qualifying pian n.f. 6.—**Ce** = c'eadh e, what is it? **leatsa**, in your opinion; this interpretation is hardly in conformity with Duncan's spelling of the word in other places, and seems out of keeping with the context; shlaitsigh, of the Ratisbon MS., is suggested, from slait, strong, robust (O.R.). **Creat-gheal**, creat, the appearance of one's complexion, the state of body (O.R.); white-skinned. Ratisbon MS. has cleitin, feathered dart (O.R.) which suggests cleitgheal, white-feathered; for change of r to l cf. xxxii. 6; see Rel. Celt, 345, 12. 7.—**Ciosar**, Cicero; the old pronunciation of the initial has endured while that of the internal c, yielding to fashion, has become s. There must have been at an early epoch, on the continent of Europe, a numerous people who were unable to articulate correctly the high c—commonly called 'small'—which in Gaelic precedes or follows e or i. The various substituted pronunciations for it are: s in French and English words borrowed from the Latin (as 'city,' 'felicity'), ch of English 'church,' ts and cz of continental 'Tsar,' 'Czar,' and 'Czech.' The Italian substitute is a consonant like English ch, and the Spanish substitute is like English th.

Scotsmen and Irishmen have had no difficulty with the original articulation. Yet, in Scotland, in the mouths of the lower class, such a saying as 'I'll give you a kick' is often delivered as 'A'll gie ye a kick,' in which g and k get their low sound (the Gaelic broad sound) contrary to general Scottish usage. This practice is invariably associated with low breeding. 8.—**Shésair**, gen. of César; but the initial h in the MS. indicates the pronunciation of aspirated s, and that Sésar was the word as uttered by the author or compiler; cf. 7 above. **nan** for an, their; cf. Manx nyn, their; nar, vi. 12; nan, xii. 11; nur, iii. 8; see L. nan G. 277. **ārd-dhuil**, high aims or hopes. 9.—**fōst** for fōs, intrusive t, pronounced d, which occurs with great frequency throughout the text; cf. fathast and Manx foast: intrusive t is of frequent occurrence in Manx; cf. an dràsd(a) for an tràth-sa. **Eagnadh an iomlain**, wisdom or prudence in full measure. **Saith**, most worthy (O.R.); there is another saith with an opposite meaning: cf. Manx er mie no sie, air maith no saith; cf. xxiii. 3. 10.—**t-saoghal**, tijvill in the MS.: change of gh to bh or v; this occurs frequently in the text; cf. iii. 2, xiv. 4, xlvi. 1. 11.—**beath-bhiast**, living beast, cf. i. 12. **crann-luadh**, cf. quicken tree. **luadhaill** or luaidhill, motion (O.R.). **tuara**, growth, life (O.R.). 12.—**gu'm bi** for gus am bi: northern usage; cf. le na for leis na, ri na for ris na, which are to-day being pushed into literature by provincial obstinates, to the detriment of the language. **chlocrach** shown in the MS. with an intrusive r. cf. ii. 3, xix. 3, xxii. 10, 18 (but xxii. 20), xxv. 8, xxxiii. 10. **beath-chraobh**, living tree or branch, cf. i. 11. 13.—**iomchaol**, very thin; cf. xxviii. 5, xl. 8. 14.—**iomadh**, plenty (O.R.). **aicear**, disagreeable (O.R.), pronounced here aichcear. **lith**, jewel (O.R.); used here for 'eye.' **daoil-dhear**, great beetles; for dear (O.R.); the aoi of daoil rhymes to i of slochail, cf. Rob Donn's rhymes and Irish usage. 16.—**foir-cheann**, final end.

II.

Title.—The u of **Kruasanighka** has been put over an original o, apparently at a later date to give to the short o the usual Irish pronunciation, that of the u in 'but.' 1.—**theanga**; loss of n before g; cf. iv. 2, vi., 6, xxii. 27, xxi. 39, i. 12, liv. 4, 6, lv. 13, lvi. 7, lvii. 20; but contrast i. 7, x. 12, xi. 10, li. 4, lvi. 4, lix. 18. 2.—**nimhe**, gen. of nèamh, heaven; common in Irish MS.; cf. Rel. Celt. p. 240, vi.; neoph with its appropriate pronunciation is not found in the MS. rhyming to any word having o as its vowel; cf. neoph with the pronunciation of Irish neamh- or neimh- = Scots-Gaelic neo- : cf. Eobha for Eubha ii. 10, 13, 21; contrast xix. 2. 3.—**dearcadh**, for deachdadh; intrusive r; cf. i. 12. 4.—**much is anmucht**; u for o, a common usage; cf. dorcha, duirche; doilich, duilich; cuid, codach; trom, truime; cumann, comunn; còmhach, cùmh-dach; cf. iii. 4. 5.—**ēisneachd** for éisdeachd; cf. i. 18. 7.—**costnadh**, for cosnadh; intrusive t; cf. vi. 4, x. 7, xxi. 6, xxii. 18; but contrast vi. 10. **mid**; regarded usually as a verb inflection; here a separate pronoun: so also inn=mi. **dò** for dà, to him; cf. lò for là; vi. 4, viii. 6, ix. 12, xxi. 4-10, xxvi. 15, lix. 11. 9.—**miorailt** for miorbhui, a common form in Irish MS.; intrusive t; cf. Manx mirril, miracle. 10.—**aisteann**, for aiseann, rib; intrusive t; cf. x. 7, xi. 8, xv. 6, xxiv. 7, xxvii. 8, xlvi. 5, xlvi. 2, i. 14 (but i. 15); cf. 7 above. 11.—**coimh-cheangal**; coimh-cheowal is a common pronunciation; here it is cimh-cheowal; for cimh- cf. iii. 2, xix. 2; cf. Manx kiault, bound. 12.—

déis for dithis ; cf. Manx e zees, his two, yees heing monosyllabic ; cf. xii. 10, xxi. 19, xxiv. 5, xxxix. 7, xliv. 4, xvii. 5. **duthan**, nation (O.R.) natural inheritance. 15.—**Ithibh**, eat ye ; the usual inflection of the 2nd pers. plur. imper. of the verb is -ibh, but here it is -idh according to Irish and northern usage ; see L. nan G., p. 238. **meas**, fruit ; mios is the northern pronunciation and that of the text ; cf. iv. 2-5, ix. 12, xxi. 4, xvii. 9. 17.—**bristneadh**, for briseadh ; intrusive t and n ; cf. 5 and 7 above. **caitheadh**, eating (O.R.), consuming. 18.—**fosadh** ; the MS. is obscure here and F and D are doubtful ; possibly Doissig of Rel. Celt., p. 8, represents D'fhosadh ; cf. vi. title, de ; cf. French dn pain, some bread ; xi. 8, xiii. 6. 19.—**nar**, for ar, arn, our ; this is the form throughout the text with some exceptions ; cf. i. 8, vi. 12, lii. 8, lvii. 4, but contrast xii. 12 (which may, however, stand for nar n-, the final n of gun serving for the initial n of nar), xxiv. 9 ; cf. Rel. Celt., p. 222, iv. 21.—**áithreil** for athaireil, fatherly. 22.—**'na ar**, in our ; a current northern usage, but contrast xxiv. 10. **freagar**, a northern form of freagradh, freagairt ; cf. xxvii. 2, xlvi. 9, 1. 5, lvi. 2 ; but contrast liv. 4.

III.

Title.—**Cassuell**, for Carswell ; s here for r is evidently not a clerical error ; see vii. title. **espie** for what appears further on as aspick may be due to a clerical error in writing e for c ; Rel. Celt. has c here which is not warranted by the MS. ; in vii. Carswell is styled ' Mr ' which may represent ' maighstir,' a title still bestowed on clergymen. 1.—**chugad**, commonly pronounced hugad in Scotland and Ireland and frequently erroneously written as thugad ; cf. xvii. 4. 2.—**coimhead** ; cf. Donegal pronunciation ciwad ; cf. ii. 11. **dhuit-san** for dhuit-sa ; common throughout the text ; cf. viii. 9, xxi. 25, xxiii. 11-12, xlvi. 6, lii. 24, lvi. 4. 3.—**dearc**, eye (O.R.). 4.—**a' d**, for ann do is frequently rendered as do among Northeners. **déibh** = déidh + ibh ; cf. deidhinn + ibh in 'An t-Eileanach' ; cf. beulaibh, cùlaibh, also coinnibh, proper spelling of coinneamh (McB.'s Etmy. Dicty.) ; cf. xl. 8, xlvi. 10, lviii. 17. 6.—**fiacaibh** ; dat. plur. used as the nom., common throughout the text and a current aggressive northern usage ; cf. x. 4, xxxi. 4, xxxiii. 4, lii. 14 (voc.), liii. 6 (voc.), lix. 9 (gen.), 28 (voc.). 7.—**furtachd**, without the d, is the general usage in the text ; but cf. contrachd in the next line where d receives its own sound according to Irish usage ; cf. vi. 9-10, xxxiv. 11, li. 6, but contrast lix. 9 ; furtach may stand, however, for furtach(adh), present participle of furtaiich. **Contrachd**, curse or misfortune (O.R.).

IV.

1.—**Taghaim** for taghaidh mi ; cf. Manx yeom for gheibh mi ; the -im suff. much in evidence in the text. **dilis** for dilles is Irish and Northern ; cf. mavourneen deelish, Anglo-Irish for mo mhuiarn dilis. **triall**, purpose (O.R.). 2.—**miosg** for measg, a common usage ; cf. ii. 15, iv. 5, xxx. 2, xvii. 9. **mar reo** for mar riun, to rhyme with slóigh ; cf. xv. 10, xxv. 10, li. 8, and lix. 25 where mar leo, the Irish form of this phrase, occurs : this leo may have influenced reo of the text ; reo is met in other writings, cf. Irish Texts iii. 302. 3.—**fhéar** represented by herr is unusual in the text ; cf. huair for fhuaire, héin for fhéin, hathast for fathast. 4.—**dàrla** for dara ; the old form is dala ; cf. vii. 3, ix. 8, xxiv. 2. 5.—**cniosda** for cneasda ; cf. ii. 15, and

2 above. **ceart(naich)eadh** = Irish ceartaicheadh with intrusive n, assumed to represent chait ni of the MS.; cf. ii. 5, but contrast liv. 12. 6.—**órd**, order, set; cf. Manx oard, order. 7.—**S éibhinn** is assumed here; the blank space in the MS. suggests the failure of the scribe to read a MS. from which he was copying the poem. 8.—**Cha téig**; initial d of the MS. reveals eclipsis by lost n of cha; cf. xi. 11, xvi. 7, xxvi. 25, lix. 9.

V.

1.—**dul** for dol, according to the usual Irish pronunciation; cf. ii. title, lvi. 4, lviii. 6. **meachainn** as a noun means abatement, lenity, discretion, and it is here assumed to be a verb signifying 'grant out of thy lenity.' 2.—**astal** for abstol; cf. vii. 9, xxii. 3, xxvii. 25, xliv. 5, lxxix. 7, lv. 6. 3.—**do db'** illustrates reduplication of do. **binn**; p is not infrequently used in the MS. for b of the standard spelling; cf. Pllobull for Biobull in Glen Urquhart, x. i, xxix. 6, xlvi. 2; cf. also xl. 1, 5 where bh is strengthened to ph or f; -nck of the MS. is here assumed to represent **ng** of the standard spelling, while ng sometimes represents nn in the MS.; cf. Manx bing, jury; cf. R. McD. 148, iv., 82, 1; Tur. 181, iii. 4.—**d'a**, the common Irish usage for Scots 'ga. 5.—**tamar**; mar, joined to or apart from the verb = we, and is frequent in the MS.; cf. viii. 4, xxi. 16, lxxix. 14, lv. 2.

VI.

2.—**rans** appears to be an unfinished word; cf. tréigs for tréiginn in verse 3 below, lii. 8. **Choidh** or chuaidh for chaidh; cf. Rel. Celt. p. 226, 1; common throughout the text, but contrast cha and chai for chaidh in the later poems, lix. 21, lviii. 16. 3.—**tréigs'** for tréiginn; cf. 8 and 11 below, where taig is for taigseadh, xviii. 9 where meud is for meudaich. **an-uais**, fierce, cruel (O.R.). 6.—**trumpaid**; trumpaid illustrates loss of nasal before a consonant with probable nasalisation of the vowel; cf. ii. 1. **easbhuidh**; here there is a superfluous n, contrary to the scribe's usual practice of making one letter serve for two; cf. 15 below; cf. xxii. 3. 7.—**taght'** representing teih; cf. viii. 8, xi. 1-4, xvi. 8, xxx. 2, li. 11, but contrast viii. 7. **aimhnich** representing aiuni, cf. aimheann, pleasant, agreeable (O.R.); the initial ch of choidhche is assumed here to serve for the final ch of aimhnich; this is no odd circumstance in the text, cf. xxxiv. 12. **choidhche**, erroneously spelt chaoiadh by most Gaelic writers. 8.—**leigfear**, future in f-; cf. 14 below, xxxii. 8, lxxix. 14. 9.—**na** before a collective noun is still a common error in the north. 12.—**aithridh**, repentance, penitence (O.R.). 13.—**gleaghadh**, keeping, saving (O.R.) wanted to rhyme to cathair. 14.—**leinn**, pronounced linn; cf. tinne for teine, etc., xii. 7, xxix. 7, xxxiv. 6, liv. 5, R. McD. 38-vii, 19-xxvii., 81-iii., but contrast v. 4. **Air** is not in the MS., but is here introduced to illustrate a numerous class of elided words.

VII.

1.—**d'am**; cf. v. 4. **síar**, awry. **beith**, essence, being (O.R.). **fos**, respite, cessation (O.R.). 3.—**ach** = gus, until; a common northern usage; cf. x. 5, xxvi. 13, 14, xxvii. 8, li. 4, lvii. 5-6, lix. 4. 4.—**a' ghlaic-chuir**, of the tawny quiver: cur = buidhe-dhearg (O.R.). 5.—**'sa bith**, loss of nasal; cf. vi. 6, ii. 1. 9.—**asbal**, a form of abstol, metathesis, cf. v. 2.

VIII.

2.—**éarlaid**, expectation, trust, dependence, confidence; cf. xviii. 6, xxiv. 6, R. McD. 86. **gach 'n uair** for gach aon uair; cf. ix. 16, xviii. 9. 4.—**iochd**, children (O.R.); cf. xxi. 29, xl. 14. 7.—**éiteach** = éitigh; cf. Manx eajee, abhorrent. **ifrinn thuar**; cf. Dugald Buchanan's poems; xxiii. 18. 9.—**orm-san**; -san is used with any of the persl. prons., cf. iii. 2, ix. 19, xxi. 2, 25, xxiii., ii. 12, xlvi. 6. **sòlas** required for rhyme, although soylse of the MS. suggests soillse; nouns ending in as are frequently fem. in the north.

IX.

Title.—**Sgrid**, breath (O.R.), the last breath (J.G.C. and McL. and D.); cf. xxxviii. 4, liv. 8. 1.—**fa cheud**, 100 times, Irish idiom; cf. fa dhò xxi. 10. 4.—**bheir dha**, representing ver ra; this treatment is common throughout the text, cf. xv. 4, xvi. 6, xxvi. 12, xxvii. 11, l. 11, lii. 11, liv. 10-14, lvii. 16-30, lix. 6, but contrast xvi. 2, xxxiv., 5, li. 8.. 7.—**còirich**, arrange, correct (O.R.). 10.—**t-sloc** for loighk of the MS.; cf. ix. 12, li. 8; this case must be considered from the point of view which takes in air an saoghal, the Irish usage for Scots air an t-saoghal, and lànuighear for slànuighear. 11.—**cuil**, gen. of col, sin (O.R.). 12.—**lànuighear**, for slànuighear; cf. Manx lanee, heal; labb, slap and hlagee, slacken ye; cf. Welsh, Basque and Finnic abhorrence of s combinations as initials. **dò-s'** for dà-s'; cf. ii. 7. **thiochd**, although the rhyme favours theachd. 14.—**teasairg** representing teasraig; cf. xxi. 4, xliv. 1. 16.—**ùrnuaigh**; v for u occurs now and again throughout the text; cf. Vlliam lix. 7. 17.—**leam**; the text gives liom, the northern variant. 's gu'n assumed to be omitted; cf. vi. 14, xl. 9. 18.—**anacail**, preserve, protect, watch over (O.R.), also (McL. and D.), cf. Stew. 233, 14; R. McD. 85, 2. 19.—**ormsa féin**, unusual double emphasis. **sibh** to the Deity is unusual and is not consistently used throughout the text; cf. xvi. 10, xxiii. 14, xxiv. 15, xxv. 11.

X.

Title.—**an**; ann an may have been meant here. 1.—**shiant'** for sheunt', sained; possibly, the passage originally read: d'an léir freumh gach treud sheunt, etc. **bronn**, pronounced pronn.; cf. v. 3. 's gu'm for what the MS. renders as 's gur. 2.—**O** is now lost. **chaomh dhùilean**, little desires or pleasures; caomh, small (O.R.). **fu'd** for fodhad syncopated; cf. ii. 4. 3.—**slorruidh** suggests that deamhna in the 2nd line was originally diabhairl. 5.—**thraoigh** may have originally been thràigh to rhyme with chàirdeas. **triadh**, King (O.R.) assumed to have been omitted in error. 6.—**abhna** assumed to be the gen. of abhainn after caol. **gleucas** for gliccas to meet the requirements of rhyme; cf. lii. 11, liv. 18, R. McD. 85, 5. **shaorsainn**, on the assumption that the second r of the MS. word was meant to be an s; cf. iii. title. 7.—**miol**, any animal; here referring to the whale which, as related, swallowed Jonah. **shlor-bhuaidh**, n. gen. case; cf. slor-bhuadhach, ever victorious. **Golàigheas** gives effect to the modern English pronunciation of i in Goliath, which is hardly to be expected in the north of Scotland 230 years ago. **tairéis**, after (O.R.). 9.—**cllobar**, cllob, tear, rend (O.R.). 10.—**Assair**, for Assyria cf. Bible Chronicles, chapter xxxiii., v. 13 with Leabhar nan Gleann 229.

Shiruis reveals Cyrus with English pronunciation of the initial, here aspirated ; cf. i. 7, 8. 11.—**so** ; to give perfect assonance the vowel here requires lengthening ; similar instances occur throughout the text, and it may be assumed that **seò** is the pronunciation intended here ; cf., xxii. 23, 28. **iomadh** or **iomdha**, much (O.R.) extensive. 12.—**eanga** for eangnamh, generosity (O.R.). 13.—**oill-chiat** ; oill, great (O.R.) ; ciat, approbation. 15.—**sochraidh**, multitude (O.R.) ; cf. 'Lord of hosts.'

XI.

Title.—**Cheudna**, here chiand, according to northern dialect ; cf. xxxix. title, liv. 13. 2.—**Céana**, Lo ! Behold ! (O.R.). **fuaras** for the usual fhuaras ; cf. xi. 2, xii. 10, xxiii. 16, xxv. 3, lii. 9, lix. 2, but contrast lii. 25. 3.—**Mór am feart ge beag an eòlas**, great the deed though little known or understood. 4.—**broit**, bosom, veil (O.R.). 5.—**lochdrach** seems far-fetched as a rendering of oifrig which suggests lofradh ; but cf. a' bhroit a b'aïrde in verse 4. 6.—**àille**, beauty. **làimh** preferred as the representative of la in the MS., because the word is expected to rhyme to dhaibh in the 4th line, and accords with the sense of the passage. 7.—**Dhia** for Dhé ; Dia is hardly anywhere indicated in the text for any case of the word. 9.—**Shianta** ; treud here would seem to be a fem. n. **dreang** seems to be a hybrid between drong and dream : cf. Scots-English thrang, a crowd.

XII.

1.—**diocair**, pronounced diucair, for deacair ; cf. xxviii. 6, xxxi. 1, lv. 4. **innis**, misery (O.R.). 2.—**fa dheòidh** : cf. xiii. 6, xiv. 8, xxiii. 7, 24, xxxiv. 9, xxxix. 9, xl. 11, xlvi. 6 ; fa and mu are used for the same purposes and seem to have the same meaning ; cf. far and mar. 3.—**conach**, property, affluence (O.R.). 4.—**tach**, scarcity (O.R.). 5.—**almsachd**, alms-giving (L. nan G.). **èdl**, knowledge, discernment. 6.—**gidh** and giodh, although ; common in Irish and Scots-Gaelic writings prior to the 18th century : see Rel. Celt. 218, I ; now confined to gidh-eadh, nevertheless. 7.—**lòin**, gen. of lòn, cost, fare (O.R.). **leibh** ; libh is the form which the spelling in MS. suggests ; cf. vi. 14, R. McD. 19 xxvii. **burr-bréig**, swelling false pride, assuming burr to be the Irish pronunciation of borr ; cf. ii. 4, v. 1. **tréigte** ; the last two letters of the word of the MS. are uncertain, and, possibly, the word is traoghte, pronounced in the Irish way : traochtha. 9.—**nimheachan**, venomous things ; cf. Manx nieuagh, venomous, virulent. **deòl** = deoghal syncopated ; cf. Manx joile, suck. **Céòll**, Ir. gen. of céòl. 10.—**na dithis** ; plur. art. with coll. n. ; cf. vi. 9. **àm** opportunity ; cf. xv. 12. 11.—**Mac-tire**, wolf. **nan** for an ; cf. i. 8. 12.—**rinneas** for rinn mi, Ir. usage.

XIII.

1.—**creud**, the usual Ir. interrog., meaning 'what.' **shùll-sa** instead of shuil-san, the common usage of the text. 2.—**sionn**, here, down here or there. 4.—**foghmhar**, harvest, Ir. form, the mh of which explains the ph of the MS. ; cf. xxii. 13, lviii. 20 for spelling and pronunciation of the first syllable. 7.—**ar**, our ; contrast with nar in other places 1. 8, ii. 19. **crích** ; krij seems to be an unfinished word ; crldh can hardly be assumed to suit the context. **m** does not rhyme with Dhé ; but, possibly, Ir. mé was originally meant ; see

Rel. Celt. 246, iv., or Dhia may have been the last word in the previous rhyming line. 8.—**bhi** the Ir. past of the substantive verb. 9.—**triúir**, although the rhyme requires triar; cf. xvii. 4.

XIV.

1.—**bhiodhmar**, we should be; cf. v. 5, viii. 4. 3.—**siod**, that, yon, with the usual pronunciation siud. 4.—**du** for tu after gur, a common usage, suggesting a former gu'n, which is not yet obsolete; hence the eclipsed t; cf. ix. 19, xvi. 1, xviii. 11, xxi. 35, xxvi. 16, xxvii. 13, xlvi. 12, lviii. 16. **gur tu is léigh**; the old Ir. relative form of the substantive verb: as, is not upheld anywhere in this text; nor does Carswell's book, the Dean of Lismore's book, or modern Irish or Scots-Gaelic usage uphold it. **léigh** for the leigh of the MS.; cf. leugh and leubh in modern usage, i. 10, iii. 2, xviii. 8, li. 12, and other instances throughout the text, where gh is f or v; cf. also English rough, tough, enough. **Fharo** representing Aro of the MS.; Faro is the proper Gaelicised form of Hebrew Pharaoh; in the Gaelic Scriptures wrong treatment has been accorded to names beginning with Ph: they ought to have been represented by F as their initial to enable them to be regularly inflected; cf. Philisteach which ought to be Filisteach, Philip which ought to be Filip, cf. Mac Philip, correctly revealed in Mackillop, the Anglicised form of the name. 7.—**Dàbhaidh** suggested because of gàbhadh in the next line. 8.—**amhraic** for amhaire; cf. ix. 14; in modern northern usage the mh is given the sound of w. **dhà-san** for ghasas of the MS.; possibly due to unconscious reduplication of -sa, thus: dhàsa-s'; cf. liv. 9. 9.—**bhreatha**; vrehe suggests bhreadh, but bhratha, or bhreatha so sounded, is required for rhyme. 10.—**caraich**, wrestler, sharper; the latter is the likely meaning; cf. xlvi. 1; cearrach, an expert gamester is a possible rendering. **diombuan**; dhoimoin does not accord with the spelling of the first line of the poem, where the word seems to represent diombuan; see diombuan in McA.'s Dicty., and diomain in McL. and D.'s Dicty.

XV.

1.—**thobhair** for thoir, tabhair; cf. v. 3 for the hardening of bh to ph. **dhèarnadh** follows Ir. usage, for dhèanadh. 2.—**tosnach** for tosd(n)ach; intrusive n; cf. ii. 17. **thàinig**; thàine is suggested by the spelling of the MS.; a common modern usage; cf. chunna, chunnac; chuala, chualaic. 3.—**tobhair**; here the t is weakened to d without the influence of eclipsis; but may be due to false analogy with an toir, in which the t is eclipsed by the preceding n. **far**, for of the MS. suggests the Ir. pronunciation of a as o without the lip rounding, cf. xvi. 10; xxvii. 9, lv. 5, lvii. 22; cf. Manx-English 'for' in the old song: 'And that's the for I came' = and that's the way I came: the reason I came; cf. also Scots-English 'what wey?' for 'why'; in what manner, wherfor. 4.—**mar theasd do bhann**, as a witness to a bond; teasda, witness (O.R.); this solution may seem far-fetched, but cf. xxvii. 2, xxvi. 12, li. 8; ix. 4, xvi. 6, etc. 6.—**mothar**, composed, sedate. **gabhairt**, intrusive t. **no** for na, common throughout the text, and a northern usage. **réim**, even disposition. 7.—**mu'n cuairt**; the spelling of the text reveals the absence of the eclipsis which distinguishes current usage; cf. xv. 7, li. 6, lviii. 7, 11, 13; contrast an geart air lii. 12, R. McD. 207, xxiii., and an gluaran, xxi. 34 and nan glag xxxviii. 6, in all which c has weakened to g.

8.—**buinig** for buingig of the MS.; the word seems to have been altered without full deletion of the objectionable part, thus leaving an unwanted g; but see Rel. Celt. 339, v. 9.—**iomlaideach**, fickle. 10.—**mar reo**; cf. iv. 2, lxx. 25. 11.—**amail**, hinder, prevent. **gu'n tig**: gi dijj reveals eclipsis by lost n; cf. iv. 8, lvi. 3. 12.—**gabh àm**, take advantage of; cf. xii. 10. **ionail** for Ir. ionamhui, equal, like (O.R.), see L. nan G. 293. 12.—**bràth**, the spelling in the MS. agrees with current colloquial usage: bràch. 13.—**fath-dhaoine**, low-class men; cf. fath-chainnt, mockery; fath-ainm, nickname; fath-dhorus, wicket gate.

XVI.

2.—**soilleir**; sh stands for s in a large number of cases wherein low s is the proper articulation; contrast shuill in the same verse, where sh stands for high s. **siubhal** here seems to be pronounced as one syllable according to common Ir. usage. 3.—**mhuir**; muirr of the MS. suggests am muir, which makes the n. masc.; but a críoich following represents it by a fem. pron., while in the next line **ea** of the MS. stands for e; this wobbling usage is still in the north. '**S aithnicht'**; sanid of the original suggests loss of ch before the t of -te; cf. liv. 21; cf. Manx meolyt for mealte, sluggit for slugte. **fìn** is seldom heard for féin; but fhìm after the 1st persl. pron. is an established usage over a large northern area; cf. xxi. 24. 4.—**cuairt**; cf. xv. 7. 5.—**mù** for mó of the MS. to give correct assonance which the author fails to give when possible and appropriate, while on other occasions he goes out of his way to get it. 6.—**léir dhuibh-s'**; cf. ix. 4; contrast xvi. 2. 7.—**péin**, an earlier form of féin; cf. xxi. 10, 17, xxiv. 7, 11. 8.—**buidheachas**; beuchidis of the MS. reveals metathesis; cf. xxii. 25, xxiii. 12, xxxi. 2, xlvi. 8, lv. 2. **domhain**, to be pronounced as one syllable, dòin, according to Ir. usage. 9.—**suidhichear**; the initial letter is obscure in the MS. 10.—**es'**; eish assumed to be a contraction of esan; cf. R. McD. 118, iii; MacRae uses s and sh inconsistently for the same consonant; cf. xxi. 17. **seòl** for seòladh; a common northern usage; cf. xviii. 9, xxvii. 28. **dhuit-s'**; to the Deity, although the plur. is used in other places; cf. ix. 19, xxxvi. 1, 3.

XVII.

1.—**cruinne**; cf. xv. 3: weakening of consonant without apparent cause; also misplacement of u and r which should be reversed; cruinne here regarded as a fem. n.: so (O.R.); cf. xxii. 20, liv. 18. 4.—**a'm**; mo for an mo; many similar instances throughout the text; a northern usage; cf. iii. 4, xxiii. 13, xxv. 8: xxvi. 9: xlvi. 3 (do for a'd), but contrast 1. 9. 7.—**bhuineadh**; assumed to be an instance of bh hardened to f; cf. fa for bu fo for bho; cf. v. 3, xv. 1, xxviii. 4; buain, loose, untie (O.R.).

XVIII.

1.—**chun uaigh**; possibly this should be read 'chun na h-uaigh,' the final n of chun serving for the initial of na; cf. xxx. 4, also xxiv. 13. 5.—**taobh** gets here, and throughout, the northern pronunciation: tòbh; cf., however, lv. 5, which may stand for thaobh, making taobh a fem.n. 8.—**léigh** for leiph of the MS.; cf. xiv. 4; leamh, foolish, insipid, has been suggested, but that word does not respond to the rhyming vowel of the preceding line;

cf. xlvi. 3 in support of léigh; see L. nan G. 244 9.—**meud**, for meudaich; cf. xviii. 9. 12.—**thuasgladh**, for fhuasgladh: tuaslaich, release, deliver (O.R.).

XIX.

Title.—**meadarachd** = metre in old writings. 2.—**coimhead**; cf. Donegal pronunciation kiwad; cf. ii. 11. 3.—**trog**, for tog; still used in Skye; cf. Manx trog. 4.—**fàithntean**, plur. of (f)àithne, assuming di to stand for te(an); otherwise, the passage could be read: sin deich fàithn' do Dhé dhuit; fàithne is a form of àithne; cf. feagal, faire, fàileadh, forms of eagal, aire, àileadh. **tuig**; the t is now lost to the MS..

XX.

1.—**nach buan bladh**; bladh is justified by the sense although not by the spelling; cf. xlvi. 3 where the word is written to represent bladh. 2.—**buidhe**, thanks (O.R.). **dàinig**, usually spelt d'thaing. 4.—**reusùn**; cf. Manx resoon, pardoon, persoon, pysoon, prysoon; Ir. réasún, párdún, príosún, corún, feastún; but Scots-Gaelic reusan, pearsanta, puinnsean, prlosan, crùn, tasdan; cf. xxix. 3, xxxii. 2 (where the measure would be better served by crùn), xxxviii. 4. 5.—**sgrìobt** for Latin-English 'script'; cf. xxxviii. 4. 6.—**triach**, district (O.R.). 's mo; assumed mistake of n for m in sni of MS. 7.—**do-bròn** or do-bhròn, grief, sorrow, sadness (O.R.). 8.—**saich**, plenty, bellyful (O.R.).

XXI.

1.—**gach**; goc assumed here to be an unfinished word. 3.—**fhláith** for fhlaiteachd; cf. xviii. 9. **amharc**; amhrag according to spelling of MS.; cf. xiv. 8. 5.—**chean**, henceforth. 9.—**Eden**, requires here the stress on the second syllable. 10.—**séamaich**, caution = verb sèam. **fa dhò**; cf. ix. 1. 11.—**caithear**; caith, eat, consume (O.R.); cf. ii. 17. 12.—**Faicear**; MS. has g before i by mistake. **chaochladh no dh' olc**; cf. the order of the words here with 'an dàrna fear 's am fear eile'; 'barrachd is tri cheud'; 'tuilleadh 's a' chòir'; 'corr is dà fhichead'; cf. also Engl. more than (then) five. 13.—**soileas**, officiousness; the aspirated initial suggests that aingeal is a fem. n. 14.—**nathrach**; the MS. spelling gives h-athrach; cf. xxi. 38, but contrast xxi. 37; cf. Rel. Celt. 146, 6, na h-athreach; cf. Manx add for nead; English 'an adder' for 'a nadder.' 19.—**reist** for rithist; here required for assonance, cf. ii. 12. 20.—**fuaradh** cf. xii. 10. **réasd**, arrestment; cf. Rob Donn. 21.—**figeas**, from English word 'figs'; cf. briogais for breeks; Cuigse for Whigs; bogus for bug; fòtus for faut; léigis for leek. **lochdar**, bottom part (O.R.); nether garment, evidently. 23.—**C' eadh e** what is it? cf. i. 6. 24.—**mi fhín**, although the assonance demands fhéin; cf. xvi. 3. **ear-thuath**; cf. xxvii. 10: cf. èar-thaitneamhach, supremely bright (O.R.); see earraghloir (McB.'s dicty.). 25.—**na**, for an do; northern usage. 27.—**neimh**, poison; vowel lengthened for assonance to suit sèimh; cf. x. 6, xxii. 23. 28.—**cúrst** from English word 'cursed.' **gleitheadh**, feeding, grazing (O.R.). **beidh** for bidh, gen. of biadh; possibly owing to the noun force of am far = mar. **teugmhail**, retribution (O.R.). 29.—**iochd**, children, offspring; cf. viii. 4. 30.—**ginmhinn**; there is in the MS. a line over oo, indicating an n to follow. 31.—**d'ioc**;

ith is usually pronounced ich ; but that word fails to account for the final k of dijghk in the MS. which suggests loc, pay for, suffer, endure. **meas**, not mios this time, because of rhyme requirement ; cf. xxii. 13. 33.—**à-s'** for e-s' = e so ; cf. ' Is beag is mó leamsa ciad a their àd' ; a for e is a living usage ; cf. Manx adshoh, these ; cf. xxxi. 6, xlvi. 9, li. 9, 12 ; R. McD. 141, v. 34.—**cluarain**, possibly, an cluaran which would give a reason for the initial g ; cf. li. 6. **dh' fhasas** ; the first syllable is obscure in the MS. 35.—**talmhainn** ; talamh seems to be treated as a masc. n. 38.—**nathrach** ; MS. suggests athrach ; cf. ii. 15 ; xxi. 14. **'nar n-** ; contrast with nar, our ; omission of the initial n assumed to be due to a clerical error. 39.—**duinn** ; fhlñ assumed to account for -in of duinin of the MS. 40.—**seinnim** ; cf. vii. 9.

XXII.

Title.—**breisleach**, rhapsody, raving (O.R.). 1.—**lia**, greater (O.R.) ; current Ir. word. **breathach**, judicial, critical (O.R.). **bedl-mhilis**, eð for eu to meet the requirement of rhyme ; cf. ii. 10, iv. 2. 2.—**lóngmhor**, full of light ; from lóng, light (O.R.), cf. R.Mc. D. 148, iv. 3.—**osd-thighbh** metathesis assumed here ; cf. xvi. 8, xlvi. 8, li. 12. **easbol**, a form of abstol (O.R.). 4.—**sómpladach** ; sompladhach is the word in the Ratisbon MS. ; exemplary, as a possible meaning ; cf. loss of nasal before consonants. **glac-gheal**, white-palmed. 5.—**cuire**, band (O.R.) ; cf. ban-chuire in Ir. Texts i. 128. **soithnghe**, pleasant, cheerful (O.R.) ; see soighne (McL. and D.). 6.—**caoint'**, assumed to be the plur. of caoine, dirge, lamentation (O.R.). **sröl-thailteach**, flag-welcoming. 7.—**diobhadh**, probably pronounced diúbhadh, in which case **mòide** ought to be miúde to assonate with dùilean and diúbhadh. **dorchas** ; the three assonating words in this couplet are likely to have been farmad, dorchas, and cealg ; the first two are living variants. **comharsain**, neighbours (O.R.). 8.—**cros**, hindrance (O.R.). **siant'** for seunt', charmed against enchantments ; cf. x. 1. **tearsach**, probably teas-ghrádhach syncopated ; Ratisbon MS. has theastach testifying (?). **dò-chathach**, hard to fight ; with lengthened vowel. 10.—**ceàrdach**, full of art, artistic, ingenious. **tréitheadh**, full of accomplishments, accomplished. **Altach**, possibly built upon alt, exaltation (O.R.). **amlach**, possibly syncopated amaileach, given to visiting (?) ; amail, visit (O.R.). **órganach** ; ór-dhathach in the Ratisbon MS. **soillsreach** ; the letter i is doubtful. 11.—**ceathra**, cattle ; the Ratisbon MS. agrees. **feartach**, fair, green (O.R.). 12.—**éasg**, moon ; eusga (O.R.) ; cf. Manx eayst, for which cf. ushtey for uisge. **Eòlus**, god of the winds, here used to signify the winds. 13.—**rasach**, shrubby (O.R.). **raon-fhlíuch**, wet-plained. **léan-fhlíuch**, wet-meadowed. **cnóthasach**, nut-bearing ; the MS. spelling suggests cnùthasach, but rhyme requires an ò sound. 14.—**néamha**, possibly a variant of niamhdha, bright (O.R.). **nòdh-dhuilleach**, fresh-leaved ; the MS. suggests nuadh- ; but the rhyme requires ò cf. 30 below. **sioe-chrann**, hoar frost. **seacach**, frosty. **fear-thainneach**, rainy ; Ratisbon MS. has feothonnach (?), possibly, for feòranach, from feòran, wet-land. 15.—**iath**, land, country (O.R.) ; see Rel. Celt. 228, vi. **ciard**, provincialism for céard, artificer. 16.—**oidhche** is here pronounced lche to rhyme with crlochan ; the spelling does not support that assumption. **cómh-chaitneach** for comh-choitcheannach. **beurla** ; the MS. is obscure here ; the initial might be read as l or b ; the Ratisbon MS. has beurluidhe, languages.

tòid-threabhach, sod-cultivable. 17.—**dìol-bheachd**; beacht, multitude (O.R.); sufficiency of people. **tòrne**, thunder; cf. i. 3; see Ir. Texts i. 128. **glòr mhòr**, great sounding. **redht**, frost; réòt (Turnaig bard). 18.—**tuile**, more, mending, addition (O.R.); Ratisbon MS. has duille, foliage, which is probably the proper word in view of muin coming after in that MS.; the spelling of this MS. suggests **min**, field, plain (O.R.); muin is vine-tree, thorn, bramble (O.R.), cf. xxvii. 2. **cleasrach**, for cleasach with intrusive r; cf. i. 12. **mic**; maic is an Ir. plur. which responds to cleasrach, while mic suits mhisd which follows. 19.—**tiompan**, timbrel, drum, tabor, cymbal (O.R.); loss of nasal. **cora**, choir, liut, lute (O.R.). **miùsaig**, music, borrowed word; also **ionnstramaint**, instrument. **comh-réite**, in concord. 20.—**ceòil**, Ir. plur. of ceòl. **ro-chleasach**, greatlyfeatful. 21.—**friotal**, word, interpretation (O.R.). **còmhragach**, given to strife; letters evidently omitted; the word requires to be trisyllabic; probably kohragagh was intended. **meathach**, degenerate (O.R.); or meith-each, gross, or even meangach, crafty, cf. ii. 1. 22.—**ladron**, thief, highwayman (O.R.); see Ir. Texts iii. at glossary, where the word is presented as ladraññ; from the Latin. **an-mhear**, should come before uaibhreach to rhyme with gruamach in next line, which on its part should come after **grulmhach** which is, possibly, for gnumhaileach, grunting, groaning (O.R.). **gleòdmhainneach**, drowsy (O.R.); assumed mis-placing of letters in the MS. which, possibly, should have given gleovinigh, cf. xxii. 3. **d'fhobairim**, I designed; built on fobair (O.R.)? **brishteadh-pòsd**, breach of marriage bond; cf. Manx brishy-poosy. 23.—**aimseach**, for amaiseach, aiming. **éigheach**, clamorous. **straoineach**, for sraineach, huffy (O.R.). **stròn-fhoclach**, snivelling; assumed metathesis in 2nd word. **beul-olc-labhrach**; lengthening of vowel to meet the requirement of rhyme. 24.—**saoire**, festivals, holidays (O.R.). **aointean**, fast days. **imrim**, I spend in play (O.R.). **clùmhadh clòimheannan (?)**. 25.—**blm** = bithidh mi; 26.—**nłm** = ni mi; cases of syncopation. **ro-chillt**; cill, partial (O.R.), with intrusive t. **Còisirean**, feasts, entertainments (O.R.). **beòl-easgaidh**, ready to speak; beòl for beul, for rhyme's sake; cf. i above and 28 following; also troigh-èasgaidh, R. McD. 20. 27.—**fòir-neartmhòr**, exceedingly powerful. 28.—**medrantach**, fingered. **geòr-loite**, for geur lot-te; cf. 26 above. 29.—**bhi**; Ir. form of bha; cf. xl. 8, l. 5. **air bhed-bheartan**, after live actions. **mòr-aileas**, great nobility; aillt, noble (O.R.). 30.—**riach**, came (O.R.); leat, by thy means. **cumhachdach**, unsuited to the rhyme; but the Ir. form comhachdach is appropriate, and may have been the original word; cf. 13 above. **còrr bhreug**, extravagant falsehood. **bròd-bhriathar**, a saying designed to blemish character; bròd, blemish (O.R.); ò is required for rhyme; cf. 13 above; bròd has also the meaning of pride, arrogance (O.R.). 32.—**caor-ghaoth**, light-flashing wind. **ceò-ghile**, white mistiness. **eachdach**,featful, eachtach (O.R.); cf. Manx aight, art, skill. 33.—**thrócaire**; do is assumed to account for the aspirated initial; cf. ii. 9.

XXIII.

3.—**sath**, evil (O.R.); cf. i. 9; early Ir. saich; also Perthshire dialect. **iad sin**; might be iadsan, but for the measure of the line. **clost**; clos, calmness, repose. 7.—**clost**, for choist of the MS.; an I assumed to have been omitted; cf. preceding line; the notable feature of the versification here is

conaclon which requires the first line of each succeeding stanza to be a repetition or an echo of the last line of the preceding one. 9.—**nochd**, naked body; the proper and Ir. sound of the d is here preserved; cf. i. title. **deas**, deish of the MS. suggests deis, but may be deas nevertheless; cf. Manx desh, 18 below and xxxii. 2. 10.—**nur**, your; cf. i. 8; xxi. 38. **dhuibh-san**: cf. viii. 9. 12.—**acras**, metathesis; cf. xxxi. 2. 13.—**tréabhalair**, Gaelicised 'traveller.' 14.—**Brith'mh**, syncopated britheamh, although that is not revealed in the text of the MS. 16.—**imichibh**; the imper. termination for the 2nd pers. plur. in the MS. gives idh, the spoken northern and Ir. way; cf. ii. 15. 17.—**ribh-s'**; cf. 15 above where leibh-s' is the word used; cf. confusion between le and ri which in Ir. Gaelic culminated in the absorption of ri into le. 18.—**ifrinn fhuar**; cf. viii. 7; in the context here coldness is frankly admitted. **teas**; sh of MS. represents s; cf. xvi. 2. **feasd**; intrusive d or t; for feadh-sa, this epoch, cf. ii. 9. 19.—**féil'**, for féile a form of fialaidh.

XXIV.

Title.—**an àm a mhnàth bhi 'n éigin**; Ir. literary usage gives to the 2nd noun, in like constructions, the gen. case although there is no logical warrant for doing so; cf. xxviii. 7. 2.—**muinghinn**; the MS. reveals the Ir. pronunciation of this word: muinin; cf. 6 below. **earb** for earbsa; cf. xviii. 2, 9. 3.—**chruthaich**; in the MS. word the 2nd h has been placed after instead of before g; cf. lviii. 2. 's **gu'm beil**; sgi bel of the MS. reveals the northern usage gu beil. **feidhmeach** = feumach; rhymes with coibhneas, oidhche, etc.; see Rel. Celt. ii. 28; cf. lix. 21; but contrast xxvii. 21. 4.—**ghniomhannan**; here the first n gets the usual r sound; it is assumed that i stands for final an; cf. xlvi. 2. a **chràdh**; the 3rd pers. pron. used for the first; a current northern usage; cf. iii. 2. 5.—f' **àrd-lighich**; f' = fa = bu; a common Ir. literary usage; cf. xxv. 21, xxxix. 4. **fàst** for fathast; usually fòst in the text; cf. xxi. 40. 6.—'s e; probably 's iad assuming that the d of do serves also for that of iad, cf. 13 below; accuracy requires iad, but disregard for number in similar constructions is a strong northern tendency in this day. 7.—**Trilonaild**, for Trionaid; intrusive l; cf. Tormod, Tormait. 9.—**eud**; ed, defence, protection (O.R.). 10.—**duinn**; breach of rhyme here. **gaile**, stomach; **breathadh**, exposition, interpretation (O.R.); **naidheachd** representing neigh; cf. iii. 7, xxxiv. 11. 11.—**gachar** = gar an or ged nach; cf. xlvi. 10, lii. 25. 13.—**muir-bhàit**, occurs usually in poetry and means sea-water; cf. bàitear, water (Keating O.R.), cf. Tur. 131-8, 220-11. **Miann na feòl'**; here the final n of miann serves for the initial of na; cf. 6 above. 14.—**choidhch'**, pronounced here according to Ir. and northern usage with 1 as the vowel sound.

XXV.

Title.—(**le**); a blot by some red liquid completely obliterates the word here; but the space which it occupies is not wide enough to receive reining as suggested in Rel. Celt. on p. 54. 3.—**rosg**, eye (O.R.). 4.—**treas**, adversity (O.R.). 6.—**triùir**; here used for impersonal things; but the bard may in his mind have personified them. **laoi**, for là; an Ir. oblique case of that word. 8.—**tathas**, on the analogy of rabhas, possibly. 10.—**dheòr**, for dheur to suit rhyme; cf. iv. 2, li. 8, liv. 4. 11.—**Ur**; the deity addressed in the 2nd pers. plur. 13.—**beus**; the MS. spelling suggests bàs, but the rhyme rejects;

cheus does not rhyme with bâs and the passage offers no other solution. 14.—**tromh**; romh for this word is a common current error, repeated below, 15 15.—**chuireadh**, for chuir of the MS.; cf. xviii. 9. etc.; cf. also 16 below. **corún**; cf. xx. 4. 17.—**doilich**, difficult, doleful, grieved, for the usual duilich; doilich accords with Ir. usage. 18.—**fàth**, heat (O.R.) = fervour. 21.—**fiar**, for feur, grass; northern dialect; used here to assonate with grian of the next line. **grian**, sun = sunshine. 23.—**m'uitc**; olc ought to have been used; gen. plur. rhyming with ort.

XXVI.

Title.—**do** appears here for the usual di. 2.—**t-ochdamh** fits assonance, but uchdamh is what the MS. suggests; cf. R. McD. 238, iii., Rel. Celt. 405, iv. 6.—**Bristneadh**; bristn assumed to be an unfinished word. **dhol-s'** for dholaghail-s' syncopated, offence. 7.—**bàthaibh** founded on bà, foolish. 9.—**dhe m' bheus**; the MS. suggests dhe (a) bheus, using the 3rd pers. pron. for the 1st; cf. xxiv. 4. 15.—**sheachainn**; it is assumed here that the h sound of aspirated s has been strengthened to ch, which is sometimes done; but cf. xxvii. 28. 20.—**teinn**, sick (O.R.), for tinn, cf. vi. 14; **mèinn**, clemency, mercy (O.R.). 21.—**àrsachd**; contraction of àrsaidheachd. 23.—**meud**, for meudaich; cf. vi. 3, xviii. 9, xxvii. 28. **leasaich**, in being interlined is made to serve verse 24 as well as verse 23; it has been substituted for a deleted word.

XXVII.

2.—**tagar** for tagradh; cf. xlvi. 9. 2.—**nòdh-sa**, for nuadh-sa; cf. 3 below. 6.—**airtneil**, for arteile of the MS., see tartdell in 7 below, the d of which is doubtful. **sheachdain**; cf. iii. 7. 9.—**iutharn**, hell; common in old writings; cf. Manx niurin, in hell. 10.—**h-eàr-luath**; cf. xxi. 24. 11.—**b' thu** is unusual for bu tu. 12.—**c** assumed to have been omitted. 13.—**deireil**, little, weak, poor (O.R.) 17.—**chumail**; cf. Ir. chungvail, holding; cf. xlvi. 2; xlix. 7; lviii. 9. 21.—**b' fheumail**; the MS. shows a line over the letters -ho-, indicating a nasal consonant to follow; see preceding verse. **t'aitim**; cf. lv. 10 and 26 below; Ir. literary usage. **rachadh**; the MS. suggests readhach tu: metathesis (?) ; cf. wahell for bhaile xlvi. 1. 24.—**shaothair**; hoorh may be for shaothr(ach), the literary gen. 25.—**ostail**, for abstoil; still used in Catholic books. 26.—**fear an teagaisg**; cf. haitimb 21 above. **chlunn** for chuala; cf. 'chlunn mi na h-eòin' in the old well-known song; cf. Manx chlin, did hear. 28.—**dhean** for dheanadh; cf. xviii., 9, etc.

XXVIII.

1.—**nodharr** for nuadharra, sour, sulky, surly (O.R.). 2.—**muin**, thorn, bramble (O.R.); cf. xxii. 18. **cairge**, carraige syncopated. **slothmhuiil**, for Ir. slothamhuiil = sitheil, peacefully. **àmghar**; cf. siothmhuiil in preceding line, i. 10, etc. 5.—**iomluath**, inconstant (O.R.). 6.—**ealaidh**; ealaigh, household stuff (O.R.). **dealaidh**, here diolaidh, pronounced diulaidh, rhyming with **gionach** another form of geanach; cf. ii. 15. 7.—**beach-meala**, honey-bee. **chun an t-slóigh a mhealladh**, another instance of the Ir. literary practice of using the gen. case of the noun which is the logical object of the verb; cf. xxiv. title. **do'n an iath** for do 'n iath; a

northern usage ; **iath**, land, country (O.R.), cf. xxii. 15. 8.—**tasdail**, trial, examination (O.R.), enquiry ; **iach na firin fòirinn**, the waiting (assisting) mannikin's reckoning ; firín n.f. (O.R.) ; see McA.'s dicty. : the allusion is obscure.

XXIX.

2.—**luchd-sgrios**; omitted s assumed here ; otherwise the meaning is obscure. 3.—**earb**, bid, command (O.R.). **toradh**, answer, reply (O.R.). 4.—**iocdh**, clemency (O.R.). 5.—**chrlochadh**, for current chrlochnachadh, determining ; cf. iv. 5. 6.—**binn**, decree, v. **dubh-ghràin**, abhorrence ; supported by faicsinn which implies a fem. n. preceding. **fachain**, attempt, engage in.

XXX.

Title.—**cradhad** for cràdh ; cf. gluasad. 2.—**sgiot**, scoot, disperse. **teirm**, term, borrowed word. **curte**, planted ; cf. kurh with Ir. curtha ; cf. vi. 7, x. 2, xi. 1, 4, xx. 5. 6.—**dinn**, force down. **ri** before tuirs does not uphold the expected meaning of the passage, gun would ; tuirs is inferred to echo tuirs(each) in the first line of the poem, and means weariness, sadness, fatigue, grief (O.R.) ; gun tuirse is therefore what one would expect.

XXXI.

1.—**plosaibh**, silver articles of household plenishing, cups (O.R.). **clàir**, gen. of clàr, board, table. **thiocas**, pronounced thiucas ; Ir. form of the verb thig ; thiocfas (O.R.). 2.—**aitreabh**, dwelling, habitation ; fem. n. **macrus**, for markis of the MS. ; assumed to have been pronounced firstly macrus, developing afterwards to marcus by metathesis ; cf. xiv. 6-8, xxiii. 12, xl. 15, lv. 2. 3.—**bantrachd**, women-kind. 4.—**sàst**, for sàs(achd) with intrusive t. **gràinnisbh**, granges ; borrowed word. **taintibh**, booties, spoils (of cattle). 5.—**léibhinn**, for léighinn, erudition (O.R.) ; cf. i. 10, iii. 2, xiv. 4. **tuilseach** for tuisleach, by metathesis. 6.—**daonnán**, for didain of the MS., which reveals loss of the nasal and retention of the t of d'aon tan from which the word is derived. **shlor-ruith**, ever pursuing. à for e ; cf. xxi. 33.

XXXII.

2.—**mheas**, although mhios is the more suitable for rhyme. **brithe** for britheamh, judge. 3.—**reachdran**, lawgiver. 6.—**aillis** or aithlis for aithris, replica, imitation, illustrating substitution of l for r ; cf. Maili for Mairi, Dolly for Dorothy ; Ir. feilmeoir for feirmeoir, farmer, le for ri, etc. ; aithlis is extant in current dialects ; cf. i. 6, but contrast xxvii. 29 ; cf. also Chinese l for r in Pigeon English. 8.—**ionntas**, for ionnas, treasure (O.R.) ; see Neil MacLeod's 'Dughall na Sròine.' **ma** ; the final m of lom is assumed to serve for the initial of ma ; cf. the northern habit of speaking and writing am màthair, their mother, as a' màthair ; cf. vi. 7, etc. **fàth**, cause, reason, opportunity.

XXXIII.

6.—**buaidh**, boyuh in error, for bouyh ; cf. next verse **fial**, rhyming with dion, and may mean good, honest (O.R.). 7.—**mi**, assumed to be repeated in error ; cf. preceding verse. **neart**, for neartachadh ; cf. xviii., 9, etc.

10.—**a** for do, a common usage. **plos**, prlos, suggested by MS. reveals intrusive r; cf. i. 12. **cáraicheadh**; h assumed to be omitted in the MS. after g.

XXXIV.

2.—**grinn-bheart**, beautiful appliance. 3.—**fa** for bu; cf. xxv. 21. 7.—**iom-boid**; iom- an intensive prefix signifying much, many (O.R.) **ithir**, corn-producing ground. 10.—**iombaidh**, friendship (O.R.). 12.—**Pól**; in old English ' Paul ' gets ' Powl ' ; but there is no certainty of the word having been pronounced anywhere Pól. **chleachdadh**, **gu'm**, assuming that the -g of chlaikig serves for the g of gu'm, cf. xv. 4.

XXXV.

Title.—**Ríridh**; it is doubtful whether ryrie is meant for Ríridh, Raoridh or Ruaraidh; Mac Creery is a north of Ireland patronymic, and is rare in Scottish Lowlands or Highlands. 2.—**breugas**; northern future of the verb.

XXXVI.

Title.—**d' eug**; d' for the usual dh'; yet dh' iarramaid in verse 3. 3.—**ort**; here the deity is addressed in the sing. number; notice **agad**, tu and leat in other verses; cf. xvi. 10.

XXXVII.

Title.—**Coinnich**; cf. Kennich of the MS. with English Mackenzie and Ir. MacKenna; z of Mackenzie was formerly pronounced y; cf. former Mac Fadzean, now Mac Fadyen. 1.—**thug ar**; evidently the syllables of hugir should have been written apart. 2.—**ro-mhòid**, super-greatness, romhoide greatness, excess (O.R.). 5.—**león** for leónadh; cf. xviii. 9, etc.

XXXVIII.

1.—**reath**, for ruith; extant in Skye dialect. 2.—**fhios**; see 5 below where s without the h serves for the low final consonant of the word. **blàth** or blàdh, praise, flattery (O.R.); cf. R. McD. 41, xi.; cf. v. 3 for the hardening of b to p. 3.—**deadh**, the end, is found in deadhannach, a word much used in Ireland for deireannach. 4.—**sgrid**, last breath; cf. ix. title; it could, however, be construed as sgriobt, cf. gjilt for gift xl. 14. 5.—**mholn** for mhiann (O.R.); possibly, considering the context, flon was meant. 6.—**clag**; ghlag of the MS. suggests glag where g reveals eclipsis after the nasal; cf. lvii. 26; contrast xv. 7.

XXXIX.

2.—**togh**, hospitality, entertainment (O.R.). 6.—**seabhadh**, evidently pronounced as it now generally is, seothagh. 8.—**cara**, Ir. of caraid, friend. **uire**, liberality (O.R.). 10.—**nois**, Ir. of nis, now. 12.—**ra-fhéarsair**, good versifier; founded on féarsa, verse (O.R.); do elided before the word and the r aspirated, i.e., attenuated, cf. xlvi. 6. **slaid**, manificent gift or present. 16. **iastnach**, for iasanach, with intrusive t, saucy, petulant. **long**, cup (O.R.). 17.—**trosg**, for rosg, poetical composition (O.R.); evidently the t has been carried over from the article, cf. ag rádh; ' and fhuil ' may be heard in the north for the usual an fhuil. 19.—**air son**; cf. xlvi. 12, liii. 9, lvi. 12; is sparingly used in the MS. 20.—**foghlamar**, we shall steal, from foghail, rob,

plunder (O.R.). **t-udhachd-s'** syncopated to tūchd-s, confession, will, testament (O.R.). **thùrs**; the vowel is long here and the word echoes tūrsach in the first line of the poem; cf. xxx. 1-6, where tuirs echoes tuirseach with a short vowel; cf. R. McD. 67 v., vi. for both words.

XL.

Title.—**mhic**, in the gen. case, which few would use nowadays in a similar locution. 1.—**creach**, r evidently omitted; cf. xlvi. 6. 2.—**gaist'**, trapped; gast, a snare (O.R.). 4.—**rloghda**, kingly. 5.—**feil**, the best form of beil; a northern dialectic pronunciation. 5.—**Sraoil**, procession, cf. straoil, draw after; straoileag, dragtail (O.R.). **bréinean-righ**, dunghill king; possibly, breaman-righ, the tailed king: Neptune; there is a dot over the i, however, which excludes consideration of the m necessary to breaman. **báis**, water, sea (O.R.). 6.—**riar**, or riara, a feast after the death of a chief (O.R.). 8.—**iom-chéill**, much pondering (?). **tasg**, news (O.R.). 9.—**bhàt**, for faid of the MS., seems at first sight unsuitable; but if the line be read (na'm bu) bhàt uach d' fhògradh air a' chuan, there is ample apology for bhàt; cf. 16 below. 12.—**dloighthadh**, loss. 13.—**philleadh**, although the MS. suggests mhilleadh. **cional** = ceanal, kindness, mildness, or cineal, kindness, fondness (O.R.) 14.—**dhàil**, bestowing (O.R.). **iochd**, children; cf. viii. 4. 15.—**glac** (na sùla) for eye. **bhi** Ir. form of bha; cf. xl. 15. 16.—**le'm**, assumed to be understood, cf. 9 above. **srith** for strith; cf. lvi. 1, but contrast streup in same line and lv. 1. **dhiom-boirbeadh**; a line over and through the letters -ube- of the MS. word, indicates a nasal consonant, which is assumed here to be m; a verb founded on borb, boirbe, literally, dis-rude(n), i.e., quieten; for the m cf. diombuan, diombuidheach. **léith'd**, syncopated leithid; cf. leud for leathad.

XLI.

1.—**robh**; the Ms. suggests rabh; cf. Ir. raibh; rauh of the MS. is an amended original roih. **eineach**, bounty, generosity (O.R.), cf. oineach, liberality, R. McD. 41, ix. **iomadh**; what was intended is likely to have been d'am b' iomadh, cf. xl. 9. 16.—**fionn-uilc**, foolish wickednesses, cf. white lies. **bhudhaigeadh**; founded on boo the Scots pronunciation of the English word bow. **riu**; words have been deleted here, and others written over the deletion; perfect assonance requires cùirteis instead of cairdeas, and the sense requires riu instead of ra as the initial word of the line; possibly the line should be read ' riu shireadh do chuirteis's do ghnùis; the final s of chuirteis serving for the 's following; cf. vi. 7.

XLII.

1.—**fuil**, the Ir. form of bheil or feil. 5.—**'gam bu dail an diabhul**, to whom the devil was at hand: dail, near, within reach (O.R.). 6.—**sluagh-rioichd**; but reachd, power, authority (O.R.) seems to suit the sense and versification better. **bhaoth-dhia**; do understood before the word, causing the aspiration; cf. xxxix. 12. 7.—**caochlodh**, cf. Ir. claochloch (O.R.); the ò used for rhyme purpose. **lobairt**; MS. spelling suggests lobrait; cf. xxi. 4, xliv. 1, l. 2-19. **ionraic**; on the assumption that the first r ought to be o and that the n is elided as usual before r; cf. sònruichte, mánran, etc. 8.—**air léir**, manifest.

XLIII.

1.—**bhannadh**, for phannig of MS., verb-noun founded on bann, fetter; cf. for hardening of bh xvii. 7. **socair**; soighkir reveals the general modern pronunciation of c after a low vowel; cf. li. 10, lix. 12.

XLIV.

1.—**ann an** is not so common in the MS. as in modern usage, cf. liii. 8-12, liv. 19. 2.—**eachd**, deed (O.R.). 3.—**amhradh**, lamenting, mourning (O.R.). **m'aodh**, for mea of the MS.; aodh, eye (O.R.); cf. 'Oor May had an e'e tae a man'—L. Scots song. 5.—**bhuadhaiceas 's gach cath**; one s serving two words; cf. vi. 7, etc. **iomarbaigh**, strife, struggle, controversy. **imbirt**, inflicting (O.R.).

XLV.

Title.—**air**, after. 1.—**cumann**, Ir. form of comunn. **déineachd**, keenness. **meamhradh**, for meamhrachadh, memorising, studying. 2.—**dion**, protection, patronage (O.R.). **urailt**, for urail, surplus. **sgaoil**, for sgaoileadh; cf. xviii. 9, etc. 3.—**treoir**, guide (O.R.), cf. xviii. 8. 4.—**miad**, for meud, northern dialect, changed to literary form in the next line although not required for rhyme. **trächd**, reporting, discoursing; much used word in the Ir. of to-day. 5.—**astallach**, for abstolach, apostolic. **ghruaim**; the mb of the MS. word is not now in evidence. **aire**, noticing. 6.—**bhúird**, assumes e to be written in error. **caitcheann**, for coitcheann, cf. Calum for Colum. **fhuil drich**, assumed to mean immediate blood relations. 7.—**cíos-chnamh**, revenue bone (?). 8.—**D'annsachd**, usually before vowels the poss. pron. is t'; cf. adjoining phrases. **eud altrum**, to nurse zeal. 9.—**feighean chléith**, battle champions (O.R.). **tréin**, power (O.R.); possibly, the line should be read: 'S maирg aig am bu tréin math air chàch.' cf. xl. 16. à for e, again; cf. xxi. 33, xxxi. 6. **còmhra**, coffin; alias cofra; cf. coffer; cf. lvii. 21. 10.—**aos-teud**, players on stringed instruments. **Bharcadh**, for bhorcadh, springing, sprouting, cf. 6 above. **a' chraoibh**; craobh treated as a masc. n. 11.—**dha** for do; a northern usage. 12.—**féidhlean**, followers (O.R.). **air son** again; the extended unidiomatic use of air son on most occasions when the English word 'for' is appropriate to the sense, seems to have come from Ireland with Bedell's Bible, and is commoner in the north than in the South Highlands; cf. xxix. 19.

XLVI.

1.—**dhubhar**, based on dubh; shall be rendered sad. 2.—**cnoe**, kroighk of the MS. reveals the usual change of n to r after a consonant initial, cf. xxiv. 4. **Gaidheil**; the Ir. form Gaoitheil would be appropriate to the rhyme, if pronounced in the Ir. way. **faiche**, a lobster's burrow (McA.'s Dicty.). **diomain**; the MS. reveals a different pronunciation here from what the word has in first verse, and, possibly, represents diomain for which see McA.'s Dicty..

XLVII.

Title.—**Finn**, although a proper name, is not aspirated in the gen. case; cf. Duanaire Finn (Ir. Texts, vol. vii.) in which book Fionn is seldom aspirated in the gen. 2.—**seud**, journey, way. 3.—**armail**, armed, warlike (O.R.).

gior; possibly gior of giorag, dread, fear (O.R.), with the meaning 'afraid.' 4.—**siuthadar**, they swing; possibly, built on siuthad, go on; or, possibly, the word was originally siùbhlar. **tréir**, for triar = triúir; triar is common in Ir. MSS. and is used in this text; cf. Ir. Texts, Vol. i. 50. 5.—**tiucas** for tiocfas; cf. xxxi. 1. 6.—**chruas**; r evidently omitted; u of the MS. is often like n, and in this case, being without a stroke above it, it has been so interpreted in Rel. Celt., p. 90. 8.—**fhaiscinn**, is here written as if pronounced fhaisginn, a variant not uncommon in Ir. MSS., cf. Ir. Texts, Vol. vi.; but contrast xxix. 6. 9.—**Caoilte**, for kihild of the MS., cf. xlvi. 1; wahell for bhaile. **cneas-gheal** suits for rhyme better than the MS. word; but the habit of the writer occasionally gets the better of his ear; cf. iv. 2.

XLVIII.

1.—**mhachair**, is on the assumption that h has been put in error before g; cf. xxxiii. 6, xxi. 12, and that the pronunciation is Ir. **Dana-cheann**, an assumed place-name. **bodag**, heifer, yearling calf (O.R.); note the Ir. dim. suff. -og. **Drúil**, another assumed place name. **faighmid**, on account of its initial w = v, suggests eclipse. **onn**, horse (O.R.) who gives other meanings: stone, furze, gorse. 2.—**Dail-chlasg**, another assumed place-name. **Beathaig**; P of the MS. assumed to be hardened B; cf. x. 1, xvii. 7, xxix. 6. **borlum**, ridge or acclivity, which is descriptive of Tom-na-h-iúbhraich.

XLIX.

Title.—**d' fhògradh**, on the assumption that a g has been omitted before r, cf. xxix. title. 2.—**slòghraidh**, otherwise sluaghraidh, hosts. 3.—**tais**, faintheartedness. 4.—**fath an euchd**, unworthy the deed; cf. xv. 13. **gu dhi-chrúnadh dhuinn**: the MS. is very obscure at this place owing to deletions and substitutions, and it is possible the letters are wrongly conceived or incomplete; certain apparently substituted lettering is so involved with that which preceded it as to be unreadable; and the solution here given, if it does not accord with the intention, at any rate gives appropriate sense. 7.—**teasd**, death; teasda, failing, dying (O.R.); a living northern Scots-Gaelic word. 8.—**an seathamh ceud**, to be truthful ought to be followed by deug. **ceund** for ceudna; cf. l. title. 11.—**nòdh**, syncopated nodha; common in Ir. song. 12.—**na thàinig**, for na 'n ti a thàinig. 14.—**lionfar**, shall be netted; caught in a net; fut. in f.

L.

Title.—**cheudna**; cf. xl ix. 8 1.—**séid**, gen. of séad, the likeness of a thing, appearance (O.R.). 3.—**dubhar**, for dubharach, shady; cf. xviii. 9. 3.—**chaidh**; gha for cha; cf. li. 3. 4.—**tir**; teere is an unusual spelling for the word. **madh àill leat**, if it please you. 5.—**soltá**; cf. soltanás, mirth, jollity (O.R.); cf. also sult. 6.—**tigheachd** = teachd. **far ri** for mar ri, mar being am far with eclipsed f. 7.—**dùthchan**, for dùthchannan. 8.—**gabhal**, genealogical branch (O.R.). **bhua 'n bhalla**; owing to deletions the MS. is very obscure here; cf. ua for o, from; cf. xlvi. 1 for balla; the allusion is not clear; cf. Tur. 58, vii. **fathast**, the MS. shows a one-syllable word; it has been written over a deleted word. **duit** has been substituted for da, the preceding **ou** in the same line having been correspondingly substituted for ea. 9.—**posta**, placed man, evidently. **nois**, Ir. form of nis. **theanndas**, for the usual thionndas.

teann. with intrusive t. 10.—**fhearaibh**, for fheara ; the dat. plur. used for the voc. case ; cf. iii. 6. **leubht'** for leubheteadh ; cf. xviii. 9 ; lept has been written over a deleted word which appears to have been shleght ; the subjunctive suffix -teadh is being reduced in the present day to -te, much to the detriment of the language. 11.—**dhéidh-san** ; -san is not completed in the MS., but is necessary to the measure. **their leam-s'**, commonly ar leamsa, I opine. **géillibh**, an example of the 2nd pers. plur. imper. in -ibh, contrary to the general practice of the MS. ; but contrast layhi in the 2nd line of the same verse. 18.—**mistneachd** ; intrusive t. **righean** without the usual r after the gh. **beil** ; the northern variant of bheil. 12.—**loc**, payment, rent. **Críosdaidhean** ; the MS. indicates Críosdanna. **àm**, advantage. 13.—**teacht** messenger, delegate (O.R.). **cuairt** ; part of this word is lost, and is here assumed to have been rt. **craig**, part of this word is obscure through being written over a deleted word and 'as' is assumed as the lost part ; Rel. Celt. has tlough as the next word, but there is no t visible. 14.—**thiabhrust** ; intrusive t ; see next verse from which it is absent. 15.—**Righ**, assumed to have been omitted ; a word Ri coming before Sheirlis has been deleted, although it is needed for the measure. **Dhé**, required for assonance ; De and Dhe appear on nearly every occasion on which Dia is the appropriate present day form. 20.—**leis** assumed to be the 3rd pers. used for the 1st., cf. viii. 9, lvi. 4. **cleamhnas** here assumed to be a fem. n. ; cf. viii. 9. **ath-luath** ; possibly ahlouh = athlamh, dexterous, officious ; cf. athgoirid. **Far** = am far.

LI.

1.—**aon-neach**, assuming the word in the MS. to be inigh, although it suggests otherwise. **ràdh** ; it is a common error of diction to assume gràdh as the verb-noun ; cf. Manx ; ni e graa, he will say ; cf. liii. 2, iv. 7. lix. 8 ; cf. gilsich for ag islich in verse 4 below, cf. R. McD. 119, x. 2.—**tul** = tur, quick, sudden, soon (O.R.) completely, totally. 3.—**eachdraidh**, with the Ir. pronunciation which gives d its due, and which is occasionally heard in Scotland ; cf. lix. 23. **measg chàich**, assuming an omission here. **éibheadh** alias eubhadh and éimhe, cry, call (O.R.). **sàr**, oppression (McB.'s Dicty.). **ascal**, increase, flowing tide (O.R.). 4.—**ceangal** notwithstanding the spelling of the MS. which has d for g. **straoith**, waste, go to waste (O.R.). **mealach**, good, pleasant (O.R.). **eallach**, improperly used for teallach, hearth (O.R.). **islich**, for islich ; for the g cf. li. 1 ; for the metathesis cf. liii. 6. **bannadh** ; bunadh would not fulfil the requirements of assonance, bannadh does. 's an, evidently omitted ; cf. xl. 9. **tarruing**, cf. ii. 1, for loss of the nasal ; cf. lv. 10 for h in place of t ; but the passage could be read ' bho tharruing.' 5.—**treun-fiodh**, hard wood (?) ; assumed word. 6.—**buán-bhidh**, assumed word, with bidh as gen. of biadh ; victuals of billeted soldiers. **air thuairneadh**, after being thrashed ; cf. tuairnean, beetle. 7.—**breathal**, confusion, flurry ; also breitheal. **maoin**, small quantity. 'na thàmh, 3rd pers. used for 2nd ; the relationship is to do, not to mathas : possibly 'nad was meant, although not carried out. **rathain**, wages. **grraighean**, herds, especially of horses. **cleatha**, prince, chieftain (O.R.). **catharr**, strenuous, resolute (O.R.). 8.—**geòr** for geur ; cf. xv. 10, xxv. 10. **lónas** ; s final serves here for s following ; cf. xxxiv. 12. **lò-chrain**, water sow ; cf. muc-mhara ; lò, water (O.R.). **fòrn(a)**, shipwreck (O.R.) ; ri for le (?) **an t-slànuighear**, on the assumption that aig

goes before an, and that the n. is in the dat. case ; cf. ix. 12, xi. 12. 9.—**ann an** ; cf. xvii. 3-8, xix. title, xxii. 6, xxiv. 9-10, xxvii, 20-23. **dhuilean** ; one n serving two words ; cf. xxiv. 13, xxxii. 7-8. 10.—**daimhne**, peoples (O.R.) ; cf. R. McD. 86, x., 112, vi., 119, 1. **ealtag**, ealta + ag. **rosadh**, shaking off. **a' bhàit**, of the sea ; cf. muir-bhàit. 11.—**do thlir**, on the assumption that the final t of beannaithe serves for the initial of do ; cf. dhuilean, 9 above. **tuantach**, for tuathanach, clownish, indecent (O.R.). 12.—**foghaill**, robbery, plunder (O.R.). **smachdaicheas**, metathesis, cf. xvi. 8. 13.—**úghdair**, for úghdaireach ; cf. xviii. 9. **ghràdh**, the MS. word is obscure owing to a blur between gh and a. **a**, though written ea, is required for rhyme, cf. xxi. 33.

LII.

Title.—The omitted word **am** is absorbed in the m of meadarachd. 1.—**crunnart**, assumed word founded on cruinn and heart, succinct deed. **h-onoir** seems here, as in other places, to be pronounced hunuir, giving effect to the -our of the English form of the word ; cf. liii. 3. 6.—**nosadh**, was approved (O.R.). **abhna**, gen. of abhainn. 7.—**Fir** ; possibly the first r should be read as e, or should have been so written. **Jesus** ; the pronunciation here revealed would nowadays be regarded as Irish brogue. 8.—**grathail**, r assumed to have been omitted ; cf. xl. 1. 9.—**coimeas** ; cuimeas suggested by the MS. Spelling, cf. liii. 2. **cur**, written over deleted word which appears to have been skurr. 10.—**mioraileachd**, wonderful amount or number, miraculousness. **deubhadh**, draining, drying up, shrinking. **Herre**, assumed to be the German Herr, master. 12.—**an ceartair** ; the only case in the MS. in which the s sound which is generally uttered between r and t, north and south alike, gets recognition ; g for c indicates eclipsis ; cf. R. McD. 207, xxiii. **tearcteach** ; tearc, to render scarce. 13.—**tréin**, for trian. 14.—**clannanaibh** ; evidently devised to suit the measure. 15.—**Folandach**, Hollander ; possibly influenced by fo, under : Tl fo fhuinn, land under sea level. 17.—**cnòdach**, goods or effects won by gathering. 18.—**thearn**, for thearnadh ; cf. xviii. 9. **eugbhoil**, deadly wrath (Arm.'s Dicty.). 19. **seabhrach**, certain, sure, true (O.R. and Sh.). **shamhladh**, another case of u like n being redeemed by the line placed over it. 22.—**losda** ; losdas, entertainment, accommodation (O.R. and Sh.) ; See Ir. Texts, Vol. i. 24. **An t-srith-sa**, for an strith-sa ; cf. xl. 16. **Bh'ann** ; va of the MS. now lost.

LIII.

1.—**tim-san**, reveals a superfluous s in the MS. 2.—**gràdh** for rádh ; cf. li. 1, lix. 8. **chompan**, MS. indicates chumpan ; cf. lli. 9. **rìucair**, probably a variant of trìucair, cf. liv. 13 ; cf. romh for tromh. **toiche**, fate, destiny (O.R.). 3.—**fàiliig**, borrowed word : failing ; cf. 2 above ; the lig following assumed here to be the end syllable inadvertently repeated. **onoir** does not conform to rhyme ; cf. lli. 1. **Fort-si**, for Slophort, to suit rhyme. **gu nàr** shamefully. 5.—**sàs**, straits, difficulties, adversity. 6.—**fhleasgachaibh** **uaisle** ; dat. plur. used for the voc., cf. ii. 6 ; also metathesis in the latter word. **follais** for follaiseach ; cf. xviii. 9. **dar**, a form of an(d)uair ; common, especially in the north ; cf. lv. 2 ; the r is lost in the fold of the page. 7.—**gnothach**, busy, active (O.R.). **dachaidh** ; i lost in the fold of the page ;

cf. liv. 22. **maslail**, ignominious, base (O.R.). 8.—**nos**, approve, like; for nosaich; cf. nosadh, liking, approving (O.R.). 9.—**buadhaireachd**, founded on buaidhearthra, troubled, vexed (O.R.). **gabhalt**, prop; intrusive t. **thu**, assumed to have been omitted; cf. li. 4. **fionn**, head, chief (O.R.). **deann**, vehement (O.R.). **an**, hi naimb of the MS. suggests Ir. usage. **air son**, again, cf. xxxix. 19. 10.—**ràdh**; possibly g is lost in the fold of the page, cf. 2 above. **cumteachd**; comptin Rel. Celt. p. 108; but can be read couipt, cf. lli. 9, 2 above. **braidlean**, sorrow, woe, grief (O.R.). 11.—**spràidh**, for spréidh, to suit rhyme; s is now lost; cf. x. 6. **nach h-ann**, for nach ann; a living usage. **an làimh**, cf. llii. 9; i for an assumed to be lost in the fold of the page. **masladh**; the s now lost. **do**; the d is lost. **thall**, used as a noun meaning ifrinn probably. **chràdh**; the c is lost. 12.—**bhàrr**; the i of vaire is now lost. **gu'm**; the o of go lost. **nar**; the e of naire lost. **gach an**, for gach aon; cf. next verse; contrast xxxvi. 2. **fòir**, the i which is likely lost in the fold of the page, would give foire as the MS. word, instead of fore, which is at variance with the scribe's practice. **Seumas**; the is of Shemis now lost. 13.—**chàch**; the g of chaigh lost. **lenity**, English word oddly treated.

LIV.

Title.—(do); the usual di is here omitted. 1.—**Ils'**, for isle: metathesis. 2.—This verse is on a piece of paper which is attached with glue or paste to the original leaf, and the writing is consequently dim, some of the letters being undecipherable. **clàisteachd**; there is a faint hk to be seen after the hiatus which helps to justify the adopted solution. **phàirc-sa**; another possible, and perhaps better, solution is phràbar-s': the a and r are not at all clear; cf. **Ard-righ** below from which r is omitted, cf. xl. 1. 3.—**Sgeul**; the s is now become a small hole. **fo**, the MS. suggests fe, an Ir. usage. 4.—'S e, introduced to clarify the sense of the passage, cf. xl. 9. 6.—**bàirigeadh**, bestowing, conferring. **luchd-'ga-chòmhnhadh**; infixd prepl. pron.; cf. lvi. 1-2. 8.—**iodhan**, protection, safeguard, iodhna (O.R. and Sh.). **uile-shriocht**; srlochte assumed for strlochde; cf. lli. 24. **sgriobh**; skrivt, by contrast, tends to confirm sgrid as the solution in the cases of ix. title, xxxviii. 4. **fòsta**, for fastast, made disyllabic to suit the measure. 9.—**ma's is**; superfluous s; cf. xiv. 8; possibly ma's e slth do is what was in the writer's mind. 10.—**feall-chliùthan**, deceitful commendations. **biùthachd**, fame, renown, reputation; cf. bithicas. **Essox**, the o introduced for rhyme, perhaps, but cf. lli. 16. 11.—**sglàrnasg**, scandal, possibly from sglamh, scurrilous, and rosc, talk (O.R.). 12.—**seachran**; an s has been put over a b; see Rel. Celt. p. 111. **am**; Rel. Celt. gives a for the usual i. **breachlam**, possibly from breach, malt, fermenting matter, and slam of slaman: breach-shlam, turmoil, hubbub, fuss. **aisneis**, tale, relation. **Pearns**, prince; a concession to French pronunciation. 13.—**ghiùsnadh**, or ghtiùisneadh, would judge, founded on giùistin, a justice; see Mac Mh. Al.'s Voc.; cf. lxi. 5. **sùl**; the l is now lost. 14.—**masladh**; the second g here may have been meant for an h, one form of which goes below the line like a g or q; in which case the passage could be read 'gu maslach.' **oirbh pín**, for oirbh péin: pín is unusual; cf. xvi. 7. **daighean**, fires (O.R.); referring to hearth-money; smùdadh in the sequel. 15.—**àrachd** puissance, power (O.R.). 17.—**dearbh péin**; sibh appears to have been omitted between these words, perhaps owing to final bh of dearbh; the purpose of the

final a of derva is not apparent. **so-réite**, easy settlement; the MS. is very obscure here through deletions and substitutions. 18.—**treubh**; b and v are very much alike in the MS., and the b of treib may have been meant for v. **bith**, beings, world; bith-chumant, common people. **éasbuig**; vowel lengthened for assonance; cf. xxii. 16. **réighéan**: vowel changed for the same reason; cf. réigh in 20 below, xxii. 26. 19.—**oighreach**, having the rights or qualifications of an heir. **ceannsaich** for ceannsaicheadh; cf. xviii. 9. 20.—**réigh**; cf. 18 above. **gheunaicheadh**, was derided: geanaidhim (O.R.). **Lunnainn**; d has gone out of the pronunciation of this word since MacRae's time. 21.—**cōiricht**; cf. Manx -id or -it for -ichte; cf. R. McD. 85, vi. **traoitear**, from English traitor. **eighre**, for oighre; Sileas na Ceapaich uses this word with similar pronunciation; cf. Manx heirey; cf. 19 above. 24.—**tune**; 'toon,' possibly, represents Scots-English pronunciation, somewhat resembling 'tin': toon (modern value) is a common English usage for this word, cf. lvi. title.

LV.

1.—**aon**; 'one,' possibly due to a mental lapse into English. **bruidhinn**, noise, talk, seemingly occasioned by the advent of twins; contrasted in 15 below. **oiltean**, terrors, horrors. 2.—**chléibh**; chle of the MS. suggests an unfinished word. **dar**; the r of romh serves for the r of dar as well; cf. xxiv. 13. **Gu**; Bha understood before gu. **Macnusach**; metathesis; cf. xxxi. 2. **ógh**, pure, sincere (O.R.), sacred, holy (O.R. and Sh.). 3.—**Sedras Muince**, General Monk, who restored the Stewart dynasty by placing Charles II. on the throne. **triall**, march. **cumbhail**; cf. cungbhall, keeping; now cumail; cf. xlv. 2, xlix. 7, lviii. 9. **Crumball**, Cromwell; cf. 'Crumble'; cf. R.McD. 206. 4.—**iondranadh**, the i assumed to be the suffix -adh; for -an- cf. 9 below. **dlobhail**, pronounced diùbhail. 's **iomadh neach**; the deletion of -eun of sheun is assumed to have been overlooked in remodelling this line which is partly over deletions. **rát**, for ràtinn; cf. xviii. 9; the t of this word now lost. 5.—**grath**, fear, terror. **thaobh**, although spelt in the MS. hyve, possibly for thaoibh (fem. n. in the dat.); and although the northern thùbh gives the appropriate rhyme here. **séid**, bellyful; cf. **bleid** above which ought to have its vowel lengthened to maintain good rhyme and assonance; cf. liv. 18. 6.—**stráid**, probably for Stráid-bhaile; see xlvi. 1. 7.—**mhaill**, for maille or moille, with vowel lengthened to assonate with feidhmeil; syncopation. 8.—**rathach** for rachadh; metathesis; cf. xxvii. 21. **cumbaist**, for combaist, compass, guiding; cf. lii. 9. **réimean**; réim, power, authority, sway (O.R. and Sh.). 9.—**Flánrasg**, Flanders; **Mons, Namuthar, Charleroi**, towns in Flanders. **h-urrainn**, a current usage among northerners of uttering h after nach before a vowel in the next word; cf. liii. 11. **ionndran**; cf. 4 above; a living variant of ionndrainn. 10.—**na'n éireadh**; the MS. is obscure here; Rel. Celt. suggests ma dh'éireadh, which is doubtful grammar. **stráidean**, on the assumption that an r has been omitted, cf. xl. 1. **tùiseil**; h for t; cf. lv. 10. **fanadh**, precipitating, throwing down (O.R.), alluding to the custom of throwing down glasses after drinking their contents, as a way of honouring toasts of distinction. When the Paisley Volunteers of the latter end of the 18th century mustered to celebrate Admiral Jarvis's victory over the Dutch fleet, the accounts showed expenditure of £5 for punch, 10/- for broken glasses,

and 2/6 for biscuits. **fliò**, hallucination, infatuation. 11.—**Munsi**, for the French word Monsieur, a name by which the Duc d' Orleans, who opposed William Prince of Orange in the wars of the Netherlands, was known. **reithist** for rithist, with vowel lengthened besides, for the sake of assonance. **an chòir**, on the assumption that i has been omitted before n; an for the literary a' is not infrequently used at the present day in speech and written matter. **feam**; cf. feamach, gross, dirty; meaning here, probably, superfluous, of no account. **ùnlagh**, a fine; usually spelt ümhlaadh. 12.—**a' Chuige**, Whiggery; cf. Cuigse for Whigs. **dùchas** = dubh-chàs, sad plight. 13.—**mheang**; cf. ii. I. 14.—**seiseach**, cheerful, pleasant (O.R.). **mar**; either mo is omitted or a, his, the latter being the 3rd pers. used for the 1st, cf. lvi. 4. 15.—**cumann** = comunn, metathesis of vowels (?); cf. lli. 9. **smiùdadh**, hearth money; cf. liv. 14. **ma-dheòidh**, usually fa-; cf. xii. 2. **grinneachadh**, gathering, assembling (O.R.); **pùpaid**, Scots-English pupit for pulpit. **bruidhinn**, talk; contrast with 1 above.

LVI.

1.—**déimh**, protection (O.R.). **luchd-a-shrith**; shrith for strith; cf. lli. 24. 2.—**breatal**, assumed to be a variant of briotal, small talk; the MS. is obscure here and vrett te is very doubtful. **luchd-dha-m'-sheasamh**; infixated prepl. pron., cf. I above, liv. 6. **iomair** for iomairt, cf. xxvii. 2. **chuim**, for chuimidhe, appointed time (O.R.), allotted time. 3.—**geanaich**, generate (O.R.), develop, grow. **leò**, strength (O.R.). **ach an tig**, the d of the MS. reveals eclipsis. 4.—**fasa**, easier. 7.—**a' bhith chumant**, the common people; cf. liv. 18. **dòibheus**, vice, bad manners (O.R.) = do-bheus. **tòsta-s**, from English word 'toast.' 9.—**mhòir**, assumed word to complete the measure and fit in with the rhyming vowels. **tsèdèn**, Gaelic spelling of the French word chien, dog; cf. the story of the dog and its reflection in water. **dàm**, conduit, reservoir (O.R.). **fear-déimh**, protector; cf. I above. **thi**; hi of the MS. suggests thi; cf. Ir. 'gu ti mo mhiárrin slán' of the old song. 10.—**bithibh**; another instance of the 2nd pers. plur. imper. in -ibh; cf. xiv. 10. **misteareachd**, sly practices; founded on misteire, mystery. **dlstnean**, disnean with intrusive t. 11.—**urrad**, high (Sh.) on high; cf. urard of Perthshire dialect. 12.—**beò-bhith**, living being. **air son**, used unidiomatically, cf. xxxix. 19.

LVII.

2.—**tis**, a man (O.R.); cf. Greek tis; cf. lix. 7. **dhéidheadh**, common northern—especially Lewis—usage for rachadh. **le nach** for the usual and better preserved leis nach; cf. i. 12, lviii. 1. 3.—**Dha 'm bu**; gha mi of the MS. reveals eclipsis of b by m; cf. gu ma, for gu'm bu; na ma for na 'm bu, cf. lxi. 16. **ioc'h-d-san**, iochd, clemency (O.R.). 4.—**thios**; noosh of the MS. reveals sh used for low s; cf. xvi. 2. 7.—**airgead-smùid**, hearth-money; cf. lv. 15. 8.—**taisgeal**, the finding of anything that was lost. 9.—**stannsan**, stances, from English. 10.—**iodhlainn**, stackyard. **mlol**, animal; cf. Scots-English 'beast' for any farm quadruped. **ann an steinn**; the MS. reveals the non-literary practice of a' for an, which is northern for the most part; cf. ii. 1, xxi. 38, xxi. 10, xxiii. 11, xxiv. 9-6, xxvi. 20, li. 9. 15.—**fearas**; accord (?). 16.—**bhi**, Ir. form of bha; cf. 23 below, xl. 15. **còir** = synco-

pated comhair. **meud d' ur seasamh**, number of your supporters; infixd pron., cf. liv. 6. **I-esus**, in three syllables, to suit the measure. 21.—**bé**, woman (O.R.); occurs in Ir. love songs, see "B'e 'n Eirinn i." **nuaidheachd**, Ir. form of naidheachd. **cofair**; cofra, chest or box (O.R.); cf. xlvi. 9. **cléir**, treated as a masc. n.; but fem. at 22 below. **dubhairt**, representing duhir of the MS. ; cf. xxvii. 2-3. **éitreann**, for aifreann ; changed and lengthened vowel to meet the requirements of assonance, cf. x. 6. **cáilicheadh**, shall eat, taste ; cf. xxi. 19. **far am bu**; cf. 3 above. **beud gun dóchas**, hopeless, or unlikely trick. 23.—**blas-bheum**, blasphemy, from Latin blasphemare. **déisneach**, déistinneach in modern speech ; cf. 26 below. **so**, is rather obscure in the MS. and suggests deletion.

LVIII.

Title.—**him**; probably 'he' was meant for 'be'; the first letter of the word might pass for either h or b. 1.—**Ri 'n** for ris an ; cf. ic 'n, lvii. 2. **aodach**, for an t-aodach ; a present-day usage, especially in the north. 4.—**bastallach**, showy, gay (O.R.). 5.—**crò**, the eye of a needle. 6.—**bàthadh**; bàth, eclipse, suppress, blot out (O.R.). 7.—**amhartach**, for amhartanach, lucky. **thoghaínn**; the MS. is very obscure here. 8.—**air**, taken from next line to complete the measure. **inntrig**, enter : see McB.'s Etym. Dicty. ; cf. R. McD. 84, 1. **tartarach**; the MS. indicates tattarach, a northern living variant. **àit**, place, position or post. **bug**, assumed to be the English word 'book.' **mhionnainn**, mionn, kiss; also meann. 10.—**sàst**, for sàs, restraint. **culaith-tharmaid**, object of envy. 12.—**fuachd**; in the MS. spelling g ought to come before h ; cf. xxxiii. 6. 13.—**dallas**, blindness, possibly the passage should be an dalladh sin, cf. lix. 28. **aitreachais**, assuming the n. to be fem. in gender, according to the practice of the scribe, and in parts of the north ; cf. 18 below. 14.—**bho**; MS. has bhua ; cf. bhuam, bhuat, etc. 15.—**bios**, for bitheas, northern future ending of verbs. **tor-leum**; Ir. tuirleum, a leap ; cf. Manx tur leihm, alight, leap down. 17.—**an t-sreup** for an streup ; cf. liv. 8. 18.—**feamachais**, treated as a fem. n. ; cf. 13 above. 19.—**iomairlich** = iomlaidich. 20.—**mioncach**, from mionca, the compar. degree of minic.

LIX.

1.—**teudan eagadach**, barbed wires. 2.—**orr'**, orra ought to be in the place of air in next line and vice versa : metathesis. **bhudhninn**, would win ; cf. buingnin (Sh.). 4.—**mlstear** ; mlstire, sly, creeping fellow (O.R. and Sh.) ; cf. lvi. 10. 5.—**dùisleagan**, may be for dùisleannan, ill-natured pretences, freaks (McB.'s Etym. Dicty.). **pùsde** ; cf. Manx poos, marry. **giüstinean**, justices (Mc Mh. Al.'s Voc.) ; cf. liv. 13. 6.—**ceann** ; the c is now hardly to be seen. **feò**, assumed word which accords with the spelling in MS., cf. Manx. feoh, abhorrence, disgust ; also Manx feodach, filthy, nauseous, foul. 7.—**rumpalt** ; Scots-English word 'rumple,' possibly meaning here 'brake.' **truille-beart**, base deed. **tis**, cf. lvii. 2. 8.—**earra**, champion, hero (O.R.). **shlol-fág**, of the leave-hehind breed. **'ga rádh** ; cf. li. 7, liii. 2, lv. 7. 9.—**aonas**, for aghnas, plea (O.R.), fem. n. 11.—**na gu'n do**, na occurs in similar locutions in Ir. Gaelic of the present day. **peurais**, membrum virile. **reusar** = razor, borrowed ; the Scots-English pronunciation was, however, rawzor, in the west, up to the end of the 18th century ; cf. Tur. 131, 21. 14.—**anns an** ;

the MS. reveals *ann san*, and there is a tendency still to write the words similarly : the s belongs to the article by descent. 15.—**úsail**, probably = *ùiseil*, kind, courteous, snug, comfortable (O.R.). 16.—**na ma**, for *na 'm bu* ; cf. Ivii. 3. 18.—**loinneadh**, was devised. 19.—**deasgalnean**, dregs, lees (O.R.). 's **gur ro-mhath** ; one r serving *gur* and *ro* ; cf. xxiv. 13. 21.—**shlor 's a ghnàth** ; s is assumed to have been omitted. 22.—**Hesuetach**, Jesuits ; cf. Hierusalem for Jerusalem ; cf. also I-éus, lvii. 18. 23.—**beachdaldh**, the d gets its own sound here in accordance with Ir. usage, cf. li. 3. 25.—**dùrsanan** evidently for *dùsaran*, clients (O.R.) : metathesis. 25.—**dhò** makes the antecedent toil a masc. n. 27.—**goidh** for *guidh*, to suit rhyme. **aiteis**, fem. n. in -as. **aithghearr**, short time. 28.—**baoisgearachd**, idle talk. **sin**, added for the measure ; the final s of the MS. supports. **tha**, assumed to represent the i of the MS. 30.—**unga**, ingot (O.R.). **grinnichinn** ; there is a word *grinneachadh*, meaning effort, in Sh.'s Dicty. ; possibly the word *grinnich* here means "expend effort through an instrument."



NOTES ON THE POEMS.

I.

According to "A Chronological Account of Irish Writers . . . by Edward O'Reilly . . . Dublin, 1820," a poem, of which this is a variant, "is a translation from a Latin Work of Saint Bernard's . . . by Giolla Brighid, alias Bonaventure O' Heoghusa, a Fransciscan friar of the College of Saint Anthony of Padua, in Louvain."

A copy of it is published by Herr Christian Stern in *Zeit. fur Celt. Phil.*, Vol. ii. p. 583, where it is said to be taken from a Brussels MS. It is there attributed to Giolla Brighde. The following is a copy of the poem as it appears in *Zeit.* See also The Sloane MS., British Museum, 3567, 9; The Egerton MS. 195, 16; Leabhar nan Gleann, 223.

GIOLLA BRIGHDE C.C.

Truagh cor chloinne Hadhuimh
 aimhglic ceird an chonnláin
 Dimhaoin doibh a deighreir
 gloir d(b)imhaoin an domhnáin
 Aoibhnes as fáth tuirsí
 toice bhocht an bhetha
 téid a gal soin seocha
 mar ghoil le cor cettha
 Ni fhuil innte acht lasair
 no hítre ar leic oighridh
 No brúcht shoighnein shiubhlaigh
 ag toirleim o thoirnigh
 Truagh truagh don tí mheallas
 moil breige as beg ttoraidh
 Gnáth dimbuaidh na dhéghaideh
 bláth dimbuán an domhain
 Glórí dimbuán an domhain
 duille a ngaoith ar glásacht
 treall da bfoghtha a hfasacht
 gabhtha genn re a gúasacht
 Maig do geibh an nglóirí
 gerr mhaires a meadhair
 'S biadh go cían fa a comhair
 an phian na diaigh dleghair
 Caidhe a nois nert Samsoín
 no saoir Ercail slaitshidh
 nert ghoil Chon an chléitín
 gomh Eachtair no Aicil

Caidhe cumhacht Shésair
 no sén Alexandair
 Caidhe a ccarn chloch ccumhdaig
 rath a narm no a nard ghaile
 Cáit fós a bhfoil Solamh
 sáoi go negna niomláin
 No an riomhac seng soghráidh
 Jonat do b' ferr niomraidh
 Caidhe ailne Absolon
 inntlecht Aristotal
 tengə t(h)réan Tuil Shicir
 ban fréamh gacha focail
 A cholann a cholann
 adchi cealga an tsaoghuil
 biodh ort ina uamhan
 a chrioch bhocht a bhaoghuil
 A bhetha bhiasd cciordhubh
 a charn luatha ar luaghail
 a bhláth geug ar ngránadh
 créad as fáth dot uabhar
 Gerr go mbiaidh béisidh chiocrach
 ag creinn do chnámh rolim
 a mbrugh chrladh bhús cumhong
 a bhiadh cnumh a cholonn
 Gerr go mbia an béal corra
 na chriaidh fuair d'éis dubhaidh
 'S meóir thiomchaola an troighidh
 fa fhionnchaonna ar ulaidh
 Bidh iomdha go haithgherr
 a náit na rosg réidhghlan
 'S fán ttaobh seda sidhgheal
 leaba ag daol dergadh
 Ag sin crioch do chumainn
 ris an gcruinne gcealgaigh
 Ma ataoi ar tí do chumhdaigh
 nad claoi ach da ceardaibh
 Muna fhaghthar uaibhsí
 umhlachd aigneadh slothbhuan
 grádh coitcheann gan claochlodh
 bur bfhoircheann budh fiortruagh.

II.

The class of versification here is called Conaclon, owing to the first line of each succeeding verse repeating, or echoing, the last line of each preceding verse. Conaclon was sometimes availed of by the later Gaelic Bards; for instance, Donnchadh Bàn, in whose "Oran air Blàr na h-Eaglaise-brice,"

it appears ; cf. Tur. 117 ; also R. McD. 66 and 237, in none of which cases is it completely carried out ; cf. xviii. below. Conaclon is a feature of Gaelic Action Songs, in which, very frequently, the last line of the solo part becomes the first line of the succeeding one.

III.

The alleged author of this poem translated into Gaelic and edited The Book of Common Prayer, known as Knox's Liturgy, under the title, ' Foirm na nurnuidheadh agas freasdal na Sacramuinteadh agus foirceadul an Chreidimh Chriostuidhe.' This was the first printed Gaelic Book, and is dated 1567. In the introductory notes to the Reprint of this book, 1873, a hymn on the same theme as that of this poem is credited to Bishop Carswell and quoted from a Collection made by D. Kennedy, published in 1786. Compare the poem here mentioned with LXIII. of the alleged abstracted pieces at p. 338 of this book. See Leabhar nan Gleann, 215.

The versification here is worthy of note. It belongs to the class called by Irish scholars, Deibhidhe, consisting of couplets which do not rhyme on the vowels as modern verse does, but which conform to certain arbitrary rules laid down by the professional bards of Ireland in ancient times. See O'Donovan's Grammar, 419. An unusual type of Deibhidhe, having refrain words of the song order, occurs at R. McD. 37, and is of considerable interest on that account.

VII.

The alleged author of this poem is again Bishop Carswell, referred to under III. above. In the Dean of Lismore's Book (1512-1526), the authorship of a variant of this poem is ascribed to Donnchadh Og in these words : A Houdir so Dunchaa Ogga. It is not clear who Donnchadh Og was. A transcription of the version in the D. of L.'s Bk. appears in Rel. Cclt., Vol. I., p. 104 ; and another made by the Rev. Thomas MacLauchlan, LL.D., appears at p. 118 of The Book of the Dean of Lismore, 1862 ; and the following is a transliteration made by the editor of this volume.

A H-UGH DAR SO DONNCHADH OG

1. Seachd saighdean t' air mo thi ;
Gach saighead diubh 'gam lot ;
Teachd eadram agus Dia :
O. 's e sin is miann le m' chorp !

2. A h-aon diubh ta an ear dhiom :
Beith dh'an comh-ainmeach craos ;
Mioncach a mheall e mi 'n phoit
Air n-a thainig fos an aois.

3. An dàrna saighead an drùis ;
Sin a' chùis d'am feilim daor ;
Bho lot nan saighdean a dhò
Ni èalaim beò bhuadh araon.
4. An treas diubh ud a tà
An altaibh mo chnàmh a stigh ;
Cha leig an leisge dha deòin
Mis (air) slighe chòir air bith.
5. An ceathramh saighead an t-sannt :
Dhé, 's maig dh' an toir i guin !
Furtach(d) cha'n fhaighim ri m' ré
Gu'n readhach* cré air mo mhuin.
6. An cóigeamh saighead de'n ghlac-chuir,*
Dimeas a chuir rium gu h-olc ;
Cuide ri m' anam a chàdh.
Agus o nach slàn mo chorpa.
7. Dhiùbh an t-seasamh saighead garg
Chuireas fearg edram agus càch ;
Muire a chasd nan urchar dhлом !
O nach faighim dlon gu bràth.
8. An seachdamh saighead an t-sùil,
Farmad is tnù ris gach ni ;
Na scuda dhe'n faighmid cion.
Annta sin cha'n eil ar brigh.
9. A' ghlac sin, 'Ille nach còir,*
Mòr a mhilitear leis an arm ;
Cha do thilg duine riamh nar bhail,
Cha do bhail duine riamh nar mharbh
10. Cuirim paidir aon Mhic Dhé,
Is cré nan ostal gu beachd,
Eadram agus guin nan arm,
Is còig salm no sè no seachd.

NOTES.—Readhach for rachadh : cf. lv. 8, xxvii. 21. Glac-chuir : cf. vii. 4. Saighead is treated as a masc. n. throughout. Aos is also so treated ; see (O.R.). Gu'n for gus an ; cf. lviii. 1. 'Ille nach còir, for a' Ghille nach còir, a name for the Evil One.

XII.

In Reid's *Bibliotheca Celtica* it is stated that Gaelic verses by this author are prefixed to Calvin's *Catechism*, 1631 ; and they are printed " *verbatim et literatim* " in the appendix of *Bibliotheca*.

XV.

At p. 358, Vol. II., Rel. Celt., there appears a poem of the same class as that to which this one belongs, under the name "Comhairle Bhrein," or "Brian's Counsel." A few of the thoughts correspond, and the final verse given in the Fernaig MS. comes very near to being the same as the eighth verse of the poem in Rel. Celt. Other versions appear in Gillies's Collection of Songs and Poems, under the names "Comhairle Duine ghlic do Mhac" and "Comhairlean Chormaig da Mhac." The difference between the versions in Rel. Celt. and those in Gillies's Collection is slight; one verse appearing in the latter which does not appear in the former. Those in Gillies's Collection are followed up by another called "An Cormag ceudna an da rireadh," two couplets of which are close imitations of one in 6 and another in 12 of the Fernaig MS. variant.

In the late Sheriff Nicholson's Book of Gaelic Proverbs, p. 394, appendix, there is an informative article referring to the poems which appear in Gillies's Collection, in which we are told that the Fernaig MS was in the hands of the late Prof. Mackinnon, Edinburgh, at the time of the preparation of the book of proverbs, 1881. We are also informed that five verses, substantially the same as some of those given in Gillies's Collection, are published in "Cuarinear Gléann," 1842; that other two appear in Mackintosh's Collection of Proverbs; that Canon Bourke's Gaelic Grammar contains other two verses, headed "Comhairle an t-seann duine," and that an additional verse was recovered by the late Dr. A. A. Carmichael, in Uist.

XVIII.

This poem exemplifies Conaclon as referred to in II. above.

XIX.

This poem appears in Calvin's Catechism, already mentioned under XII. above, and is referred to and quoted in the appendix to Reid's *Bibliotheca Celtica*.

XXI.

There is a very obvious similarity between the treatment of the subject of this poem and that accorded to the same theme in "Manx Carols," 1891, p. 12, and addenda 10; cf. also part of the Carol at p. 87

XXII.

In the Ratisbon MS., which lies in the Library of the University of Glasgow, referred to in Prof. Mackinnon's Catalogue of Gaelic MSS. at p. 318, this poem is ascribed to Baoghalach Mac Aodbagain. A description of the Ratisbon MS. and its contents is given by the late Dr. George Henderson, to whom it belonged, at p. 87 of Vol. XXVI of the Inv. Gael. Socy.'s Trans. In this article, at p. 100, appears his reading of this poem as it is in the Ratisbon MS. Below is the reading of it by the editor of this book. In the Advocates' Library in Edinburgh there is another version—MS. LXXX.—collected in Ireland by the Rev. Donald Smith, 1798, of which mention is made at p. 251 of the aforementioned Catalogue of Gaelic MSS. in Scotland.

BAOTHGHALACH MAC AODHAGAIN CECINIT.

1. Día do chruthaich gríanbhrugh nimhe,
Ina lía cluithe, is céolchuire,
Ina lía aingeal diadha daithgheal,
Is briathran blasda beóilmhilis.
2. Ina lía gile, ina lía binne
Ina lía gloine, is glórnuire
Ina lía soillsi grianach ghronnghlan,
Is líag lonurach lóghmhurdha.
3. Teagh is teaghlaich, teagh gan díamluir
Teagh gun fhíacha ar ósduighthe.
Teach na nesbal, an teagh seasgar,
Teagh gan easbhuidh ordughthe.
4. Teach na maighdean nglaicgheal ngreadhnach,
Mhaiseach, mheadhrach, mhórfhlctach
Teach na ninghean mhúinte, mhúirneach,
Shúgach, shoilbhir shompladhach.
5. Cúirt Mhic Muire, cúirt gan chionta
Cúirt an chuire chomhnuithe,
Cuirt na fáilte, cúirt na sláinte
Cuirt gun chàs agcóigureacht
6. Cúirt gan fota, cúirt na bhffontá,
An mór síthgeal sröldhathach.
Cúirt na macáomh is na mbannáomh,
An mór gealcháomh glóirfheithmheach.
7. Dún an Duilimh, dún gan diúltadh
Dún as múinte mórmhaithe,
Dún gan fhormad dún gan dorradhacht,
Dún gan choig ré comharsnaibh.
8. Dún gan ghorta, dún gan chogadh,
Dún gan chrosa ar chóir-bhreathaibh,
Dún gan mhagadh, dún gan mhasla,
Dun gan tacha trúcaire.
9. An chathair neamhdha, an chathair cheannsa,
Theastach, tharbhach, thóramhach,
Cathair bhúadha, an chathair úasal,
Dathach, dualach, dochuimhe.

10. An chathair chearrdach, ghreadhnach dhealbhach,
Ealtach, ámlach, órdhathach.
An chathair chainnleach, tharpthach, shoillseach,
Lasrach, lonnach, lóghmhurdha.
11. Rígh na righthe do nódh ghealbh daoine,
Do dhealbh tírrthe, is tórunna,
Do dhealbh ceathra dáoiibh chum beatadh,
An fáidh feartach foghnamhach.
12. Is e do rinne iath na cruinne,
Iasg is uisge is eóinbhinne,
Luibhe na talmhun is accranadhail,
Mac Dé cérd accóirírighthe.
13. Do dhealbh ifrionn da lucht síomdhá
Aonmhaic muírneach mórmhuire,
Do dhealbh spéire do dhealbh realtna,
Grian is easg eólasach
14. Is e sgoileas lá is oidhche.
Tráigh is táoidé tórchurthach
As e an tréan rí do sgaóil béaluidhe
Fá gach éin tír fhóidhreabhtha.
15. Do dhealbh geimhreadh líaimneach linnteach,
Rúaimhneach rindluch róthonnach
Do dhealbh earrach siocruaidh seacach
Flíuchfhuair frasach, féothonnach,
16. Do dhealbh samhradh géaghlás greannrach
Neullach neamhdha nodhuiilleach,
Agus fóghmhur brumhur brónach,
Clúthmhur, cnómhur, cnósadhach.
17. Do bheir dile, báite dáoine
Tar na críochaibh accomhchoitchinn,
Do bheir tóirneach ghaóthach, ghlórach,
Do bheir rógh is róitheasbhach.
18. Ceard na nuile, do bheir duille
Ar gach muine mórtorthach,
Lé a llacht cleasa do ní am mac sin,
Ní gar measda mórtreasda.
19. Ce binn tiompán agus orgán,
Is gach comghair, chéolchruite,
Ce binn liúite, ce binn múisic,
'S gach ionnstrumaint chiùil choirnghe.

20. Ceól na cruinne sa ccuid binnis,
 Do chur uile acciomhseim.
 As binne aingeal dá mbi abhflaitheas
 Mun rí rathmhur roichliste.
21. Déis mo fhriotail as mé an ciontach
 Craosach, cuthach, comhraicteach.
 As mé an peachtach cealgach cleasach,
 Meabhlach, meangach, mórgothach.
22. As mé an mheirleach amhuirseach eitheach,
 Sanntach, sáethrach srónfhoclach.
 Minic fhobhruim milleadh ógbhan,
 Briseadh pósta, is pótaireacht.
23. Is mé an sionnach, sgéalach, sgigeach,
 Bréagach, brionnach, beólocrach,
 Brisim sóire, brisim áointe,
 Imrim máoine ar òrduighibh.
24. Is me an an ladrann uaibhreach aímhear
 Ghrúamhda, ghaibhtheach gleóghonta.
 Minic mhúsglas coir no druisi,
 Mé dom chluimhthe chóirighthe.
25. Gnáth dom chealgaibh peachtaibh marbhtha
 Formad fearg dom fhorlosgadh,
 Do ním leisge is bim ar meisge,
 Gan rocheilt ar choisreacha.
26. Ní gan úabhar bhím ar úairibh
 Ag máoidheamh múaisle is meólusa.
 Bím go sanntach ciontach, cainnteach,
 Liopthach, labharthach, leodhloisgneach.
27. O táid peacaidhe ar tì ar cceangal,
 Guidhim an an tathair trócaireach
 An spiorad neartmhar do ní fearta
 San mac feasrach fóirneartmhur.
28. Guidhim an Tríonóid liom mar dhlontóir,
 Lá na tri slóigh ttoicheas dol,
 Guidhim Peadar s na heasbail
 Na tri ceathair chomhthroma.
29. Fuil do dheischich, fuil do ghealtáoibh,
 Fuil do bhas mhín mhóirshuighthe,
 Neimh do chéasda, thríd do sáeradh
 Dáocine daera déoranta.

30. Déan go háebhdha ag iarrайдh éarca,
 Stuadh gan béim ar mbeómharthoín
 An Dia ghrádhmhar fhialmhuir, fháilteach
 Na hfarr dál sna deómhnaibh.
31. Mar do sgáoil tú as an bpríosán
 Ioseph fíorumhal foghnaightheach,
 Mar do shláoraí Susanna aodhbha
 O chathair bhréige an bhródhmhuire
32. Mar do sgáoilis do longinus
 An phlan daor do rothuille,
 Beir gan deacair mé ón bpeacadh,
 Aenmhic éachtuigh ógmuire.
 || D || I || A ||

XXIII.

This poem was wholly transliterated by the late Prof. Mackinnon, and first given in full in the article by him on The Fernaig MS. which appears in Vol. XI., p. 166, of the Transactions of the Gael. Socy. of Inverness. An English translation appears in the History of the Macraes. An interesting comparison may be made with the poem at p. 324, R. M'D.

XXXI.

This poem, like "Comhairle Bhréin" and XV. above, seems to be one of a class ; for the late Dr. Henderson, in the article on the Ratisbon MS., appearing in The Trans. of the Gaelic Socy. of Inver., Vol. xxvi., p. 105, gives from the Egerton MS. the following verse :—

' Is dlomhain gach príomh-rígh d'an tarladh riabh ;
 'S is dlomhain gach rígh-bhruighinn d' a h-àille riabh ;
 Is dlomhain, 's ni slorruidh, tàinteán is triath ;
 'S is dlomhain gach aon ní d' a shàimhe ach Dia."

The measure is that of an Amhran, or Song, and it was no doubt meant to be sung as directed. Possibly the tune is that given in Gunn's bagpipe music book under the name, " Fad as thar nam beann"—Far away over the mountains. That air suits the words of the song without any strain whatever.

XXXII.

The versification here falls under a sub-section of Deibhidhe : cf III. above. Poems by the author of this and Nos. XXVIII., XXIX., XXX., and XXXI. appear in R. M'D. 1809, pp. 37 and 199. There, lines occur which are echoes of certain which appear in The Fernaig MS. For instance, " Do thréin chinnfheadhna fo dhuhb bhròn " and " Tréigeamaid farmad is mi-rùn." There is a Lament by a bard of the same name in The Dornie Collection of Songs of Kintail under the following title : XXII. Cumha dha ogha le Murachadh Mor

Mac Coinnich, Mac Mhic Mhurachaiddh, Fear Achailtie ; and another song, XXIV., Oran le Murchadh Mòr Mac Mhic Mhurachaiddh Mac Coinnich, Fear Achailtie.

XL. AND XLVI.

The versification in these pieces comes under a sub-section of Deibhidhe ; cf. III. and XXXII. ; also XXXV. which is irregular, but aiming at Deibhidhe.

XLVII.

This poem, under the title " Cumha nam Bràthair " appears at 333 Rel. Celt. II, as one from the Turner Collection. Another version is stated to have been taken down from Farquhar MacRae, Kintail, in 1866.

The handwriting of this piece is much coarser than that of the rest of the MS., but retains the same character.

XLVIII.

This Prophecy is on a loose slip of paper, is very faded and hard to decipher.

NOTE.

The first book ends here, and four blank pages occur at the beginning of the second book.

XLIX.

There are several deletions in this piece, and the substituted words are difficult to decipher. Verses 12 to 15 are written on a loose sheet, the writing on which is faded and hard to read.

A translation appears in the History of the Macraes, p. 395.

L.I.

King James VII. of Scotland and II. of England fled to France after the Battle of the Boyne Water, which was fought July 1st, 1690.

LII.

The Battle of Killiecrankie, known to Gaels as Raon-Ruaraidh, was fought July 27th, 1689.

The last verse is attached to the page with what appears to have been glue.

It may be of interest to compare this poem with that on the same theme at 202, R. M'D.

LIII.

This piece is written on a sheet double the size of the other leaves and gummed in. The outer half, being folded, causes a number of letters which occur at the fold to be lost or obscured. The fold is indicated in Rel. Celt. by a space running through the text of the transcription.

NOTE.

Three leaves have been torn out where the double leaf has been inserted ; and it is likely that it was as a substitute for part at least of what was torn out that the double leaf was put in—see note after LVI. below

LIV.

The second verse has been written on a separate slip and put on the top of that first written, making the letters obscure and hard to read.

LVI.

The English original of this poem has not been discovered. The tune to which it is set is the same as "The King shall enjoy his own again," and the music, as it appears in Hogg's "Jacobite Relics," fits these Gaelic words without straining of the notes.

The heading of the poem has been put over a former one on a piece of paper attached to the original leaf with glue; and this gives rise to the supposition that the song is a production of "An Sgrìobhair" himself, from whom the allegation of translation is meant to turn away suspicion. The usual symptoms of translation are conspicuous by their absence.

NOTE.

At this place one leaf has been torn out and other three leaves have been neatly cut out; and small portions of the initial letters of the right-hand pages remain on the stumps of the leaves.

There are strong reasons for thinking that the pieces which appear on pp. 396-406 of Vol. II. of Rel. Celt. are the abstracted ones in transliterated form. These reasons are: the class of subjects, the diction, grammar and style generally, occasional symptoms of a transliterator's inability to construe portions of the original, and, especially, the absence of headings to a number of the poems, which, if stated as originally found, would give away their source. So clear does this seem to the editor of this book that he has no hesitation in presenting them here as part of the Fernaig MS. before it was tampered with. In Rel. Celt. II., p. 1, it is estimated that the number of lines contained in the 6 abstracted leaves would amount to 600. This would give 50 lines to each page; but the average number to a page does not exceed 40. In reality, 7 leaves have been taken out, and if we assume 2 of them to be accounted for by the large folded-in leaf, there are 5 left unaccounted for. Ten pages at, say, 38 lines per page, gives 380 lines. The number of lines, excluding an allowance for headings, in the group taken from the Turner Collection, is 374, which close correspondence is further justification for the above surmise.

The pieces from the Turner Collection, after being subjected to slight modifications by the editor of this book, follow. Words marked with * are explained at the end of the group of poems.

LX.

A' CHREUD.

1. Creidfam an Athair nan gràs,
Nan uile chumhachd, 'sa cheud chàs,
Do chruthaich nèamh is talamh trom,
'S a chruthaich tir nam flor fhonn.

2. Creidfam, anns an dàrla càs,
'San Tì a dh' fhuilinn gach cruaidh chàs :
 Mac Ard-righ neul agus nèamh,
 An Tì le'n dailtear* dhuinne furtachd.
3. An neach sin do ghin (eadh) aig Muire,
Is o Spiorad na tròcaire,
 Gun chionta, gun chàidh,* no col,
 Ach sanas o'n aingeal uasal.
4. Do rugadh do réir na feòla
Laoch fiosach na flor òighe ;
 Is dh' fhuilinn páis gun chuimse chòir
 Fo bheith Phuinnseas Philoid
5. Cheusadh agus d' fhuair bàs
Macaomh uasal nan naomh-ghnàths ;
 D'adhlaiceadh an uaigh mar chorpa
 An Tì dhlobair uainn gach lochd.
6. Chuaidh se'n ifrinn air cheann chàich ;
Bu bhuan piseach an trom ghràidh ;
 Dh' éirich se o'n bhàs gu beachd
 Air an treas là, d'ar furtachd.
7. Chuaidh se suas air nèamh nan naomh
Am Macaomh uasal, àrd, chaomh,
 'S shuidh air deas-laimh Athair nan gràs
 An cathair gun eud gun uamhas.
8. As sin tiocfaidh se le buaidh
Thoirt breith air bħreithibh gach sluaigh,
 Eadar bheothaibh agus mhairbh :
 O, gu'm b' eagal leibh an làn ghairm !
9. Creidfam anns an Spiorad naomh ;
'San eglais uile dh'aon taobh ;
 An comh-chomunn nan naomh is buan troid
 An aghaidh fuath is earroid.
10. Tiocfaidh 'n Tighearna le għräs
A mħaitbeadh sàruidh a shluaign,
 'S a dhùsgadh nłos nan corp
 Bhios gu tosdach anns an uaigh.
11. Theid an sin am mach gu beachd
 An droing do chleachd an deagh għnlomh
Gu aiseiridh na beatha buain,
 'S hidh siad shuas am foċair Ios'.

12. An sin a bhios an Comunn caomh :
 Na naoimh a' tabhairt glòir do'n Rìgh,
 'S a' seinn molaidh bhinn do'n Uan :
 Gu slorruidh buan amhluidh biodh.

LXI.

A' PHAIDIR.

1. Athair naomh a ta air nèamh
 Am measg nan cèrubaibh a'd thàmh,
 Chi thu a nuas o d' chathair rìgh
 Gach uile nl do dhealbh mo làmh.
2. Naomhaicheadar t'ainm, Ard-righ na glòir,
 A' luadh, ce mòr d'a mheud, na cuis,
 'S nach faod na h-aingil fèin gun sgàil
 Seasamh do dhealradh do ghnùis.
3. Tiocfadh is buanaicheadh do riogh'chd ;
 Craobh-sgoil soisgeal Chriosd 's gach cèarn ;
 Tabhair dhò mar oighreachd 's mar shealbh
 Gach fine do dhealbh do làmh.
4. Gach fin' air an dealraich grian,
 Gar is cian, gu'm molfaid thu,
 Mar air neamh, a bhos, gu caomh,
 Sior sheinnfeadh do naoimh do chliù.
5. O 's tu thug beatha do gach feòil
 Ta cumail an deò 'nan cré,
 Tabhair le d' bheannachd dhuinn gach là
 Lòn gach tràth mar thig ar feum.
6. Maith ar ciont air sgàth do ghràis ;
 Nigh ar càil am fuil an Uain ;
 Dean-s' ar neartachadh, a Rìgh,
 Maitheanas o'r cridh thoirt uainn.
7. Na leig am buaireadh sinn chum lochd ;
 Saor o'n olc sinn ; gabh dhinn truas ;
 Is anns an àm am buairear sinn,
 Cuidich leinn is cum sinn suas.
8. O's leat-s' an rìogh'chd, an neart, 's a' ghìlòir,
 Onoir is móralachd shlor,
 Moladh is aoradh gach sluaigh ;
 Gu slorruidh buan amhluidh biodh.

LXII.

1. Gabh mo chomhairle romh 'n bhàs ;
 Bi 'g àireamh gach tràth air leth ;
 Gach aon olc d'an d' rinn thu riamh,
 Is môide do phian an cleith.
 Dean t' fhaosaid an làthair Dhé ;
 'S na biadh do dheur 'na thàmh ;
 Oir ta aige feitheamh ort
 Na leighiseas lochd d' a mhead.
2. Na sìn-sa t' aithridh ri d'aois,
 Mu'm béal* do chrann gun chnuas,
 'S nach faigh t' achanaich gun phris
 Dadum on Rìgh dhuit a nuas.
 Cum freiceadan air a' bhàs ;
 Na tabhair freasdal do do ghnùis ;
 Na bi a'd charaid do 'n chraos,
 Mu'm mealltar le baois do chùis.
3. Iomairt an Rìgh anns a' chrann,
 'S na tàirgean gu teann 'ga ghuin,
 Biodh sin a'd chuijmhe ri d' ré
 Gus an téid a' chré air do mhuijn.
 Ma chl tu uireashuidh no dìth
 Air muinntir Chròsda teachd a'd dhàil,
 Na dean muinghinn as do bhnar ;
 Liobhair t' ailm-se uait le d' ghràdh.
4. Na bi ceud-fath'ch as do stòr,
 'S nach mair a' chòir ach ré treall ;
 'S ged gheillfeadh dhuit fine 's fonn
 Ni dhiongfann siad bonn duit thall.
 Cuimhnich an gedcach 'na theas—
 Air Lazarus cha tng meas—
 Thàinig an t-eug air gu cas
 A bhreugnaich as a ghloir gun fhios.
5. Smaointich air riaghailt an fhàidh ;
 'S na briathraich a' bhreng le ceilg ;
 Na h-aom le àrdan do mhiann ;
 Càraich srian gu teann ri d' fheirg.
 Coimhid an t-Sàbaid le stuaim ;
 'S na tabhair do bhuaidh air mi-rath ;
 Na caill am magh air a' chluain ;
 'S air ghràdh oinich* namse gahh.

LXIII.

1. Sud agaibh laoidh nan cùig rann,
 'S gun aon fhocal ann nach flor ;
 Na chuirfeas an dòigh an Dia
 Gheibh iad tròcair, ciall is nl.
2. Urnuigh agus aithridh gheur
 Aidmhich ; is na seun do lochd ;
 Cuir dhiot gu h-ealamh romh 'n bhàs
 Gach fiach d' am bi aig càch ort.
3. Ulmhaich gu h-ionail do thriall ;
 Pòs t' anam ri Dia nan dùl ;
 Chugad 'na ruith a ta am bàs
 Leis nach cuirfear tràth air chùl.
4. Fhir bhig ud a' teachd o'n eaglais,
 Feuch an t-eug is e 'na ruith ;
 'S gur ionann 's air bhòrd na h-uaigne
 Gach aon duine 's buain' air bith.
5. Eòin bhig a' bhive* so shuas—
 Mo thruaigh ! Cha'n eagal duit-s' am bàs—
 Nach faic thu fear na h-uaille shios,
 'S am feur uaine trid a' fàs.
6. Na dean uaill à calpa dlreach ;
 A deud mingheal no rosg mall ;
 An cnaimh a ta 'san uaigh, ge h-éitigh,
 Do bhi* uaill uair éiginn ann.
7. Ni h-aithnich mi cré mo charaid
 Seach gach cré de 'm bheil 'san uaigh ;
 So a'm làimh 's ni h-aithnim*
 Cnaimh an ti do dh'aithnichinn uam.
8. O, 's fuar i leabaidh na roilg !
 Ach, ge fuar, 's i 'n leabaidh chinnteach ;
 Iosal no àrd a bhios a h-aghart,
 'S deacair fradharc fhaicsinn innte.
9. Cuimhnich is cuimhnich a ris ;
 Cuimhnich am brat-lion 's am brod ;
 Cuimhnich mar dhubhas an deud ;
 Cuimhnich gach beud do ni an corp.

10. Cuimhnich taghaladh nam bochd ;
 Cuimhnich gach lochd a th' air do làimh ;
 Cuimhnich gach ni a t' air do chùl ;
 Cuimhnich Rìgh nan dùl 's an dàimh.
11. Sinn ag òl o dhubh gu dubh—
 'S iomadh sògh d'ar tart air neimh—
 Sinn 'nar luighe air clùimh-ghil,
 Is bochd Dhé gun toghaidh air.
12. Siun air misge—mór a' ghràin,
 Is bochd Dhé gun braon a ghàbhail ;
 Gu'm biomaid uil' air aon slighe,
 Gu deimhinn, na'm b'fhlon an abhainn.
13. O ! Cuimnich toradh na talmhainn,
 Is builich t' aimsir gu cubhaidh ;
 Meas gach là mar an là deadhannach,*
 Is cuimhnich a' bheatha shuthainn.
14. 'S maирg a roghnaicheas ifrinn fhuar,
 'S gur h-i uaimh nan draigheann* geur ;
 'S maирg do chaillfeadh nèamh gu buan
 Air buar a ghearras am feur.
15. Is beag orm ifrinn* fuar fliuch,
 Baile bitth-bhuan is searbh deoch ;
 Baile ta gun chill gun crois :
 Cha téid mi ann a chois no dh'each.

LXIV.

A' MHISG.

1. Gabh mo chomhairle, dhuin' òig,
 Is anns a' phòit na cuir do spéis ;
 D'a uaisle 's a bhios do sheòl,
 Truaillfear leis an òl do bheus.
2. So dhuit comharr' air a' mhìsg :
 Ni chòmhnuich tuigse r'a taobh ;
 Feuch am fear-s' air call a chéill
 Bu chosmuil an dé ri naomh.
3. 'S am fear ud eile b' uaisle beus,
 Bu sgàthan 's bu reul do chàch,
 Sud e nis le toil a mhiaann
 An eangach* an Diabhuil an sàs.

4. Anam prisceil, suilbhír, sèimh,
B' àilne sgèimh, le iomhaigh Dhè,
Mùchte nis 'na mhiannaibh collaith,
Am prionsun mallaicht' doiligh cré.
5. 'S maирg a roghnaich a chraos mar dhia,
Chuir a chuid 's a chiall 'na bholg ;
Is truagh an t-anam an guais phian
Le riadarbh ana-mhiannan borb.
6. 'S baoghlach an leannan a' mhìsg,
Le saimh bhi sgrios a h-aois-ghràidh ;
Ri slaid do thugse is do bhrìgh,
Do chliù, do nl 's do shlàint'.
7. Tobar cinneamhuin gach droch bheus,
A dh' fhosglas géibhinn gach uile ;
A' siachadh coguis, mùchadh reusuin,
Lagaicheas na ceudfaith mar uisg.
8. An subhailc ni bheil a spéis ;
'S an lagh Dhè ni 'm bheil a meas ;
Ta 'miann gu briseadh gach àithn',
Is chum gach sàruidh 's ullamh, deas.
9. Is toigh leath' strlopachas is striobh,
Falachd, mlorun, fuath is fearg ;
'S gach lasan buairidh 'san inntinn,
Càrnfaidh si riù grlosach dearg.
10. 'Na còmhchradh bidh mionnan searbh,
Is briathran garg air bheagan céill,
Is ainm naomh ard-righ nan sluagh,
Le damnadh, 'ga luadh 's gach beul.
11. Am bàs, ge baoghlach a dhùil,
D' an* tiocfadhb, 's tu bàitht' am misg,
T' ùrnuigh dheireannach ri damnadh,
'S tu tiomnadhb t' anma d'a sgrios !
12. Is soilleir gur hi baoit* an Diabhuil
Ri mealladh a riamh le cluain ;
Lion a mogluidhe na ceudaibh,
Air cho geur an ceud-faith, 'nan suain.
13. Mosgail, a dhuine, as do shuain
'S bi 'g àireamh gu luath do lochd
A ta sgrlobht' air chuimhne Dhè :
Biodh t' anam 's do chré fo sprochd

14. Feuch air maiteas Rìgh nan dùl,
 Shaor o dhaorsa thu le buaidh,
 'S a chuir aon mhac air do sgàth
 Fo ifrinne, fo'n bhàs, 's fo'n uaigh.

LXV.

LAOIDH.

1. 'S mithich dhòmhsha bhi slor theachd
 Air a' mhac nach smaoin an t-olc,
 Rìgh cothrom ceart-bhreitheach, glic,
 Buadhach : mac-oide-nam-bochd.
2. A mhacaoimh is gloine gnùis,
 A Rìgh nan uile mhiltean gràs,
 A reul-sholuis an iùil,
 Anns gach cùis cabhair mo chàs.
3. 'S llonmhor atharrachadh cleas
 Chleartar le do threis-shuil bhrais ;
 Cha deantar aon ni gun fhios,
 Thall no bhos, do dh' athair na mais'.
4. Crann soluis, 's e làn de mheas,
 Roghadh gach toraidh a' teachd as,
 Trath sgaoilfeas meanglan de dhos
 Llonfaidh gàr(adh) na cruinne leis.
5. 'S nèarachd a choisneadh do ghràdh ;
 A Iosa 'gam bheil do rùn,
 Lionfaidh an domhan do ghràdh ;
 A chraobh an àigh, cabhair dhuinn.
6. Sheòladar—buidheann nam beud—
 An dall chum do thaobh gu dlùth ;
 Le cur na sleighe gu geur
 Leighis ful do chléibh an t-sùil.
7. Na tagair sinn, a mhic Dhé,
 Ann an sud, ge daor a' chùis ;
 O, 's i sud an t-slighe réidh
 Gu flaitheas Dé nan aingeal ùr.
8. 'S tu cheartaich uirgheall mo bhéil ;
 'S tu d'an léir an duine dall ;
 'S is tu a ni gach uile ghnolomh,
 A chuim chaoimh nach iomair feall.

9. O, mhacaoimh is uaisle fuil,
 A Righ nan uile mhlltean maith,
 'S tu chruthaich m' anam 's mo chriadh :
 Moladh do ghnlomh 's furasda dham.

LXVI.

1. Bidh duine am péin, 's e beò ;
 Bidh duine beò, 's gun e slàn ;
 Bidh duine slàn, 's gun e buan ;
 'S bidh dlol fuath air am bi gràdh.
2. Bidh diòl gràidh air am bi pian ;
 O, 's fada 's is cian a bhròn ;
 A'm inntinn ni bheilim réidh :
 Bidh duin' am péin 's e beò.
3. A mhic, na dean bòsd as t' uaisle ;
 Cum do chridhe glan gun chealg ;
 Na caill t' iuchraidh air dhroch ionbhar ;
 Tuig-sa gur beart chinnt' is feàrr.
4. Na dean cladh air sruthan salach ;
 Tabhair air' do Righ nam breith ;
 An crann is àirde 'sa mhunadh,
 'S gèarr gu'n téid a dhuille dheth.
5. Uamhann an anma, ri h-àm éig,
 Fa* chùis na colna : sgeul truagh !
 Oir sgarfar iad air dhruim talmhainn ;
 Sgaoilfid fuidh thuinn anfhainn uainn.
6. An talamh-s' air am feilim-sa,
 'S gèarr gus am bitheann se tharam-sa ;
 Mis' air an talamh-sa tà,
 Is esan tharam-s' ana-thlàth ;
 'S d' am biodh am bàs 'na bhàs ghlan,
 Nior bu chàs talamh air thalamh.
7. Dùisg, a cholunn, as do chadal ;
 'S fada dhuit an oidhch' a'd shuin ;
 Gun chuimhn' air an t-sligte ta a'd choinnibh :
 'S bochd dhuit an comunn do fhuaire.
8. Comunn eadar thu 's an saoghal,
 'S is baoghalach a chumail ceart ;
 'S ma gheibh a' cholunn a sàith
 Bidh aithreachas là na leap'.

9. Là na leapa caoile, cumhaing,
 'S trom ar cunnas ri thoirt uainn ;
 D'a mheud 's gu'n dean sinn de'n eucoir,
 'S ann 'nar n-aodann féin gu'm buail.
10. Buailfidh strlopachas is pòit ;
 Buailfidh mionnan móra 's fearg ;
 Sin an là ! Is leòr a mheud,
 Giodh nach léir e'n diugh ach meanbh.
11. 'S meanbh a chi gach duin' a lochdaibh :
 Cha léir dhuinn an t-ochedamh páirt* ;
 Bidh sinn 'gam meudachadh gu tric,
 'S gun fhios cuin a thig am bàs.
12. Am bàs sin ta againn air bhrath,
 'S nach ceilear trath thig an uair,
 Cha'n fhàth subhachais an toisg ;
 Dhuinne 's bochd gach olc a d' fhuair.
13. Gach olc de 'n d' rinn sinn air thalamh,
 Dhuinn 's aithreach e an làthair Dhé ;
 Ma agrar oirnn trian ar cùise,
 'S aobhar dhuinn d'ar cur am péin.
14. Fhir a dh' òrduich mac am broinn,
 Slat an coill' is feur a' fàs,
 Dean mo neartachadh a'm chéill,
 Is ceartaich gu léir mo chàil.
15. Gu bràth, shad 's a bhios mi bhos,
 Dean cuimhneach mi air mo leas ;
 Mo dhlùthadh ri Crìosd gu ceart,
 Oir 's neo-chinntè gèarr mo gheiris.

LXVII.

1. Tuirseach mi fàgail mo thriath,
 G'am bu tric 's bu chian mo chuairet ;
 Ach 's e chràidh mo chridh a'm chliabh
 Mi t' fhàgail a'm dhiaigh fo ghruaim.
2. Do chional bu bhuan 's bu chaoin ;
 Cisde mo mhaoin 's mo stòir ;
 Thionail gach suairceas a'd chliabh,
 Roghadh gach triath d'am facas fòs

3. Mo shàr-bharant air mo chùl,
Nach leigfeadh mo chùis le càch ;
Ge gu'n caillfinn cean an t-sluaigh,
Cha toillfinn do ghruaim gu bràth.
4. Ge ta mi air bheagan stòrais,
'S gu minic mo phòca lom,
B' annsa leam na òr na cruinne
Rìs do philleadh rium am fonn.
5. Ach séid á slugan a' mhioruin—
Teanga gun fhìrinne gun stuaim—
Do llon cridh' gun ghò làn diombaidd,
Is thionndaidh uile rium a ghruaim
6. Sean fhocal is flor ri aithris :
Sleamhainn stairsneach an tigh mhòir ;
Comhairle bheirinn air mo charaid :
Gun teachd ach annamh d'a còir.
7. Ach ma's éiginn duit a saltairt,
Bi air t' fhaicill anns gach ceum ;
Oir ta mlorun réidh g' ad thusleadh,
Giodh nach tuitfeadh tu leat féin.
8. Bhi mis' air m' fhaicill an còmhnuidh,
Is mheal o m'òige spéis mo thriath ;
Sud a nis na's faide muigh mi
'S giodh nach bithinn a stigh riamh.
9. Ma ta mo nàmhaid 'san t-saoghal,
Go raibh sud mar dhìlogh'itas dò :
Bhi 'n crochadh air fàbhar chàich
'S 'gam feitheamh gach là ri bheò.
10. 'S maирg a dh' earb á gàirdean feòla—
'S gun ach seal d'a dheò 'na chré—
Ni bun á ceanal no càirdeas :
Ce diombuan ! ce fàilneach e !
11. Ni 'm feil càirdeas ach mar dheatach,
An tràth-s' a' leantuinn ort gu dian ;
Ach 's beag an osag leis an tionndaidh,
Oir iompaichidh si* leis an t-slon.

MEANINGS OF OBSCURE WORDS IN THE ABOVE.

dailtear, dail, give, deal out (O.R.) : cf. xi. 14. **càidh**, blemish. **béal**, béala, die (O.R.). **oineach**, deference (O.R.) **bile**, large tree. **bhi**, cf. xiii. 8. **aithnim** for aithnichim. **deadhannach**, or deidhionach, last, late (O.R.), cf. xxxviii. **draigheann**; driothinn, of the original, favours the Irish pronunciation. 3. **ifrin**, followed by masc. adjs.; possibly 's i has been left out. **eangach** net. **d'an** = na'n, if. **fa** = mu; cf. xii. 2. **verse 6**; cf. Donn. Bàn, Marbhann an ùghdair, vii. **an t-ochdamh pairt**, cf. xxvi. 2, R.McD. 238, iii. **si**, fem. pron., referring to càirdeas as a fem. n.

LVII.

The original poem from which this alleged translation has been made has not been discovered. It is probable that there was none such. There are no symptoms of translation, and the fact that local allusions are made discount the idea of translation. The style is that of "An Sgrìobhair."

LVIII. AND LIX.

The late Prof. Mackinnon was of opinion that both of these pieces were of MacRae's own composition. There is nothing in them which would exclude such a supposition. The style is similar to MacRae's; and, although the author of the first piece poses as a " harper," he expresses himself like a "tinkler" quite as much as the "tinkler" who replies in the second piece. Duncan MacRae had the reputation of being a skilled artisan, and, if he was really that, it would come natural to him to refer to his hammer and anvil. See Inver. Gaelic Socy.'s Trans., Vol. XI., 316. Possibly, one might not be wrong in fathering all the pieces by unnamed authors on Duncan Mac Rae himself.

LXI.

Compare this piece with another of the same class in the Appendix to Reid's *Bibliotheca*.

LXIII.

Compare with the poem mentioned in III. above, at page 326 of this book.

LXVI.

Compare verse 6 with Donn. Bàn's " Marbhann an ùghdair," vii.

ACKNOWLEDGMENTS.

THE Editor and Publisher are under obligation to the Library Committee of the University of Glasgow for permission to examine and publish the MS; and the Editor acknowledges the courtesy of the Library officials on all occasions. They are also obliged to the Librarian of the City of Glasgow for being allowed to photograph the facsimiles of certain of the MS pages, and also the plate of Inverness in 1688, from the original edition of Slezer's "Theatrum Scotiae." The Editor has in the preface acknowledged such benefit as he derived from the work of those who preceded him in the transcribing and transliterating of the MS. Its value in suggestion he leaves to the student of the book to determine; he himself is doubtful as to its having expedited his own work.

The hand-drawn pictures were done by artists chosen from those who exhibited in Applied Celtic Ornament at the recent Celtic Art Exhibition held in Glasgow and Edinburgh, and are given as an example of practical encouragement in a field too little patronised.

CORRIGENDUM.—The place name at xxxix. 12, p. 147, is locally known as Talasgair.

"Romhad a leabhrain bhig gluais."

"Ma's beag leat e, crath sonas air."



